

# MATERIALIEN

ZUR

SÜDSLAVISCHEN DIALEKTOLOGIE UND ETHNOGRAPHIE.

---

II.

Sprachproben in den Mundarten der Slaven von Torre in Nordost-Italien,

GESAMMELT UND HERAUSGEGEBEN

VON

J. Baudouin de Courtenay.

---

S.-PETERSBURG.

BUCHDRUCKEREI DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

1904.

# МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ

ЮЖНОСЛАВЯНСКОЙ ДІАЛЕКТОЛОГІИ И ЭТНОГРАФІИ.

---

II.

Образцы языка на говорах Черских Славян в сѣверовосточной Италіи

СОБРАЛ И ИЗДАЛ

И. А. Бодуэн-де-Куртенэ.



С.-ПЕТЕРБУРГ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУК.

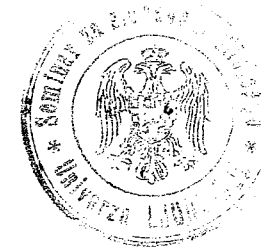
1904.

*4.100-6499*

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
Ноябрь 1904 года.

За Непремѣннаго Секретаря, Академикъ А. Карпинскій.

Отдѣльный оттискъ изъ Сборника Отдѣленія русскаго языка и словесности  
Императорской Академіи Наукъ, т. LXXVIII.



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Девять лѣтъ тому назадъ вышелъ I-й томъ моихъ «*Матеріаловъ для южно-славянской діалектологии и этнографіи*», какъ изданіе 3-го, историко-филологическаго, Отдѣленія Императорской Академіи наукъ. Теперь, послѣ болѣе чѣмъ двухлѣтняго печатанія, появляется II-ой томъ, вошедшій въ составъ «Сборника отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наукъ».

В I-омъ томѣ я давалъ объясненія и переводъ текстовъ на нѣмецкомъ языкѣ; здѣсь же нѣмецкій языкъ замѣненъ русскимъ. Но для того, чтобы связать II-ой томъ съ I-ымъ, я даю тоже и здѣсь какъ общее заглавіе, такъ и заглавія отдѣльныхъ частей книги не только на русскомъ, но и на нѣмецкомъ языкѣ.

Къ текстамъ, записаннымъ мною самимъ съ устъ народа въ 1873 и 1901 г. и составляющимъ I-ую часть тома, мною приложены во II-ой части «*Чужіе матеріалы. Образцы языка и нарѣчій, записанные другими лицами*». Особенно слѣдуетъ дорожить нарѣчьями, переданными любезно въ мое распоряженіе г-жею Шульц-Адаевски (Ella von Schoultz-Adaiewski). Записанные ею резьянскіе мотивы служили настоящимъ украшеніемъ I-го тома моихъ «Матеріаловъ».

Собранные мною самимъ образцы терскихъ говоровъ я перевелъ на русскій языкъ; записанные же г-жею Шульцъ тексты переведены ею или по французски, или же по италіански.

Всѣм, желающим пользоваться этим моим сборником, и вообще всѣм, интересующимся диалектологіей, я совѣтовал бы прочесть предисловіе («Vorgede») к I-му тому моих «Матеріалов для южно-славянской диалектологіи и этнографіи» (Санктпетербург, 1895). Сказанное там относится тоже вполне к этому II-му тому.

К этому же II-му тому приложены такія же объяснительныя и дополнительныя прибавленія, как и к I-му тому. Нѣкоторые однакож из помѣщенных в I-ом томѣ прибавленій (а именно «Tabellarische Uebersicht der zu den einzelnen resianischen Ortschaften gehörenden Nummern» и «Einige Lieder-Autoren») оказались здѣсь лишними. За то здѣсь приложена глава «*Относительная достовѣрность моих текстов*» (стр. XXVII—XXIX, §§ 49—53), которой, к сожалѣнію, нѣтъ в I-ом томѣ.

Странными и лишними могут показаться прибавленія: «*Отношеніе отдѣльных номеров печатнаго текста к тетрадам и страницам моих подлинныхъ диалектологическихъ записей*» и «*Хронологическая очередь номеров I-ой части*» (стр. 211—216). Не слѣдует однакож забывать, что вѣдь возможны «чудаки» и «педанты», желающіе провѣрять способ моего записыванія с уст народа и, затѣм, изданія записей. А так как мои оригинальныя записи переходят в собственность второго отдѣленія Императорской Академіи Наук и будут храниться в рукописном отдѣленіи библіотеки, то указаніе тетрадей и страниц моей рукописи может желающим как раз пригодиться.

«Предметный указатель» в этом II-ом томѣ (стр. 220—232) уступает, по достоинству отдѣлки, указателю («Index») I-го тома. Этот послѣдній, т. е. «Index» I-го тома, я позволяю себѣ считать очень хорошо составленным.

Из терскихъ говоров, равно как и из всѣхъ других, мною изслѣдованных, имѣется в моих записях, кромѣ обнародованныхъ образцовъ языка, тоже другой, болѣе или менѣе обильный, матеріал в видѣ отдѣльных слов, выраженій и т. д. Ими я здѣсь не воспользовался, так как они должны войти скорѣе в состав словаря или глоссарія, упорядоченнаго в алфавитном порядкѣ.

Печатаніе I-го тома длилось болѣе восьми лѣтъ, печатаніе этого II-го тома болѣе двухъ лѣтъ. А так как в моих записях имѣется матеріала на какихъ нибудь 10 (десять) такихъ томов, то, конечно, об их изданіи и помышлять нечего. Точно также нечего думать ни об изданіи словаря резьянскихъ говоров, по которому у меня приготовлены кое-какіе матеріалы, ни о составленіи и изданіи списковъ слов и выраженій по другимъ изслѣдованнымъ мною группамъ южно-славянскихъ и др. говоров.

Этот II-ой томъ будетъ вѣроятно вмѣстѣ с тѣмъ и послѣднимъ. «Виною» — если вообще можно здѣсь говорить о винѣ — прежде всего мои личныя свойства: я умѣю в одно и то же время много начинать и только очень мало из начатаго доводить до конца. Затѣм, немаловажную роль играютъ такъ называемыя «неблагопріятныя обстоятельства». Мое положеніе таково, что я просто не имѣю права убивать столько времени на подобныя работы. Да это впрочемъ небольшая бѣда, так как на врядъ ли издаваемые мною матеріалы и мои научныя изслѣдованія в этой области кому нибудь особенно нужны. Мнѣ же лично редактированіе диалектологическихъ матеріалов, упражненіе в переводѣ их на нѣмецкій или же на русскій языкъ, да наконецъ цѣлый рядъ утомительныхъ корректур доставляютъ весьма сомнительное удовольствіе, т. е. не столько удовольствіе, сколько мученіе.

И. Б.-де-К.

Петербург, апрѣль 1904 г.

### Объясненіе примѣненных мною сокращеній и знаков.

#### Erklärung der von mir angewandten Abkürzungen und Zeichen.

§ 1. Объясненіе нѣкоторых знаков дано в замѣткѣ, предшествующей текстам из деревни Brezja (стр. 17). Кроме того слѣдует помнить:

Мною примѣняются тройкія скобки:

( ) для вариантов слов и выраженій, т. е. когда то, что предшествует скобкам, передано в скобках другим образом;

[ ] для прибавленій, для новых слов и выраженій, или же для объясненій того, что предшествует;

{ } для слов и выраженій лишнних или же, по своей непонятности, подлежащих исключенію.

В угловатых скобках помѣщены тоже буквы, обозначающія «факультативность» данных звуков, т. е. их мыслимость без дѣйствительнаго произнесенія: №№ 24, 94, 102, 172 (см. ниже, § 46).

Между звѣздочками помѣщены в текстах, собранных в 1873 г., прибавленія, сдѣланныя в 1901 г., а именно:

(\* \*)—варианты 1901 г., т. е. другой способ обозначенія того, что записано в 1873 г.,

[\* \*]—прибавленія и дополненія 1901 г. к записанному в 1873 г.

? или (?) выражают сомнѣніе или непониманіе, или же указывают на бессмысленность даннаго выраженія.

§ 2. Я позволил себѣ тоже нѣкоторыя нововведенія в употребленіи орфографических знаков.

Всѣ слова и словечка, составляющія в общей сложности одно нераздѣльное синтаксическое цѣлое (синтаксическую единицу), я старался соединять посредством короткой черточки, tìret, напр.

Jàst-fòŋ-povjédàtì nò-pràvicò (№ 1).

Если же подобныя слова или словечка, составляющія по смыслу одно синтаксическое цѣлое, отдѣлены друг от друга другими словами, тогда мною примѣнены двойныя черточки, = = ; напр. во фразах:

kòr mī - bòš: tì twó :pràvu (№ 5),

saŋ: tlè - óku :djèlu (№ 251),

nì - mæ: ùsta :bolè (№ 261)

и т. п. слова и словечка

mī - bòš: и :pràvu,

saŋ: и :djèlu,

nì - mæ: и :bolè

составляют одну синтаксическую единицу.

§ 3. По принятому вообще обычаю, постановка того же знака, только в обратном положеніи, и перед данным выраженіем и послѣ него, примѣняется только при кавычках:

„ “ „ « » .

Я же, слѣдую весьма похвальному испанскому обычаю, примѣняю этот пріем, как в подлинных текстах, так и в русском пе-



ской, лужицких, т. е. всѣх, за исключеніем польской), с представлением букв

š ž č ž

ассоцируется представлением той переднеязычной работы, которой мы обязаны возникновением так называемых «шипящих» согласных, для которых в русской письменности, по свойственным ей графически-фонетическим ассоциациям, имѣются графемы (представления букв) *ш, ж, ч, щ* (= *шч*). Слѣдует замѣтить, что в произношении этих согласных в терских говорах слышится тоже известная среднеязычность (палатальность, «мягкость»). С графемой *ž* сочетается представление согласнаго дифтонга звонкаго, соответствующаго глухому *č*; иначе можно бы передать этот дифтонг сочетанием латинских букв *dž*, или же русских *дж*, на подобіе того как для обозначенія глухого дифтонга можно бы воспользоваться сочетаниями букв: лат. *tš*, русск. *тш*. Относительно самой буквы *ž* см. ниже (§ 10).

### § 8. Графема

l L

при передачѣ терскаго произношенія ассоцируется с представлением не «твердаго» *l* русскаго произношенія, но с такою окраской этого своеобразнаго звука, какова ему свойственна в языках италіанском, нѣмецком (по господствующему произношенію), а из славянских в чешском (за исключеніем нѣкоторых говоров), в сербо-хорватском, во многих словинских говорах и в литературном словинском языкѣ, да кромѣ того во всѣх славянских говорах Италіи.

### § 9. Буквою

x

обозначается здѣсь не сочетаніе *ks* (*кс*) или *gz* (*гз*), но заднеязычный глухой спирант, *ch*, нѣмецкой, польской, чешской и лу-

жицкой письменности, *h* письменности хорватской и словинской, *x* письменности русской.

Для обозначенія соответствующаго звонкаго согласнаго (чешско-словацкое *h*, малорусское и великорусское южной діалектической полосы *г*, а общевеликорусское *г* в словах *господь, благо, Бога*) мною примѣнена здѣсь греческая буква

γ Γ.

### § 10. Согласный дифтонг переднеязычный звонкій, соответствующій глухому *s* (*ts*), обозначается здѣсь буквою

ž.

Само собою разумѣется, что такое же отношеніе имѣется между графически-фонетическими ассоциациями

ž и é

ž и č (см. выше, § 7).

### § 11. Буквы

t T, d D

исполняют здѣсь у меня ту же роль, которую в I-ом томѣ «*Материалов*» исполняли сербскія буквы

ћ Ћ, ђ Ѓ.

С их представлением слѣдует сочетать (ассоцировать) представление средне-язычных (палатальных) сжатых (смычных) согласных, совмѣщающих в себѣ в сокращенных размѣрах элементы *t* (особое, своеобразное, среднеязычное *t*) и *j*, *d* и *j*. Произношеніе этих фонем колеблется в известных предѣлах. Вслѣдствіе своей неопредѣленности онѣ то болѣе смахивают на среднеязычныя, «сильноослабленныя» *t'* и *d'*, без примѣси спирантнаго элемента, то опять производят впечатленіе, для передачи котораго можно бы воспользоваться буквами

é ž.

§ 12. У меня здѣсь встрѣчается нѣсколько видоизмѣненной буквы п:

- п . . . . обикновенное переднеязычное п (русское *n*),  
 ѱ . . . . среднеязычный (палатальный) сжатый (смычной) носовой (чешское *ň*, польское *ń*, сербское *њ*, русское *нь*);  
 Ѱ . . . . заднеязычный сжатый носовой (нѣмецкое *ng*, нѣмецкое *n* перед *k* или *g*, носовой элемент польских *ę* и *ą* перед заднеязычными согласными и т. д.).  
 ѱ . . . . С этою графемою ассоциировано у меня представление одного только раскрытія носовых полостей и звонкаго, фонетически цѣлесообразнаго пропуска воздуха внос. Собственно говоря, этот носовой резонанс присоединяется к произношенію предшествующаго гласнаго, так что сочетаніе буквы гласной с этою буквою ѱ можно бы замѣнить особою буквою, обозначающей в общей сложности соотвѣтствующій носовой гласный, в родѣ напр.

аѱ = а, еѱ = е, оѱ = о и т. д.

Если же вмѣсто особых знаков для носовых гласных я употребляю здѣсь сочетанія знаков чисто ртовых гласных с буквою ѱ, так это главным образом по техническим соображеніям, во избѣжаніе цѣлаго множества новых знаков (если принять во вниманіе необходимость обозначать тоже различную акцентовку и длительность гласных).

Из выше изложеннаго явствует, что буква

ѱ

может встрѣчаться у меня как перед буквами гласных того же слога, так и послѣ них. Двѣ же другія буквы

Ѱ ѱ

падаютъ только послѣ букв гласных того же слога.

§ 13. Очень рѣдко примѣняемая греческая буква

ϕ

имѣет цѣлью указать на произнесеніе в данном мѣстѣ глухого чисто-губного (билабиальнаго) спиранта. Для обозначенія же соотвѣтствующаго ему звонкаго употреблена мною буква

w.

§ 14. Кромѣ того, по чисто техническим соображеніям, буквы

w j

примѣнены мною во всѣх тѣх случаях, гдѣ, по принятому теперь в лингвистической литературѣ обычаю, слѣдовало бы ставить буквы

ц і.

Таким образом, для обозначенія гласных дифтонгов, вмѣсто сочетаній букв

ѱо, ѱо, . . . ., аѱ, еѱ, оѱ. . . .,

іе, іе. . . ., аі, еі, оі. . . .

здѣсь примѣнены:

wo, wo. . . ., aw, ew, ow. . . .,

je, je. . . ., aj, ej, oj. . . .

Однакож у меня встрѣчаются тоже написанія в родѣ ѱеи 28, ѱиѱ 11 и т. п.

§ 15. Для обозначенія гласных среднеязычнаго сближенія или среднеязычнаго суженія полости рта, у меня, кромѣ буквы і, обозначающей крайнее вокальное суженіе (см. выше, § 6), употреблены три буквы:

е е э.

Из них буквою

е

передается узкое *e* (по французской терминологии, *e fermé*), т. е. представление гласного, среднего между *i* и *e*; буквою же

э,

наоборот, широкое *e* (*e ouvert*), т. е. представление положения языка, среднего между положением, свойственным гласному *e*, и положением, свойственным гласному *a*, точнее говоря: представление того крайнего удаления средней части языка от твердаго неба, при котором еще возможно произнесение гласного с отгънком *e*.

Что же касается графемы (представления буквы)

е,

то она ассоциируется или с представлением действительно среднего *e* (*e moyen*), среднего между узким *e* и широким *e*, или же является общим символом среднего, не крайнего сужения полости рта при производствѣ гласного, т. е. может замѣнять собою тоже *e* и *э*.

### § 16. К буквам

о о о

в области губного округления или губного сужения, сопровождаемого вторичным побуждением к заднеязычной дѣятельности, относится совершенно то же, что в области среднеязычной было сказано о буквах

е е э:

о обозначает узкое *o* (*o fermé*)

о » широкое *o* (*o ouvert*)

о » или среднее *o* (среднее между о и о) или же *o* вообще, какой бы то ни было ширины.

§ 17. К сожалѣнію, в примѣненіи к *e* и к *o* у меня нѣтъ послѣдовательности и не выдержана фонетическая точность. Вслѣдствіе этой неточности может случиться, что не только буквами

*e* и *o* передаются случаи, в которых по настоящему слѣдовало бы употребить *e* или *э*, о или о, но тоже буква *i* может замѣнять букву *e*, а буква *u* — букву о.

Впрочем, надо замѣтить, что в текстах, записанных в 1901 г., и вообще в образцах языка, болѣе тщательно записанных и редактированных, различіе, с одной стороны, между *i* и *e* *э*, с другой же стороны между *u* и о о выдержано довольно послѣдовательно.

### § 18. Лиш нѣсколько раз употребленная буква

е

указывает на произнесение «глухого» *e*, т. е. такого *e*, при котором язык лежит болѣе плоско, его конец не упирает в заднюю стѣнку нижней челюсти, но лежит на нижних зубах, приближеніе к небу производится болѣе позади языка, болѣе или менѣе там, гдѣ имѣется приближеніе при русском *ы*, губы же не раздвигаются, как при обыкновенном *e* (вмѣстѣ с *e* и *э*), но как будто немножко округляются. Как видно из всѣх записанных мною случаев (см. ниже, § 45), это *e* слышалось только в соединеніи с *l* или же с предшествующим *k*. Очевидно я его отмѣтил далеко не во всѣх случаях.

### § 19. Буквами

і° і°

обозначено у меня *i* (продолженное или же долгое с нисходящим удареніем), под конец расширяющееся и производящее впечатлѣніе коротенькаго *e*.

### § 20. Буквы

ь ь

употреблены мною для передачи впечатлѣнія или воспоминанія от неполно, «глухо» произнесенных кратких *e* (узкое *e*, среднее между *i* и *e*) и о (узкое *o*, среднее между *u* и *o*). Эти обѣ



буквы в сущности равнозначны с краткими е, о:

ь = ě, ъ̇ = ě,

ъ = ѓ, ъ̇ = ѓ.

§ 21. Буквы согласных с «острым ударением», т. е. со знаком ' , а именно

é ž ś v' ý ĩ m k b,

указывают на представлениe примѣси среднеязычнаго (палатальнаго, «мягкаго») элемента в их произношеніи. В сущности то же самое передано в других случаях с помощью маленькаго i, i', приставленнаго к буквѣ сверху с правой стороны:

s' t'.

Впрочем оба эти способа передачи впечатлѣнія среднеязычности у меня далеко не выдержаны, и на вѣряд ли в этих говорах это впечатлѣніе было на столько определенное, чтобы понадобилось в письменном обозначеніи.

§ 22. Кроме того употребленіе маленькой надстрочной буквы указывает на весьма слабое впечатлѣніе от произнесенія соответствующей фонемы:

° (i° i°),

i (Bjèž' 965, t'è 728, 730), sòws'i 728, 730),

° (š°-špácala 879, š°-sam brúna 884).

Очень возможно, что случаи употребленія этих маленьких букв обусловлены самообманом, что в действительности здѣсь ничего не было произнесено и в крайнем случаѣ допустима только «факультативность» звука (см. §§ 1, 46).

§ 23. Удвоеніе буквы согласной значит просто впечатлѣніе длительнаго произношенія соответствующаго ей звука; напр.

màrrtrajo (№ 105).

Надстрочные и подстрочные знаки над буквами и под буквами.

§ 24. О надстрочных знаках над буквами согласных сказано выше (§ 21); это знак акцента или же маленькое i' для передачи впечатлѣнія среднеязычности.

Точно так же объяснено уже, какую роль играет маленькое колечко под буквою е: e ( § 18).

Такое же маленькое колечко под буквами согласных, по принятому в лингвистической литературѣ обычаю, указывает на их слогообразовательность или сонантность:

m p p̣ r R ḷ.

§ 25. Кажется, один только раз употребленный мною знак апострофа, ' , указывает на паузу между звуками:

s'mo nardil'ь 254.

§ 26. Надстрочные диакритическіе знаки над буквами гласных и прочих сонантов имѣют в виду отмѣтить или различія в длительности произношенія, или же в акцентѣ (нисходящій и восходящій).

Знак °, по обыкновенію, обращает вниманіе на особенную краткость произношенія неудареннаго, неакцентованнаго, т. е. слабаго в этом отношеніи, гласнаго-сонанта:

ǎ ě ě ǎ ǎ ǎ i ŷ,

в отличіе от знака ¯, указывающаго на долготу произношенія как слабо акцентованнаго («не ударяемаго»), так и сильно акцентованнаго («ударяемаго») сонанта:

ā ē ē ǎ ǎ ǎ i ŷ

à è è ǎ ǎ ǎ i ŷ

á é é š ó ó ó í ŷ.

Кромѣ того этот знак примѣнен мною тоже к консонанту, именно к неслогообразующему п:

п̄,

тогда как отмѣченное в одном мѣстѣ долгое г обозначено через удвоение буквы (см. выше, § 23).

§ 27. Знаки ударенія или акцента,

должны символически указывать на двоякое ударение:

..... падающее или нисходящее,

..... возвышающееся или восходящее.

Одно только ´, без знака длительности, обозначает отрывистое, усѣченное, не продолжаемое произношение краткаго сильно акцентовааннаго гласнаго:

à è é è ò ò ò ì ù, ь ь, ı,

при чем, как замѣчено выше (§ 20), è = ь, ò = ı;

´ же обозначает протяжное, продолжимое произношение такого же гласнаго.

§ 28. В соединеніи с находящимся под ними знаком долготы эти знаки удареній намекают на такое же различеніе двух родов акцента при явственно долгом произношеніи:

с одной стороны,

à è é è ò ò ò ì ù,

с другой же стороны,

á é é é ó ó ó í ú ı.

§ 29. Считаю долгом замѣтить, что в этой области, в области различенія длительности и акцентировки сонантов, примѣненное мною обозначеніе далеко не соответствует дѣйствительности и

является слѣдствіем смѣшенія понятій: понятіе длительности не достаточно отдѣлено от понятія акцента, в области же акцента понятіе относительной силы произношенія смѣшано с понятіем интонаціи. По настоящему, слѣдовало бы имѣть не только отдѣльные, независимые знаки для опредѣленія длительности фонем, но тоже отдѣльно обозначать степени экспираторной силы произношенія, и отдѣльно различные виды интонаціи. К сожалѣнію, это проводится только нѣкоторыми, да и то еще не удовлетворительно.

Хуже то, что мое обозначеніе этих тонкостей произношенія ниже средняго уровня. Я даже с помощью имѣвшихся в моем распоряженіи наличных средств очень часто не мог с точностью обозначить то, что слѣдовало бы обозначить. Я записывал слишком много для того, чтобы быть вполне точным.

Однакож, как сказано ниже (§§ 49—51), нѣкоторые из номеров заслуживают относительнаго довѣрія и могут служить матеріалом даже для акцентологии. За то в других номерах путаница и неувѣренность.

§ 30. Главную ошибку составляет то, что я непремѣнно хотѣлъ обозначать или нисходящій, или же восходящій характер ударенія или же интонаціи (это не различено), тогда как по настоящему я во многих случаях не могу поручиться за вѣрность окончательнаго рѣшенія. В таких сомнительных случаях слѣдовало прибѣгать к нейтральному, безразличному обозначенію, т. е. вмѣсто ˘ или ˙ ставить или

˘ или же ˙, т. е. писать или

á é ó и т. д., или же

á é ó и т. д.

Это было бы безопаснѣе и скромнѣе, так как болѣе соответствовало бы моему незнанію настоящаго характера акцентировки даннаго слова.

§ 31. Точно так же очень часто знак акцента ´,

á é ó . . . . ,

или указывает на просто протяжное произношение, или же замѣняет собою одно из комбинированных обозначеній долготы вмѣстѣ с удареніем, <sup>˘</sup> или <sup>˙</sup>, т. е. эти á é ó . . . . стоят или вмѣсто à è ò . . . ., или же вмѣсто á é ó . . . .

При краткости, отрывистости акцента или ударенія был бы болѣе умѣстным знак ' (á é ó í ú . . . .) или ˘ (ǎ ě ǒ ý ů . . . .), нежели принятый мною ` (à è ò ì ù . . . .).

Всѣ эти недостатки составляют слабую сторону издаваемых мною текстов.

§ 32. Как уже замѣчено (§§ 14, 11), отличіе принятой мною в этом томѣ передачи звуков от передачи в I-ом томѣ состоит между прочим в том, что, руководствуясь техническими и «эстетическими» соображеніями, буквы

ì ù

I-го тома я замѣнил здѣсь буквами

j w,

буквы же

ħ ħ

I-го тома буквами

ʃ ʃ.

Кромѣ того вмѣсто русских букв

з З з́ З̇ ӟ З̉

здѣсь примѣнены, для обозначенія звонких дифтонгов dz (dż) и т. п. особья буквы

з̇ ӟ з̉ з̊ з̋.

Систематическій перечень установленных мною здѣсь графически-фонетических ассоціацій.

Systematische Uebersicht der von mir festgestellten graphisch-phonetischen Associationen.

§ 33. 1. Противопоставленіе сонантизма (слогодобразовательности) и консонантизма (неслогодобразовательности).

Представленіе сонантизма ассоціровано со слѣдующими графемами:

а е э о о і и ъ ъ г ĺ џ џ ъ,

представленіе же консонантизма — с графемами:

p b t d j ħ k g f v s z š ž c č ż ž̇ x γ m n ŋ ю r l j w,  
при чем

j w

стоят иногда на рубежѣ между сонантностью и консонантностью.

§ 34. 2. Противопоставленіе локализациі шумопроизводной работы в полости рта и отсутствія подобной локализациі.

Представленіе шумопроизводной локализованной работы (или же полного безшумнаго сжатія или смычки) в полости рта ассоціровано со слѣдующими графемами:

p t j k

b d ħ g

c č

з̇ ӟ

φ f s š x

[w] v z ž γ

m n ŋ ю

r l;

представленіе же отсутствія подобной шумопроизводной или же шуму препятствующей работы в полости рта ассоціровано с графемами:

w j  
u i  
o ʔ e ʔ  
o e a.

§ 35. 3. Противопоставленіе представленія звонкости, т. е. звонкаго, музыкальнаго дрожанія голосовых связок гортани, и отсутствія этого дрожанія, т. е. глухого произношенія.

Звонкими являются всѣ сонанты и всѣ фонемы без локализации шума в полости рта (vocales), и затѣм из локализованных в полости рта (non-vocales) фонемы, ассоціированныя со слѣдующими графемами:

b d ɖ g ʒ ʒ̣ [w] v z ʒ̣ γ  
m n ɲ ʁ l;

глухими же:

p t f k c ɸ f s ʃ x.

§ 36. 4. Носовые и неносовые.

Представленіе раскрытія носа и носового резонанса ассоціровано с графемами

m m̃ n ɲ ʁ ɳ  
m̃ ɲ̃ ʁ̃;

со всѣми же остальными графемами ассоціровано представленіе закрытія носа и отсутствія носового резонанса.

§ 37. 5. Между фонемами с представленіем фонаціонной локализации (т. е. или локализации шумопроизводной, или же абсолютнаго сжатія или смычки):

а) представленіе губной работы ассоціровано с графемами  
p b m ɸ [w] (*bi-labiales*),  
f v (*denti-labiales*),

со всѣми же остальными графемами ассоціровано представленіе отсутствія этой работы;

б) представленіе передне-язычной работы ассоціровано с графемами:

t d n  
s z ʃ ʒ̣  
c ʒ̣ ɕ ʒ̣  
r l;

в) представленіе задне-язычной работы ассоціровано с графемами:

k g ɳ  
x γ;

г) представленіе работы средне-язычной ассоціровано с графемами:

[j] ʃ ɖ ɳ  
é ʒ̣  
γ̣ k  
ś s<sup>i</sup> t<sup>i</sup> ʔ  
ṿ ḅ ṃ.

§ 38. 6. С точки зрѣнія способа произношенія:

а) с представленіем сжатаго произношенія или смычки, в соединеніи со слѣдующим за нею взрывом, ассоцірованы графемы:

p t k  
b d g  
m n ɲ ɳ;

b) с представлением спирантной шумопроизводной щели:

ф f s š x

[w] v z ž ʎ;

с) с представлением дифтонгического произношения, состоящего в непрерывном сочетании короткой, непродолжительной смычки или сжатия со спирантной щелью:

с ċ

з ž;

d) в двух предшествующих категориях, b) и с), с представлением плоского положения языка, с представлением продольной щели на его передней верхней поверхности и с представлением производимого этим впечатлѣнія «свистящаго» шума ассоциированы графемы:

s c

z ž;

e) с представлением же загиба кончика языка вверх, образования углубления на его передней верхней поверхности с короткою продольною щелью на самом кончикѣ языка и производимаго через это впечатлѣнія «шипящаго» шума:

š ċ

ž ž;

f) с представлением такого же загиба языка, как при «шипящих», но без образования постоянной щели над кончиком языка, а за то с перемежным то прижиманіем, то отрываніем кончика языка, одним словом, с представлением дрожанія кончика языка ассоциирована графема

г;

g) наконец, с представлением переднеязычной смычки

или сжатія, в сопровожденіи опущенія краев языка для пропуска воздуха и производства через это своеобразнаго шума или звука, ассоциируется графема

л.

§ 39. 7. В области фонем, не локализованных фонаціонно в полости рта, т. е. в области гласных (vocales):

с представлением губного суженія всей полости рта, как резонатора для воздуха, приведеннаго в звонкое, музыкальное дрожаніе дѣйствіем голосовых связок гортани, равно как и с представлением вызваннаго этою работою акустическаго эффекта, ассоциируются графемы:

w u o o,

при чем к главной мѣстной иннервации и фонаціонной мобилизации губ присоединяется, путем рефлексивных движеній, сопутствующая иннервация задней части языка.

С представлением среднеязычнаго (среднеязычно-небнаго) суженія полости рта и вызваннаго этим акустическаго эффекта ассоциируются:

j i e e.

С представлением иннервации и фонаціонной мобилизации одной только задней части языка ассоциируется графема

а.

§ 40. 8. По степени суженія полости рта графически-фонетическія ассоциации в области гласных распредѣляются в слѣдующем порядкѣ:

с представлением крайняго вокальнаго суженія ассоциируются графемы

w u j i.

Затѣм, полость рта все болѣе расширяется в слѣдующем порядкѣ:

о е  
о е  
о э а.

Различіе постоянного и индивидуальнаго или преходящаго в области произношенія.

*Рѣдкія фонемы и рѣдкія произношенія.*

§ 41. Нѣкоторыми буквами и знаками указывается на постоянныя, неизмѣняемыя фонетическія представленія, как в самом объектѣ, т. е. в носителях даннаго говора, так и со стороны впечатлѣній, производимых произношеніем на воспринимательныя приспособленія записывателя. Таковыми устойчивыми и вполне опредѣленными графемами являются здѣсь:

p t k, b d g, f s, v z, c z, š ž č ž, m, r l;

менѣе устойчивы и менѣе опредѣленны:

п, f ђ, х γ.

Из графем гласных самая устойчивая и самая опредѣленная в этих текстах графема

меньше  
а,  
і и.

§ 42. В нѣкоторых случаях и при нѣкоторых условіях колеблется примѣненіе графем:

f—é, ђ—ž (отчасти здѣсь различіе діалектическое: в одних мѣстностях преобладает впечатлѣніе f ђ, в других же — é ž),

s—ś—s<sup>i</sup>, γ—γ', v—v', l—l',  
b—b̄, k—k̄, t—t<sup>i</sup>,  
j—i, w—u, w—v,  
φ—w—ū,  
n—ю, n—п, n—п̄,  
e—ē, e—e, e—э, o—o, o—o,  
i—e, u—o,  
ĩ—ь, ŷ—ъ,  
ě—ь, ѳ—ъ, è—ь, ò—ъ,  
г—ьг—ьг..., љ—ьл..., њ—ьп..., њ̄—ьп̄...,  
п̄—ьп̄...

В иных случаях можно бы указать на неустойчивость и неопредѣленность графем

γ х,

т. е. на колебаніе между написаніем соответствующих букв и полным отсутствіем всякой буквы.

§ 43. Наконец, выше (§§ 29—31) отмѣчены колебаніе, неустойчивость и неопредѣленность в употребленіи знаков длительности сонантов и акцентовки слов.

То обозначается краткость, ˘, то она вовсе не обозначается; то обозначается долгота, ˉ, то вовсе не обозначается.

Затѣм колеблются в обозначеніи

и ˘, ˘ и ˘, ˘ и ˘, ˘ и ˘.

Об относительной достовѣрности моих текстов в этом отношеніи говорится в §§ 49—51.

§ 44. По поводу незначительнаго числа слов, заключающих в себѣ извѣстныя фонемы, являются рѣдкими в моих текстах слѣдующія буквы, представленія которых (графемы) ассоціируются с этими фонемами:

g з.

§ 45. По другим же причинам, а именно по неопредѣленности произношенія, по свойству рѣчи даннаго индивида, по особому преходящему впечатлѣннѹ, произведенному в данную минуту на слух записывателя образцов языка, вообще вслѣдствіе значительной доли субъективизма, случайностей и т. п., встрѣчаются очень рѣдко в моих текстах слѣдующія буквы и сложныя графическія обозначенія:

φ (φčera 446, φsjàľ 452, φprašat 554, φprašàľ 555),

ѵ,

ć; k, b, v', s, y,

ý (oštrýù 834),

t<sup>i</sup> (t<sup>i</sup>è - na - Vijawníci 728, T<sup>i</sup>è - u Torláne .... t<sup>i</sup>è - u Romándule 730),

s<sup>i</sup> (sòws<sup>i</sup> 728, 730), ž<sup>i</sup> (см. ниже, <sup>i</sup>)

l, l̄,

ǰ (móčǰk 861),

n̄ (см. § 26),

rr (màrrtrajo 105),

ъ,

ę (dóľę 259, debęla 267, kę saŋ sljép 416),

í<sup>o</sup> í<sup>o</sup>,

<sup>i</sup> (Bjěži 965),

<sup>'</sup> (s'mo-nardìľ 254,

<sup>s</sup> (š<sup>s</sup> - špàrala 879, š<sup>s</sup> - sam brúna 884).

§ 46. Точно так же весьма рѣдко обозначены мною факультативные звуки, т. е. звуки мыслимые, представляемые, но не исполняемые. Буквы, обозначающія подобные звуки, помѣщены здѣсь в угловатых скобках:

ššs[t] sòwdə 24,

mò[w] - oženìť 94,

bro[w]àdɔ 102,

tu-ně valíci[n] šbóškč 172.

§ 47. Из предшествующаго видно, что я, к сожалѣннѹ, должен был при передачѣ произношенія изслѣдуемых мною говоров смѣшивать двѣ точки зрѣнія: психическія представленія звуков (фонемы) и их объективное исполненіе. Для точнаго обозначенія этого послѣдняго были бы необходимы физическіе аппараты, свободные от субъективизма и измѣняющейся степени впечатлительности человѣческаго уха.

§ 48. Вообще же я должен здѣсь повторить сказанное в предисловіи к I-му тому моих «Материалов» (стр. VII):

«Aus alledem ergibt sich, daß die von dem nach der absoluten Genauigkeit strebenden Dialektforscher gegebene jedesmalige Bezeichnung der Laute weiter nichts ist, als eine Resultante des Objektiven und des Subjektiven, des Beständigen und des Zufälligen, des einerseits Beabsichtigten andererseits Erwarteten und des wirklich zu stande Gebrachten und wirklich unbewußt Gehörten».

#### Относительная достовѣрность моих текстов

§ 49. со стороны точности обозначенія их звуковой стороны представляется в ниже указанной послѣдовательности по нисходящей лѣстницѣ:

Самыми достовѣрными, даже относительно обозначенія длительности и акцентовки сонантов, являются почти всѣ отрывки, записанные мною в 1901 г., т. е. №№.

19—67 (Platišča), 92—105 (Brezja), 135, 136, 140 (Tajrapana), 314—354 и 364—401 (Viskorša), 405—412 (Karnaxta), 489—519 (Ter), 520—524 (Podbardo), 525—537 (Breg), 590—600 (Flajrapana), 601—604 (Owše), 720—745 (Černea).

Из этого исключаются номера, хотя и записанные в 1901 г., но содержащія тексты, в которых подобная діалектологическая точность не возможна или в силу их спеціального характера — [такowymi являются пѣсни, заимствованныя у других соплеменников,

№№: 68—70 (Platišča), 417 (Vizont),

молитвы,  
№ 91 (Brezja),  
и т. п.],—

или же потому, что произношение данного субъекта, пассивного и легко поддающегося воздействию других говоров и языков, является сомнительным:

№№ 355—363, 402—404 (Viskorša).

§ 50. Затѣм, достовѣрными слѣдует считать тексты, записанные, правда, в 1873 г., но затѣм тщательно проверенные и исправленные в 1901 г.:

№№ 1—18 (Platischis), 71—90 (Brezja);

нѣсколько менѣе достовѣрны, — или потому что родной говор рассказчика подвергся влиянію других, или же потому что, за неимѣніем времени, не было возможности проверить все с одинаковою аккуратностью, — №№:

106—134, 137—139, 141—154 (Tajrapa, — рассказчик Ріѣиц был долго в Америкѣ и его язык является теперь не совсем чистым и нѣсколько смѣшанным), 155—313 (Viskorša), 617—719 (Сегеа).

Вообще нѣкоторые №№ текстов из мѣстностей Tajrapa, Viskorša, Сегеа проверены в 1901 г. не достаточно тщательно, с грѣхом по полам.

§ 51. Вовсе не проверены, но все таки болѣе или менѣе достовѣрны, №№:

418—420 (Zavarx), 421—465 (Bardo), 538—589 (Flajrapa), 605—616 (Sedile), 764—1025 (Mažarola).

Из них дают относительно лучший діалектологическій матеріал №№ 764—872 (Mažarola).

Не проверены и нѣсколько сомнительны №№ 466—487 (Muzac).

Не проверены и сомнительны по свойству самого матеріала (т. е. по содержанію)

№№ 413—414 (пѣсня, Vizont), 488 (молитва, Muzac).

Наконец, не проверены, да к тому же сомнительны по личным особенностям рассказчика, №№ 746—763 (Tarebola, см. стр. 140).

§ 52. Как уже замѣчено (§ 49), обозначение длительности и акцентировки сонантов проведено с большею или меньшею точностью только в №№-ах, записанных мною в 1901 г., да также во многих №№-ах от 1873 г., но проверенных в 1901 г.

§ 53. В заключение я должен указать на то обстоятельство, что произношение и формы одних и тѣх же говоров были в 1873 г. нѣсколько другія, нежели в 1901 г. Это можно было замѣчать даже у тѣх же рассказчиков (т. е. у рассказчиков, использованных мною как в 1873, так и в 1901 г.), каковы Когмоц из Пластиц и Ріѣиц из Тайпаны.



## ОПЕЧАТКИ И ПОПРАВКИ.

## DRUCKFEHLER UND BERICHTIGUNGEN.

## А) В заглавиях. In den Ueberschriften.

Стр.	Строка	Вмѣсто	Должно быть
39	1	(Viskwōrša)	(Viskwōrša)
87	3	im J. 1873 г.	im J. 1873
88	8	Síniko	Síniko
101	7	1. <i>Краткіе рассказы</i>	<i>Краткіе рассказы</i>
136	1	<i>Разныя сообщенія и разговоры.</i>	<i>Разныя сообщенія и рассказы.</i>

## В) В подлинном текстѣ. In dem Original-Texte.

Стр.	№	Строка	Вмѣсто	Должно быть
6	16	1	ma májku	ma májku
7	20	1	Mà jə-blà	Mà jə-blà
23	90	1, 2	ma	ma
»	91	1	posvéfenò bōdi	posvéfenò-bōdi
»	»	1	tóje	tóje-
»	»	2	wašo svèto*) jìme	wašo-svèto*)-jìme
»	»	»	γ nàη tóje	γ-nàη tóje-
»	»	3	twója wōja	twója wōja
»	»	»	zγodi-sə	zγodí-sə
»	»	4	na nebəšə	na-nebəšə

Стр.	№	Строка	Вмѣсто	Должно быть
25	99	3	ma pōtiŋ	ma pōtiŋ
43	174	1	nə tɔw-	nə tɔw-
»	»	»	nə tow-	nə tow-
44	182	3	[*wùz mōkə*]	[*wùz mōkə*]
47	202	1	faccolètə, [bjèlix,	faccolètə, [*kūpi faccolètə, bjèlix,
48	209	3	teštymónixa	teštymónixa
52	233	2	akaràmo	jakaràmo
54	248	1	to jò razdjeli	to-jò-razdjeli
55	248	1	(*to razdelf jɔ*)	(*to-razdelf-jɔ*)
58	267	2	deb èla:nà	debèla: nà
»	267	5	pò-òwjə	pó-uje
59	271	2	-Bōna	-Bōna (*-Bwōna*)
64	296	1	jà jь-jòŋ-	jà jь-jòŋ-
70	326	2	džzi	džzi
78	376		Bđdo	Bđdo
80	391	1	nūnito	nūniŋo
86	417	2	ležat	ležat
131	691	1	991	691
137	730	2	Romándule	-Romándule
141	753	3	nótr-w-sèni	nótr-w-sèni
143	765	1	kí fmo-	kí fmo-
159	884	1	«é <sup>s</sup> -sam brúna	é <sup>s</sup> -sam brúna
163	908	2	¡Génita!	¡Génita!
205	1137	3)	edaise	e daise

## С) В переводѣ. In der Uebersetzung.

Стр.	№	Строка	Вмѣсто	Должно быть
69	322	2	«как же он	«Как же он
154	844	1	принесли цѣлюю	принесли домой цѣ- люю
»	850	1	Проснидцям (жителиам	Проснидцев (жителией

Стр.	№	Строка	Вмѣсто	Должно быть
154	850	1	не довѣряет	не направит на вѣрный путь
»	851	1	Так он дѣлал (поступал)	Вот это он дѣлал
157	870		— у них только вещи (движимое имущество), — [мало денег]	у них нѣтъ столько имущества,
161	901	1—2	Он не хочет учить (?), менѣе других (менѣе чѣм другіе) говорить,	Он не хочет (?) как только учить других говорить (?),

**D) В выносках (в подстрочных примѣчаніях). In den Fussnoten.**

Стр.	Выноска	Строка.	Вмѣсто	Должно быть
186	2	3	что, конечно, не вѣрно,	— что, конечно, не вѣрно, —

**E) В объясненіях. In den erklärenden Bemerkungen.**

Стр.	Строка	Вмѣсто	Должно быть
201	12 сл.	trochaïque	trochaïque

Ф) Кроме того на стр. 22 в подлинном текстѣ раздѣляющая черта, \_\_\_\_\_, должна быть не между №№-ами 86 и 87, но между №№-ами 85 и 86. Стало-быть, слѣдует раздвинуть №№ 85 и 86, а сдвинуть №№ 86 и 87.

**ЧАСТЬ I.**

Образцы языка, записанные самим собирателем со слов мѣстных жителей.

**I. THEIL.**

Die aus dem Munde der Lokalbewohner von dem Sammler selbst aufgezeichneten Sprachproben.

# I. Пластица (Платица) (Pləstíšca, Platišca) (Platischis).

A. Тексты, записанные в 1873 г., свѣренныя же и исправленные в 1901 г.

A. Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten und korrigierten Texte.

Сообщил Антон Иванович Кормонс (Kormóns Antón kóndon = kóndon Đovàni), 27 лѣт.

Mitgeteilt von *Cormons Antonio quondam Giovanni*, 27 Jahre alt.

## 1. Сказна. (Märchen). \*)

1 Jàst - fòŋ - povjédàtŋ nò - pràvicò.

2 Dəm - bòt je - bìw (- bèu) dìn - plevàn, àŋ je - bəw - lwòžŋ nò - tabèlo γòr - na - rŋà - portòŋ àŋ je - bəw - zapísù - γòr: «*dom Pjèro cénca pensjèro*». \*\*)

---

1 Я расскажу сказку (исторію).

2 Однажды был (жил) приходскій священник, и прибил доску на своих дверях и написал на ней: «*don Piero senza pensiero*» (отец Петр без думы, т. е. без забот).

---

\*) Напечатана мною уже раньше во «Фриульскіе Славяне. Статьи И. И. Срезневскаго и Приложения. Санктпетербургъ. 1878», стр. 59—60.

\*\*) По итальянски, в обыкновенном написаніи: *don Piero senza pensiero*.

- 3 An je - pàsù kräj pò - tej - pòtə an je - vidu tējstō tabèl, an  
 4 ɣa - je - klíçù, təɣà plevàna, tù - nɣa - palàč, an ɣa - je - upràšù, dè  
 za - kwò je - twò zəpàsù - ɣòr ná - nɣa - portòŋ, de ɟàst, kɛ sɛŋ  
 dən - kräj, mìn velíkə pensjèrjə, an tí, ke sì dən - plevàn, njémas  
 5 máj - dnəɣa. An jàst - tí - fɔŋ - dàtə dìn - pensjèr šè təbə: Tì - mɛ  
 - màš - povjédàtə, kèj visokò jè tas - tlù ɣòr - do - tə - pɣvə zvjézdə  
 (ɣòr - do - tɛx - pɣvix zvjézdè), kèj visokò - je. An mi - màš - povjédàtə,  
 kèj zvjézdè jè tù - firmamèntu. An mɛ - màš - povjédàtə, kwò - za  
 6 - dɛn pensjèr bòn - mu - jàst, kòr mɛ - bòš - tí twò pɣvu. An  
 tùw - ose - nì tí - mɛ - màš twólə povjédàtə wsə - twò. Te mi - nə  
 - bòš - kapac povjédàtə, tə - fòn - lóštə - ob - ɣlāvɔ.
- 7 Am plevàn je - šùw an je - začèw - peŋsàtə, de kákò bi - mùw -  
 8 twò òŋ vjédàtə. Au mu - je - povjédù nɣà - kopàri, k jə - bìw dèn  
 9 - mlínər, dè «tákolə storite: Bjéštə tù - tolə - citàt an kupitə wɛs  
 špàlɛ, kàr obrèŋfətə, kàr ɣa - bə tù - tej - citàdɛ, an zvitə - ɣà tù -  
 (ɣòr - ) dìn - klówac, an pujtə an odrjéžitə tàod - wàši - sùnkɔ nu

3 И проѣзжал царь этим путем и замѣтил эту доску, и позвал  
 его, этого священника, в свой дворец, и спросил его, почему он  
 это написал на своих дверях, что «я, хотя я и царь, имѣю  
 великія думы (много забот), а ты, состоя приходским священ-  
 4 ником, не имѣешь ни одной. Но я и тебѣ задам думу. Ты должен  
 мнѣ сказать, как высоко (далеко) от земли до первой звѣзды (до  
 5 первых звѣзд). И должен мнѣ сказать, сколько звѣзд на сводѣ  
 небесном. И должен мнѣ сказать, какая мысль будет у меня  
 6 тогда, когда ты мнѣ будешь это рассказывать. И через восемь  
 дней ты должен сказать мнѣ все это. Если не будешь в состояніи  
 сказать, я велю отрубить тебѣ голову».

7 И священник пошел и начал думать, как бы он мог это  
 8 узнать. И ему сказал его кум, который был мельником, что «вот  
 9 как сдѣлайте: Ступайте в тот и тот город и купите весь запас  
 бечевы, который там найдете, сколько его будет в этом городѣ,  
 и свейте ее в один клубок, и идите и отрѣжьте ножницами от

- 10 - mòrwu tù - nem - piçu škàrjamɛ. An pɣnesitə mənə, kɛ - jà - sɛ  
 - mlínər, an mə - obljećetjə tù - waš - ɣwànt. An jàst - pwòjden tò-  
 pret - (təpret - ) kràja, an jàst - mu - povjén.
- 11 An mlínər je - šùw an je - wzèw tējstə špàlɛ tùna - dɛn - wuòs  
 an ɣa - je - péjù tòprət - palàč, tòprət - kràja, an je - njèsu šè sùnkɔ  
 plévànəwu, an obljećən je - šùw tēj - plevàn.
- 12 An kräj ɣà - jɛ - upràšù: «ɟkəj visokò jè tas - tlù ɣòr - do - te  
 - pɣvə zvjézdə?» An òn - mu - je - jàw: «tkèj dɛx, kɛ jè télə (téljə)  
 špàlɛ; an je néjèju vjèruwatə, nej - mjèriju šè onʔ».
- 13 Anzàt ɣa - je - upràšù kräj: «ɟkèj zvjézdè je tùw - firmamèntu?»  
 An òn - mu - je - jàw: «Tkej - dlàk kɛ - jè tú - moji - sùnkɔ (tù  
 - moji - sùnkɔ), tkèj zvjézdè jè šè ɣòr - u - firmamèntu; kàr jè blò  
 vɣ, sɛn tà - otsjèku škàrjamɛ».
- 14 Anzàt ɣa - jè - upràšù, də «ɟkwò pensàn jàst, kɛ - sɛn - kràj?» An  
 te - drùɣ mù - jè - jàw: «Òn (òm) - pensà, de sɛm plevàn, jinvəce  
 sin dìn - mlínər».

Kormòŋs Antón, kóndon (kòndom) - Dovàni.

10 вашей рясы кусочек с одного конца. И принесите мнѣ, мельнику,  
 и одѣньте меня в ваше платье. А я пойду (отправлюсь) к царю,  
 и я ему скажу».

11 И мельник пошел и взял эту бечеву на телѣгу и потащил ее  
 перед дворец, перед царя, и взял тоже рясу священника, и шел  
 одѣтый как священник.

12 И царь спросил его: «как далеко от земли до первой звѣзды?»  
 И он ему сказал: «так далеко, как длинна эта бечева; а если не  
 хотите вѣрять, так сами тоже смѣрьте».

13 Затѣм царь спросил его: «сколько звѣзд на сводѣ небе-  
 сном?» И он ему отвѣтил: «Сколько волос в моей рясѣ, столько  
 же звѣзд на сводѣ небесном; то, что было больше (лишнее), я  
 отрѣзал ножницами».

14 Затѣм он спросил его: «что я думаю теперь, я — царь?» И  
 этот другой сказал ему: «Вы думаете, что я священник, а между  
 тѣм я мельник».

## 2. Разказы. Отрывки из разговоров. (Erzählungen. Bruchstücke der Gespräche).

15 Tù - škwòľ njésn - bīw, kù nō - ljèto; sēm - preγnù mājku dñ  
lībr, becedāri. Ójā mè - njè - moyū naxàtē tūw - škwòľ. Potin sñ  
16 - sè - naučīw sām s - swōjī - γlāve. Štāmpo sñ - znū prāj, ma mājku  
štāmpo, wñ - do - dwújstē ljèt, nič drūziγa; potin sñ - sè - nauču  
šè pisàtē, kār sēm - mù dwújstē ljèt.

17 Znām bràtē šè po - lāškñ àm po - slovèjskñ, pisàtē mājku po  
- lāškñ.

18 Tì mòžje so - mè - skušàle, de kwò - mē - jè - wprāšū. Berījē  
(fināncā) sù - pensāl, dē ví - stè ot - pāpša špījōn (špījōn), dñm  
(dñ) - preobljēčen fār (māšnik); sò - mē - (so - mè - ) wprāšāl,  
al - njè - stè - γwōru čēs - krāja. \*)

15 В школѣ я был только один год; я прошел только одну книгу,  
букварь. Отец не мог оставить меня в школѣ. Послѣ я научился  
16 сам собственным умом. Печатное я знал (мог читать) раньше,  
но только печатное, до двадцати лѣт, ничего больше; послѣ  
я выучился тоже писать, когда мнѣ было двадцать лѣт.

17 Читать могу и по итальянски и по словенски, писать только  
по итальянски.

18 Эти люди допытывались у меня, о чем меня спрашивал.  
Таможенные думали, что вы папскій шпион, переодѣтый поп  
(священник); они спрашивали меня, не говорили ли вы против  
короля. \*)

\*) Этот отрывок относится ко мнѣ и говорит о подозрѣніях таможенной стражи касательно моей личности и моего поведенія.

## В. Тексты, записанные в 1901 г.

### В. Die im J. 1901 neu aufgezeichneten Texte.

Сообщил тот-же Антон Иванович Кормонс, теперь уже 55 лѣт.

Mitgeteilt von demselben Anton Johann's Sohn *Cormons*, gegenwärtig schon 55 Jahre alt.

#### 19 1. Od Bòžnə.

Na - vīnfi - ženàrja dal - setànte - nūf siñ - šūw tàot - xišə  
nòtr'u - Bòžnə, an nòtre sim - p̄šū sòbit tū - djèlo. Dvá fforina  
20 pòdne sen - mù. Añ siñ - stāw wñ - do - ósin - mājā. Mā jə - blā slāba  
úra: trī - tjédnə njésn - narèdu, kù dvjé - zornádə - am - pòw po - tjè -  
21 dne. Je - bīw sáldo dàš. Tkèj de na - wósim - mājā siñ šūw - wñ,  
damòw, šə bwəj zawòjə - uši, kò zawòjə - djèla p̄ - moji - xiše.

22 Tū - pètāk añ tu - sabòtu njésiñ - móγū vèj tr̄pjètē, zawòjə - k̄  
me - su - tjèle ūši snjèsti. Pāj tu - nedèjə siñ - jè - opāru.

#### 19 О Босни.

Двадцатаго января семьдесятдевятого года я отправился из  
дому в Боснию, и там на мѣстѣ я немедленно взялся за работу \*).  
20 Получал я два гульдена в сутки. И я там пробыл до восьмого  
мая. Но была дурная погода: в течение трех недѣль я мог работать  
только два с половиною дня в недѣлю. Шел постоянно дождь.  
21 Так что восьмого мая я отправился оттуда домой, еще больше  
по поводу вшей, нежели для ожидающихъ меня дома хозяйствен-  
ных работ.

22 По пятницам и суботам я не мог болѣе выдержать, потому  
что вши чуть меня не съѣли. Но по воскресеньям я их ошпа-  
ривал.

\*) При постройкѣ желѣзной дороги.

- 23 Tkèj - dè wsə - γlɪx sɪm - bɪw - pɾɪjəsɪ *cinkwánte - trè* fjorine damòw.
- 24 An γòr - pɔ - pòtɔ, kè sɪn - šòw tù - ʒàrɛ, nàs - jə - blò vɪʃ ko den - táwzɛnt persòn tù - baštímèntu, àn wsàki swò - jə - fɛntù, zawòjo - kɔ pow - lìtra vɪnà jə - bɪw wsàke pijèn: táko mɔʃno jə - blò vɪno, aɳ šs[t] sòwdə jə - kóštalo pɔ - lìtre.
- 25 Anu sim - pɾšùw tù - Tɾɪst aɳ sɪɳ - šùw tòx - kònsulu, àn m - jə - dàw rikjèštu tù - dow - Kɾɪmìn.
- 26 Aɳ sɪm - pɾšùw tùna - dugànu taljànskɔ. Finànča me - jə - upràšàla, dè kwó mèɳ tù - foγòtu. Jàst - seɳ - jàw, de mèɳ deə - kɪlo ušì. *Alóra* me - je - poslù: «*andàte - avánti, ke non - vi - fáçjo la - vɪzita, portàteli a - kàza - vòstra*». \*)
- 27 Aɳ sim - pɾšù damòw, aɳ mà - ženà me - jə - mudàla trɪ - mjèscə, vjértə - mɔ, kopàri. Anɔ trɪ mjèscə njéseɳ - bɪw màj libər ód - ušì, zawòjo - k sɛm - bɪw pòwɳ γɲìt, kɔ sɪɳ kòsmàt pɔ - wsi - vɪte.

- 23 Во всяком случаѣ я принес домой пятьдесят три гульдена.
- 24 И на возвратном пути, когда я отправлялся в Задар (в Зару), нас было болѣе чѣм тысяча лиц (человѣк) на кораблѣ, и каждый из нас пѣл свое, потому что каждый выпил пол литра вина [и опьянѣл]: столь крѣпко было это вино и стоило [только] шесть сольдов (крейцеров) литр.
- 25 И я приѣхал в Триест и отправился к консулу, и консул дал мнѣ вид для слѣдованія через Кормонс.
- 26 И я пришел на итальянскую таможенню. Таможенные спрашивали меня, что у меня в узлѣ. Я сказал, что у меня два килограмма вшей. Тогда он меня послал (прогнал): «ступайте, ибо я не стану вас обыскивать, несите их (т. е. вшей) домой».
- 27 И я пришел домой, и моя жена возилась со мною втеченіе трех мѣсяцев, вѣрьте мнѣ (честное слово), кум. И втеченіе трех мѣсяцев я никогда не был свободен от вшей, ибо на мнѣ было полно гнид, так как я космат по всему тѣлу.

\*) По итальянски, в обыкновенном написаніи: «*andate avanti, che non vi faccio la visita, portateli a casa vostra*».

- 28 Tu - Bòžne kɔ sem - bèw (bèu), sɪm - vɪdu ljeɳə xjèrɛ, kè sò ùše dòw - γonile tàs - kòtolə. Pò - košedùrax, sɪm - vɪduw, sɔ - blè napì - 29 čenə tà - pɾ - tɛj. Aɳ sɪm - wprášù: «*ɟdèvòjka, kò - maš?*» Aɳ m - jə - jàla pɔ - ɳɛx - špràxi: «*Tòni, jiman ùši*». Jàst túdi sɳɳ - jàw pɔ - ɳɪx - špràxɔ: «*ɟzà - štò nɛ vràga ʒapàlɪš?*» «*Jè, Tòni*», je - jàla, «*iman* 30 «*čuda - dòsti*». Jàst - sɳɳ - ji - jàw pɔ - ɳɛx - špràxɔ: «*Pɾ - nàs jùdje ne - pòznajɔ ušì; bòwxə jà, mà ušì nɛ, zawòjo - ke ženə čèdijɔ ɳɛx - famèjə àn otrokə; a tlə - pɾ - wàs stà tako špòrkə, də wàs fejò ùše snjèstɔ žìvə*».
- 31 Nàs - jə - blà na - kompanija Plèstiščənə, anu smò - *símpre* ʒəntàle kanconètə wsàki - sòrtə, aɳ smɔ - blè na - kwartírje blízò šin - 32 dika, — pɔ - ɳɛx - špràxi mu - djèjɔ «*knès*». An - òn - jə - tù ràdo čùtɔ, *àncik* nas - jə - klfcù prəd - ɳəɳa - xɪšu fəntàt, àn nin - jə - dàw pìtɔ vɪnà aɳ žgàɳà, za - twó - kɔ smò - fəntàlɔ.
- 33 No - nwòj jə - pɾšù tùx - nàšəmɔ palèrjɔ, aɳ jə - wprášù nòku vɪncà, de njéma dròbnix denàrjow za - γà - plàjàtɔ, de drùɳi - dàn

- 28 Когда я был в Боснии, я видѣл красивых дѣвушек, как онѣ стряхивали вшей с юбок. По швам, я видѣл, онѣ были битком 29 набиты одна рядом с другой. И я спросил: «дѣвушка, что у тебя?» И она отвѣчала на их языкѣ: «Антон, у меня вши». Я тоже сказал на их языкѣ: «зачѣм к чорту их не сожжеш?» «Э, 30 Антон», сказала, «их слишком много у меня». Я ей сказал на их языкѣ: «У нас люди не знают вшей; блох да, но вшей нѣт, потому что женщины держат в опрятности свои семьи и своих дѣтей; здѣсь же у вас вы столь грязны, что вас вши живыми (живьем) съѣдят».
- 31 Нас, Пластищан, было цѣлое общество, и мы всегда пѣли пѣсни всякаго рода, и у нас было помѣщеніе (мы жили) вблизи синдика (волостного старшины), — на их языкѣ его зовут «кнѣз».
- 32 И он охотно слушал, даже нас приглашал пѣть перед его домом, и давал нам пить вина и водки за то, что мы пѣли.
- 33 Однажды ночью (вечером) он пришел к нашему старостѣ и просил продать ему одну «оку» винца, [замѣтить при этом,] что

jè-zimbàt̃ dèn-napolejòŋ àn de γa-plàja. Àm palèr mu-jə-dàw.

84 Jà-s̃m-mu-jàw: «tì, knès, njémas̃ napolejòne nič». Òn-mi-jə-jàw: «Tòni, jìman čùda napolejòne jàst̃». Já-s̃m-mu-jàw, de 85 «nè, njémas̃ nič, tì, knès, napolejòne». Òn-me-je-jèw zà-dem -bràč àn me-jə-péjù d̃owx-ŋəγà-xiše. Aŋ jə-visùw tù-no -skljèd̃o sám àor, aŋ so-blè napolejòne, auštrijànske, fraŋčèze, an taljànske anò šterlìne, prušjàne, dè ja-siŋ-sè-čùduw veliko vídèti tkèj -àora, k̃ wsè ŋəγà oblačìlo ja-njéseŋ-dàw činàkwànte sòlt zà-ŋe.

86 Wsa-famèja ležò tòna-tlù, tàza-kràwam̃ òl taza-konàm̃, 87 aŋ kùxajò t̃òdì tàza-ritjò òd-živinè. Majò oγèŋ tù-xljèwè, majò -za xišo aŋ za-xljèw aŋ za-pastèjò aŋ za-wsè, tkèj dè kòŋ -čínàkwànte-fjorìne oñ-napràvijò xramùjà ràt zà kwàlúkwè famèjò.

у него нѣт мелких денег для того, чтобы заплатить за вино, но что на слѣдующій день он размѣняет наполеондор и тогда заплатит. И староста дал ему.

84 Я ему сказал: «у тебя, князь, нѣт вовсе наполеондоров». Он мнѣ сказал: «Антон, у меня много наполеондоров». Я ему сказал: 85 «нѣт, у тебя, князь, нѣт вовсе наполеондоров». [Тогда] он взял меня за плечо (за руку) и повел меня к своему дому. И высыпал на блюдо одно только золото; и были там наполеондоры, австрийскія [золотыя деньги], французскія и итальянскія, и фунты стерлинги, и прусскія, так что я очень удивлялся, видя столько золота, потому что за все его платье я не дал бы пятидесяти крейцеров.

86 Вся семья лежит (спит) на полу, позади коров или же позади 87 лошадей, и готовят кушанье там-же позади задницы скота. У них огонь (плита) в хлѣву, [и одно и тоже помѣщение] служит им и домом и хлѣвом и постелью и всѣм, так что на пятьдесят гульденов они могут выстроить достаточно помѣщенія для любой семьи.

38 Ūš̃ božgàškə majò krìš̃ tàna-xɣbàtu aŋ r̃ep, taj-mòš̃.

39 Tàko zbjèjò xlòdè po-dwà-kop, aŋzàt lòžijò sljèmə, aŋzàt 30 zmétajò-γòr slàm̃o z-vílame, òl z-bukóvin listjem pokrìjejo.

40 Kwókoš̃ sérjèjò dòw-po-ŋix, a oñ-ležò-zdòl tàna-tlù.

## 2. Автобиографический рассказ. (Autobiographische Erzählung).

41 Àŋe povjèŋ šə-nò-pràvicò, k-mi-sə-jə-γòdila mənè 40 u-mlàd̃x-mójx-ljètax, míslim, dè u-sjèdm̃n ali w-òsm̃n ljète.

42 Moj-bàrba wsàki-pètàk jə-přšù po-xišax bràt špòjγò, an 43 telèta, jàrta aŋ kozlijə: òŋ-jə-γonùw prodàjat w-Widən. Já-sm̃ -wprášù méγa-ofə: «k̃k̃ñ klàdijə bārba-Štèf̃ñ t̃k̃k̃j špòjγə?» Mòj 44 -ofà m̃-jə-jàw: «m̃oj-sin, jò-γòni w-Widən prodàjat». Mò -s̃yŋ-jàw: «k̃k̃m̃ù jə tk̃k̃j prodà?» Òn-mi-jə-jàw: «šjòrjən jò -prodà». Já-seŋ-jàw: «k̃k̃ñ jə lòžijò t̃ik̃k̃j, k u-wsàki-pètàk jò

38 У боснійских вшей крест на спинѣ и хвост, точно у осла.

39 [При постройкѣ] они (Боснійцы) сколачивают деревья (чурбаны) по два вмѣстѣ, затѣм кладут щипец (верх), и затѣм накладывают солому вилами, или же покрывают буковыми листьями.

40 Куры серют по ним (на них), а они лежат (спят) внизу на полу.

41 Теперь я расскажу еще одну исторію, случившуюся со мною в мои молодые годы, думаю, что на седьмом или восьмом году [моей жизни].

42 Мой дядя каждую пятницу ходил по домам собирать масло и телят и ягнят и козлят: он возил [все это] продавать в Удине.

43 Я спросил отца: «зкуда дѣвают дядя Степан столько масла?» Мой отец мнѣ сказал: «мой сын, он возит продавать в Удине».

44 Я ему сказал: «зкому он столько продает?» Он мнѣ сказал: «продает его господам». Я сказал: «зкуда они дѣвают его столько, что

-žənə dōw - Widən?» Mòj - ojà mē - jə - jàw: «mɔj - sɪn, rɪt (rɪt) sɛ - mǎžəjɔ ž - ŋə».

45 Ma - mǎtə jə - pustɪla wsǎki - bət, k jə - zmǎtla, tǎj nɔ - jǎjə nɛj  
46 - kòkoši. Jǎst - sɲ - wzɛw tɔ - špəjɔ moji - mǎtərə, ǎɲ sɲ - šuw ɣərɔw  
- sjérak, ǎɲ sɲ - brɣəsə dōw - pustuɔ, ǎɲ srǎkicu sɲ - ɣər - wzdɪɲnu,  
ǎɲ sɲ - sɛ - rɪt - namǎzuw ž - ŋə, ǎɲ sɲ - sə - obù - brɣəsə - ɣər, ǎɲ  
sɲ - pɣšù dōw - xǐšɔ, ǎɲ sɲ - dōw - sjɛdnu tǎna - mǐɔ.

47 Kòr jə - vǐdala mǎtə, də špəjɔ nǐ, jə - wprǎšǎla ojà, də jə - l  
48 - òn - ponūcu. Ōɲ - jə - jàw, də nə. ǎɲzǎt sù - wprǎšǎli mē - brǎtrə,  
də kǎɲ sɔ - lóžlɛ, - ložlɛ špəjɔ, k sɔ - bli stǎrjši ku jǎst. Oni - sɔ  
49 - jǎli, də nə - vjedə za - nič (- nǐč). Ojà jə - uǐew ta[ɣa] - velicɪɣa  
méɣa - brǎtra ǎɲ ɣa - jə - zǎčɛw bǐtǎtə ɣər - pɔ - rǐtə.

50 Te - bət jǎ - sɲ - wtǐjɛku wum - pɔ - prǎɣɔ, wum - s - xǐšə. Ma  
- mǎtə m - jə - vǐdala, də mɛn wsə brɣəsə móktrə, zawòj - kɛ sɔ - blə  
51 bjélə. ǎn mɔj - ojà mə - kličə nǎzat. ǎɲ sɲ - pɣšuw tū - xǐšu. ǎɲ  
mē - jə - jàw, zakwə sɲ - tjɛku. Jǎst - mɔ - sɲ - jàw, də jǎ - sɲ - špəjɔ

каждую пятницу он возит его в Удине?» Мой отец сказал: «мой сын, они мажут себя им задницу».

45 Моя мать каждый раз, как дѣлала масло, оставляла [кусочек]  
46 чек] в куриное яйцо. Я взял у моей матери это масло (этот кусочек масла), и я отправился въ кукурузу (на поле с кукурузою), спустил штаны, поднял рубашку и намазал себя им (т. е. маслом) задницу; затѣмъ я надѣл штаны, пришел домой и усѣлся на лавку.

47 Когда мать замѣтила, что масла нѣт, спросила отца, не он ли его употребил. Он сказал, что нѣт. Тогда спрашивали моих братьев, куда они дѣли масло, потому что они были старше меня.  
49 Они отвѣтили, что ничего не знают. Отец схватил моего большого брата и стал трепать его по задницѣ.

50 Тогда я убѣжал вон через порог, вон из избы. Мать замѣтила, что у меня всѣ штаны мокры, ибо это были бѣлые  
51 штаны. И мой отец зовет меня назад. И я вернулся в избу. И он спросил меня, почему я бѣжал. Я ему сказал, что это я взял

- wzɛw. «ǎKən sɪ - jɔ - lwòžu?» Jǎst - mɔ - sɲ - jàw: «rɪt sɲ - sɛ  
52 - namǎzuw ž - ŋə». Te - bət mɔj - ojà sə - zǎčɛw - smǎjǎtə, ǎɲ mǎtə  
jə - wprǎšǎla - mə, də zakwə sɲ - sɛ - rɪt - namǎzuw. Jǎ - sɲ - ji - jàw:  
«jə - jàw ojà, də dɔl - w - Widnə sɪ - šjəɔrje rɪt - mǎžəjɔ ž - ŋə».

53 Jǎ - sɲ - mjèu wsə tówstə, brɣəsə ǎɲ srǎkicɔ.

54 Ojà jə - wzɛw nɔ - vɪ, nɔ - šwərkjɔ za - mə - ustrǎšɪtə, ma  
skrɪwšə sə - jə - smǎjɔw.

### 3. Отдѣльныя сообщенія. Отрывки из разговоров. (Einzelne Mitteilungen. Bruchstücke der Gespräche).

55 Njésmò - poznǎli mɪ tǎɣǎ krǎjǎ, ki je - tǔw vjedətə, kej jə tas  
- tlū ɣor - dɔ - tej - pɣvə - zvjézdə. \*)

56 Platíšča djémo tǎmò, ke wòrajo zjémjɔ ž - žívino: držò w  
- rokǎx, ǎn wolə pǎjəjɔ.

масло. «Куда ты его положил (дѣл)?» Я отвѣтил: «я намазал  
52 себя им задницу». Тогда мой отец начал смѣяться, а мать спросила меня, почему я намазал себя задницу. Я ей сказал: «отец говорил, что господа в Удине мажут себя им задницу».

53 И штаны, и рубашка, все было у меня жирно (пропитано жиром).

54 Отец взял вѣтвь, хлыстик, чтобы меня поугаить, но тайком смѣялся.

55 Мы не знали того царя, который хотѣл знать, как далеко от земли до первой звѣзды. \*)

56 «Platíšča» (плуг, соха) называем то, чѣм пахут землю со скотом (т. е. употребляя скот): [люди] держат в руках (придерживают руками), а волю тащат.

\*) Относится к сказкѣ, рассказанной в 1873 г. и проверенной в 1901 г. (№№ 1—14).



- 57 Pləstíšča jə - implantù dɛn - dezertòr tās - Kɹmína, àn jə - djélu plətíšča za - wòratʲ. Aŋ za - tuò djèjɔ «Pləstíšča» nāši wāsi, an vɪj ku pòw sə - pišəjɔ Kormòŋs, zawòj - k jə - biw tās - Kɹmína.
- 58 Prjət smo - mjèli komújski oficix tlə - u - Pləstíščax, jàst - ne - vjèn, kəj ljèt jə. Pótiŋ sɔ - ɣà - nesli tù - Tijpànu, mà sə - *símprə* - klíčə «*komúine di Plətíškiš*».
- 59 Tu - nāšə - komúine je pét wasi: Pləstíšča, Prosnit, Brjézja, Oškwòrša aŋ Tijpàna.
- 60 Tù - Pləstíščax sɔ dwá bórka: tè - ɣorèŋe aŋ te - dolèŋe.
- 61 Tù - Pləstíščax njémamo deríta za - mjètʲ mašštro, zawójo - k jè - biŋi pét - stwò dušic, an tlə - pɹ - nās nə - rivámɔ. Tlə - pɹ - nās úci ospwòt, kapəlàn, àn tu - Brjézjax, àn tu - Prosnide. Tù Tijpàne àn tu - Oškwòrše majò mašštro.

- 57 Пластища основал бѣглец (бѣглый солдат) из Кормонс и дѣлал (приготовлял) сохи для паханья. Поэтому то и называют нашу деревню «Пластища», да больше чѣм у половины [жителей] фамилія «Кормонс», так как он был из Кормонс (*Cormons*).
- 58 Прежде волостное правленіе было у нас здѣсь, в Пластищах, не знаю, сколько лѣт тому назад. Потом его перевели в Тайнану, но волость все еще называется «*comune di Platischis*».
- 59 В нашей волости пять деревень: Пластища (*Platischis*), Просвид (*Prosenico*), Брѣзья (*Montemaggiore*), Вискорша (*Monteaperto*) и Тайпана (*Taipana*).
- 60 В Пластищах два «борга» (*borghi*) (два конца, два приселка, двѣ отдѣльныя части деревни): верхнія [Пластища] и нижнія [Пластища].
- 61 В Пластищах мы не имѣем права держать учительницу, потому что для этого необходимо 500 душ (жителей), а здѣсь у нас не хватает. Здѣсь у нас учит священник (батюшка), капелян, точно также в Брѣзях и в Просвидѣ. В Тайпанѣ и в Вискоршѣ имѣют учительницу.

- 63 Čimòsa sə - klíčə na - fāša, k sɔ - blə - žənə - prevéženə səm  
64 - pod - bráčə. Tùw - Oškwòrši sɔ - tako - nosile, tēj tu - Rēzje. Pɹ - nās njəbilo tēj užánčə. Sə - nayordàn, də sɔ - mjèlə žənə tùw - Oškwòrše.
- 65 Tù - Prosnide na - trinajst - jùŋa, na - svèt - Antòni, jə - blà táka xùda ùra, velik dàš, də sə - dèn - velik mjèw - narədiw, jə - škòdə - stòruw za - dwá - tàwžent - fránkə.
- 66 Ja - znàn kanconèt slovėjskix dosti - àn - dosti, zawkə u - càjtu mojə - mladwòsti jə - blwó - twó mwòj - divertimənt za - jəntàtə *símprə* tòt, kɹ sɹŋ - šùw. Šə po - nojə, kə sɹŋ - sə - zbùduw tù - pastèje, seŋ - jəntùw.
- 67 Po - pləstíški - špràxi sɔ tə - kanconétə, ma wljekò nà - auštri - jànsko - špràxɔ alpàj na - špjètərsko.

- 63 «Čimosa» называется пояс, которым женщины перевязывались (перепоясывались) [высоко, почти] под мышкой. В Вискоршѣ носили так, как в Резьѣ. У нас не было этого обычая. Помню, что это было у женщин в Вискоршѣ.
- 64 «Čimosa» называется пояс, которым женщины перевязывались (перепоясывались) [высоко, почти] под мышкой. В Вискоршѣ носили так, как в Резьѣ. У нас не было этого обычая. Помню, что это было у женщин в Вискоршѣ.
- 65 В Просвидѣ тринадцатаго іюня, в день Святого Антонія, была такая буря, такой большой дождь, что образовалась большая отмель (песчаная лавина), сдѣлавшая убытка на двѣ тысячи франков.
- 66 Я знаю очень много словенских пѣсен, потому что во время моей молодости это было мое развлеченіе всегда пѣть, куда бы я ни шел. Даже ночью, когда я проснулся в постели, я пѣл.
- 67 Эти пѣсни — на пластищском языкѣ, но смахивают на язык австрійскій (т. е. на словенскій язык в Австріи) или же на святопетровскій (т. е. на язык недижских Славян).

## 4. Пѣсни. (Lieder).

1.

68

Tisto p - tu ràt,  
kir - jo lùbe moj - bràt,  
ker mà dùγà zobà,  
kòkər kóza roγà.

2.

69

Prosniškə (Božnásškə) čəčə  
so γrózno lepə:  
so w - rəmənəx wòskə,  
pa w-rít šorokə.

3.

70

Nje tájšnìx duklèt,  
kùj Prosnide jəx - jə pèt:  
kar jə cajt jem molit,  
γréjə rákə lovìt.

68 1. Ты [дѣвушку] я бы хотѣл рад (я бы хотѣл имѣть), которую любит мой брат, ибо у нея длинные зубы, как рога у козы.

69 2. Проснидскія (Боснійскія) дѣвушки ужасно (очень) красивы: в плечах узки, а в задницѣ широки.

70 3. Нѣтъ [нигдѣ] таких дѣвушек, как в Проснидѣ их пять: когда пора молиться, онѣ идут раков ловить.

## II. Брѣзья (Brjèzja, Montemaggiore).

A. Тексты, записанные в 1873 г., свѣренные же и исправленные в 1901 г.

A. Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten und korrigierten Texte.

№№ 71—78 и 89—91 записаны в 1873 г. со слов понамаря (múnìx, nonzolo), Иосифа Штурмы Дебелона (žef Štúrma, Štúrmiš, Debelòñ, tápər Debelóne, múnìx) (*Giuseppe Sturma detto Debelon*), 42 лѣт. (Умер в 1891 г., когда ему было 60 лѣт.)

№ 85 происходит от лица, мною не отмѣченнаго, но, кажется, от того-же Иосифа Штурмы Дебелона.

№№-ами 79—84 и 86—88 я обязан двум рассказчикам: Иосифу Чушину по прозв. Пирину (žef Čušìñ Pìrìñ, tápər Pìrìnu, = žef Pìrìñ), 46 лѣт, и мѣстному трактирщику, Матеею Томажину по прозв. Шковерту (Matija Škovárt, tápər Škovártu, Tomažìñ (копòñ), oštjèr brjèški), 34 лѣт.

В 1901 г. я свѣрял все это с 68-лѣтним Валентином Томажином Тоничем, со слов котораго записаны тексты 1901 г. (№№ 92—105). Его болѣе значительныя поправки и дополненія поставлены мною между звѣздочками, \* \*, а именно: изменія и поправки в кривых скобках, ( ), дополненія же в угловатых скобках, [ ].

## 1. Разказ (Erzählung).

- 71 Brjéžanь su - mjéľь aň šeňè majù káwžu z - Barγinci; to - je - bьtь trikat - dwá - rèdi ľjèt. [*\*Éjpe nò finita; sò - ju - wodiňali Brjéžanь\**].
- 72 Moj - bárba e - sjéku sòno tòw - Kùeъ; zàt su - paršľь Barγincь, su - γà - ustrjélili (*\*ubwili\**) sklopàn, zàt su - γa - wľjékli - dòw daň - kòs, aňzàt su - mù - še sьsjékli sьkřtu nóγə, pétə, mártvəmu (má - rtvəmu) (*\*tòw - pètə mártvəmù\**); [*\*sò - mu - ložľь nu - přpu tòw - ũsta mártvəmu tjəw - Lopàtisi, \**] z - γa - pústili [*\*éjtu\**] tàna - pòti. Pótiň sù - šľь tlè - tjé, aň cò - γà - obrjétlь po - nofè, aňzàt su - γà - wár - wali po - nofè.
- 73 Éjtu póteň (potadəj) še ná - Bəγincà sò - ubwili. [*\*Pótiň Brjé - žanь sò - ubwili tjèna - Zelènij - Dolini, — te - bi dàn - Zjòň. Zàt sò*

- 71 У Брѣжан\*) было да еще и теперь есть дѣло с Брѣгинцами\*\*); это будет уже шестьдесят лѣт. [Теперь дѣло это кончено; его выиграли Брѣжане].
- 72 Мой дядя косил траву в Куцьѣ<sup>1)</sup>; тогда пришли Брѣгинцы, застрѣлили (убили) его из ружья, потом тащили его вниз известную часть [дороги] (на известном разстоянїи), и затѣм еще рубили ему, мертвому, топором ноги, пятки (рубили мертвому по пятам) [вложили трубку в рот мертвому в Лопатысь<sup>1)</sup>]; оставили его [там] на дорогѣ. Послѣ они отправились туда, нашли его ночью и сторожили его ночью.
- 73 Послѣ этого убили тоже одного Брѣгинца. [Послѣ Брѣжане убили на Зеленой Долинѣ<sup>1)</sup> — это был нѣкто Зїон<sup>2)</sup>]. Затѣм

\*) т. е. у жителей деревни Брѣзя.

\*\*) т. е. с жителями деревни Брѣгин (Brgin, Bergogna) в пограничной австрийской провинции Горица (Gorica, Görz, Gorizia).

1) Название мѣстности.

2) Собственное имя.

- přšli Bəγinci anò sò - γà - nesli, mà ospwòt bəγiškì on - űjètow
- 74 jьtь pòň sàň čes - konfin\*. Tadəj (*\*Zàt\**) su - γà - nesľь tàna - konfin [*\*aň cò - γa - wárwalì. Pótiň è - paršòw tlè dàň, cò - γa - jéli tlè\**] aň cò - γa - γnàli tow - Tumìn, aňzàt pà s - Tumína tòw - Gre - dišče.
- 75 Aňzàt tadòle tè - bi daň - űaγà - kompàn nòtre - u - paražòne. Aňzàt e - viljézu - wěn ənu e - đaw, kè on - jè - (k on - jè -) šè űəγa pustítь - wěn, k - ó - mu - dá dwá napoleòna (*\*tri napoleònə\**). Zàt e - γa - pústьw, òň - je - přšòw dimwòj.
- 76 Əňzàt su - spēk pərsľь pòjň čafi àn cò - γa - γnàli tòw - Wi - daň, ànò taz Widna tòw - Gređišče spēk.
- 77 Zàt sò - γa - wprašàli tanòtre, de káko e - wtèku (e - šľw - wěn). Òň - e - đaw, kè to - γa - klícalò: «Páwli! pójdi - wěn» [*\*pòj dimwòj, sò wràta otpərtə\**]. [*\*Prətòr ə - γà - wprašòw,*

- пришли Брѣгинцы и унесли его, но брѣгинский священник не хотѣл идти за ним (чтобы провожать его) сюда через границу]. Тогда унесли его на границу [и сторожили его. Потом пришел туда один \*), его там схватили] и погнали в Толмин (Tolmino)<sup>1)</sup>, а затѣм из Толмина в Градище (Gradisca)<sup>1)</sup>.
- 75 Затѣм там в тюрьмѣ сидѣл один из его товарищей. Затѣм он (этот товарищ) вышел на свободу и сказал, что он тоже его выпустит, если он ему даст два наполеондора (три наполеондора). Послѣ он его выпустил, и тот пришел домой.
- 76 Затѣм опять пришли за ним жандармы и погнали его в Удине, а из Удине опять в Градище.
- 77 Тогда его там спрашивали, как он убѣжал. Он сказал, что что-то звало его: «Павел! ступай вон» [«иди домой, ворота

\*) т. е. чужой человек, котораго поймали по подозрѣнїю в убїйствѣ.

1) Названия мѣстностей.

káko э - viljèzu - wòn. Òn - э - đaw: «kàr sò - бэ wràta otpértə, sɲ - šòw»\*].

- 78 Zàt, to - sə - vjé, žùdix ə - sə - wstrášew, pretòr. Tadəj cò - mu - dàli šegə pét fjoríne, anu - tadəj sù - mu - dáli šé ɲəɣa čeréwje əb klobùk, an - tadəj sù - ɣa posláli z - bwóɣaɲ dimwòj. Sù - ɣa - ɣnàli dimwòj, sò - ɣa pústili libəɣa (\*libəɣə\*); aɲ je - šəw jantòj dimwòj tà - xiši.

2. Краткие рассказы; отрывки из разговоров, отдѣльные сообщения. (Kurze Erzählungen; Bruchstücke loser Gespräche, einzelne Mitteilungen).

- 79 Ma - ránca - prebàba, ki - na - mjèla čimòsu šè, te - bà nà - dobrà - ženica, Bwòx - jej - ɣnàdij.
- 80 Nášə žənə nú - maju ɣwànt na - vij - manjèr sašit: po - slovéjskiɲ anu po - làškiɲ. Slovéjski tè kòtula préz - rukavè, a po - làškiɲ te àbit z - rukawmì. Nù - majè gùdu po - manjèri - slovéjskɲ, anu po
- 81 - làškɲ nú - maju gùdu *juštès*. Káka na - mà, káka na - njéma či -

отперты». [Судья спрашивал его, как он вышел вон. Он сказал: «так как ворота были отперты, то я и ушел»].

- 78 Тогда, конечно, судья испугался. Итак ему дали еще пять гульденов, да кромѣ того его сапоги и шляпу, и тогда отправили его с Богом домой. Погнали его домой, пустили его свободным; и напѣвая он ушел домой, на родину.

79 Моя покойная прабабка, имѣвшая (носившая) еще пояс, была добрая женщина, Бог ей будь милостив.

80 У наших женщин платье шито на нѣсколько манер (ладов, способов): по словенски и по фурлански. По словенски это юбка без рукавов, а по фурлански платье с рукавами. На словенскій лад у них рубашка, и на фурланскій лад у них тоже рубашка.

81 У той есть [пояс], у другой нѣт пояса. У старух есть пояс.

mòse. Te - stàre nú - maju čimòsu. Gwànt po - slovéjskɲ - manjèri òɲ - ə čàr; gùdu nú - maju bjèlu žənə anu mòžje.

- 82 Wsáku sórtu (\*Wsákə sórtə\*) kalòrje ə - bi te - slovéjski ɣwànt: čàr, bjèw, zələn, ròs, anu plàw, čarɲòw.
- 83 Daɲ - ɣwànt ə ljèp, òɲ - mi - plažà, te - drūyi (\*te - drūye\*) òɲ - mi - nè - plažà, oɲ - njè ljèp. Je - bèn ja - vjèn, k' oɲ - mi - plažà, bé - ja - m'w sówte zá - ɣ - ukupiti.

- 84 T'w Tejpàne nú - maju cjèrkow dól - na - Prjéxòde, še bòj ve - líku, kuj Brjéžàń, àn nu - majè túraɲ ànu tri zwòne t'w - túrne, anù orlòj.

- 85 Je to - [j]ə na - rjèč mēxnà, rántaj sər, tò - sə - djè «je - tíščɲ, je - tíščɲ sər» to - mòre rej'è. Tè to - jə na - rjèč rántaj (táj) b' - na - mjèla spàst', te - bòt tò - ma - rej'è: «jé - tíščɲ - ɣorè, zakì to - dòw - ne - spàd' (zák to - dòw - ne - spàd'»); alpàj to - mòre rej'è: «já

Платье на словенскій лад черно; рубашка у них бѣлая, как у женщин, так и у мужчин.

82 Всякаго рода цвѣтов (Разноцвѣтная) была словенская одежда: черная, бѣлая, зеленая, желтая, {и} синяя, красная.

83 Одно платье красиво, оно мнѣ нравится, другое мнѣ не нравится, оно не красиво. Да да, я знаю, что оно мнѣ нравится, были бы только деньги, чтобы его купить.

84 В Тайпанѣ имѣют церковь на Прѣходѣ, еще бóльшую (еще обширнѣе) чѣм Брѣжане, и имѣют колокольню и три колокола в колокольнѣ и часы.

85 Если какаянибудь вещь мягка, точно сыр, тогда говорится «я прижимаю (придавливаю), я прижимаю сыр» нужно сказать. Если это вещь точно бы она имѣла спасть (Если известная вещь падает), тогда надо сказать: «я надавливаю вверх (я поддерживаю), чтобы это не упало»; или же нужно сказать: «я держу

-dəržin̄ - γorè, zakì to - dòw - ne - spàdъ». Na - vij - viš se - mòre rejъ. \*)

- 86 Săŋ - đaw anu săŋ - sè - wɾnòw rejъ; «xudíj tь òči nesì» səŋ - ti - đaw, «kì ti - ne - djélj təγà, kì ti - sè - jì - udàritì». Kàr ti - njèsi - tòw bówγati, maçári še - bój (-bój). Té, k - oŋ - néjje bówγati, è pintit pòtiŋ.

- 87 Saŋ - đála: «S - mí - obéjŋw, kì ti - mē - jé - wzèti; si - mí - dərž'w - γorè trí ljèta, ànu éjje si - me - pústu; éjje, kì si - mè - osròw, si - wzéw nu - drūγu; — žal te zló - dráγo twò?»

- 88 Mi - plèšèmo wčàsi nà - seŋaŋ alpúr na - svèti - Mixòw, ànu wčàsi tàw - pùste. Plèš mi - momò tàj - Nedížwci.

кверху, чтобы это не упало». Различным образом можно сказать.

- 86 Я сказал и я вернулся сказать (я повторил); «чорт тебѣ глаза унеси» я тебѣ сказал, «чтобы ты этого не дѣлал, а то ты ушибся». Так как ты не хотѣл слушаться, так пусть еще болѣе (т. е. пусть бы ты еще болѣе ушибся). Тот, кто не хочет слушаться, должен послѣ каяться.

- 87 Я говорила: «Ты мнѣ обѣщал, что ты меня возьмешь (что ты женишься на мнѣ); ты поддерживал со мною связь в течение трех лѣт, а теперь ты меня оставил; теперь, когда ты меня обосрал (компрометировал), ты взял другую; ¿развѣ это тебѣ очень дорого? (¿развѣ это тебѣ доставляет большое удовольствіе?)»

- 88 Мы танцуем иногда во время ярмарки или же на святого Михаила, а иногда на масляницѣ. Танец мы имѣем как Недижцы (Свято-Петровцы) (Славяне из *distretto San Pietro al Natisone*).

\*) Этот отрывок (№ 85) помѣщен мною раньше во «Фриульскіе Славяне. Статьи И. И. Срезневскаго и приложения. С.-Пб. 1878», стр. 59.

- 89 Mì pojemò po - lăškin̄, tè po - latĩn̄skin̄, alpaj po - slovèjskin̄. Mì pojemò šè po - lăškin̄; mi - znàmo pjèti po - slovèjskin̄ anú po - lăškin̄; po - slovèjskin̄ mí - kapimò bój, kuj po - lăškin̄.
- 90 Prédíju momò éjje po - slovèjskin̄, záki jè ospwòt Slovèŋ; ma prjèt smo mjèli ospwòde Lăxə, sù - predifàli kùj po - lăškin̄, ma mí - smo - kapili *juštès, skwáži* bój, kùj po - slovèjskin̄.

### 3. Молитва Господня («Отче Наш») (*Pater noster*).

- 91 Oje - năš, kír - si w - nebəse (\*na - nebəse\*), posvètenò bòdi tóje (\*wašo svèto\*) jime, pridi γ nàŋ tóje krejóstwo (\*wášo svèto kra - jóstwo\*), razodi - se twója wója (\*zγodi - sə wáša svèta wója\*), kò - kər jè na nebəš, táko [\*tudi\*] na - zémji (\*na - zémje\*). Dàj - nam Bwòx [\*danàs\*] tè - wsakidàni kròx. Nam - Bwòx - otpùsti (\*Naŋ - ot - pùsti\*) năše dèwγe, kòkər mì otpúščamo năšiŋ dužnìkaŋ (\*dowžnì - kəŋ\*). Nàs - ne - peji (\* - ne - pèji\*) w - škušŋàwu, támij nàs - odrjèši (\*tàmuj nas - Bwòx - odrjèši\*) od - wsəγà - xudjéγa (\*od - wsəγà - xù - dəγa\*). A'miŋ (\*A'men\*).

- 89 Мы поем (молимся) по фурлански (то-есть, по латыни) или по словенски. Мы молимся тоже по-фурлански, т. е. по-латыни; мы умѣем (можем) молиться по-словенски и по-фурлански (по-латыни); по-словенски мы понимаем болѣе, чѣм по-фурлански (т. е. по-латыни).

- 90 Проповѣдь у нас теперь словенская, потому что священник Словенец; но раньше у нас были священники Фурланы, они проповѣдывали только по-фурлански, но мы все равно понимали, чуть ли не лучше, чѣм по-словенски.

## В. Тексты (образцы языка), записанные в 1901 г.

со слов Валентина Томажина Тонича (Tiŋ Tomažin Tònič), 68 лѣт.

## B. Die im J. 1901 aufgezeichneten Texte (Sprachproben)

aus dem Munde von *Valentino Tomasino detto Tonig*, 68 J. alt.

- 92 ĵKáko, àlete - písow lètero twoj - siŋ táz - Dermànĵo?  
 93 ĵAle préce posĵekow twoj - siŋ tráwò?  
 ĵAl - vi - matà kăcəɣa diélòwca?... ali diélòvicu?  
 94 Vi - be - mò[w] - oženitə kăcəɣa tɛx-sinòw. Na - wàn - koventà  
 nà - žəná pàr - xišə zà - opràtə, za - skùxatə, za - omítə, zà - paršítə.  
 Na - *simpri* - koventà, na - žəná par - xiši; tə ɣádo pres-nə-žəné par  
 95 - xiši. *Mà* já nèkiji nə - kwàžen, *nánĵej* nə - bràniŋ; nəj - djèlajə  
 twò, ke nɔ - jè. Já - saŋ stàr, saŋ štuf wsəɣà. Ti - mlàdi naj - sə  
 - reŋĵájə.  
 96 ĵKàko o - mà - stortè sòwsə djèlo, wəš-Tiŋ? Ə - mòw - wstàtə šə  
 Luìdo tà - dòma, mà to-njè rënditə za-morjètə stàtə tà-dòma; to- bòj

- 92 ĵКак же, писал ли письмо твой сын из Германии?  
 93 ĵПокосил ли наконец твой сын траву?  
 ĵЕсть ли у вас какойнибудь работник? или работница?  
 94 Вы бы должны женить которагонибудь из этих сыновей  
 (парней). Пригодится вам женщина дома (при хозяйствѣ), чтобы  
 стирать, готовить кушанье, помыть, пришить [что нужно]. Она  
 всегда пригодится, женщина, в хозяйствѣ; некрасиво (гадко) без  
 95 женщины в хозяйствѣ. Но я ничуть не приказываю (не заста-  
 вляю), ни же не воспреещаю; пусть дѣлают то, что хотят. Я  
 стар, мнѣ все надоѣло. Молодые пусть [сами] устраиваются.  
 96 ĵКак он может справиться со всей работой [один], ваш  
 Валентин? Должен был остаться дома тоже Людвиг, но нѣт до-

- storna - kònt jytí tù - Dermànĵo. Tlè to - njè rënditə za - stàtə tlè.  
*Olmànəku* tòw - Dermànĵi to - sə- lĵéwsə stoji anò to - sə - wodiŋə  
 97 - kəj. Ma tlè wòs - tix - krāw tò - sə - đevà tikàj za - sòw anɔ tobàk  
 anu predjál. Tlè stojèj tò - ne - stòri jédnəɣa akwišta, zajki tə šə  
 máló fortùnə tòw - blàze; tò - ma - djèlatə tà na - béštja, a rënditə  
 tə máló.  
 98 A səno sèjĵə za - ɣà - prodàtə tò - nə - tornà - kònt, zajkə to - njè  
 drəɣo. Tə dðbər - kùp, kàr to - njè pét frànkə tòw - Tijpàne kwint-  
 tàl; tò - nə - tornà - kònt ɣa - sèjĵə zà - prodàtə.  
 99 Tlè w - tím - pajize sɔ tèškə djèla. To - sə - nə - stòri *nánĵej*  
 dnəɣa djèla, kè te žəj to - drùɣə. Dan mòš wòn do *sesánte* àŋ  
 òŋ- šə mòre djèlatə kəj, ma pòtiŋ to - tɔfa djèlatə, nalə kə to - njè  
 dðbər vèj.  
 100 Pòtiŋ tàpod - nàmi sɔ- wsə narèdili cĵèrkvə, kanònikɔ narèdili,

хода (но это не выгодно) быть принужденным оставаться дома; выгодное отправиться в Германию. Здѣсь нѣт доходов (не выгодно) оставаться здѣсь. По крайней мѣрѣ в Германіи лучше  
 97 живется и кое-что зарабатывается. Но здѣсь возлѣ этих коров выручается только на соль, на табак и на подати. Оставаясь здѣсь, нельзя сдѣлать никакого приобрѣтенія, потому что еще мало имущества в скотѣ; надо (ты должен) работать как животное, а дѣхода мало.

98 А сѣно косить, чтобы его продать, не стѣбит, потому что оно не дорого. Оно дешево, ибо в Тайпанѣ оно не стѣбит даже пяти  
 П франков квинтал (100 кило); не стѣбит косить его для про-  
 дажи.

99 Здѣсь в этих мѣстах тяжелыя работы. Не успѣеш окончить  
 одной работы, как уже приходится браться за другую. Мужчина до шестидесяти лѣт может еще кое-что работать [без затрудне-  
 нія], но и послѣ приходится работать, хотя человек болѣе не в силах (хотя нѣт болѣе сил).

100 Затѣм здѣсь у нас вездѣ настроили церквей, приходских

prekrili, wsè xišə narèdili, wsè pòti, cjéstò: sò spèžə velikə tòw - komùne.

101 Tòw - Fərjùle Làxi nɔ - sè - bojè sùšə frà - lis - Madónis, ma zà - nas tlè òŋ - stojì ljèpo sùš tè - bot, zakì òŋ - sazdrèj sjéràk.

102 Èjŋe sò šə dobrè ljèta, ma, kàr sam - bì mlàt jà, so - bə slàbə ljèta; ə màlokràt sazdròw sjéràk ljèpo. Tè - bot tə - sè - žìvilo slàbo.

*Di-grácje* je ne - bà polénta, ma tə njèbo. So - jžèdli jùdje krompìr, brɔ[w]jàðɔ, a èjŋe gwàj dàtə nəmò - djèlowɔ tɔ - spèžɔ, kə - nə - bà dambòt. Nɔ - jè - kòj - osràtə èlovjèka, anò nò - nə - prìjdajɔ vèj

103 za - djèlowca. Tè - bot so - djèlalb za vèyt - sòlt, a èjŋe so dràzi: nɔ - jè dwá frànka tòw - sjéčvine. Dam - bòt so - šlè pó - no

- brjèmə sèna, a èjŋe nù - nə - γredò, je to - njè pər - plazžəj, za nč.

104 So jùdje máso sítì, sò nawàjəni tòw - Đermànji píti nu jžèstə dobrò, antànt nɔ - wodinàjɔ šə sòwtə.

домов, передѣлали крыши, всѣ дома выстроили, всѣ дороги, шоссе: большія издержки в волости.

101 Во Фриулѣ Фурланы боятса засуха к Успенію (къ 15-му августа), но нам здѣсь годится засуха на этот раз, чтобы кукуруза созрѣла.

102 Теперь хорошіе годы, но, когда я был молод, были дурные (скверные) года; кукуруза только изрѣдка созрѣвала. В то время жилось скверно. Спасибо если была полента, но (а то) и ея не бывало. Люди ѣли картофель, кислую рѣпу, а нынѣ Боже сохрани дать рабочему тѣ харчи, которія были нѣкогда [в употребленіи].

Они сейчас же «осерют» (выругают) челоуѣка (нашего брата), и не

103 прійдут болѣе работать. В то время работали за двадцать крейцеров, а теперь они дороги: они хотят два франка во время косьбы. Нѣкогда (В то время) ходили за охалкою сѣна, а те-

104 перь не ходят, если не для удовольствія, ни за что. Люди [теперь] слишком сыты, в Германіи привыкли пить и ѣсть хорошо, да кромѣ того зарабатывают [там] деньги.

105 Dambòt, kə tə - sə - pàslo kràvə, tə - sə - rədilo blàγo; tɔ - njèbo tɛx fadìj. Mà èjŋe, ke to - mà - reditə nòtre, nò - sə - jùdje mār - trajo (màrrtrajo) zà - reditə kàkɔ kràwɔ.

105 Прежде, когда можно было пасти коров, держали (разводили) скот; тогда не было этих хлопот. Но теперь, когда нужно держать и кормить в коровникѣ, люди мучатса, чтобы держать хоть одну корову (люди с трудом могут держать одну корову).

### III. Тайпана (Tirāna) (Taipana).

Тексты, записанные в 1873 г., сверенные же и исправленные в 1901 г.

Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten und korrigierten Texte.

№№ 106—119, 131—145 сообщил Иван Кос по прозвищу Пинюч (Žwāŋ Kōs Рьүѳѳ), трактирщик (oštjēr) в приселкѣ Бера (Bəra), 37 лѣт. №№ 135, 136 и 140 прибавлены тѣм же рассказчиком в 1901 г.

№№ 120—130, 146—150 записаны со слов Валентина Бера по прозв. Ричота (Tiŋ Bəra Ričōt = tārag-Ričōte) из приселка Бера (Bəra), 44 лѣт.

№№ 151—154 являются собирательным произведением трех непоименованных посѣтителей мѣстнаго трактира (корчмы).

Эти тексты (№№ 106—154) были в 1901 г. просмотрѣны и исправлены мною почти исключительно при содѣйствіи выше названнаго Ивана Коса Пинюча, теперь уже 65-и-лѣтняго старика, с которым мнѣ пришлось встрѣтиться три раза, два раза в Тайпанѣ и один раз в Вискоршѣ. Послѣ 1873 г. он обѣднѣл, лишился имущества и отправился в Южную Америку, гдѣ пробыл нѣсколько лѣт. Затѣм он вернулся на родину и теперь занимается мелкою торговлей в качествѣ странствующаго торговца (*mercante girovago*).

Валентина Ричота Бера я тоже застал в живых в 1901 г., но он, точно так-же как и его племянник, Бернардин Бера Ричот (Bernardin Bəra Ričōt) (*Bernardino Berra*), клерик (ученик духовной семинаріи в Удине), 22 лѣт, подозрѣвал меня в чем-то нехорошем и почти не хотѣл говорить со мною.

#### 1. Сказка (Märchen).

- 106 Dam - bōt э - бі wōwk, kè э - mōw xišō tjè - za - Jáŋiŋ - Bār - daŋ tjè - u - ni - jāmb. Mā te - bō dostb wōwkè ukōp, àn te - wōwk sō - xodilb γorlè - u - wās krāst òwсэ, wocōnэ, krávэ, kókoši, petelinэ, ànu kār со - obrjètlb.
- 107 Ànu zàt, štúfь - kè - со - bè tlé - te bōštjэ sэ - vídatb jedōj od - wōwkè, sò - sè - impensàlb zà - jьx - disfàtb te - wōwkэ, àŋ со - šlè dōw - na - Jáŋe - Bārdo, àŋ su - dàlb wòn wsàke swój - avòš
- 108 (\*swój - vòš\*). Petelin э - jàw: «kíkirikí!» Wōw э - jàw: «bù!» Mā - čak (māčak) э - jàw: «ŋau!» Wocōŋ э - jàw: «bè!»
- 109 Wōwkь, kè со - čùlb tè - rumōr, sò - sэ - uštrāšьlb àŋ со - jàlb (\* - jàlb\*): «rójmo γlèdat, kwó to jè».

106 Однажды был волк, имѣвшій дом (берлогу) (жившій) за Яньим-Бердом. Но [собственно] было много волков вмѣстѣ, и эти волки ходили в деревню красть (похищать) овец, баранов, коров, кур, пѣтухов и [все,] что [только] нашли.

107 Затѣм, когда этим животным надоѣло смотрѣть, как их пожирают волки, они вздумали истребить волков; и [тогда] они пошли на Янье-Бердо и окликнулись каждый своим голосом (каждый по-своему). Пѣтух сказал (запѣл): «кикирики!» Вол сказал (зарычал): «бу!» Кот сказал (замяукал): «няу!» Баран сказал (заблеял): «бэ!»

109 Услышав этот шум, волки испугались и сказали: «пойдем по-смотримъ, что это такое».



- 110 Anzàt dōw kь so - šl̥ nu - mār, su - jāl̥ kógь, k - om - pòj  
 γorè - u - xīšu k̥xat mēsō. Anù òη - è - jə - bówγw, ə - š̥w - γorè.  
 111 Tò - γore è - pomər̥k̥w t̥w - lonàc, è - mu - sə - usr̥w petel̥η  
 112 dōw - žá - šiju (\*dōw - za - šiju\*), dōw - na - kopètu. Anzàt ə - š̥w  
 t̥jè - u - žl̥car pò - nu - žl̥cu. Mācàk ə - bi t̥w - žl̥carj̥, è - mu - ròkə  
 113 r̥aspr̥ask̥w. Anzàt ə - š̥w t̥jè - u - néokə pò - objélo. Tačjè - za  
 - niškām̥ ə - bi wocòη, è - mu - dāw nù - truškādu, è - γa - wòr̥γw  
 114 (\*ə - γa - wàγrow\*) dōw - za - wràta. A dōle - za - wràt̥ ə - bi wòw,  
 è - γa - wzèw tàna - r̥òγ̥, è - γa - wòr̥γw (\*ə - γa - wàγrow\*)  
 w̥n - zūna.  
 115 Anzàt òη - è - š̥w dōw - γ - wówkān, n̥γá - kompānan, ānu w̥s  
 - wštr̥āš̥n (\* - wštr̥āš̥n\*) è - jeη - jāw (\* - đāw\*): «já jé - nə - γr̥éη v̥j  
 116 γorè - u - xīšu». On̥ sè - mu - jāl̥: «z̥a - kwó n̥ə?» Ò - ə - jāw: «Tò  
 - γore - u - xīši sām - pomər̥k̥w t̥w - lonàc; γòr - u - n̥ər̥ tē - bi  
 dāη, kè - zmažuwòw, è - m̥ - wòrg̥w (\* - wàγrow\*) nu - jácu maw̥t̥  
 117 dōw - žá - šiju (\*dōw - ža - šiju\*). Šān - š̥w t̥jè - u - žl̥car pò - nu  
 - žl̥cu; tē - bi dāη, ke - djél̥w álipàj gér̥z̥w wòwnu (òwnu),

- 110 Затѣм, прошедши немножко, они сказали повару, чтобы он  
 пошел (отправился) в избу варить мясо. И он повиновался и по-  
 111 шел туда. Там он поглядѣл в горшок, и пѣтух насрал ему за ши-  
 112 ворот, на спину. Затѣм он отправился к корзинѣ с ложками за  
 113 ложкою. В корзинѣ был кот и расцарапал ему руки. Затѣм он  
 пошел к шкапу за сладой (приправой). Там за шкапом был ба-  
 114 ран, боднул его и вытолкал за дверь. За дверью же был вол,  
 поднял его на рога и выбросил вон.  
 115 Затѣм он отправился к волкам, своим товарищам, и, весь  
 испуганный, сказал им: «я не пойду больше в избу». Они ему  
 116 сказали: «почему нѣт?» Онъ сказал: «Там в избѣ я поглядѣл в  
 горшок; над навѣсом (над плитой) кто-то мазал (бѣлил, красил) и  
 117 вылил мнѣ за шиворот уполовник извести. Я пошел к корзинѣ за  
 ложкою; там кто-то дѣлал или ворсил (чесал) шерсть, и ударил

- è - m̥ - dāw z - áxjam̥ (\*m̥i - ə - dāw nu - gerz̥ādu, m̥i - ə - dāw  
 z - gérz̥am̥\*) dōw - čez - ròkə, è - m̥ - sòws̥ ròkə r̥aspr̥ask̥w.  
 118 Anzàt sāη - š̥w t̥jè - u - néokə pò - objélo, aη tàza n̥škām̥ è - bi  
 dāη, k - e - klòw d̥r̥wà; è - m̥ - dāw š - čwòju, è - m̥ - wòr̥γw  
 119 (\* - wàγrow\*) dōw - za - wràta. Tà - dōle te - bi dāη, ke - k̥idu  
 γnwòj; è - m̥ - (\*m̥i - jə - \*) - por̥ādu tàna - v̥ile, è - me - wòrg̥w  
 (\* - wàγrow\*) w̥m - pret - xīšu, ānu jà - j - ne - γr̥éη v̥j γorè.»

## 2. Разсказ-анекдот (Anekdotische Erzählung).

- 120 Te - bi dam - bòt t̥jè - u - Rēpe; su - mjél̥ Zanétje nā - m̥ša,  
 so - γnāl̥ p̥ast t̥jè - u - Rēp. Aη su - mjél̥ š̥ə kozə ānu k̥š̥ ānu  
 òwсэ.  
 121 Zàt ə - p̥ārs̥ow wòwk za - t̥m̥ - owcām̥ aη kozām̥, aηzàt  
 ə - p̥ārs̥ow wòwk za - t̥jèη - bl̥āγaη. Zàt tē - uteklò ws̥ə, a k̥j dāη  
 kòš è - bi - skoč̥w γòr - na - no - kòp̥o.

меня ворсилкою (чесалкою) по рукам, [так что] мнѣ совсѣм руки  
 118 расцарапал. Затѣм я шел к шкапу за сладой (приправой), а за  
 шкапом кто-то колот дрова; он ударил меня чекмарем (коло-  
 119 тушкой\*) и выбросил меня за дверь. Там [за дверью] кто-то ки-  
 дал навоз; он задѣл меня вилами и выбросил меня перед дом,  
 [так что] я больше туда не пойду.»

Это было однажды в Ряпѣ (в Репѣ)\*\*); Занетъи\*\*\*) имѣли  
 120 осла и погнали его пасты (на пастбище) в Ряп (в Реп). И имѣли  
 тоже коз, козлов и овец.

Затѣм пришел волк за этими овцами и козами, и затѣм при-  
 121 шел волк за этим скотом. Затѣм всѣ убѣжали, и только один ко-  
 зел вскочил на скирду (на стог) [сѣна].

\*) т. е. большим деревянным молотом, которым ударяют по обуху топора,  
 для того чтобы скорѣе раскалывать дрова.

\*\*) Мѣстность.

\*\*\*) Собственное имя.

- 122 Э - parš'w wòwk, э - t'w j'è è γòr - na - kòpu šə wòwk, é - t'w  
kùša mjè't - dòw; a kòš ə - sè - brán'w, ə - trúšk'w - dòw, a  
123 wòwk ə - skáku w'è - x - kùšu. Tə - sə - trúškàlo. Aŋzàt ə - sə - jèw  
wòŋ - za - róγə kùšu (\*kúšovə\*), ə - parš'w kùšu wòŋ - za - róγə  
š - š'ju, a kòš ə - dəržu - nàzat, àŋ ə - š'w - nàzat z - rítju  
(\*z - rítju\*); ə - mu - sə - objèsu tàza - róγə.  
124 Am mòš ə - bì tà - pot - kopò. Zàt sò - sə - zwályb dòw - s - kòpə  
tàna - mùša; am mòš ə - kudàw, k - ò - ma báwə kràmarjovə, ə - š'w  
125 *indavànt*. Ə - parš'w demwój - tà - x'š' (- tàx - x'š'e), ə - parnəsu  
nà - niə - kràju kùša à tana - tiŋ - drùziŋ wòwka tàna - xarbàtu.  
126 Aŋzàt te - x'š'ne sò - parmérkalb, kè - j'əm - parnəsu (\*ke mòš  
ə - parnəsu\*) to bləγo, su - jàly (\* - džàly\*): «γάγαγαγά!»  
127 Nè - finišàla pràvica.

### 3. Нѣчто в родѣ загадки. (Eine Art Rätsel).

- 128 Te - bì daŋ - mwòst tèsan, tèsan, kùj - na - tràp, dowγà ne - bà  
129 nù - m'ju; dòwx ò - je - bì nù - m'ju te - mwòst. Trí - mijàrje owèè
- 
- 122 Прибѣжал волк и хотѣл тоже взобраться на скирду, хотѣл  
стащить козла; но козел защищался, бодал вниз, а волк подпры-  
123 гивал к козлу. [И так] они бодались. Наконец волк схватил козла  
за рога, [то-есть] понал козлу шеей между рог, козел же попя-  
тился, двигаясь назад {задницей}; [так что волк] повис у него на  
рогах.  
124 А осел был (стоял) под скирдою. Затѣм они свалились со  
скирды на осла; осел же думал, что на нем ящики торговца, и  
125 пошел вперед. Он пришел домой, и принес на спинѣ с одной сто-  
роны козла, с другой же волка.  
126 Тогда домашніе замѣтили, что осел принес им эту скотину  
(это добро), и сказали (засмѣялись): «гагагага!»  
127 Сказка кончена.
- 
- 128 Был мост тѣсный, тѣсный (узкій, узкій), как бревно; оно  
[, это бревно,] было длинно одну милю. Одну милю длинный был

te - mjélo pasàtə (\*za - pasàtə\*) tje - čes - te - mwòst, duà *ala-vòlte*.  
130 Aŋzàt nej - pàsajə; posákimo éjje, nej - pàsajə.

### 4. Отдѣльныя сообщенія; объясненія; отрывки из разговоров и т. п. (Einzelne Mitteilungen; Erklärungen; Bruchstücke der Gespräche u. ä.).

- 131 Т'w - Čarněj nù - majò jezèk alpaj ləngàč təj - m'ì, *nòmə*  
nù - majò dostè besjèt ləškəx, v'j kuj - m'ì; t'w - Karnicəx  
oŋ - jim'ytà bwòj nàš - jezèk, kùj čarnějsk'w; t'w - Subidu nù majò  
nàš - jezèk, *mà* nu - mekiŋ bwòj - konàjsk'w; t'w - Tanjèboľ  
nù - majò jezèk kraŋoliŋ nu - mār, mešklecəŋ; t'w - Brjèzjax  
nù - majò bwòj - debòw jezèk, koj - m'ì, nù wljekò besjèdə;  
t'w - Viškwořš nù - majò *škwoři* təj - m'ì, — *manğari* táko nè, k'ì  
so γàrd' *kújnro* - nàŋ, Tijpəŋəŋ, təj - te zəl'ə xud'j.

---

129 этот мост. Три тысячи овец должны были пройти через этот  
130 мост, по одной за-раз. Затѣм пусть проходят; подождем теперь,  
пусть проходят.

---

- 131 В Чернеѣ (*Cergneu*) имѣют язык (говорят) как мы, только  
у них много фурланскихъ слов, больше чѣм у нас; [язык] в  
Карницах (*Monte di Prato*) походит на наш язык болѣе, нежели  
чернейскій; в Субидѣ (*Subit*) наш язык, но немножечко болѣе  
канальскій (т. е. как словинскій в Каналѣ, *Canale*, в Горницкой  
провинціи Австріи); в Чянеболѣ (*Canebola*) имѣют язык не-  
множко крайнскій (т. е. словинскій в Крайнѣ), [язык] смѣшан-  
ный; в Брѣзьях (*Montemaggiore*) имѣют язык толще (грубѣе),  
чѣм наш, они растягивают слова; в Вискорпѣ (*Monteaperto*)  
имѣют (говорят) почти как мы, — дал-бы Бог, чтобы нѣт (не так),  
потому что по отношенію к нам, Тайпанцам, они ведут себя гадко,  
точно «зеленый черт».

- 132 Mí-zmèrkàwamo *nòme* dwá-rèdi po-nàšiq, zàt po-furlájskiq.
- 133 Mí-momò po-làškiq *prédifj*o, *racjòň* momò po-làškiq. Oñ -uèi po-làškiq *duntrín*o. Sámi smo-tjéľ, k-òñ-nas-uèš po-làško, k-òm-predifjèj (-predifj) po-làškiq.
- 134 Nlč po-slovéjskiq nè-fəntámo, fəntámo *nòme* po-làškiq. Zà-sə-naučít' nu-màr po-làškiq *otrocš*, kš nu-wzómejç po-làškiq [\*fàrja\*].
- 135 [\*Èqe nu-jé mjéte nè-kuj láško, ma šə taljàn, añ otrocè nu-znájç *Íwšə taljàn*, kuj láškə.
- 136 \*Èqe tlè tu-nášej-wási nu-úçijç *sòwsə pər-taljàn*, tikaj tòw cjerkvè, kuj tòw-škwólə.\*]
- 
- 137 Wčəsi mì-pléšemò, kar smo *mása*-šití, kš nə-vjemó, káko stàtš, kš nə-mòrəmo stàtš *dibànt*, kš nə-vjemó, s-káko rítjç sràtš.
- 
- 132 Мы считаем по-нашему только до двадцати, затѣм по-фурлански.
- 133 У нас проповѣдь по-фурлански, молитвы по-фурлански. Он (т. е. священник) обучает катихизису по-фурлански. Мы сами хотѣли, чтобы он учил и проповѣдывал по-фурлански.
- 134 По-словенски мы ничего (вовсе) не поем, мы поем (молимся), только по-фурлански. Чтобы дѣти выучились немного по-фурлански, они (т. е. жители) берут по-фурлански [попа] (? берут попа из Фурлан).
- 135 Теперь они хотят имѣть не только по-фурлански, но тоже по-итальянски, и теперь дѣти знают лучше по-итальянски, нежели по-фурлански.
- 136 Теперь здѣсь в нашей деревнѣ учат все по-итальянски, как в церкви, так и в школѣ.
- 137 Иногда мы танцуем, когда мы слишком сыты, когда не знаем, как стать, когда не можем стоять зря, когда не знаем, какую жопой срать.

- 138 Mí-pléšemò pùsta. Tə γrjèx tù-nedèju plesàtš, [\*Bwòx ò-nə-naγà\*] nə-parpustì bwòžja-juštíçja, nə-parpustì<sup>1)</sup>, šə *máj*
- 139 nà-nə-parpustì. *Mà* mi-sš sàmš çjémamo libertàt. Bwòx nàñ-jə-dàw pàmet tàmò človjéku. Nə-parpustì plesàtš tù-nedèju ànu šə *máj*, ò-nə-parpustì Bwòx añ svèta-cjérkəw nə.
- 140 [\*Bwòx ò-ɲə *máj* naγà taγà, añ nàñje svèta-cjérku\*].
- 
- 141 Te-ljèpš mòš sə-djè wšn-do *trànte*-àñ; po *trànte* mòš-or-dšnàrjš, wšn-do *korànte* (\**kwarànte*\*). Kàr ma *korànte*, tə pòw-mòža. A kàr o-mà *čenkvànte*, na-mòžəj-dòw-γláwa-stojì.
- 142 Kàr o-mà *sesànte*, nwòš ànu bràdà (bràda) tò-mu-sə-parbližnùjə (-parbližnùjə). A kàr o-mà *setànte*, oñ-mərka dòw-jàmç jytš
- 143 òlipàj dòw simitjérjx. [\*Am máló pòtìñ oñ-γré γlèdat siməntjéri\*].
- 
- 144 Къ нјемаñ kadà, nə-mòreñ prítš. Kar bo-(bom-) mòw
- 
- 138 Мы танцуем на масляницѣ. Грѣшно танцовать в воскресенье, [Бог не позволяет,] не допускает [этого] Божья справедливость,
- 139 еще никогда она не позволяет. Но мы сами себѣ позволяем. Бог нам дал разум, [дал разум] человекѣку. Не допускает танцовать в воскресенье, ни даже никогда, не допускает Бог и святая церковь.
- 140 Бог никогда на это не позволит, ни же святая церковь.
- 141 «Красивым мужчиною» зовут до тридцати лѣт; послѣ тридцати «обыкновенным мужчиною», вплоть до сорока. Когда ему сорок, тогда это пол-мужчины. А когда ему пятьдесят, [тогда] у него
- 142 голова внизъ наклоняется (опускается). Когда ему шестьдесят, у него [уже] нос и борода приближаются друг к другу. А когда ему семьдесят, он мѣтит уже отправиться в могилу или на клад-
- 143 бище. [И вскорѣ послѣ этого он идет в гости на кладбище].
- 144 Когда у меня нѣт времени, я не могу прийти. Когда у меня

<sup>1)</sup> \*«„Parpustì“ non è usato più, nessuno non lo usa»\*. (1901).

kadà, ja-fòm - prítb. Sàj jь - vjèñ šə sàñ za - prítb, kàr jь - bó - mow kadà.

145 W'ñ - dó - kь nэ - bó - mow kadà, já - nэ - mòreñ prítb.

146 Bòrk-Debèliš, tà - par - Debèliš, òñ - jə blizu Tijpàné, pòw - ùrə xodà òt - Tijpàné w'ñè - tàx - Debèlišañ. Za - twè Debèliš nù - majè jezьk, těj - Tijpàñeñ, nù - wjekè pò - tijpàjskeñ bwèj, nukwèj pò - viškwòrškeñ.

147 Tèlè bòrk, tò - sə - pišə tùw - ñeñ, to - jə bòrk «*di Bèra*», Berwò - 148 lijьw. Gòr - po - krəj təyalə bórka tə šə dàñ - mícikañ tjé - u - tén - krəjə wódə, k - òñ - sə - klíčə Mlínarjə - bòrk, añ γòr - po - krəj spēka tjé - u - teñ - krəju wódə sè Požlebšćəñ; añzàt spēka tjé - u - teñ - krəju 149 sè Podzoràñeñ. Od təya bórka Prixújskəya ni - sù tərjь bórke sàñ - s - tén - krəjañ, sàñ - u - teñ - krəju wódə par - sòwnə, sòwnèneñ

будет время, я прийду. Вѣдь я и сам съумѣю прийти, когда у меня будет время.

145 До тѣх пор, пока у меня не будет времени, я не могу прийти.

146 Приселок Дебелиши находится вблизи Тайпаны, полчаса ходьбы от Тайпаны до Дебелишей. Поэтому у Дебелишей язык как у Тайпанцев, они тянут (смахивают) болѣе по-тайпански, нежели по-вискоршски.

147 Этот приселок, в котором пишется (в котором вы теперь 148 пишете), это приселок «*di Vera*», [приселок] Бероличев. С верхней стороны этого приселка имѣется еще один маленькій по ту сторону воды (потока), который зовут Млынарья (Мельник) приселок, а сверху в сторонѣ опять по ту сторону воды находятся Поджлебищане; затѣм опять по ту сторону имѣются Подзораняне. 149 Начиная с этого приселка Прихуйскаго (Прѣходскаго)<sup>1)</sup> имѣются три приселка по сю сторону, по сю сторону воды, со стороны

<sup>1)</sup> Borgo Coos.

150 - krəjañ. Z - drùziñ - krəjañ te - pàrvь bòrk tə té - Nowokiškь; añzàt su šə dwà γòr - po - krəj, Mlínarjə añ Podzoràjskь, t'w - sjèncь s - teñ - krəjañ, sjènc'niñ - krəjañ.

151 Čwòja nэ lésəna, nasajəná γòr - na - dañ - xlòt ljésəñ; tò - sə - jimə za - nəsàt añ to - sə - wzdiγnùje, añzàt to - dāja bòt dòw - na - sikjèru, à sikjèra nà - raskòje (- raskòje) čòk (xlòt).

152 T - ə debòw čòk, dvjé čwòjь nò - γa - prəj - raskòjəjə, kù - na - sàma; na - sàma tù - dañ - debow - čòk tə màlo, magári (\**magári\**) bəl - nu - bə trí čwòje, — tə ljéwše, an tərjь mòžjь kapàñ za - tòwjь nòtre, za - čòk - rasklàtь. Čòk o - mwòre sə - rasklàtь èjtàko.

153 Nàsàt tàpar - sikjèrь nasajəñ lésəñ, à dañ - klínac s - sikjèrь - od - zàt, kь na - sə - nè - dissàdь.

154 Nàsàt òm - bi - t'w - b'è b'kьw, zàk - o - nэ - djèljь žarcè tu

150 солнца, с солнечной стороны. С другой стороны первый приселок Новокишскій (Новаков); затѣм есть еще два с верхней стороны, Млынарьев (Мельников) и Подзорайскій, в тѣни по сю сторону, с тѣнистой стороны.

151 Чекмарь (колотушка) — деревянный (сдѣлан из дерева), насаженный на деревянный кол; это берут за рукоятку и поднимают вверх, затѣм это ударяет по топору, а топор раскалывает пень (чурбан).

152 Если пень толст, тогда два чекмаря раскалывают его раньше (легче), нежели один; одного [чекмаря] для одного толстаго пня мало (не хватает), пожалуй если бы было даже три чекмаря, это лучше, и трое мужчин (три человек), способных толоч (бить, ударять), чтобы расколоть пень. Таким образом (При таких условіях) пень должен расколоться.

153 У топора насажена деревянная рукоятка (топорище), и клин сзади топора, чтобы он не расшатался [и не слетѣл с топорища].

154 Рукоятка (Топорище) должна бы быть буковая, для того

-rukù. Ђь оѣ-stòrь žarcè, zájtra to-nó-bo-mow klàť, zàkь  
nu-fè: ròkэ болjеть.

чтобы не дѣлать мозолей на руках. Если она сдѣлает мозоли,  
тогда завтра нельзя будет колоть, потому что руки будут  
болѣть.

#### IV. Вискорша (Viskwərša) (Monteaperto).

А. Тексты, записанные в 1873 г., свѣренны же и  
исправленные в 1901 г.

A. Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 ve-  
rifizierten und korrigierten Texte.

№№ 155—173 и 262—272 записаны со слов Ивана Чу-  
шина по прозв. Вдовича (Žwàŋ Ćušŋ Dwòvij), 15 лѣт, Вален-  
тинова сына, из Верхняго приселка (z-Гогѣзѣга - bòrka).

№№ 174—193, 217—225 и 234—238 сообщил Наталій  
Пасколо по прозв. Муних (Nadál Páskul Múnix), 68 лѣт, тоже  
из Верхняго приселка; теперь его, конечно, уже нѣтъ в живых.

№№ 194—216 и 226—233 происходят отъ Валентина  
Чушина по прозв. Вдовича (Tŋ Ćušŋ Dwòvij), отца Ивана, ок.  
40 лѣт; и в 1901 г. я его застал в Вискоршѣ.

№№ 239—261 сообщены Павлом Пасколо по прозв. Сол-  
том (Pàuli Páskul v. Páskolo Sòwt), 19 лѣт.—26-я лѣт он был  
приговорен за предумышленное убійство к пожизненной каторгѣ  
и через нѣсколько лѣт умер в тюремном заключеніи в Сардиніи.

№№-ами 273—295 я обязан Ивану Пасколо по прозв. Солту  
(Žwàn Páskul Sòwt), 65 лѣт, из Нижняго приселка (dòw - ть - do-  
lèrèŋ - bòrku); в 1901 г. он был уже покойником. Кажется, в №№-ах  
273—279 принимал тоже участие только-что упомянутый Павел  
Пасколо Солт.

Наконец, №№ 296—313 записаны мною при общем участіи  
пяти непоименованных рассказчиков.

Просматривал же я и исправлял эти тексты (№№ 155—313) с помощью нѣскольких лиц, с которыми сошелся в 1901 г., каковы: Иван Чушина Вдович, Доминик Микалица Бав, Матеей Штроляц, Петр Дебелиш Палток и пр., главным образом первый из них, Иван Чушина Вдович, с которым я, между прочим, 10-го августа (нов. ст.) 1901 г. внимательно прочитал и исправил №№ 174—193 (разсказ о неурожаѣ и голодѣ).

### 1. Сказка (Märchen).

- 155 Тэ - bi dan dambòt, kè-xodòw na - djèlo nu - ùru dèlèč ta - od - pə̀̀à - kišə; dan - tjèdàn ə - djèlu, əzàt ə - šòw šə pòw - ùre bwòj  
156 dèlèč, ano ə - lóvù (-lovòw) dwàrèđ sòwte pòdne. Anzàt tù - ne - dèjə ə - šòw po - pòtə zà - jítə dimwòj. Ənzàt ə - čòw, kə tə - zwo - njèlo mājšə; anzàt ə - đàw, k an - jə - itə mājšə.  
157 Ənzàt ə - spēka šòw tà - po - pòtə. Zàt ə - čòw, kə to - spēka zwo - ni  
158 mājšə. Ənzàt ə - đàw: «fò - itə šə tɔjlə mājšə». Ənzàt par - mājšə, kàr ospwòt ə - pridjòw, ə - đàw: «k - on - dà dən - sòwt, on - jə - mjètə čènt za - dàn (-dàn)».  
159 Anzàt ə - šòw, ə - čàku tu - cjerkvə, k - on - dèj čènt za - dàn.

- 155 Однажды был нѣкто, ходившій на работу за час разстоянiя от его дома; одну недѣлю он работал, затѣм пошел еще полчаса  
156 дальше и получал двадцать сольдов в сутки. Затѣм в воскресенье он шел по дорогѣ, ведшей к его дому. Затѣм услышал, что звонили к обѣднѣ; затѣм он сказал, что пойдет к обѣднѣ.  
157 Затѣм он опять шел по дорогѣ. Затѣм услышал, что опять 158 звонят к обѣднѣ. Затѣм сказал: «пойду еще к этой обѣднѣ». Затѣм, во время обѣдни, читавшій проповѣдь батюшка (священник) ска-  
зал: «если кто либо даст один сольд, будет имѣть (получит) сто за один».  
159 Затѣм он пошел [и] ждал в церкви, чтобы он (священник)

- Ənzàt su - šlè sòwsjə wə̀s - cjerkvə, koj òn ə - rə̀stu sàm tu  
160 - cjerkvə. Ənzàt zvèčər sù - paršlè zaprjètə cirkòw, anu té o - njètew  
161 jítə (jɔtə) wòs - cirkvə, ə - tèw mjètə čènt za - dàn. Anò onə njésu  
- tjèlə dātə; su - đàlə, kə om - pwòj tàx - ospwòdu. Anò òn - ə - šòw.  
162 Anu ospwòt ə - đàw, k - om - pwòj tàx - vèškulju. Anu òn - ə - šòw,  
anò ə - prosów - ɔ̀. Anu òn - ə - đàw, ə - mu - đàw, k - om - pwòj  
tàɣ - Bwòɣu.  
163 Ənzàt ə - šòw, anò o - njé - mu prítə, e - rə̀stu tu - bósku. Ənzàt  
ə - pàršù tà - ni - kiši; ən su - đàli, kan (kàn) oə - ɣrè. Òn - ə - đàw,  
164 oɣə - ɣrè tàx - Bwòɣu. Ən su - đàli, j - om - pridə, k - om - povjèdi,  
kè onə nu - njémaju nèč ròwbe, kə nù - živè s - to - stàro. An òn - ə  
- đàw, k - òn - jə - reɣə. Ənzàt drùɣə - dən ə - ustòw anò ə - šù.  
165 Ənzàt zvèčər ə - paršòw tùw - nu - drùɣu kišu, anò ə - đàw, jə  
166 ni - ɔ̀ - mòrəju loštə spàt. Anò onə su - đàlə, kə nu - njémaju kàn  
ɣ - loštə spàt; su - đàli, kàn oɣ - ɣrè. Ənzàt šu - ɔ̀ - ložlè spàt.

- дал [ему] сто за один. Затѣм все ушли из церкви, только он  
160 один остался в церкви. Затѣм вечером пришли запереть церковь,  
161 а тот не хотѣл идти из церкви, [ибо] хотѣл имѣть сто за один. И  
они не хотѣли дать; они сказали, чтоб он отправился к священ-  
нику. И он пошел [к нему].  
162 Священник же сказал, чтоб он пошел к епископу. И он по-  
шел и просил его. А он (епископ) ему сказал, чтоб он отпра-  
вился к Богу.  
163 Затѣм он шел и не мог прійти, но остался в лѣсу. Затѣм он  
пришел к одному дому; и [там] сказали (спросили), куда он идет.  
164 Он сказал (отвѣтил), что идет к Богу. И они сказали, что если  
он прійдет, так пусть скажет, что у них нѣт вовсе припасов, и  
что они питаются старыми. И он сказал (обѣщал), что скажет.  
Затѣм на слѣдующій день он встал и ушел.  
165 Затѣм вечером он пришел в другой дом и сказал (спросил),  
166 могут ли они его принять на ночь. И они сказали, что им негдѣ  
его помѣстить (пристроить на ночь); [кромѣ того] сказали (спро-  
сили), куда он идет. Затѣм уложили его спать.

- 167 Эпзàт зjùтра è-ustòw γwòda, anò è-šòw. Эпзàт è-paršòw  
 168 zvèšèr tòw-nu-drùγu-kišu. Эпзàт è-ğàw, jè è-γa-mòrəju loštè  
 spàt. Эпзàт su-ğàlè: «jà». Anò zjùтра è-ustòw γwòda anò è-šòw.  
 169 Эпзàт zvèšèr è-pərsùw tù-nu-drùγu-kišu tàna-dàñ-portòñ,  
 ènò è-potòwku. Эп su-ğàlè tjézyjè-nòtre: «çkí-to-twò?» Òn-è  
 170-ğàw: «sañ jà». — «¿À sè tì tè tentatòr?» — A òn è-ğàw: «nè,  
 171 njésəñ jà té». Anù-zàt su-mù-otrərlì èñ su-ğàlè, j-om-prìde  
 tax-Bwòγu, k-òñ-recè (-prošè), ke òn kadà oñ-mà-umrjèty.  
 Òn-(òñ-) è-ğàw: «jà».
- 172 Zàt è-šòw, ènò zàt è-sə-bì-uzùbu tu-nè valíci[ñ] bòškò,  
 anò njému nè pítè, nè jjèstè; anò trí-dni è-stàw prez jjèstè.
- 173 Ènu zàt è-umár, anzàt tò-a-njé-bo vèj.

Šwáñ Čusíñ Dwónvj, z γorérəγa bórka.

- 167 Затѣм на слѣдующее утро он встал рано и ушел. Затѣм он  
 168 пришел вечером в другой дом. Затѣм сказал (спросил), могут ли  
 они его принять на ночь. Затѣм они сказали (отвѣтили): «да». И  
 на слѣдующее утро он встал рано и ушел.
- 169 Затѣм вечером он пришел в другой дом к воротам и постучал-  
 ся. Находившіеся же внутри (Обитатели же этого дома) сказали  
 170 (спросили): «что там такое?» Он сказал: «это я». — «Ты ли это  
 тот искунитель (соблазнитель)?» — А он сказал: «нѣт, я не тот».
- 171 Затѣмъ ему отперли и сказали, [что,] если он прійдет к Богу,  
 так пусть спросит, когда он должен умереть. Он сказал: «да».
- 172 Затѣм он шел и затѣм он потерялся (заблудился) в большом  
 лѣсу, и не имѣл ни пить, ни ѣсть; и три дня оставался без ѣды.
- 173 И затѣм он умер, и послѣ его болѣе не было.

Иван Чушин Вдович, из верхняго приселка.

## 2. Исторический разсказ о неурожаѣ и голодѣ (Historische Erzählung über Missernte und Hungernot).

- 174 Dal-sédis, dal-dižesjèt jə-bò no-xùdo-ljèto, kè to-njé  
 -sazdrjèlo nè tɔw-Farjùle, nè tow-montàñi; gràñj, sjérak, žito,  
 175 kàr sə-wsəjə, jè-paršlò (\*njè-paršlò\*). Su-bè velikə draγiñə od-  
 wsjèx «grànə (\*žènerje\*), kè to-sə-njé-moγlò obrjèstè nàñjə za  
 -sòwtə. Smò-plajuwàlè štírnast libər kaznényk sjérkà, ènu jùdjè  
 176 njésu-moγlè kupítè. Málò-katèrè, tè-k-jə-bì boγàt, jə-kùpu-kàj,  
 177 twò-kí-jə-mòu. So-γnàlì kràwə w-marjət tu-Widəñ, njésu  
 -móγlè jètè zà-ñə málə sòwtə, kè su-parneslè dimwòj çjèlu  
 kràwə za-trì-štíri kaznénikə sjérkà.
- 178 Jùdje, kè njésu-moγlè živjètè, sč-mòrlè tràwə bràtè anu  
 179 kúxatè anu jjèstè, tɔj-kràvə, rántɔj-kràvə. Ènu su-bì làčnè jùdjè,  
 180 kè nè-sò-štántàlè wsjàtè sjémana w-zèmju. Kàr su-wsjàlè, tè,
- 174 В 1816—1817 был скверный год, потому что не созрѣло  
 ни во Фриулѣ, ни в горах; зерна (хлѣб), кукуруза, пшеница,  
 сколько было посѣяно, столько и возшло (родилось) (столько и по-  
 175 лучили) (\*не возшло\*). Была большая (чрезвычайная) дороговизна  
 всѣх сортов хлѣба, так что нельзя было найти (получить) даже  
 за деньги (ни за какія деньги). Мы платили по 14 фунтов (лир)  
 176 «казненик» (мѣрку) кукурузы, и люди не могли купить. Мало кто,  
 177 тот кто был богат, кушил кое-что, то что мог. Гнали корову на  
 рынок в Удине, и не могли получить за нее даже мало денег,  
 так что иной привел домой цѣлую корову за три-четыре «казне-  
 ника» кукурузы.
- 178 Люди, которые не могли жить (у которых не было пищи),  
 должны были собирать (рвать) траву, варить ее и есть, точно  
 179 коровы. И голодали люди, так что с трудом могли посѣять сѣмена  
 180 в землю. Когда посѣяли, тот, кто мог дожидаться, кто не умер,

- кь - mōu pārcākаты, k - ōn - njé - umār, kè jə - mōru pārcākаты, kār  
 jə - wsjāw, jə - bō no - boγāto - ljèto, kè нь - su - parslē grāņь.
- 181 Kļ su - začēlā čarjēšņə zdrjētь, kè to-bā ta - pārwa šperānča,  
 sō jūdь začēlā živītь, čarjēšņə bəγəf. Sō - pārcākaly žito, γārš  
 182 (γārš). Pārve dni mjēsa - žētņaka sō - začēlā jūdь γorə - ujemātь,  
 žētь, enu sō - posūšēlь, obūtaly enu sō - slē u - māliņ; sū - začēlā  
 183 krōx peļь γārzeņ [\*wūz mōkə\*]. Zāt jə - začēw krampjēr za - γā  
 - kopātь, za - jjestь, kè to - jə - bō no - ljèto - badānto (\*bondānto\*).
- 184 Ānu jə - parslā (\* - parslō\*) zwōda; ānu jūdь sō - začēlā živjētь.  
 Ānu kār ni - sū - sē - sacjālь krūxa anu krampjērja, sū - začēlā jūdь  
 185 mrjētь, za - twō - kь kwārп su - mjēlь prāzaņ poprāj (\*prāj\*). Ējtāko  
 su - sē - dьzordьnālь tьw - živile, ānu dostь - jьx jə - umārlo, za - twō  
 - kē sū - māsa - jjedlь, ke kwārп oņ - njēbi nawājəņ bьtь sacjāņ.
- 186 Anu tjēzjь, kè - нь - sū - rēštaly, kè - нь - njēsu - umārly, sō  
 - pārcākaly nō - boγāto - ljèto, kè - нь - sē - njēsu - naγordāly, nə prāj,

так что мог дожидаться, посяв, был богатый год, так что [в  
 большом количестве] взошли хлѣба.

- 181 Когда черешни начали созрѣвать, так как это была первая  
 надежда, люди начали питаться, собирая черешни. Дождались  
 182 шишеницы, ржи. В первых числах июля люди начали собирать,  
 жать, и высушили, вымолотили и отправились в мельницу; начали  
 183 печ ржаной хлѣб [из муки]. Затѣм начали копать картофель,  
 так что [вообще это] был обильный год.
- 184 И [сбор] пришел рано; и люди начали питаться. А так как  
 они поѣдали через-чур много хлѣба и картофеля, то начали  
 {люди} умирать, ибо прежде живот был у них пустой (порожній).  
 185 Таким образом они питались неправильно, и много их умерло,  
 потому что поѣдали лишнее, ибо живот не привык-было быть  
 сытым.
- 186 А тѣ, что остались, что не умерли, дождались богатаго года,  
 так что не помнили, ни прежде (раньше), ни послѣ, такого года,

- nə pōtiņ, zà - no - tākò - ljèto, kè tə - tófalo plařuwātь grānə drāγo:  
 sjérak za *nonānte* - libər stār, šəs - kaznēnikə.
- 187 Ānu dāņ - ospodār, dna - kiša tūw - Kolūnь, ōņ jь - mēw dāņ  
 - čentenār stārjə za - γā - prodātь sjérkà; andò mù - sē - njé - zdjēlo  
 188 šejə zà - ta - kùp γa - dātь, - prodātь. Jə - čākъw, kə - pensъw šejə  
 jētь vjф, stwō, *čent* libər stār. Āņzāt γa - jə - γnōw dēsat - stārjə  
 189 tāna - plāču od - Widna. Ānu нь - sō - obrjētly jušticia, kè sь - (tē - )  
 sjérak ə - bi - patišъw, zakè γa - jə - močōw. Sō - γa - jēly; ānu tē,  
 190 k - jə - mēw tana - plāčь dēsat - stārjə, su - γā - sažgālь. Zāt jušticia  
 nə - slā γlēdat tāγ - ηəγa - kišь. Sō - obrjētly šejə *nanānte* - stārjə  
 191 sjérkà ānu sь - γa - wōs - nēslē tōw - kampāņu dōws - jāšta. Ējtu  
 su - γā - sažgālь - wōs, kār γa - njētъw dātь prāj, za - twō - k ə - vjē-  
 dъw, kè na - djēlala plāča prjēžъx.
- 192 Āņzāt jūdь njēsu - mjēlь byzūņə vjф kupuwātь. Ānu, kār  
 jə - parslō tьw - kampāņjь, sjérak, kār jə - sazdrjēlo, sjérak jə - par-

когда приходилось платить дорого за зерна (за хлѣб): кукурузу  
 по девяносто лир «стар», т. е. 6 «казненников».

- 187 Один хозяин, один дом в Колоньи<sup>1)</sup>, имѣл сто «старов» куку-  
 рузы для продажи; но ему казалось еще не выгодным продавать  
 188 ее по этой цѣнѣ. Он ждал, ибо надѣялся получить еще болѣе,  
 по сто «лир» за «стар». Затѣм он повез десять «старов» на рынок  
 189 в Удине. Полиція же замѣтила, что эта кукуруза пострадала  
 (была нездорова), так как он ее смачивал. Взяли (конфисковали)  
 190 ее; и всѣ 10 «старов», которые он имѣл на рынкѣ, сожгли. За-  
 тѣм полиція отправилась обыскать его дом (хозяйство). Нашли  
 еще 90 «старов» кукурузы и всю снесли на поле вниз сарая.  
 191 Там ее всю сожгли, потому что не хотѣл дать (продать) ее раньше,  
 ибо знал, что рынок устанавливал цѣну (цѣна зависѣла от рынка).  
 192 Затѣм людям не нужно было (нечего было) болѣе покупать.  
 И что взошло на полѣ, кукуруза, что созрѣло, кукуруза спала

<sup>1)</sup> Colonia, деревня близъ Удине.



šòw za-prjèžьx za-ósənāst-sòwtə kaznénьk, əjtāko kē ə-vejòw vj̄t žākьj, kuj sjérak, kè jə bì tùw - r̄eŋ.

193 Te - mòš sè-objèsu, za-twò-k ə-vidьw, k jə - zūbu nò - tākò šímu monèdə.

### 3. Свадьба, заключение брака (Hochzeit, Eheschliessen).

194 Sn ū ba.

Gremó na - snūbu. Тъмó, dà na - nan - dà ljěšnikə, ta - mlāda; bòmo - jjèdli.

195 Ji - obéja ju - wzèť. Ənzàt, kar plěšəju, ju - pəja plésàt; aŋ  
196 plěšəju zàt, dòke γòtci γódò. Zàt ni - sə - wzóməju, [\*sə - obé-  
197 jəjə\*] tà - par - ospwòdu, zàd ni - stórgju buletin̄. Ənzàt s̄iŋ nəsə  
buletin̄ tàx - plevànu, nəj - klíčə šə - plevàn tú - r̄əa - (r̄əγa -) cjerkvě.  
An tūdi tà - par - nàs trikat ni - klíčəju tu - cjerkvě.

(упала) в цѣнѣ на 18 сольдов за «казненик», так что болѣе стоил  
мѣшок, нежели кукуруза, бывшая в нем.

193 Этот человек повѣсилса, ибо увидѣл, что потерял такую  
сумму денег.

194 Свадьба.

Идем на свадьбу. Хотим, чтобы молодая дала нам орѣхов;  
будем ѣсть.

195 [Жених] общаает взять ее (жениться на ней). Затѣм, когда  
танцуют, ведет ее в танец; и затѣм танцуют, пока музыканты  
196 играют. Затѣм они обручаются (помолвливаются) у священника,  
197 затѣм дѣлают оглашение [в волости]. Затѣм жених несет оглаше-  
ние настоятелю, чтобы и настоятель оповѣстил об этом в своей  
церкви. И тоже у нас трижды оповѣщают в церкви.

198 Anzàt nò - γredò tòw - Ćentò, s̄iŋ anu x̄f̄i, γredò tòw - botèγǒ.  
199 S̄iŋ kupi - sèbè nə - barγèsə anu dāŋ - korèt, ànu nu - đagètu, nu - srā-  
kicu ànu batòne, kar γrè, anu n̄it, [\*párstənə\*] za - paršit̄  
200 te - γwànt. Zad γrè tàx - klobučárju, òŋ - s̄ə - k̄ipi šə dāŋ - klobūk  
201 ljèp. Pà - ji x̄f̄i s̄ə - ūk̄ipi nə - škàrpə, anu s̄ə - uk̄ipi zàt nu - kótolo,  
dāŋ - γromàw ànu dāŋ - đagèt, dāŋ - golèt, dāŋ - facolèt ljèp, ànu  
202 n̄iti za - paršit̄ r̄é - àbət. Zàt k̄ipi šə no - m̄alo facolètə, [\*bjèlix,  
203 čàrnix, škarlātix\*], àli dēsət, àli pēnāsti (pēnāst). Anzàt k̄ipiju šə  
no - malo r̄iza ànu šə dr̄uzix reč̄i, anu γredò dimwòj, [\*sk̄uxajo  
obèt\*].

204 Zàt - potin̄ klíčəjə aŋ - dāŋ sòwsə svə - n̄inə anu n̄incə. Ànu zàt  
pr̄idəjə x - r̄əŋ, ànu r̄əx zuāns̄ə ànu kuž̄ini.

205 Anzàt m̄un̄x zwon̄i - m̄aj̄ši dam - bòt. Anzàt pr̄idəjə ženit̄kòw-  
s̄ə - ws̄ə tàx - cjerkve, aŋ γrèdo nòtre - u - cirk̄u (\*tùw - cirk̄u\*).

206 Zàt nòtre j̄əx - porowč̄i ospwòt: kléknəju x - kràju tàna - dāŋ - baŋ-

198 Затѣм они отправляются в Тарченто, жених и невѣста, идут  
199 в лавку. Жених покупает себѣ брюки, ....? ....., пиджак, ру-  
башку и пуговицы, как слѣдует, и нити, [и наперстки,] чтобы  
200 шить (чинить) это платье. Затѣм он идет к шляпнику и покупает  
201 себѣ еще красивую шляпу. Невѣста тоже покупает себѣ башмаки,  
затѣм покупает себѣ юбку, передник, жакетку, косынку, красивый  
202 платок и нити для шитья своего платья. Затѣм покупает еще  
нѣсколько платков [бѣлых, черных, алых (шарлаховых, багро-  
203 вых)], или десять, или пятнадцать. Затѣм они покупают еще  
немножко рису и еще других вещей, и возвращаются домой,  
[готовят обѣд].

204 Послѣ этого приглашают к известному дню всѣх своих кумо-  
вей и кумушек (всѣх своих хороших знакомых). И затѣм они (при-  
глашенные) приходят к ним, а также их знакомые и родственники.

205 Затѣм однажды понамарь звонит к обѣднѣ. Тогда всѣ свадеб-  
206 ники идут в церковь и собираются в церкви. Затѣм батюшка  
(священник) их вѣнчает: они становятся на колѣни на краю

- 207 kàl, [\*stòri žèyaŋ čes - pàrstən\*]. Anzàt zácnə màjšu - pjèť. Kar  
 màjša kwàžə - spjéta, o - jəx - pokličə ókəw pàž - bušnuwàt; anzà  
 208 spéka sédnəju (\*kléknəjə\*). Anzàt ..... kompli zàt màjšu, vьljèzəju  
 209 wəs - cirkvə tàna - plàčč. Anzàt ospwòt tə porówčənə o - jəx - klíčə  
 tù - kanónikč; sè - majč - potpísàť tàpo - dàŋ - kontràt sémplic, ànŭ  
 210 dʷá teštəmónixa sè - potpísəju. Anzàt xfi dá dàŋ - facolèt ospwòdu,  
 siŋ òn - da dvjè - cvàncərcə (\*tri - cvàŋzγərcə, - žvànzγə\*) za - màjšč.  
 211 Anzàt potin̄ γredə wəs - kanònikə [\*tə - kiše naviča\*]. Anzàt  
 sè - pokličəju wsə, wsə - kòp - sə správiju, ànə γredə dimwòj  
 tàx - kiše ot - sina, tà - ožénənáγa.  
 212 Anzàt éjtu tə - parafàno jžèstə na - mizax. Sédnəju dòw wsə  
 éjtč, kə - mòrəju, wzóməju - γòr no - žlicu po - mòš àn jedč zàt ris  
 əŋ kàr - jə, ànu p̄jə.  
 213 Ənzàt potin̄ sini ti - mlàde, jè nu - majč p̄štòl ànu pól̄v̄ija,

- скамеечки (подножника), [\*он благославляет через кольцо\*].  
 207 Затѣм начинает читать обѣдню. Когда обѣдня близится к концу,  
 он зовет их цѣловать икону; затѣм опять садятся (\*становятся на  
 208 колѣни\*). Затѣм .... затѣм он оканчивает обѣдню, они же выходят  
 209 из церкви на площадь. Затѣм священник зовет обвѣнчанных в  
 приходскій дом (в канцелярію прихода); они должны подписаться  
 под простым контрактом (договором, условіем), да кромѣ того  
 210 подписываются два свидѣтеля. Затѣм невѣста дает священнику  
 платок, жених же дает двѣ цванцгерцы<sup>1)</sup> за обѣдню.  
 211 Послѣ этого идут из приходской канцеляріи [в дом жениха].  
 Затѣм приглашают всѣх, всѣ собираются и идут домой, в дом  
 только что обвѣнчаннаго жениха.  
 212 Затѣм приготовлена ѣда на столах. Садятся всѣ, кто только  
 может, берут по ложкѣ на человѣка и затѣм ѣдят рис и то, что  
 есть, и пьют.  
 213 Послѣ этого молодые парни, если у них есть пистолет и

<sup>1)</sup> *Zwanziger*, по старому австрійскому шегу, 20 прежних крейцеров,  
 стоивших почти 20 прежних копѣек и почти 30 теперешних.

- 214 stréjajo. Potén̄ zat, kè su sítə anč napítə, γrejč zàt plèsat t̄jezi,  
 215 kə - mòrəju, ti - mlàdi, sə - vjè, dòki - f̄jč. Potin̄ - zàt, kə so trūd̄ni,  
 216 zàt ni - pustè plesàť. Anzàt potén̄ γredə wsàk tà - swuj - kiše.  
 Anzàt sù - ženítka - komplitə šə - tè.

#### 4. Одежда; костюмы. (Tracht; Anzüge).

- 217 Тə - stàrə - žənə su - mjélə tè - antike - γwànt .... tə - antikə obla-  
 čila.... oblačilo. Tò - jə - bilo panésino, alpaj to - jə - bilo sòknèno  
 218 (sòknèno), alpaj meželànino, alpaj pártəno. Ə - bi narèt po - stàr̄j  
 - užánci (- užánc̄s).... - módi .... krožàt ali gabán̄.  
 219 Тə - stàrə - žənə su - mjélə krožàt, meželànu àn čimòsu po - stàrin̄  
 220 bjèlu,.... krožàt al bjèw al čàr. Kàka nè - nosila rukávə škariátovə,  
 čar̄elè; tàna - nwòγə škàrpə ali čúkulə ali cwókl̄nə; sò - nosile  
 221 xláčə panésina, oli sòknèna, oli meželànina. Žənə sò - nosile xláčə  
 214 порох, стрѣляют. Затѣм, когда уже наѣдятся и напьются, идут  
 танцовать тѣ, кто может, молодые, конечно, — до тѣх пор пока  
 215 хотят. Затѣм, когда они уже устанут (утомятся), то перестают  
 216 танцовать. Послѣ этого расходятся всѣ по домам. И так оканчи-  
 вается и эта свадьба.  
 217 У старых женщин было старинное платье .... старинный  
 218 шерстяное, или портяное (холстинное, полотняное). По старому  
 обычаю, по старой модѣ, была сдѣлана кофта (жилет) или  
 куртка (казакин).  
 219 У старых женщин была кофта, полушерстянка и опояска  
 220 (пояс), по старому, бѣлая, кофта или бѣлая или черная. Иная но-  
 сила рукава шарлаховые (пурпуровые), красные; на ногах баш-  
 маки или сандали; чулки носили тканые или суконные или по-  
 221 лушерстяные. Женщины носили чулки бѣлые, мужчины — бѣлые

222 bjèlè, э mòžje bjèle enu čárnè. Zdolè su -mjèlè *nòme* srákьcu pres-kótulè (\*-karpètè\*). *Nòme* trí vestyméntè: srákьcu, meželànu 223 ènu krožàt. Na-γlávè nè su-mjèlè ....-nosilè .... tэ-stárэ towáju ali dàŋ -facolèt partèŋ ali pjèču bjèlu, <sup>1)</sup> .... dàŋ -facolèt èŋjàŋ. Pjèča nэ-njé-bla rjàna, *ma nòme* bjèla.

224 Tэ-mlàdэ sù-nosilè *nòme* facolèt alpàj pjèču.

225 Tùw - panèsinu nà - entrà na - trénja - pàrt prèjэ .... tò - entrà šè dàŋ - tjàrè prèjэ, e tòw - meželàninо pow - prèjэ, pòw - wòwnэ; .... tòw - sòknò sòwsa wòwnэ; tòw - panèsinu dvjè - pàrte wòwnэ a dnà prèjэ.

### 5. Кушанье, блюда. (Essen, Speisen).

226 Polítè polèntu š - špújγu ànu sèr zratàtè, àn loštè - nòtre pé-  
vərja, nu - márcu cúkərja ànu opásэ anu nu - márcu kanèlè;  
227 sэ - zmjèša wse - mjès. Anžàt poléntò drobьmò - ju tùw - skljàdu

222 или червые. Снизу у них была только рубашка без юбки. Только  
223 три платья: рубашка, полушерстянка и кофта. На головѣ онѣ,  
старья [женщины], носили полотенце (косынку) или платок хол-  
стинный или кусок [матеріи] бѣлый (? косынку бѣлую),.... платок  
полосатый. Кусок [матеріи] не был полосатый, но только бѣлый.

224 Молодая носили только платок или кусок [матеріи] (? ко-  
сынку).

225 В ткань входит третья часть пряжи, входит еще одна треть  
пряжи (пряденых ниток), а в полушерстянку половина пряжи,  
половина шерсти; в сукнѣ все шерсть; в ткани двѣ части шерсти  
и одна пряжи.

226 Облить поленту (мамалыгу) маслом и сыру насколблить, и по-  
ложить туда перцу, немножко сахара и мелкаго изюму и не-  
227 множко корицы; все вмѣстѣ смѣшается. Затѣм поленту дробим

<sup>1)</sup> Этот отрывок (№№ 217—223) помѣщен мною раньше во «Фріульскіе Славяне. Статьи И. И. Срезневскаго и приложения. С.-Пб. 1878», стр. 59.

anž sèr mjès. Anžàt - γorè napòwnьmo skljàdu kòlmu, dòke tэ  
228 poléntэ za - drobítè. Anžàt no - mào špwòjγэ zдробьmò <sup>1)</sup> tù  
229 - ponòwcu àlipàj tu - dàŋ - kotlèf. Èjtò mь lòžьmо γòr - na - γòŋ;  
230 anžàt to - sэ - γrèjэ. Kàr jэ špwòjγа - kùxana, mí - ju - wzóməmo  
dòw - z - γoŋà; anžàt mí - jо - nesəmə tòx - polénti. Zàt kládəmo  
231 dòw - čes - poléntə špwòjγu kùxanə. Ənžàt klíčəmo nàšə - jùdi anu  
vidimo, kjè - su stolè, stolèf, àlipàj jandrèjэ àli mizə, ànо obrén-  
232 jamo perčənə. Anžàt sédnəmo - dòw wsь - kòp (-kьp) óku - poléntə,  
233 anžàt záčnəmo jjèstè, kar - mòrəmo. Čè - sьmo žèjьŋ, γrémə pò  
- m - bokàw vínà anž šə - dwà; anžàt pìjəmə ànu jjemò wsь - kòp  
(-kьp).

(крошим) на блюдо и сыр вмѣстѣ с этим. Затѣм мы наполняем  
все блюдо, пока имѣется полента для крошенія (для дробленія).  
228 Затѣм немного масла мы надробим (накрошим) <sup>1)</sup> на сковороду  
229 или же в котелок. Это мы ставим на огонь; затѣм это грѣтєся.  
230 Когда масло уже готово (расплавлено), мы берем его с огня;  
тогда мы его несем к полентѣ. Затѣм мы кладем (выливаем) на  
231 поленту расплавленное масло. Затѣм мы зовем наших людей  
и смотрим (ищем), гдѣ стулья, стульчики, или же лавки или ска-  
232 мейки, и отыскиваем вилки. Затѣм садимся всѣ вмѣстѣ вокруг  
233 поленты, и послѣ начинаем ѣсть, что (сколько) можем. Если нам  
хочется пить, идем за кружкой вина или даже за двумя; и тогда  
пьем и ѣдим всѣ вмѣстѣ.

<sup>1)</sup> Сюда относится тоже № 364, записанный мною в 1901 г.

6. Краткіе разказы; сообщенія; объясненія; отрывки разговоров. (Kurze Erzählungen; Mitteilungen; Erklärungen; Bruchstücke der Gespräche).

234 Saŋ - čow pravit od - lārne, kè - нь - sù - pokrādle tu - kišu àli taŋa - mòža ali tò - ženò, ali tàpar - kiše àli tàna póti;... àli ot - sašine.

235 Po - swòjeŋ ni - jakaraje, mí jakaràmo po - našin, sè - kapimò; akaràmo tàkolè.

236 Jà - jo - wam - povjédats, ke jà njéman kadà za - èpe stàtè - z - wàmь, zàvikè je - maŋ nəŋa - mèština, kè ji - mwòrenь bьtè - ž - ŋin, ànu ejtako za - nàs tò nə - bò pošibilja, kè jь - bèdi z - wàmь,  
237 záke usè - mòje - te - kišne su - šlè na djéla (\*na - djélo\*). Ènu ejtako ji - mwòrenь bьtè z - mèštərnəŋ zà - mu - pomát, kàr to - mu - ko - ventà.

234 Я слышал рассказы о ворах, обокравших какойнибудь дом или какого-нибудь мужчину или какую-нибудь женщину, или на квартирѣ или же в дорогѣ; — или [рассказы] о разбойниках.

235 Они говорят по своему, мы говорим по нашему, понимаем друг друга; говорим вот как.

236 Я вам скажу, что мнѣ теперь некогда оставаться с вами, так как у меня мастер, и я должен быть с ним, и таким образом сегодня не будет возможности, чтобы я был с вами, потому  
237 что всѣ мои домашніе пошли на работу. И таким образом я должен быть с мастером, чтобы ему помогать въ том, что ему нужно.

238 ¿Tè matə véru byžunŋu za - mjèť kàcəŋa - drùžəŋa zà - posluša - tь, k - o - wam - pràvь twò, ka - ŋa - pràšatsə?

239 Jà - saŋ - kùxu mèštu zà - obət, àn jьmò - ju šè politè, anzàt jьmò jitè po - màžu; an zà - drjèvь jьmò - jitè na - snubu; ànu zàjtra jьmò - jitè fródj [ \*lístjə jesenòwo, diwjakòwo\* ] sèjŋ.

240 Mwoj - bràtar ə - šòw po - màžu, on - jə - sažgàtè; zàjtra  
241 o - mà - jitè spēka pó - ŋu. A jà - màŋ - jьtè zàjtra x - tьj - stàrgьj - Konàjkì sèjŋ sèno, ... sušitè prəj, rastrositè, zàt poŋrabitè, stòrtè (\*nareditè\*) tu - lónicə, azàt - potin razdrjètè; kàr bo  
242 ýorko, posušitè, ŋa - stortè - tòw - kòpu. Kàr jə sùxo, obrjèstè stožè, aŋ je - ŋpíçitè túw - tlà ljèpo - ráwno, àno zaklínitè s - kà - muŋeŋ, naj bè suŋurno, aŋzàt - potin đàt tu - kòpu, nareditè  
243 óku - stožà kòpu. Momó - obrjèstè daŋ - čòf (-čəf), kàr na - bo - finišana kòpa; azàt loštè táz - gorə, zakè na - nə - jьmè (-jьmè)

238 ¿Дѣйствительно ли вы нуждаетесь в том, чтобы имѣть когонибудь другого для слушанія, чтобы он вам рассказывал то, о чем вы будете его спрашивать?

239 Я готовил «мешгу» к обѣду, и мы ее еще обольем [маслом], и затѣм пойдем за хворостом (?); а затѣм вечером пойдем на свадьбу; завтра же пойдем косить (сѣкать) сухіе листья [ \*листья ясеня, дикаго дерева\* ] [па подстилку для скота].

240 Мой брат пошел за хворостом, он его сожжет; завтра он  
241 должен опять идти за ним. А я должен идти завтра к этой старой Конайкѣ (?) косить сѣно (траву), — прежде высушить, разметать, затѣм сграбить, уложить в копны, затѣм разбросать (раскидать); когда будет жарко, высушить [и] сложить в скирду  
242 (в стог). Когда [оно уже] сухо, найти стожар, воткнуть его в землю ровно (как слѣдует) и заколотить камнем, пусть будет прочно; послѣ этого уложить в стог (в скирду), сдѣлать кругом стожара  
243 стог (скирду). Мы должны найти пучек [растений (травы)], когда скирда будет окончена; затѣм положить его [этот пучек] сверху,

wóda; pòtiŋ obrjèst̃ nu - tártu an jú - wpnèť zà - 'n - kòw  
[\*mòfno\*], za - kó - ne vjètar jè - nè - nése, anu plàs ot - snèŋa.

244 Potiŋ (pòtiŋ) momò - obrjèst̃ djèlowcə anò tártə ànò vidat̃  
cwòklinə, jə - lošt̃ na - nwòŋə aŋ wzét (\*wzèt̃\*) nu - pálicu ànu  
jít̃ ɣorə pó - ŋe, po - sèno, ánu je - zvezàť ljèpo; aŋzàť je - za -  
denít̃ na - xarbàť, aŋzàť je - nest̃ d̃mwòj, počiwàť, kar tə (kar  
tə - ə) bizùŋa; anu zàť spéka ɣòr - (\*ɣorè - \*) wzèt̃ anu jít̃ šè no  
- mào nàpr̃t̃.

245 Zàť p̃rídəmo tàx - k̃išə, àŋzàť ɣremò ɣòr - po - ljèst̃nicax anu  
wòržəmo - je tòw - toblàť; je dizvéžəmo, aŋzàť ɣremò jjèst̃ mòšnyk.

246 Məšta sə - kličə ta - táŋka - polènta. Məšta sə - naredì, sə - skùxa  
247 wòz - mòkə sjèrkòvə. Sə - snjèt̃ ɣòŋ, sə - omijə kotòw, sə - lòži  
nòtre - u - kotòw wóda; zàť sə - nastàṽ, aŋzàť sə - skùxa məšta ali  
248 polènta. Zàđ na - sə - skùxa; zàť to - ju - nəsə - dòw, to jè razdjel̃

чтобы она [скирда] не набирала в себя воды; послѣ найти лыко  
(лозу) и надѣть (обвить) его крѣпко на кол, чтобы вѣтер его не  
уносил, ни снѣжная лавина.

244 Послѣ мы должны найти работников и лыка (лозы) и по-  
искать сандаліи, надѣть их на ноги, взять палку и идти на гору  
за ним, за сѣном, и связать его хорошо; затѣм взложить его на  
спину, затѣм нести его домой, отдыхать (отдыхая), когда на-  
добно (нужно); послѣ опять взять (надѣть) на себя и идти еще  
немного вперед.

245 Послѣ придем домой, затѣм идем (взбираемся) по [передвиж-  
ной] лѣстницѣ и кидаем его [сѣно] на сѣновал; развязываем его  
и идем ѣсть мучную похлебку.

246 «Мештоу» зовут тонкую (жидкую) поленту. «Мешта» дѣ-  
247 лается, готовится из кукурузной муки. Разводят огонь, моют  
котел, наливают в котел воду; затѣм приставляют [котел к огню],  
248 и готовится (варится) «мешта» или полента (мамалыга). Послѣ

(\*to razdeli jə\*). Zàť na - sə - počùxa; zàť to - sə snjè, šè batùdu  
249 [\*mjès\*]. Zàť, kar tə (tə - ə) s̃t̃, to - sə - ɣrè òli spàť, òli na djèlo.  
Tò - sə - parnəsə nu - màžu ṽja sàs - Čəla<sup>1)</sup>; aŋzàť to - sə - ju - wàržə  
- dòw. Zàť to - sə - ɣrè jjèst̃ paŋàču [\*àn batùdu\*].

250 Jà - sam - bi - šow wòŋ - na - Tarviž dam - bòť na - djèlo. Zàť  
251 sam - mù mào - pàju; aŋzàť sàm - paršù - dòw. Aŋzàť saŋ t̃lè - óku  
- djèlu jùdaŋ: saŋ - sjèku Žwànu Kúntiju, aŋzàđ Danjèlu, zàť Le-  
252 cij̃; zàť saŋ - xódu w - špòjɣu t̃uw - sabòtu. Tù - pondèjak sòmo  
jù - nəs̃lè dòw Torlàn. Zàť ospodàr à - je - ɣnòw dów - Jidaŋ.

253 Wčəra sàm - bi - šow wùm - pòđ - Lavica<sup>1)</sup>. Sòmo sèno ṽnàšal̃  
čjé - na - dnu - dolino. Zàť sòmo - ɣnàl̃ - dòw. Zàť s'mo - ɣa - posù-  
254 šil̃ (\*posušil̃\*). Zàť smo - upičil̃ stožè; zàť smo - stòrl̃ kòpu.  
Zàť s'mo - nardil̃ tri - brjèmana sèna ànu št̃ir̃ - ɣràbjə.

она стряпана (готова); послѣ ее несут [с плиты] (вынимают),  
дѣлят ее. Послѣ она стынет; послѣ ее ѣдят, и еще пахтанье.  
249 Послѣ, когда мы сыты, идем или спать, или на работу. Тогда  
приносим охапку сучьев (хворосту) с Чела<sup>1)</sup>; затѣм мы ее бро-  
саем (кидаем). Послѣ идем ѣсть «погачу» [и пахтанье].

250 Однажды я отправился в Тарвиз за работой. Там мнѣ мало  
251 платили; затѣм я вернулся. Затѣм я здѣсь в окрестности работал  
у людей: я косил у Ивана Кунтия, затѣм у Даныеля, послѣ у  
252 Леци; послѣ я ходил за маслом (я скупал масло) в субботу. В  
понедѣльник мы его несли в Торлано. Послѣ хозяин вез его в  
Удине.

253 Вчера я ходил под Лавица<sup>1)</sup>. Мы носили сѣно сюда на одну  
долину. Послѣ мы везли его вниз. Послѣ мы его высушили.  
254 Послѣ мы воткнули стожар; послѣ мы сдѣлали стог (скирду).  
Послѣ мы сдѣлали (приготовили) три охапки сѣна и четверо гра-  
блей.

<sup>1)</sup> Мѣстность.

255 Anzàt smo - šlè - dòw - dьmwòj; anzàt smo - snjèdlь taγičə zà - vəčərju.

256 Mā - kužina na - mā nu - xjər s - Fratínijaŋ <sup>1)</sup> čəw - Bārde <sup>2)</sup>, an nā - sinu s - Čáfaŋ <sup>1)</sup> dòle - pod - Njwamь <sup>2)</sup>.

257 Mì pojəməò *pátər - nóstər*, óje - nàš, *ábe - maríja, krédo, sálve - ređina* po - latíŋskeŋ; po - slovèjskeŋ *čéščená - js - ti - krəlícə*; la - taníjə pojəməò po - slovèjskeŋ. Něč - nə - pojəməò po - slovèjskeŋ.

258 Prédífu momò slovèjsku; karьməò wse - twò, kè ospwòt predíjà.

259 Jà u - nedèju zjùtra saŋ - spàw, pòtiŋ saŋ - wstòw, sàŋ - sə - umòw; zàt saŋ - skúxu obət, zàt saŋ - snjèdu, zàt saŋ - sə - oblěku, saŋ - šòw - mājš; saŋ stàw par mājš; zàt saŋ - paršù (- paršòw)

255 Затѣм мы ушли (вернулись) домой; затѣм мы съѣли бобы (?) за ужином.

256 Моя кузина (родственница, двоюродная сестра) имѣет доч с Фратиничем <sup>1)</sup> из Берда <sup>2)</sup> и сына с Чафом <sup>1)</sup> из-под Нив <sup>2)</sup>.

257 Мы поем (читаем) «*Paternoster*» («Отче-наш»), «*Ave Maria*» («Радуйся дѣва»), «*Credo*» («Вѣрую») и «*Salve Regina*» по латыни; по словенски «*Zdravstvoj carica*»; литаниі (акаѳисты) поем (читаем) по словенски. Ничего не поем (не читаем) по словенски.

258 Проповѣдь имѣем словенскую, и понимаем все то, что батюшка (священник) проповѣдует.

259 В воскресенье утром я спал, послѣ я встал, умылся; затѣм я сготовил (состряпал) завтрак, затѣм я его съѣл, затѣм я одѣлся и отправился к обѣднѣ; затѣм я вернулся домой и съѣл обѣд

<sup>1)</sup> Фамиліі, собственныя имена.

<sup>2)</sup> Названія мѣстностей.

dimwòj, saŋ - snjèdu jùžino; zàt saŋ - šòw dòw - pod - Njivə, saŋ - žijòw ta - dólg; zàt saŋ - paršù - γorə, aŋ saŋ - šòw vičərnícь; zàt saŋ - paršòw - dòw, saŋ - snjèdu vəčərju; zàt saŋ - šù spāt; saŋ - spjèw rožarь prəj.

260 Māŋ nā - (naγa -) máčka a nā - (a naγa -) pьcà anu pьcicu; ànu jen - dajaŋ mèštə zvəčər.

261 Tə - rād za - nancwòj, ni - mə - ūsta = bolè fakarəj, tьkaj nàs, cjèw - dàŋ. Mā - jtь mòwst krävə aŋ maŋ - postəjətь ànu vikidàtь àncə zragolàtь, anzàt ju - jítě na - snūbu.

Pàwль Páskolo Sòwt.

262 Pénāst - ljèt ja - māŋ anò *kwàže šè* dàŋ - mjèsac, to - māŋja 263 ōsan - dñi; sàŋ šьjè mlàt. Kār i - prìdəŋ stār, jòŋ - rəjfb, *ke bāl* - jь - mòw tьkaj ljèt, kè sə - mòw dambòt, téj - kь nu - djèju ti - drùzjь

(пообѣдал); затѣм я пошел под Нивы, и я там играл; послѣ я пришел (вернулся) сюда и пошел к вечернѣ; затѣм я вернулся сюда и поужинал; затѣм я лег спать; но прежде я прочел молитву по четкам.

260 Я имѣю одного кота, одного кобеля и суку, и я им даю «мешту» по вечерам.

261 Довольно для сегодняшняго вечера; рот болит у меня, когда я говорю, как сегодня, цѣлый день. Я должен идти (отправиться) выдоить коров, и я должен положить подстилку и выбросить [грязь] и привести [все] в порядок, и затѣм я хочу идти (я пойду) на свадьбу.

Павел Пасколо Солт.

262 Мнѣ пятнадцать лѣт и почти еще мѣсяц, недостает восьми дней; 263 я еще молод. Когда я состарѣюсь, хочу сказать, что еслиб у меня было столько лѣт, что (?сколько) я имѣл нѣкогда, как говорят дру-

stàre, kè kàr jь - snjèn tkàj mèštə anò mòšnika, kòj - onè, jix - bom - vídu, ki jəš - bitè šə - tì təj - mì. <sup>1)</sup>

264 Jà ji - saŋ (ji - sàŋ) dostè vəja ɹposjèku nàs, mà to - jè šnyè zà  
265 - parnəstè. Anò jьmò - stortè trì - kòpə vəja àŋo pèt - kopè jòč; àŋo  
sьmò parnəslè žáj štìri màžə, anò trì momò tana - pótè; àŋo múj  
266 - ojà è - pərnəsu sèdaŋ - košè jòč. Anò tə - kòpə jьmò - jè - prodàtè  
dòw - Ćènto tjèn kè - нь - majò kràvə anò mùšə, anò ni - jè - dàtè  
dostè sòwtə, nu - pèst. Anò éjelè su - đàli, jь jьmò nəγà - mùša.  
Ànu jà - nə - vjèn vjə.

267 Éjelè nə - bá pərlà dnà - debèla debèla xji; na - jè šorokà àn  
deb ġla:nà - tēžì trì - ĉèntenərjə libər anò tri - óncə - ànu - pòw; anò  
nà - sə - simpri ɹsméjə; àŋo nà - ma - jímə Ména Dréja (\*Dréjowa\*);  
léjə (\*léjje\*) tàlčjé, kə nə - dòw - kléknila; éjelè nə - bà - γorə  
- ustàla; nə - bà - paršlà pò - òwjə anò pó - azejt; anò sò - sòusjə  
mèrkaly tu - ŋó; ànu - zàt nə - wzèla tò - òwje anò ažèjt, anò nə

ie, старики, что когда я съѣм столько «мешты» и мучной по-  
хлѣбки, как они, буду видѣть, что ты будешь такой же, какмы. <sup>1)</sup>

264 Сегодня я нарѣзал довольно (много) сучьев, но их слѣдует  
265 надо) еще принести. И мы сдѣлаем (уложим) три кучи (копны)  
сучьев (вѣтвей) и пять куч стебельков; и мы принесли уже три  
охапки, а три у нас на дорогѣ; а мой отец принес семь корзин  
266 стебельков. Эти же копны мы продадим в Тарченто тѣм, у кого  
есть коровы и ослы; и они дадут довольно (много) денег, [цѣлюю]  
горсть. И теперь они сказали (спросили), хотим ли мы одного осла.  
И я больше [ничего] не знаю.

267 Теперь пришла-было толстая, толстая дѣвушка; она ши-  
рока и толста: она вѣсит триста фунтов и три с половиною ун-  
ции; и она всегда смѣется; и ее зовут Мена (Доминика) Дрея  
(Дреева); посмотрите, как она стала на колѣни; теперь она  
встала; она пришла-было за [прованским] маслом и за уксусом;  
и всѣ смотрѣли на нее; затѣм она взяла это масло и уксус, и

<sup>1)</sup> Во всем этом мало смысла; какая то несвязная, запутанная рѣч.

268 - utəklà. Ənzàt nə - bà - paršlà na - drùγa žənà, xùda àŋo stàra,  
àŋo sùxa tēj na - ščina; nə - ukùpila petrolòjo anò na mèrka tú - nas;  
àŋo na - jè prèz - zobè; anò zàt nə - utəklà - tà; na - njé - tjèla nánje  
pomèrkaty nàzat.

269 An jà nàs saŋ - ustòw γwòda, àŋo saŋ - šòw, jà àŋo daŋ - drùγ  
mòš; əŋ smo - šlè dow - mès - tè - dolèŋ ɹbòrk anò ta - mès - Karnaxto  
270 an éjé - won - mèz daŋ - ròp. Anzàt smo - pərlè tú - Brjèzjə tanà  
271 - dèvat, əŋ smo - stàlè č - dò dánàst. Anzàt smo - šlè dò - mɹz  
- Bòna <sup>1)</sup>, anzàt dòw - Tijpànu. Smò - paršlè tà - pudnè əŋ smo - stàlè  
272 č - do - trì - pò - puwdnè. Ənzàt tè - mòš ə - šò - tačjəwon mès - tь  
- drùγ ròp, əŋ jà - səŋ - šòw dimwòj; səm - paršù nu - mər γwòda.

Šwàŋ - Ćusiŋ - Dwòvɹj, Forèŋ - bòrk, z - Foréŋγa - bórka.

273 Mào sàm - mu - dàw; mào pàjə səm - mòw, ànu dostè səŋ

268 убѣжала. Затѣм пришла-было другая женщина, злая и старая,  
и сухая как щепка; она купила керосину и смотрит на нас; и она  
без зубов; затѣм она убѣжала; она не хотѣла ни даже огля-  
нуться.

269 А я сегодня встал рано, и я шел, я и другой мужчина (че-  
ловѣк); и мы шли туда в нижній приселок и на Карнахту и к  
270 одному утесу. Затѣм мы пришли в Брѣзья к девяти часам, и  
271 мы там остались до одиннадцати. Затѣм мы отправились на Бона <sup>1)</sup>  
и затѣм в Тайпану. Мы пришли туда около полудня и мы оста-  
272 вались там до трех пополудни. Затѣм этот человек пошел туда к  
другому утесу, а я вернулся домой; я пришел нѣсколько рано  
(слишком рано).

Иван Чушин Вдович, — из Верхняго приселка.

273 Я ему дал мало; малую плату я имѣл, а много я потреблял

<sup>1)</sup> Campo di Bonis, мѣстность, большіе луга и пастбища, принадлежашіе  
трем деревням: Брѣзьям, Тайпанѣ и Вискоршѣ.

- košumòw. Màlo tə - mī - rěštalo, an tū - mào, kě tə - mī - rěštalo,  
 274 səŋ - dāw mimò - ofé. O šə nakəj səm - bi - odlwòžu, san - dāw mɔj  
 - māt̕re, nu - mào rjěč pò saŋ - dāw mɔj - səstré.  
 275 Já - sam - bi te - zādŋə, aŋ za - twò - kь sam - bi te - zādŋi,  
 ò - mь - njè - dāw kùj dnaγà máčka zá - mu - leđitimu, mwòj - ofà.

- 276 Aŋ jà - mən dnaγà - pьcà, k - oŋ - snjè nu kwàrtɔ sjérka po  
 - tjèdne, ànu ma - γá - prodàt̕ Búco<sup>1)</sup>; ànu mь - jə - dàt̕ mənə dāŋ  
 277 -napolejòŋ zà taγà pьcà. A máčka já - ji - jòŋ rədit̕, zá - k - o - m̕š̕  
 278 -lòv̕ àno pantijànə. Tòŋ - kupit̕ krävə, kě nī - mant̕ŋajtə - mənə,  
 za - mòwst̕ pьx - mljekò; àn jɔ - jə - γnàt̕ pàst, zà - kь n̕ dajt̕  
 279 mljekò, anò kě n̕ - ošparŋajtə kàku γriwɔ, daŋ kos̕j̕ trävə<sup>2)</sup>. Kàr  
 na - pridə stàra, jù - prodàt̕ àno jèt̕ sòwtə zá - ŋu. Ànu - zàt, jé

(по́дал). У меня мало осталось, и эту малость, оставшуюся у  
 274 меня, я отдал моему отцу. И еще кое-что я отложил (приберег)  
 и дал своей матери, малую же вещь (незначительную же часть) я  
 дал своей сестрѣ.

- 275 Я был послѣдним [ребенком у родителей], и так как я был  
 послѣдним, [то] он, мой отец, дал мнѣ в наслѣдіе только одного  
 kota [и ничего болѣе].  
 276 {И} у меня собака, поѣдающая квартиру кукурузы в недѣлю,  
 и я должен продать ее Буцу<sup>1)</sup>; и он даст мнѣ один напо-  
 277 леондор за эту собаку. А кошку я удержу за собою, потому что  
 278 она ловит мышей и крыс. Я куплю коров, чтобы онѣ меня содер-  
 жали (питали), так как я буду доить их молоко; и буду их гнать  
 279 няли) какой-нибудь пучек, кусок травы<sup>2)</sup>. Когда она [корова]  
 состарѣется, продать ее и получить деньги за нее. Затѣм (Или же),

<sup>1)</sup> Собственное имя.

<sup>2)</sup> Неясно.

na - nə - plažà ta - kràwa, kùpìt̕ nu - drūγu, ànu zà ta (zàt ta) nà  
 jə - b̕t̕ b̕wòjša, kùj ta - pàrwa.

- 280 Sàm - bi - š̕w spàt snwòjka z - nòn - xjəjòŋn, à na - mь - njé  
 - tjèla - naγàt̕ morozàt̕; aŋzàt jə - utəklà, za - twò - kь sam - bi  
 - stàr, za - twò - kь saŋ stàr.  
 281 ¡Nà - vèlika špíndija! ò - mi - jə - umár dān otròk, ànu maŋ - γà  
 - podlošt̕, ànu o - ma - prit̕ ospwòt t̕ax - kiš̕, ànu γa - m̕ - pəjāt̕  
 nùtr̕w - scopult̕ru (- sepult̕ru).  
 282 Ti - bòš - mu - povjéd̕w.  
 283 Gorè - u - Plətišcax àno t̕w - Brjèzjax nu - m̕r po - konàjskeŋ  
 wljēc̕; šə tu - Brjèzjax. Tu - Brjèzjax wljēc̕ pò - rozj̕aŋskeŋ.

- 284 Sam - bi tòw - Viškwòrši aŋ sam - pòpu (\* - popiw\*) daŋ - fràklin  
 ágadivit̕; aŋzàt səŋ - š̕w dimwòj, sam - mwòru - jit̕ dimwòj.

если она не нравится, эта корова, купить другую, и тогда эта  
 будет лучше, чѣм первая.

- 280 Вчера вечером я отправился спать с одною дѣвушкой, но  
 она не позволила мнѣ любезничать, и затѣм убѣжала, потому что  
 я был стар, потому что я стар.  
 281 ¡Большія издержки! у меня умер ребенок, и я должен его  
 похоронить, и должен прийти в мой дом (ко мнѣ) батюшка (свя-  
 щенник), и должен провожать его в могилу.  
 282 Ты будешь ему рассказывать.  
 283 В Платицах и в Брѣзях [язык] смахивает нѣсколько на  
 канальскій<sup>1)</sup>; так же и в Брѣзях. В Брѣзях смахивает на  
 резьянскую рѣч.  
 284 Я был в Вискоршѣ и выпил там «фраклин» (мѣрку) водки,  
 затѣм я отправился домой, я должен был идти домой.

<sup>1)</sup> т. е. на пограничный словинскій говор в провинции Горицѣ (Gorica, Gorizia, Görz) в Австрии, на говор окрестностей Канала (Kanai, Canale).



- 285 Sàm-parš'w tùw-Tijpànu, ànu sèm-proš'ow, k'ij o-stojt Bagàj. Anzàt sàm-γà-obrjètu; anzàt jə-parš'w z-mànu, àn  
 286 smo-sə-fakəràl, jà-nū-òn, jà-nu-Žwàn-Bagàj. Anzàt s'mo  
 -storl'è nàšə-rěč', twò-k'è-smò-sə-upraš'ál; anzàt smo  
 -sjédnil'è-dòw ànu smo-stórl'è nàšə-rěč', twò-ke-tè(-tè)-ko-  
 ventàlo.
- 287 Àn sam-bi žèjañ an sam-parš'w ta-dnèj-fontàny, àn jə-bà  
 288 dobrà wóda. Ànu sañ-sjédn'w-dòw àn sam-pop'iw dàm-bokàw  
 wódə; ànu sañ-sə-rafreš'č'w, ànu ji-sañ-snjèdu šə dañ-xljébac;  
 289 ànu-zàt san-ljèpo-stàw, an-zàt sañ-sə-opoč'w nu-màlo. An-  
 zàt sañ-sə-j'ynvij'w, ànu sañ-š'w tá-po-mó'j'j-póty, éjtu  
 290 -k'è-nə-mə-pejàla. Ənzàt sàm-parš'w tùw-nu-wàs; anzàt éjtu  
 sàm-proš'w, k'è n'è-mə-ložítə spàt.

- 291 Сътàт, dnà-сьтàт. Àн к'è-н'è-sə-klíčəjə: dnà-tè Š'wdàt; ta  
 drūγa-tè Gorica; ta-drūγa-tò-jə Widañ, ta-drūγa-tò Taržizam,

- 285 Я пришел в Тайпану и я спросил, где живет Багай. Затѣм  
 я его нашел; затѣм он пришел ко мнѣ (встрѣтился со мною), и  
 286 мы разговаривали, я и он, я и Иван Багай. Затѣм мы окончили  
 (обдѣляли) свои дѣла, то, о чем мы спрашивали друг у дружки;  
 затѣм мы усѣлись и мы обдѣляли свои дѣла, то что было надо.
- 287 И меня томила жажда (И мнѣ хотѣлось пить) и я пришел к  
 288 одному роднику (ключу), и [там] была хорошая вода. И усѣлся  
 и выпил «бокал» (кувшин) воды; и я освѣжился и я съѣл булку  
 хлѣба; и затѣм я чувствовал себя хорошо, и я отдохнул немного.
- 289 Затѣм я тронулся в путь и я шел по моей дорогѣ, туда, куда она  
 290 меня вела. Затѣм я пришел в одну деревню; затѣм там я просил,  
 чтобы они меня уложили спать (чтобы они мнѣ позволили пере-  
 ночевать).

- 291 Город, один город. И они [города] называются: один это  
 Чивидале (Cividale); другой это Горица (Gorizia); [опять] другой

ta-drūγa to-jə Čenta, ta-drūγa tò-jə Gumìn, ta-drūγa tò-jə  
 Poltèba, ta-drūγa tò-jə Venčòñ, ta-drūγa to-jə Tarviš; ta  
 -drūγa to-jə Travize, čè-u Travize; Benètkà, t'w Benètkax;  
 Polmàda; Trijèšt; Lubjàna; P'čùj, dól-u-P'čùj<sup>1)</sup>; taz-dólə jə  
 (to-jə) Mort'jàñ; Mwòč, tùw-Mwòči; Bòwc, tùw Bòwcu; Tu-  
 mìn, tùw Tumìnə. Ànu s Tumina tò-sə-γré na-Goricu; z-Oricə  
 tò-sə-γré dòw-na-Trijèšt; an s-Trijèšta sə-γré w Lubjànu;  
 àn z-Lubjànə sə-γré tòw-Gràc; z-Gràc sə-γré na-Vjènu.

- 292 Dost' owcè, j'x màn dèsat, ànu sū vére mè; ànu pèt sa-j'x  
 -pród'w a pèt-j'x daržin; ànu-zàt su rěstalə brèjə sòwsə pèt;  
 anzàt sàm parš'w spèka na dèsat j'x; s'p'urkə sañ-j'x-bi-  
 prjèt pród'w pèt, t'ant sañ-(t'ant sañ-)-parš'w spèka na  
 293 -dèsat-j'x. Bwòx ò-m'è-dàw fortūnu, k'è sañ-spèka parš'w  
 na-dèsat-j'x.

это Удине (Udine), [опять] другой Тричезимо (Tricesimo), [опять]  
 другой это Тарченто (Tarcento), [опять] другой это Джемона  
 (Gemona), [опять] другой Понтебба (Pontebba), [опять] другой  
 это Венцоне (Venezzone), [опять] другой это Тарвиз (Tarvis),  
 [опять] другой это Тревизо (Treviso); Венеция (Venezia); Пальма-  
 нуова (Palma-nuova); Триест (Trieste); Любляна; Поцуоло (Po-  
 zuólo)<sup>1)</sup>; внизу имѣется Мортельяно (Mortegliano); Модж-  
 джю (Moggio); Болц (Bolc, Plezzo, Flitsch); Толмин (Golmin, Tol-  
 mino, Tolmein). А из Толмина идем в Горицу; из Горицы идем  
 вниз в Триест, а из Триеста идем в Люблянну; а из Любляны идем  
 в Грац; из Граца идем в Вѣну.

- 292 Довольно (много) овец, у меня их десять, и онѣ настоящія  
 мои; и пять их я продал, а пять их я держу (оставил за собою); за-  
 тѣм всѣ пять сдѣлались суйгными; затѣм я опять вернулся к десяти  
 их; хотя я раньше и продал пять, я все таки опять вернулся  
 293 к десяти. Бог дал мнѣ счастье, что я опять вернулся к десяти их.

<sup>1)</sup> Мѣстность вблизи Удине.

- 294 Bà - jь - mòw kadà, jà - бь - тьw stàtè šè nu - màr; ma njé - man kadà, màñ - jìtè ta - mòj - kìš, màñ - jìtè na - mòj - obèt.
- 295 Dostè kràw, màñ - jьx šèst; su - mьs sòwsə ....., trí su - mь - storlè, a trí su jàlovè; ànu sañ - šьw - tà, àñ sam - pròdu dnù nèmu - bejãrjə, ànu sañ - jèw dwarèdь - ànu - pèt fjorìnə za - tò - kràwo.

Mañ jьx trikat dwarèdь ànu pèt.

Žwàn Páskul Sòwt, dòw - tь - dolègen bórku.

- 296 Jà jì - mwòrəñ - prepisàtè vьjkrāt te - librьn; jà jь - fòñ - zapì - sàtè twò vьj - kùj dam - bòt. Jà jì - fòñ - pisàtè twò, kь tь - jakəràš.
- 297 Jà - mañ - jьtè na - obèt, sañ làcañ. O - devètè - ùgь mì - uzàmo jjèstè obèt <sup>1)</sup>; kolacjòнь mì - nə - jjemò.

294 Еслиб я имѣл когда (Еслиб у меня было время), я бы остался еще немного; но я не имѣю когда (у меня нѣт времени), я должен идти к моему дому (вернуться домой), я должен идти к моему обѣду.

295 Довольно (много) коров, у меня их шесть; всѣ ..., три сдѣлали мнѣ (отелились), а три яловы; и я пошел (отправился) туда и продал одну мяснику, и я получил двадцать пять гульденов за эту корову.

Мнѣ шестьдесят пять [лѣт].

Иван Пасколо Солт, в нижнем приселкѣ.

- 296 Я должен нѣсколько раз переписать эту книгу (тетрадь); я запишу это болѣе чѣм один раз. Я хочу писать (запишу) то, что ты говоришь.
- 297 Я должен идти обѣдать, я голоден. Мы имѣем обыкновенье (у нас принято) ѣсть обѣд <sup>1)</sup> (обѣдать) в девять часов; завтрака мы не ѣдим.

<sup>1)</sup> Собственно это первое, утреннее кушанье.

- 298 Šè zlayàjtə; povjèdьjtə nu - právicu. Nə - právьtə jédnəmù.
- 299 Njémas - mjèšàtè krañolina tamí - nas; jel nə, né - tə - jè - wbìtь. Ti - màš - ljèpo dàtь.
- 300 Kursòr ə - mjèšòw krànsko tu - nàšo, tuw - nàš - lægàč.
- 301 Meštínu <sup>1)</sup> ə - parmàñjьw dà māčàk; né - ɣa - majò Kàwčijь <sup>1)</sup>, à dnaɣà né - majò onè, k oñ sìmprə plàčə, rántьj Kétrà.
- 302 Əjtàko nàš - pajis: té - k o - njéma mùda al začəs objèlìtь ..., à te - k o - ma mùt, šè màsa objèlь. Té - kь - mà začəs, objèl dobrò.
- 303 Šè pre - sòli jьx - mwòrə jjèstь.
- Njéma začəs kùpìtь dam - bwòɣь Žwàn Sòwt.
- 304 Tjèzjь mòžje ní - jedò. Té нь - nə - jedò obəjəno, njémaju fwàrcə za - djèlatь.

298 Даже солгите; расскажите сказку. Не говорите никому [ничего].

299 Ты не должен примѣшивать крайнекаго (словинскаго) языка к нашему; если нѣт, убьют (поколотят) тебя. Ты должен дать (рассказывать) хорошо (как слѣдует).

300 Курсор (волостной разсылный) примѣшивал крайскій язык к нашему, к нашему языку.

301 У Мештина <sup>1)</sup> пропал кот; его имѣют Кавчичи <sup>1)</sup>, а одного (имѣют) тоже, который постоянно (все) плачет, точно (как) Катерина.

302 Так-то в нашем краю (у нас): у кого нѣт возможности (способа) или же не чѣм приправлять [кушанье]....., а другой, который имѣет возможность, приправит даже слишком. Тот, у кого есть чѣм, приправит (сдобит) хорошо.

303 Даже без соли должен ѣсть.

Не имѣет чего купить (Не может купить приправы, сдобы) бѣдный Иван Солт.

304 Эти мужьяны (люди) ѣдят. Если они не ѣдят с приправой (со сдобой), не имѣют силы работать.

<sup>1)</sup> Собственные имена.

305 Té-žanè ní-γa-stáržaju krampìr, krampìrj, tə-stàrə bābə; à  
tə-mlādə ní-γredə pàst krāvə, ànc né-redé-jə, otročìjə tàpar  
306 -kiš. Krampìrjə stáržaju tə-stàrə-bābicə, né parafāwaju za  
-skūxātə miḡšštru swōjeḡ -mòžan.

307 Tà - barìγla nə - daržāla dwārkat - dwarèd̄ - an - dwà bokāla.

308 Mòš on - jə - pìw tškāj - kš jə - móu, tškāj - kš jə - tšw - pìt̄.  
Mofāḡ jə bìw, zatwò - kš jə - pìw vīncè.

309 Òḡ - ə - zūbu dušicu, ə - sə - danšw; òḡ - ə - ššw tùw pakšw,  
xudf̄ a - (γa - ) - jə - nššw tšw - pakšw; òḡ - nə - prīd̄ə vř̄f̄ s - paklā.

310 To - njébo bizūḡa, k òḡ - xodì tšw - pakšw, za - twò - kš jə - jjèdu  
bróskwə, za - twò - k on - γtjèx djèlšw: aḡ - njé - xodšw γ - mājš̄ ànu  
dotrìn̄ ànc prèdìj̄, kàdar ə - ljèro š̄úš̄w nà - owtāḡj̄ kapelāḡ  
za - nāšo - dobrò, za - nāšu - dūšu š̄salvāt̄.

311 Tlè to - njè jédnaγa pìjānəγa; su sòws̄ sinčjèri, za - twò - kš

305 Эти женщины скребут (чистят) картофель, картофелец, эти  
старья бабы; а молодья идут пасти коров, и онѣ воспитывают их,  
306 дѣтей, дома. Картофель скребут (чистят) старья бабушки, онѣ при-  
готовляют [его, чтобы] сготовить «минештру» (густой суп) своим  
мужьям.

307 Этот боченок содержал сорок два бокала (42 кружки).

308 Муж (мужчина) пил столько, сколько мог, столько сколько  
хотѣл пить. Он был крѣпок, потому что пил вино.

309 Он погубил [свою душу], он осудил себя; он пошел в ад,  
310 черт его понес в ад; он болѣе не выйдет из ада. Не было нужды,  
чтобы он шел в ад за то, что ѣл колраби (брѣдовку), потому что  
грѣх творил (грѣшил): он не ходил ни к обѣднѣ, ни к [церков-  
ному] учению, ни к проповѣди, когда хорошо учил у алтаря ка-  
пелян ради нашего блага, чтобы спасти нашу душу.

311 Здѣсь нѣт ни одного пьяницы; всѣ трезвы, потому что мы

sù - mālò - pìl̄ vīnà (vīna, vīnà), za - twò - ke njéma sòwtə, ànc vīno  
312 tə māsa drāγo. Kār tə dōbar - kùp, mé - γa - pìjəmə, tāj wódə, pìjə -  
mò - γa prez - nūmərja, tjèzj̄ kš sù mōj̄n̄ sakèt̄on.

313 Та - čárna òwca nə bownà, na - njè - za - nš̄, na - njè zà - kū -  
pìt̄; jà - j̄ - nēj̄f̄on, za - twò - kš na - f̄ə - krepāt̄ prāj - kš j̄ò - par -  
žənəḡ wòs - tveγà - xljèwa tana - čòk.

312 мало пили вина, потому что нѣт денег, а вино слишком дорого.  
Когда оно дешево, мы пьем его как воду, пьем его без числа,  
тѣ кто крѣпок мощною.

313 Черная овца больна, она никуда не годится, ее нельзя ку-  
пить; я ее не хочу, потому что она околѣет прежде чѣм я при-  
веду ее из твоего хлѣва на пень [чтобы ее зарѣзать].

## В. Тексты, записанные в 1901 г.

### В. Die im J. 1901 neu aufgezeichneten Texte.

№№ 314—333 сообщил выше поименованный Иван Чушин  
Вдович (Žwāḡ Čušīḡ Dwòvij), теперь 43-лѣтний акцизный агент  
(Zussino Giovanni di Valentino, commesso daziario).

№№-ами 334—345 и 364 я обязан 56-лѣтнему Матоею  
Штрояцу по прозв. Перину (Štrojác Mat̄ija dèto Perīḡ) (Strojazzo  
Matia detto Perin), бывшему в 1873 г. волостным совѣтником  
(konšaj̄r).

№№ 365—370 продиктовал мнѣ Петр Дебелиш (Дебелис) по  
прозв. Панток из Вискорпи (Debèliš Pjèḡ Pantòk od Viškwòršə),  
ок. 60 лѣт.

№№ 346—354 и 371—385 сообщены мнѣ Домиником Ми-

калицей Бавом (Mèn Mikalica Baw, tjè-pr Bawe) (*Domenico Mikalizza v. Micalizza detto Bau*), 50 лѣт, моим провожатым из Брѣзій (*Montemaggiore*) через Карнахту (*Cornappo*) в Вискоршу (*Monteaperto*) и из Вискорши в Дебелиш (*Debèliši, Debelis*). №№ 378—381, кажется, при участии трактирщика Иосифа Кобая (*Kobaj Zef, Giuseppe Cobaj*), ок. 30 лѣт.

№№ 386—401 записаны мною со слов двух маленьких, 2-лѣтних или 3-лѣтних, дѣвочек, и нѣскольких женщин.

Наконец, №№ 355—363 и 402—404 происходят от Маріи Микалицы по прозв. Бав (*Mina Mekelica Baw*), ок. 40 лѣт, незамужней сестры моего провожатаго, Доминика Микалицы Бава. Язык ея довольно подозрителен и в нем есть очевидные слѣды словинскаго (крайнскаго) вліянія, и именно потому что эта, пассивная по природѣ и легко поддающаяся вліяніям и внушеніям женщина пробыла извѣстное время в Крайнѣ в окрестностях Каменнаго Моста (*Zidan Most, Steinbrück*).

### 1. Сказка (Märchen).

314 Te - bî dam - bôt dən - šjòr, ke - mòw (- mù) no - γərdo - žə̀nò; *skwáži* wsáko - nwòj su - mjèli kuštjòn.

315 Zàt dan - dān, kar je - bî štuf koštjonòf, je - wstù - wòn zjütra  
316 γwòda, ə - viljèzuw wòna - pìjòw. Dòle - na - γoràde e - mòw den  
- tròp kokošì anu nə̀γa - petelìna. An tu - γoràde bî šə̀ dən - famèj.  
Te - petelìn ə - skàkow γòr - na - kòkòšə̀ àno ə - kikirìku.

314 Однажды был барин, у котораго была злая (скверная) жена; почти каждую ночь у них была ссора.

315 Затѣм в один день, когда ему надоѣло ссориться, он встал  
316 рано утром и вышел на крыльцо. Внизу на дворѣ он имѣл стадо кур и пѣтуха. И на дворѣ был еще слуга (батрак). Пѣтух вскакивал на кур и кикирикал (пѣл по пѣтушьи).

317 Zàt famèj ə - dāw: «čkè ti - djèlaš, zvergonžāt? çà ti - ne - vidiš,  
318 kè naš - γospodār ò - je žalostaŋ?» A petelìn ə - mu - dāw: «če naš  
- γospodār ə štùpit, jà ji - njèsaŋ; çà ti vidiš? jà ji - man dən - tròp  
kokošì anò wsjèn jə - stòrin stàtə anu jə̀tə tù, ki - ji - jòŋ; a naš  
- γospodār o - mà kùj dnə - žə̀nò, anu šə̀ tə̀j o - njè kapàn kwazàtə».

319 Zàt su - mjèl šə̀ wolə an nā - mùša, kè nu - so - djèlələ z - rə̀mь.  
320 Mā mùšu tò - sə - krešàlo djèlatə. Zàt ə - sə - lamentòw nə̀mu - wolò,  
a tē ə - mu - dāw: «Stòri sə̀ bòlan zájtra - zjútra; k om - prídə famèj  
321 dajāt jještə, ne - wstájaj - γorə̀. Àn ti - boš - vídəw, kè ni - tē - nə̀  
- žə̀nò na - djèlo, anò nu - ti - jè - dàtə kə̀j - bwèjšə̀γa jješti».

322 Azàt zvèčər, kì sò - pršli wolì dimwòj, ə - dāw te - wòw mùšu:  
323 «čkàko nə̀ - tš - pasàla?» Òn - ə - dāw: «Ljèpo; blòzə̀ kь sь - mə̀ - na -  
ùčiw èjtàko. Ja - nàs - saŋ - kùj - ležə̀w, anu so - mi - dàl jještə sè -  
mùlə̀ rāt. çA nàs tə̀bə̀ kàko nə̀ - pasàla?»

324 A wòl (wòw) ə - mu - dāw: «γərdo *lefe!* Sam mwòru wláçitə

317 Тогда слуга сказал: «что ты дѣлаеш, безстыдник? çразвѣ  
318 ты не видиш, что наш хозяин опечален?» Пѣтух же сказал ему:  
«если наш хозяин глуп (дурак), то я не таков; çвидиш-ли? у меня  
стадо кур и всѣх я заставляю стоять и идти туда, куда я хочу;  
а у нашего хозяина только одна жена, и даже этой он не спосо-  
бен приказывать».

319 Затѣм они имѣли тоже волов и ослов, которыми они рабо-  
320 тали (воздѣлывали поле). Но ослу наскучило (надоѣло) работать.  
Тогда он пожаловался одному волу, а тот сказал ему: «Притво-  
321 рись больным завтра утром; когда слуга прійдет давать ѣсть,  
не вставай. И увидиш, что они не погонят тебя на работу, и  
дадут тебѣ ѣсть кое-что по-лучше».

322 Затѣм вечером, когда волы вернулись домой, этот вол сказал  
323 ослу (спросил осла): «как же он [т. е. день] у тебя прошел?» Он  
[осел] сказал: «Хорошо; спасибо тебѣ, что ты меня так научил.  
Я сегодня только лежал, и мнѣ дали ѣсть отрубей вдоволь. çА у  
тебя как он [день] прошел?»

324 А вол ему отвѣтил: «скверно ей-богу! Я должен был тащить

cjèw - dān; sām patišōw žèjə anu lākoti, a leṅāt, ti dorò vjěš, ni - majò bundāncjə tjěx».

325 Zāt mòš ə - ḡāw wolò: «zājtra storè šə - tì jəjtāko (èjtāko);

326 jemò: *mankō* «wkòp - jò - preḡāṅat̃ tlə. Šə tì nə - wstāj̃j - ḡorè zājtra - zjút̃ra; d̃ž̃i nòḡə wtəḡḡənə anò ḡlāwō. Āno ti - bòš - vī - duw, *ke* ni - tə - jè - ljèpo «tratāt̃».

327 *Mà* drūḡi - dān, kār jə - p̃šōw faməj dājat j̃jěst̃ə, ə - vīd̃w, *ke* wòl on njè - mōrow j̃t̃ə na - djèlo; ə - ḡāw: «nàs to - mà: mūša «ta - 328 kāt̃; ə - oščəpòw ot - wč̃əra - sān». Kār còw twò mòš, ə - ḡāw saṅ - sàbōn: «sèn na - mwòj - škòdō t̃ə - naũčuw; *mà* nàs jà ji - mà - j̃t̃ə na - djèlo, anò jòn - preštudjāt̃, kākō tì - nə - bòš: šə - tì «jə - j̃jèdu za - dibānt̃».

329 Zāt zvèčər ə - sə - djèluw *símpri* znānac j̃ust̃əs. Anzāt āṅ - ə

330 - ḡāw wolò: «Kāko si - jò - prėḡnòw nàs?» A wòl ə - ḡāw: «Ljèpo; sò - mi - dāl̃ kār so - moḡli dwòbrəḡa, āno səṅ: ljèpo «poč̃iwow. ¿A tì kākō si - jō - preḡnòw?»

(пахать) цѣлый день; я страдал от жажды и голода, а палок (ударов), ты вѣдь (хорошо) знаешь, они имѣют их в изобилии.»

325 Тогда осел сказал волю: «завтра ты тоже сдѣлай так; по 326 крайней мѣрѣ будем его [время] вмѣстѣ здѣсь проводить. Ты тоже не вставай завтра утром; держи ноги и голову растянутыми (вытяни ноги и голову). И ты увидишь, что они будут хорошо с тобой поступать».

327 Но на другой день, когда слуга пришел давать ѣсть, он уви- дѣл, что вол не мог идти на работу; он сказал: «сегодня очередь 328 на осла; он выздоровѣл от вчерашняго дня». Когда осел услы- хал это, сказал самому себѣ: «на мою бѣду я тебя научил (я тебѣ посовѣтовал); но сегодня я должен идти на работу и я придумаю [средство], что и ты тоже не будешь ѣсть даром».

329 Затѣм вечером он тѣм не менѣе все еще прикидывался дру- гом. И тогда он спросил вола: «Как ты его [этот день] провел се- 330 годня?» А вол отвѣтил: «прекрасно; они мнѣ дали что только могли лучшаго, и я хорошо отдыхал. ¿А ты как его провел?»

331 A mòš ə - mu - ḡāw: «ḡārdō *lefè!* j̃jěst̃ə səm - mòw mālō, *nāṅc̃e* p̃it̃ə rāt, ānu leṅāt t̃k̃əj - k̃ə səṅ - tòw. *Mà* seṅ - còw nō - xūdō

332 - nòwō šə zā - tə. Nṅcwòj, dimwòj ḡrédē, səm - vīduw ḡos - podárjā čjè - p̃ḡ - beḡārjō; ə - fəkəròw òt - təbà, ə - ḡāw: «je zājtra òn - nə - wstānə: ràdō «ḡorè moj - wòl, jom - p̃it̃ə t̃ə - ovizāwat, anō

333 ti - p̃rīd̃əš z - nwóž̃i za - ḡā - ubwīt̃ə». An takovīš na - jè študjāna zā - tə. Vīdi zājtra - zjút̃ra *sūbat* ḡorè - wstāt̃ə, anō bòdi vèsəw, jè ti - màš wòjo živīt̃ə šə kak - dān».

## 2. Автобиографические рассказы. (Autobiographische Erzählungen).

334 1) Štrojác Matija dèto Perīṅ.

Jā - sam - bi - šòw dōw - pret - Kròža tòw - Čizjèrjə aṅ sām 335 - prosòw djèlo tāna - te - *lavòri*. Anu kāpo m̃ə - acetòw, aṅ sām

331 А осел сказал ему: «скверно ей-богу! ѣсть я имѣл мало, и даже пить не-достаточно, а палок сколько мнѣ было угодно (сколько влѣзет). Но я слышал дурную новость (вѣсть) тоже для 332 тебя. Сегодня вечером, возвращаясь домой, я видѣл хозяина у мяс- ника; он говорил о тебѣ и сказал: «если завтра мой вол не встанет охотно, я приѣду извѣстить тебя, и ты приѣдешь с ножами, чтобы 333 его убить (зарѣзать)». И таким образом тебѣ есть о чем подумать (дѣло твое скверно). Постарайся завтра утром сейчас-же встать и будь весел, если тебѣ хочется пожить еще нѣкоторое время».

334 1) Матвей Штрояц по произванію Перин.

Я отправился за Крожа в Чижерья и просил занятія при 335 работах [по постройкѣ дороги]. И завѣдывающій работами при-

- 336 - pŕšòw djèlat, anò saŋ - djèlow trínàst - zòrnāt. *Ma* tə - bə kòme pàja po - ũr̥: dwá - rèdi - aŋ - pét čentèzime.
- 337 Anu mənə tàna - trinàjstə - zornàdə nə - mə - sə - sodedàla na - dižgràčja, dišfortùna, kь m - jə - pŕšòw dan - žlák tù - niə - kanàli, o - dwá - métra šoròk a stjère z - dèsnin̥ - kràjaŋ, ot - pótì ɣorə - ɣrède štjèri - mètre, a z - drúzjin̥ - kràjaŋ òsan visokò. <sup>1)</sup>
- 338 Anu jə - spàdlo - dòw wsè dam - bòt, anu tə - mə - jèlo gràwa,
- 339 kè mi - jə - pokrìla cjełəɣa. Aŋ sam - mòw dan - bráč wonè; aŋ saŋ - šə z - mən̥ - rokòŋ - odnòw zèmjə čjè - do - bràdə.
- 340 Aŋzàt sò - paršlè jùdje, kь so - bə èjtu na - djèle, pàsə dwá - čentenàrja judì, anu so - mə - počnèli - otkopawàt̥, anò dvjè - ũre
- 341 so - mə - otkopawàl̥. Aŋzàt so - mə - wzèl̥ - wòn anò so - mə - ložlè tùw - karèto z - mjèdixaŋ - wrèt. Anò so - me - ɣnàl̥ tòw - špetàw *prevezòri*.
- 342 Aŋzàt jà - sàm - prosòw mjédixa za - jyt̥ táx - kìše, táx - moj

нял меня, и я пришел работать, и я работал тринадцать дней.

336 Но плата была [условлена] за час: двадцать пять центезимов.

337 И со мною на тринадцатый день случилось несчастье, ибо обрушилось (свалилось) на меня [земля] в одной канавѣ (ямѣ), широкой два метра и четыре с правой стороны (по правую руку), высокой (глубокой) же ядя от дороги вверх четыре метра и восемь [метров] с другой стороны. <sup>1)</sup>

338 И все сразу упало вниз, и меня привалил хряц (крупный пещерный сок), всего меня покрывший. И одна рука была у меня снаружи; и этою рукою я устранил землю [сверху] до подбородка.

340 Затѣм пришли люди, бывшие там на работѣ, болѣе двух сот человек, и начали откапывать меня, и два часа меня откапывали.

341 Затѣм вынули меня и посадили в телѣгу вмѣстѣ с врачом. И повезли меня во временный госпиталь.

342 Затѣм я просил врача позволить мнѣ отправиться домой, в

<sup>1)</sup> Определѣние этих измѣреній не вполне ясно.

- 343 - kìše, anò mə - premetòw. An drūɣi - dàŋ *aliž - úndiš* sò - paršlè s - karèton anò so - mə - ɣnàl̥ ma - parantàt, mòj - jùdje, tà - moj - kìše tòw - Viškwòršo, *medjant* - ma - parantàt, avokàt Perišòt, k - è abitànt tòw - Čènte.
- 344 Anu twólè tə - sodedàlo mjèscə - mājja na - dwarèdi - an - trí - mājja ljètos, *mil - nuf - čènt - e - ùn*, po - powdnə *čérge* - o - štèrɣ po - powdnə.
- 345 San - tòw - réjft̥, kь j - sə - bojin̥ ne - morjèt̥ hodit̥ vèf, tikə (tèjkə) sàŋ - xodòw prèj, anò ju - sə - bojin̥ btt̥ impedimèntàn za - *sìmpre*.
- 346
- 2) Mèn Mikalica Baw.
- Dəm - bòt moj - ràn̥ik - ofà tə - bì dəm - mòž boɣàt, dan - dèbər - kontadìn. Zàt aŋ - mòw ɣaɣà - žənò, *ke to - bà ma - rànca - māt̥*.
- 347 Nə - mjèla mào dóbro ɣlāwə za - kìšo - dəržàt̥, nə - mjèla xùdə

343 мой дом, и он мнѣ обѣщал. И на слѣдующій день в одиннадцать часов приѣхали с телѣгой и повезли меня мои родственники, мои люди, в мой дом в Вискоршу, с помощью моего родственника, адвоката Перিশута, живущаго в Тарченко.

344 И это случилось в маѣ мѣсяцѣ двадцать третьяго мая нынѣшняго года, 1901, по полудни около четырех часов по полудни.

345 Я хотѣл сказать, что я боюсь не быть в состоянii ходить болѣе так, как я ходил раньше, и я боюсь, что это мнѣ будет всегда мѣшать.

346

2) Доминик Микалица Бав.

Нѣкогда мой покойный отец был богатым человеком, добрым (солидным) крестьянином. У него была жена, моя покойная мать.

347 Она имѣла не особенно хорошую голову для завѣдыванiя домом

γlāwο. Nə - mjèla *ducâr* štracàt̃, dobrò jjest̃, an nə - djèlat̃ nêč.  
Anu na - sè - djèlala *sîmpre* bòwna.

348 Xùdè ljèta sο - bè; anο mοj - rānik - ojà ə - sjérak k̃kūpu. Onà  
na - γa - skrìwšə əprwòdàla an nə - wzéla špwòjγο anu s̃r anο  
vínò, aη nə - skrìwš̃ əjjèdla.

349 Anzàt mi - smo - šl̃b - dòw *sîmpri* bwōj - bòzi. Zàt nàš - ojà ə - šòw,  
350 ə - pròdow sòwsə twò, k̃ to - bò šeηə. Anzàt ə - šòw nòtru - u  
- Fájštric, aη ta - nòtre ə - k̃pu drüγο k̃išo, m̃ ə - slābo k̃kūpu,  
nο - k̃išo impotekānο, ànu ə - sòwsə zūbu, ə - rēštow tradit̃.

351 Sèdaη otročijə ə - mòw, sòwsj̃ māl̃. Anu *dal sesánta kwátre*  
ə - mwòru spèkij prit̃ nàzat tow - Viškwr̃šo. Ànu pòtiη mi - *sîmpri*  
352 štantāmo. Štiri - košéje su - bə - šeηə rēštālə za - prodāt̃ pr̃j. An  
tana - tin mi - mwòrəmo živit̃.

353 M̃ mi veliko štantāmo, zāk̃ tə máló ròwbə jə. Blàγa nêč,

(для ведения хозяйства), она имѣла плохую (слабую) голову. Она любила расточать, хорошо ѣсть и ничего не дѣлать. И она всегда притворялась больною.

348 Скверные годы пошли; и мой покойный отец купил кукурузу. Она ее тайком продала и взяла (купила) масло, сыр и вино, и она ѣла [это] тайком.

349 Затѣм мы становились все бѣднѣе. Тогда мой отец пошел (отправился), продал все то, что еще осталось (рѣшился продать 350 все то, что еще осталось). Затѣм он отправился в Файстриц (в Быстрицу), и там купил другой дом, но купил скверно (невыгодно), дом с гипотечными долгами, и потерял все, оказался обманутым.

351 У него было семь человекъ дѣтей, все маленькiя. И в 1864 г. он должен был опять вернуться въ Вискоршу. И послѣ этого мы 352 все с трудом перебиваемся. Осталось еще четыре куска [земли] от прежней продажи. И на этом мы должны жить.

353 Но мы очень трудимся (только с большим трудом переби-

354 zāk̃ njémāmo šə - xljèwa ñ. Bè - mi - mjèli xljèw, mi - bi - tjèli re-  
dit̃ *almāko* nə - dvjè - kozə; zà - nο - krāwο two - nə - rīvā.

355

## 3) Mina Mekelica Baw.

Tu - kwārpu maη flamacjòn.

356 Za - ηeη - nòrcāη saη - šlā tù - Āwštrjo, k̃ jə - mòw naγà - s̃nu  
357 z - mòη - s̃stròη (- s̃stròη), prjèt - ko poročit̃ - jο. Azàt jə - d̃aw  
tūw - to - nwòγο ot - s̃strè <sup>1)</sup>, k on - jè - mənè - poročit̃ tūw - to  
358 - nwòγο ot - s̃strè <sup>1)</sup>, k̃ - nà - umār̃la. Anzàt ə - šòw òn tù - Āwštrjo;  
jə - pròduw tlè ηaγà - γrùnt an t̃aη - nòtrə γa - k̃puw tù - Āwštrji.  
359 Anzàt jə - pòslòw lètəγο ta - nòtre wòn - z - Āwštrjə, k on - jè  
- wzèt̃ - mənè tù - to - nwòγο od - m̃j - s̃strè <sup>1)</sup>, k̃ - nà - umār̃la.

ваемся), так как мало имущества. Скота нѣт вовсе, потому что 354 нѣт даже хлѣва. Если бы у нас был хлѣв, мы держали бы (кормили бы) по крайней мѣрѣ двух коз; на корову этого не хватает.

355

## 3) Marija Mikalica Baw.

В животѣ у меня воспаление.

356 За одним сумасшедшим (дураком) я отправилась в Австрію,  
357 который имѣл сына с моею сестрой, до свадьбы. Затѣм он «ска-  
зал в ногу моей сестры» (? поклялся ногою моей сестры) <sup>1)</sup>, что  
он женится на мнѣ «в ногу моей умершей сестры» (? в замѣн  
358 моей умершей сестры) <sup>1)</sup>. Затѣм он отправился в Австрію, про-  
359 дав здѣсь свою землю, и там, в Австріи, купил другую. Затѣм  
послал сюда из Австріи письмо [с увѣреніями], что он женится  
на мнѣ «в ногу моей умершей сестры» (? в замѣн моей умершей  
сестры) <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Какой то странный, для меня непонятный способ клятвенноприношенія или же мотивировки поступков.

- 360 Azàt z - léterjamè, k - mǎ - jǎ - pošijow, saŋ - slà nòtrè - x  
 361 - ɣǎmò, jà anu ɣaɣa - sìn, kǎ - ɣa - mòw z - mòŋ - sǎstròŋ. Aŋ  
 pòtiŋ, k smo - bì ta - nòtre, on - njè - tew vjédats nǐč zà - nas, kǎ  
 smo - bì nà - nǎj - pòtǎ.  
 362 Nǎ - dòwɣa - jǎ tàle, mùj - človǎk <sup>1)</sup>.  
 363 Ta - nòtre smo - mwòrǎj jǎtǎ tǎd - ɣǎɣa taɣ - drùziŋ - jùdan,  
 am pòtiŋ ....

3. Краткія сообщенія; объясненія; отрывки из разговоров и т. п.  
 (Kurze Mitteilungen; Erzählungen; Bruchstücke der Gespräche).

- 364 Eǰnelò tàna - ɣòŋu nà - sǎ - tǎjǎ, aŋ kǎr nǎ lǰèpo kùxana suò  
 mizùro, nà - sǎ - ulijǎ dòw - mis - polènto, aŋzàt nà - sǎ - kličǎ pò-  
 lènta - pòlita. <sup>2)</sup>
- 365 Zájtra já - jǎ - rǎŋ od - mij - kišǎ, zjútra - ɣwòda rǎn wùn - z
- 
- 360 И с письмами, которыя он посылал мнѣ, я отправилась к нему,  
 361 я и его сын, котораго он имѣл с моею сестрой. Послѣ же, когда  
 мы уже там были, он не хотѣл ничего знать об нас, когда мы  
 были в дорогѣ (еще во время нашего пути к нему).  
 362 Она длинна, эта [исторія], мой человек <sup>1)</sup>.  
 363 Там мы должны были идти от него к другим людям, а  
 послѣ. ....

- 364 Теперь на огнѣ оно [масло] тает, а когда оно хорошо сго-  
 товлено как раз в мѣру, его вливают в поленту, и тогда ее на-  
 зывают «облитую полентой». <sup>2)</sup>
- 365 Завтра я иду из-дому, завтра утром иду из деревни, иду

<sup>1)</sup> «Мой человек» — так обращалась рассказчица ко мнѣ, записывавшему  
 ея слова.

<sup>2)</sup> Дополненіе к №-у 228 от 1873 г.

- 366 - wási, rǎn tjǎw - Čènto. Já ji - maŋ zájtra kupítǎ nǎ - barèsǎ. Kǎr  
 jǎ - kùpin, jòŋ - jǎ - pǎrnestǎ saŋ - w - Njǎmǎ, jù - jǎ - dàtǎ žnidarju,  
 367 k òŋ - mi - jǎ - sašǎ. Tòŋ - jǎtǎ tòw - no - oštarǎjco, jù - jǎtǎ pit anu  
 jǰèst, aŋ jí bǎm - mow kompanǎjco, jòŋ - stórtǎ šǎ no - partǎdo.  
 368 Na - dǎsat - avòšta já, Debèlis - Pjèri, já anu profesòr <sup>1)</sup> anu  
 kónsejǎr <sup>2)</sup>, smo - pǎli - wkòp tàna - oštarǎjǎ Žǎf - Kobáj <sup>3)</sup>, anu vǎ,  
 ki - pišǎtǎ <sup>4)</sup>, stǎ - bì iǎ - kompanǎje z - nǎmǎ.  
 369 Tǎmò - pipǎtǎ, já nu profesòr, dan cǎgar.

- 370 Rǎ ǎ - prosòw Bartòldi: «ǎkwò víno tǎ dobrò?» Bartòldo ǎ - ǰǎw:  
 «tǎwò, kǎ - tò - sǎ - pijǎ tòw - kišǎx - ti - drùzix».

- 366 (отправляюсь) в Тарченто. Я должен завтра купить брюки. Когда  
 я их куплю, я их принесу в Нимис, дам их портному, чтобы он  
 367 их мнѣ сшил. Пойду в трактир, пойду пить и ѣсть, а если найду  
 компанію (общество), составлю тоже партію (буду играть в  
 карты).  
 368 Десятого августа я, Дебелис Пегр, я и профессор <sup>1)</sup> и «со-  
 вѣтник» (член волостного управления) <sup>2)</sup>, мы пили вмѣстѣ в трак-  
 тирѣ Юсифа Кобая <sup>3)</sup>, а вы, который пишете <sup>4)</sup>, вы были в на-  
 шем обществѣ.  
 369 Мы будем курить сигару, я и профессор.  
 370 Король спрашивая Бартольдо: «какое вино хорошо? Бар-  
 тельдо сказал: «то, которое пьется (мы пьем) в чужих домах».

<sup>1)</sup> «Профессором» назван здѣсь Доминик Матвѣевич Пасоло, преподава-  
 тель гимназіи в Павлоградѣ Екатеринославской губ. Одесскаго учебнаго округа.  
 Он родом из Вискорши, в 1901 г., в обществѣ сестры и ея мужа, навѣстил свою  
 родину и я там с ним встрѣтился.

<sup>2)</sup> Матеей Штрояц (см. №№ 334—345).

<sup>3)</sup> См. №№ 378—381.

<sup>4)</sup> Это относится ко мнѣ, как к собирателю діалектологическаго мате-  
 риала.



- 371 Dávь saŋ - nèsu nu - kàsɔ ot - fináncə tòw - Brjèzjə; sò - mi - dàli daŋ - frànk anu pítʰ anu jjèstʰ.
- 372 Anzàt saŋ - sə - náreduw za - dimwòj; sàm - pršùw tù - nu - oš - starijɔ tàna - Brjèzjax, anu sam - wàs - obrjètu. Stə - mi - dàw pítʰ nu jjèstʰ, *ke j - wam - pomàŋan nosítʰ wàsə - rəçi čjèn - do - tu - Viš - kwòršo.*
- 374 Aŋ - xòdi po - svètu na - djèlo za - živítʰ.
- 
- 375 Nə - mòrəmo jʰtʰ - indavànt, jè nímàmo šibə tùw - rukù za - pàjkə pred - nàmʰ - podərjajtʰ.
- 376 Jə na - ùra xòdà dobrà jə po - téjlej - stázə čerjès skùzre - Bɔdo<sup>1)</sup>.
- 377 Pòd - Bərdəŋ<sup>1)</sup>; dò - na - Nívicí pràvijɔ pod - Bardo.

378 Pwòt twò - sə - spijə nòtre - tòw - kòsti, tùw - vitɔ, anzàt to - jìma rafredòr anu kàšij. Pwòt = sudòr.

- 
- 371 Сегодня утром я принес ящик таможенных стражников в Брѣзья; они дали мнѣ один франк, да кромѣ того пить и ѣсть.
- 372 Затѣм я собрался домой; я пришел в трактир в Брѣзьях, и 373 [там] вас застал. Вы дали мнѣ пить и ѣсть [с тѣм], чтобы я вам помог нести ваши вещи сюда в Вискорпу.
- 374 Он ходит по свѣту за работою, чтобы жить (существовать).
- 375 Не можем идти вперед, если у нас нѣтъ вѣтки в руках, чтобы сбивать перед нами пауков (разрывать паутину).
- 376 Будет добрый час ходьбы по этой тропинкѣ через все Бердо<sup>1)</sup>.
- 377 Под Бердом<sup>1)</sup>; на Нивицѣ говорят «под Бердо».
- 378 Пот всасывается в кости, в тѣло, и послѣ схватываем простуду и кашель. Пот.

<sup>1)</sup> Мѣстность, возвышенность.

- Səŋ - sə - spòtuw, səŋ - sə - ssudòw.
- 379 Mamò zmjèšàno nášo - špràxo.
- 380 Tòŋ pomərkàtʰ, àl sɔ - nardilʰ kəj za - jjèstʰ.
- 381 Maŋ šə ja na - júžino jʰtʰ tàx - kišə, anzàt jɔŋ - sə - wornítʰ tàna - dnò po - powdnə, nò *incirke.*
- 
- 382 Nə - bà stára pòt yàrdà, kè tedòkòlʰ tə - xodòw pràzan pràzan 383 šə dòw - u Tərlàn; to - sə - štantàlo pràzan jʰtʰ. Tè - kʰ - mow brjè - 384 mə ə - mwòru mjètʰ ljèpo avertèncjɔ zà - nə - spàstʰ. A nelə to - mòrə jʰtʰ šə spèj; *a - konfrònt* dam - bòt tò - sə - mòrə pejàtʰ s - karèton nàprit tòw - Čèntɔ.
- 385 Ejjelə jòŋ - jə - pustítʰ z - bwòŋaŋ. *Kuj* - sà (Kì - to - vjè), je mʰ - sə - bòmo - šə čàsi - vidalʰ žive.

- 
- 386 Ženítʰkə; sə - oženítʰ. Nə - jòŋ - ya.
- 387 Temò - pòkàti (- tòwʰ) ròkə - mù; naŋa - drùzaŋa pòkàtʰ.

---

Я вспомѣл.

- 379 У нас смѣшанный наш язык.
- 380 Я посмотрю, сдѣлали-ли (приготовили-ли) какоенибудь кушанье.
- 381 Я тоже должен идти домой обѣдать, затѣм я вернусь к часу пополудни приблизительно.
- 382 Была старая скверная дорога, так что с трудом можно было идти совсѣм с пустыми руками (без всякой ноши) хотя бы только 383 в Торлано; было утомительно идти [даже] с пустыми руками. У кого была ноша, должен был хорошо смотрѣть (остерегаться), чтобы 384 не спасть. А теперь можно идти даже спя; в сравненіи с тѣм, что было нѣкогда, можно ѣхать возом (на лошадях) прямо в Тарченцо.
- 385 Теперь я вас оставляю с богом (я с вами прошусь). Кто знает, увидимся ли мы еще когда-нибудь живыми.
- 386 Свадьба; жениться. Я его не хочу.
- 387 Будем ударять его по рукам; ударять другого.

- 388 Təkərāj twò - k - oŋ - djè, rèsь.  
 389 ;Ö - nuniŋ!  
 Nòn. ;Büşn! Tè twəj - nūniŋ.  
 390 Nə - tiri nĕĕ. «Nə - znāŋ» rèsь, «nə - znān, səm - mĭcika».  
 Dòw - zarnì - sə.  
 391 Pokāži nūnitə palāŋko <sup>1)</sup>. Jə - tòw wzètь. «Nə - bətə - mow»,  
 rèsь, «nūniŋ, palāŋko». Nə, wzomĭ.  
 392 «Ljèrə» rèsь, «ljèrə».  
 393 «Nə - matə nĕĕ» rèsь.  
 394 Tòŋ - was - büšnitь.  
 395 Xòď, xòď.  
 396 ;O dĭjo! kwò smo - vĭdaly!  
 397 ;Ā - Vĭġa!  
 Nə - šə, nə - šə.  
 398 Ti - maš mälə ɣǎġjo s - kanājamь. <sup>2)</sup>
- 
- 388 Говори то, что он скажет, (отвѣчай на его вопросы), скажи.  
 389 ;Эй, куманек (дядя)!  
 Кум (дядя) ;Поцѣлуй [его]! Это твой куманек (дядя).  
 390 Ничего не трогай. «Не умѣю» скажи, «не умѣю [писать], я  
 маленька».  
 Ложись вниз (на землю) (перевернись).  
 391 Покажи куманьку (дядѣ) «палянку» <sup>1)</sup>. Он хотѣл взять «Не  
 получите» скажи, «дядя, палянки». На, возьми.  
 392 «Красивыя» скажи, «красивыя».  
 393 «У вас ничего нѣт» скажи.  
 394 Я вас поцѣлую.  
 395 Иди, иди.  
 396 ;Боже мой! (;Ей-богу!) что мы видѣли!  
 397 ;Эй, Лупза!  
 Нѣт еще, нѣт еще.  
 398 Ты не умѣеш обращаться с дѣтьми. <sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Монету стоимостью 10-и центезимов.

<sup>2)</sup> Это было сказано 6—7-и-лѣтней дѣвочкѣ, опрокинувшей другую, еще не кончившую двух лѣт, так что эта послѣдняя плакала.

- 399 Kaži bälə, kaži.  
 400 ;Kjè - ti - maš facolèt? kjè on - jè?  
 401 Ğrko, təj daŋ - sòfoko.

402 Tə - bā adnā dam - bət, na - nē - tjēla na - djēlo. Anzāt jə - šow  
 403 mōš tlè - ɣorə ėjè - po - pòti. Zāt nə - ġāla: «;Nədāl! ;mal - jè - nestĭ  
 404 dāŋ - molōŋ kŭxat, mel - jè jĕtĕ ɣrābĕt?». Sibēŋ an - njéĕuw mōš,  
 mā onā za - nē - jĕtĕ ɣrābĕt, nə - ə: ėjtāko «ġjāla za - sə - skuzātĕ  
 bĕtĕ tā - par - klĕše.

- 399 Покажи шары (?), покажи.  
 400 ;Гдѣ у тебя платок? гдѣ он?  
 401 Жарко, точно душно.  
 402 Однажды была одна (женщина), не хотѣвшая работать. За-  
 403 тѣм шел муж там по дорогѣ. Тогда она сказала: «;Наталь! ;дол-  
 404 жна-ли я нести дыню (? тыкву) готовить? Хотя муж не слышал, но  
 она, чтобы не пойти грабить [сѣно], она так сказала, чтобы  
 извиниться (в оправданіе того), что осталась дома.

## V. Карнахта (Karnāхта) (Cornappo).

Тексты, записанные в 1901 г.

### Die im J. 1901 aufgezeichneten Texte.

№№ 408—412 сообщил молодой трактирщик, Иван Томажин Кобаес (Žwàŋ Tomažič Kobajès, *Giovanni Tomasino Cobajess*), 21 года;

№№-же 405—407 записаны со слов, кажется, его брата, молодого, ок. 20-лѣтняго, охотника.

И тѣ и другіе я занес в свои записи на пути из Брѣзіи (*Montemaggiore*) в Вискоршу (*Monteaperto*) в корчмѣ (oštarija) Ивана Кобаеса по прозв. Кампанеля (tàpŋ Žwànu Kobajésu, Kobajès, *sopracognome* Кампанèl, tàpŋ Кампанèlu).

405 Lànì saŋ - ubòw kwatórdiš, sèdaŋ - kokošì aŋ sèdaŋ - petelně,  
406 sèdènajst - katòrše, aŋ dwá - pèrniža aŋ šàst - zàjcə. Aŋ te - diwja  
- kozè sùw - utèklè; njésam - mòu jèti zmjèriti jèn.

405 В прошлом году я убил семнадцать [рябчиков], семь кур (самок) и семь пѣтухов (самцов), семнадцать перепелов, двух ку-  
406 ропаток и шесть зайцев. Но дикія козы убѣжали, [так что] я не успѣл прицѣлиться в них.

407 Téle pàs jə dòbar za zèca zònìtə anu tija. Kar obrénje - jè,  
sə - wstàvi, počàka gospodàrja, k oŋ - prìdè sklopàŋ. Aŋ kar mu  
- ukwàžə, zàt vižənə.

408 Zèjtra màŋ - jətə wòŋ - w - Làšovico <sup>1)</sup> sèj sèno; an tə zə - jtə - wòn  
to - prìdè - wòn trùdan. Tò - koventà dòw - usèdnitə, kàr to - prìdè  
409 - wòn. Nà - ne - prìdè wòja za - sèjŋ. Àn to - sječè cjeŋ dān, an  
410 polénto mārzo jje tòw - nàŋlə <sup>2)</sup>. Aŋ zvèčər parnestè - dòw dāŋ - ba-  
411 lèt trávè. Aŋzàt to - sə - snjè batùdo nu mèšto <sup>3)</sup> tlè. Tù - sabòto  
412 tej - twè, a tùw - nedèjto to - mà - loštə ɣràbjaŋ zèbə. Aŋ bi - to - bi  
ljèp tèmŋ zà - narditə kòpə. À je - tə dəš, to - mà kuj tà - wonè  
zmarznuwàtə, mràs čàkof.

407 Эта собака хороша (годится) для гонки зайца и птицы. Когда она их найдет, останавливается и ждет хозяина, чтобы он пришел с ружьем. И когда [хозяин] ей велит, тогда она выгоняет (выпугивает).

408 Завтра я должен идти в Лашовицу (на Лашовицу) <sup>1)</sup> косить сѣно (траву); а если пойти туда, то человек совсѣм устанет  
409 (утомится). Слѣдует усѣсться, когда туда придет. Желанье косить не явится (косить не захочется). [А однакож] нужно косить цѣлый день, и приходится ѣсть в попыхах холодную поленту.  
410 Вечером же [надо] принести домой связку травы. И тогда при-  
411 ходится здѣсь ѣсть паханье и мучной завар <sup>3)</sup>. В субботу то же са-  
412 мое, а в воскресенье нужно придѣлать зубы к граблям. И еслиб еще была хорошая погода для того, чтобы сдѣлать скирду. Если же дождь, тогда приходится только зябнуть на дворѣ, дожидаясь мороза.

<sup>1)</sup> Мѣстность.

<sup>2)</sup> В моих записях стоит «tòw màŋlə» (в туманѣ), очевидно по опискѣ.

<sup>3)</sup> См. №№ 246—249.

## VI. Визонт (Vizònt) (Chialminis).

### А. Тексты, записанные в 1873 г.

#### А. Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte.

Кромѣ отдѣльных слов, выраженій и фраз я успѣл записать тогда только нѣсколько пѣсен, которыми я обязан молодой, приблизительно 18-и-лѣтней, дѣвушкѣ, дочери мѣстнаго трактирщика, Антонинѣ (Tunína). К сожалѣнiю, это пѣсни зарубежнаго, словинскаго происхожденiя, сказывающагося в них сохраненiем чисто словинских слов и особенностей языка. Вслѣдствiе этого онѣ не дают представленiя о мѣстном, визонтском, говорѣ. Записанныя же мною слова, выраженiя и фразы, в которых отражаются болѣе или менѣе особенности визонтскаго говора, войдут в приготавлиемый мною словарь терско-славянскои языковой области.

#### Пѣсни.

413

1.

Po - Krájski seṅ - xódu, pò - Zawárški ne - šè (še - nè),  
sòwse seṅ - lóbu, *ma* mí šьje - nè (móje šьje - nè) (moje še - nè).

413

1.

По Крайнскому (в Крайнѣ) я хаживая, по Завершскому (в Заверхѣ) еще нѣт; всѣх я [уже] любил, но моеи еще нѣт.

414

2.

¿Kaj míslíš, kaj rájtaš,  
jas tjébe rat - máṅ (kè za - nórcaṅ te máṅ)?  
pro - zíxer verjámeṅ,  
za - nórcaṅ te máṅ.

415

3.

Seṅ - xódu na - Štájersko  
glédát, kaj djélajo;  
píjajo - ga.

416

4.

Pérva je kénerca,  
drúga je kúxarca,  
trénja je lúbica  
móga sěrcě.

414

2.

¿Что ты думаеш, что ты полагаеш, [что] ты мнѣ нравишя  
([что] я тебя люблю) (что я шучу над тобою) (что я вожу тебя  
за нос)? несомнѣнно я повѣрю, шучу (насмѣхаюсь) над тобою.

415

3.

Я ходил в Штирию смотрѣть, что дѣлают; пьют его (т. е.  
вино).

416

4.

Первая — трактирная горничная (кельнерша), вторая — ку-  
харка, а третья — возлюбленная моего сердца.

## В. Пѣсня, записанная в 1901 г.

## В. Ein im J. 1901 aufgezeichnetes Lied.

Эту пѣсню продиктовала мнѣ Антонина (Tunína) урожденная Джюста (Dústa, *Giusta*), ок. 35 лѣт, жена трактирщика в Тайпанѣ (*Taipana*), Валентина Рогина по прозв. Коса (oštaríja Tin Rogiñ = Rogiñ = Rojiñ *detto* Kós) (*Antonina moglie del Valentino Rogin, Giusta di Chialminis*). Она родом из Визонта (*Chialminis*), а живет въ Тайпанѣ ок. пяти-шести лѣт как вторая жена поименованнаго трактирщика и сохранила свое визонтское произношеніе. От нея я записал извѣстное количество слов, фраз и выраженій, предназначенных для словаря. В самом Визонтѣ мнѣ не удалось побывать в 1901 г.

- 417           Ма - máti je - dála:  
              «muj - sín, pùj ležāt»;  
              э ја - sañ - šow plésàt,  
              alpàj falalàt (fantàt).

- 417           Моя мать говорила: «мой сын, иди (стунай) спать»; а я пошел плясать (танцовать) или же пѣть.

## VII. Заверх (Zavàrx) (Villanova).

Нѣсколько образцов языка, записанных в 1873 г.

Einige im J. 1873 г. niedergeschriebenen Sprachproben.

Они записаны со слов Анджела Негро по прозв. Саботича (Négro Anželo sorakoññ Sabótij), 40 лѣт.

- 418           ¿Kàko oblačilo su - mjéle ženè tàza - Wàrxan?  
419           Katére o - mà ragadiñ, kíšni meželànu. Dàm - bòt su - mjéle  
              ženè te - stàre čemòsu bjèlo wòz - wòwne; faculète su - mjéle bjèle  
420 wuz - nítъ še - tè alpár wùs - prèje (alì wus - prèje). Su - mjéle  
              še pàs čèr wùs - korjàna; su - mjéle šè камьžòlu po - zìme wùnz  
              - wòwne, lъ bjèlu, lъ čèrnu, á po - ljète w - srákъь w - mònajètax;  
              su - mjéle famizòt čèr po - ljète.

- 418           ¿Какое платье было у женщин За-Верхом?  
419           У одного полосатая матерія, у другого полушерстяная. Нѣ-  
              когда старыя женщины имѣли (носили) бѣлый шерстяной пояс;  
420 платки у них были бѣлые нитяные или же из пряжи. [Мужчины]  
              носили тоже черный кожаный пояс (кушак); носили тоже зимою  
              жакет (полукафтан) шерстяной, либо бѣлый, либо черный, лѣтом  
              же [ходили] в рубашкѣ с рукавами; [кромѣ того] носили лѣтом  
              черный камзол.

## VIII. Бердо (Brdo, Bárdo) (Lusevera).

Тексты, записанные в 1873 г.

Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte.

№№ 421—451 и 457—465 происходят от Людовика Пропета дель Мьеди [Wiđi (*Luigi*) Profèt Del Mjédi (*del Medi*)], 29 лѣт.

№№ 452—456 внесены в мои записи со слов Доминика Шинника по прозв. Пизонича (Méнас (*Domenico*) Pizóniđ Šiniko, Méнас Šinik Pizóniđ), ок. 30 лѣт.

## 1. Сказки. (Märchen).

1.

421 Dambòt je - bìw daŋ - bwòj - sowdàt ànò òŋ - e - bìw tu - své  
- režimèntu, k e - šùw tà - po - pòtè od - nā - pajiza tùw - te - drùb.  
422 Ènu òŋ - e - mjèw - xùdo, *mál - di - kwàrp* po làškiŋ, ànu òŋ  
u - njé - mjew kán itè sè - servijàt, e - šù tù - nā - šjòrja zardìŋ.

421 Однажды был бѣдный солдат и, будучи (служа) в своем  
422 полку, шел по дорогѣ из одного мѣста в другое. [Вдруг] ему  
сдѣлалось дурно, «*mal di kwàrp*» (*mal di corpo*) по фурлански, и  
ему некуда было идти с нуждой, [так что] он зашел в сад одного  
барина.

423 Ànu šjòr è - a - ulèdu, k u - djèla nòtre *své - di - bizùŋe*, ànò òŋ  
- e - paršùw pòtiŋ, ànò mu - wzéw sklòp enu e - đàw, k o - orè - snéj  
424 swuj - drèk; jel nè, k u - f - á - ubwùjtè (- ubwiti). Te - drùb e - đàw,  
k ò - a - kompatišè zá - ođèt k e - zdjèlu; *ma tí je - đàw*: «*tì - maš*  
- *snjèstè - à*; *je nè, jù - tə - ubwùjtè*». Te - drùb e - mwòru se - sođetàtè  
425 ènu kléknitè - dòw ànu počnètè jjèstè - à. Zàt pòtiŋ, k e - bìw  
- snjèdu pów - à (pów ŋá), e - đàw šjòr, k o - ór - ustàne; *mà k u - vídè*  
*daŋ - drùb - bòt zà - ne - pritè tu - ŋá - zardìŋ vèj*.  
426 Sowdàt te - bòt e - wstòw - orè, ènu wzew sklòp, zàt e - đàw:  
«*šjòr, já - sè - snjèdu pów - à (pów - à)*, *e ví snjète to - drùo - pów*  
427 *(te - drùo - pów - à)*; *jè ne - nè, ja - f - ó - was - ubwùjtè*. Šjòr e  
- *mwòru kléknitè - dòw, ènu finišàtè snjèstè*.  
428 Zàt - pòtiŋ sowdàt e - šòw zà - kompaniju, ènu e - paršòw tù  
429 - pajis tù - kompaniju. Zàt šjòr e - šù *síbat za - ŋèŋ, è - paršòw*  
430 *tù - pajis šče šjòr ènu e - đàw*: «*đkí - je fəpètànè?*» «*Vì, šjòr*  
*- fəpètànèx*», e - đàw, «*vàs - suwdàt è - me - zdjèluw nù - dišólèncju*»,

423 И барин его увидѣл, что он там облегчается по своей нуждѣ,  
и он тогда пришел, взял его ружье и сказал, чтоб он съѣл  
424 свое дерьмо; если нѣт, так он его убьет. Тот другой сказал (про-  
сил), чтобы он ему простил то, что он сдѣлал; но тот (барин) от-  
вѣтил: «ты должен его съѣсть; если нѣт, я тебя убью». Тот дру-  
гой (Солдат) должен был покориться (подчиниться), стать на ко-  
425 лѣни и начать ѣсть его (дерьмо). Затѣм, когда он уже съѣл по-  
ловину, барин сказал, чтобы он встал (велѣл ему встать); но  
чтобы он старался впредь не приходить болѣе в его сад.  
426 Тогда солдат встал и, взяв ружье, сказал: «барин, я съѣл по-  
ловину, а вы съѣжте другую половину; если нѣт, я вас убью».  
427 Барин должен был стать на колѣни и кончить ѣсть.  
428 Затѣм солдат отправился в свою роту (в свой отряд) и при-  
429 шел в то мѣсто, гдѣ была его рота (его отряд). Тогда барин не-  
медленно послѣдовал за ним, пришел в это мѣсто тоже барин и  
430 сказал (спросил): «гдѣ капитан?» «Вы, господин капитан», ска-

šjòr e-dǎw. Tǎpetǎnx e-dǎw: «ǎkò?» Šjòr e-dǎw: «nù-dišo-  
431 léncju», e-dǎw. «Inalòre» — e-dǎw fǎpetǎnx sowdǎdu — «ǎkwò sǎ  
432 mu-zdjèlu, tému-šjòrju-lǎ?» «Jǎ» dǎw «njěsǎ-mu-zdjèlu nǎč,  
šjòr fǎpetǎnx; *incike*», je-dǎw, «sǎmo znǎnci, já ènu (nu) te-šjòr,  
ke dǎvé smò-storlǎ-kolecjòŋ-kòp». *Ékolǎ*.

## 2.

433 Tò-e-biw dǎŋ-faměj tùw-ni-kiši, ènu óŋ-e-vidǎw wsǎko  
-nwòjǎ, *másimaméntrǎ* túw-sabòtu, na-rěštala, nǎ-zareštǎla  
434 tu-kišǎ ospodiŋa. Zǎt óŋ-è-se-impensòw, kè to-mǎ *máj* bitǎ  
twò, ke wsǎko-nwòjǎ nǎ-zareštǎ ospodiŋa tu-kišǎ. «Jǎ»,  
435 e-dǎw, «jù-itǎ wǎjtat, kwò na-djèla». Ènu e-vidǎw, kè na-zǎ-  
derla-orè nu-lǎštru, ànu-nù na-wzèla nikǎj, nù-medezǎnu, dǎŋ  
-onžǎnt, ènu na-sè-umǎzala, zǎt na-se-jèla zǎ-fǎdenǎč, ènu  
na-šlǎ.

зал он, «ваш солдат сдѣлал (оказал) мнѣ дерзость», сказал барин.  
431 Капитан спросил: «какую?» Барин сказал: «дерзость». Тогда  
капитан спросил солдата: «что ты ему сдѣлал, вот этому барину?»  
432 «Я», сказал [солдат], «я ему ничего не сдѣлал, господин капи-  
тан; напротив того», сказал, «мы друзья (хорошие знакомые), я  
и этот барин, так как утром мы вмѣстѣ позавтракали». Вот ка-  
ков.

433 Был слуга в одном домѣ, и он видѣл каждую ночь, в особен-  
434 ности по субботам, что хозяйка исчезала из дому. Тогда он стал  
обдумывать, что это может означать, что каждую ночь хозяйка  
исчезает из дому. «Я» сказал «буду караулить (подсматривать),  
435 что она дѣлает». И он увидѣл, что она приподняла каменную  
доску (плиту) и что она взяла [оттуда] нѣчто в родѣ лѣкарства,  
в родѣ мази, и вымазалась этим; затѣм ухватилась за задвижку  
(засов) и ушла.

436 Zǎt še-on e-dǎw: «jù-še-jǎ stortǎ tij-onǎ». Ànu e-šù šče  
-on, ànu e-wzèw tǎ-onžǎnta ènu e-sè-umǎzòw ènu se-jèw zǎ  
437 fǎdenǎč. Ànu e-šòw, ènu se-obrjètu delèč tùw-ni-štrǎni pa-  
jize. Ànu to-bò ràt-pòwno žèŋ ejtò, ónu te-biw še-zlwòdǎj  
438 mjěs, ónu e-dǎw: «ǎkwò jǎš tǎ, mòš, tlǎ?» «Mǎ ja» è-dǎw «maŋ  
gòbo, tǎ zmedejǎjte-mè». Zǎt zlwòdǎj e-šuw-tǎ ànu wzèw nu  
439 nǎt ènu è-mu-ju-wsjèku, tí poléntu. Zǎt e-paršuw nǎzat ta  
-kišǎ. Pòtiŋ e-mwòru xoditǎ òseŋ zornǎt za-pritǎ-dimwòj.  
440 Zǎt te-biw dǎŋ-drüb mòš, e-dǎw: «ǎkjě sǎ-sè-zmedejju tí  
441 twò-gòbo? kjě sǎ-jù-wsjèku?» «Mǎ» dǎw «jǎ-sǎ-zdjèlu ejtǎko:  
Sǎ-šuw wǎjtat ènu já-sǎ-vidǎw, kǎko nǎ-storlǎ má-ospodiŋa;  
zǎt sǎ-še-ja-zdjèlu jitǎko, kùj-onǎ. Stòri še-tǎ jitǎko; zǎt tǎ  
-ne-boš-mjèw-je vǎj».   
442 Zǎt e-še-tè-zdjèlu jitǎko; zǎt-pòtiŋ è-še-té è-paršò tù-te  
443 pajǎs-štranjèri delèč. Zǎt e-dǎw zlwòdǎj: «ǎkwò jǎš tlǎ?» Tǎ

436 Тогда он {тоже} сказал: «я тоже сдѣлаю так, как она.» И он  
тоже пошел и взял этой мази, вымазался и ухватился за за-  
437 движку. И он ушел и нашелся далеко в чужой странѣ. И там  
было очень много женщин, и вмѣстѣ [с ними] был тоже черт,  
438 который спросил: «чего ты здѣсь хочешь, человек?» Тот сказал:  
«у меня горб, так выльчите меня». Тогда черт пошел, взял нить  
439 и [этой нитью] отрѣзал ему горб точно поленту. Затѣм [тот  
слуга] направился обратно домой. Послѣ он должен был идти  
восемь дней, чтобы прийти домой.

440 Затѣм [там] был другой человек [горбатый], и тот спросил:  
«гдѣ ты излѣчил свой горб? (гдѣ ты избавился от твоего горба?)  
441 гдѣ ты его отрѣзал?» Тот отвѣтил: «я вот как сдѣлал: Я отпра-  
вился караулить и замѣтил, как сдѣлала моя хозяйка; тогда я сдѣ-  
лал точно так же, как она. Сдѣлай тоже ты так; тогда ты его  
(т. е. горба) не будешь имѣть (тогда ты от него избавишься)».

442 Затѣм и тот сдѣлал точно так же; тогда и тот пришел да-  
443 леко в эту чужую страну. Тогда черт сказал: «чего тебѣ здѣсь

444 e - djaw, k ù - mu - ju - tá - ženè tu - gòbo. E zlwòdbj te - bòt è - mu  
- wòrzuw šcé tu - drùu, šcé taa - drúzaa gòbo tà - na - tò, tà - na  
- gáa. Zàt te - bój - mòš e mwòruw xodítz pènàst - zornàd za  
- prítz - dimwòj.

## 2. Разсказы; сообщенія; разговоры. (Erzählungen; Mitteilun- gen; Gespräche).

445 Or - u - Músci nú - majò *istès* jz̀̀k, lægàč, kuj - m̀̀. Mũš-  
čə̀n̄ s̀̀ s̀̀ bojè - koražòzni, kuj - m̀̀, nu - stràšiju z - besjèdu, nú - majò  
ròzne besjède.

446 Já - s̀̀ - bi - š̀̀w fč́era wùŋ - óru po - sjèno; ànu to - è na - árdá  
447 - pòt, ènu s̀̀ - ràt š̀̀tantòw prítz - d̀̀w. S̀̀ - b̀̀w - paršòw wòs - mò-  
kar anò trùdaŋ anò làcaŋ anò žèjaŋ, àno s̀̀ - mwòru it̀̀ tá - na  
448 - kòu ne - dvjé - ūr̀̀ tímpa. Zàt s̀̀ - ust̀̀w ànu s̀̀ - bíw bwòjš̀̀ daŋ  
- tèk. Zát - pòtiŋ s̀̀ - š̀̀je - š̀̀ú kŭràvaŋ àno po - wòdo àno s̀̀

надобно?» Тот сказал (попросил), чтобы он ему устранил горб  
444 (чтобы он освободил его от горба). И тогда черт накинул ему  
еще другой горб, горб того другого (т. е. того слуги) на его  
собственный. И тогда этот бѣдняга должен был странствовать  
пятнадцать дней, прежде чѣм прийти домой.

445 В Музцѣ имѣют тот же язык, что и мы. Музчане храбрѣ  
(внушительнѣе) нас, они пугают словом (своим произношеніем),  
у них грозное (внушительное) произношеніе.

446 Я пошел вчера за сѣном; и это скверная дорога, и я очень  
447 мучился, чтобы прийти обратно. Я пришел - было весь мокрый и  
усталый и голодный и утомленный жаждою, и я должен был леч  
448 (отдохнуть) по крайней мѣрѣ два часа. Затѣм я встал и чувство-  
вал себя нѣсколько лучше. Послѣ этого я еще пошел к коровам

449 - staròw krampirja. Zàt e - paršlà nwòjŋ *indòt*: Zàt s̀̀ - š̀̀u  
- spàt.

450 Zàt nàs, kè s̀̀ - ustòw, s̀̀ zdr̀̀ ènu *légre* ènu *kontènt* ènu s̀̀x,  
ènu m̀̀so tò - m̀̀ - ǹ̀ - ǹ̀č - tež̀̀.

451 Tò - b̀̀ - tjèlo wsáke fáty reči tà - nà - te - líbriŋ<sup>1)</sup> pisàt̄, zapisàt̄.

452 Smò - wèněli kopàt̄ zèmju, ènu smo - f̀̀s̀̀jálz̀̀ sjérak, ènu e - vi-  
ljèzu; smò - a - opíkaly z - matikò. Póti smo - à - porùl̄ (-viredil̄) tí

453 ke - b̀̀w *mása* òst. Póti smò - mu - dàl̄ zèmju óre. Pótiŋ smò - mu

454 - dàl̄ zèmju. Azàt e - paršòw š̀̀š̀, ènu naŋ - a - usúšuw. S̀̀mo  
- mwòrl̄ it̀̀ ór̀̀ - u - Múzac, wprášat Bówa, — májša e - bíla, pre-

455 piš̀̀jòŋ, — ku - Bóŋ - daj dàš̀, zá - k̀̀ nu - pridíte ljèpe panòle. E pó-  
tiŋ, kè - paršòw dàš̀, nè - p̀̀š̀là š̀̀e tówča ènu vjètar ènu s̀̀wse tè

456 - na - néslo. Kóŋ móremo mjèty š̀̀e káku panòlu, ma drúzaa ŋi  
- ǹ̀č: enè razdówja, enè r̀̀xu, enè r̀̀jepe, enè korāŋà, enè broskví,

449 и за водою, и наскреб (начистил) картофеля. Затѣм настала ночь.  
Тогда я пошел спать.

450 Затѣм сегодня, когда я встал, я здоров и весел и доволен и  
сух, и мясо (тѣло) меня вовсе не тяготит (мнѣ вовсе не в тя-  
гость).

451 Надо бы всякого рода вещи записать в этой книгѣ<sup>1)</sup>.

452 Мы начали копать землю и мы посѣяли кукурузу, и она  
вошла; мы ее обнесли (окопали) мотыкою. Послѣ мы ее прорѣ-

453 дили в тѣх мѣстах, гдѣ она была слишком густа. Потом мы ее  
обложили землею. Затѣм мы ей прибавили земли. Затѣм пришла

454 засуха и усушила ее. Мы должны были идти в Музец просить  
Бога, — была обѣдня, процессія (церковный ход), — чтоб Бог

455 дал дождь, чтобы появились красивые кочаны (колосья) [куку-  
рузы]. А послѣ, когда пришел дождь, пришел тоже град и вѣ-

456 тер, и все нам унесло (уничтожило). Только можем имѣть еще  
какойнибудь кочан, но ничего другого болѣе: ни винограда, ни

<sup>1)</sup> т. е. в моей тетради, куда я заносил свои записи.



ěny žíta, ěny ljěšnike, ěny dgrńáwnьc, ěny kuulíne, jédne róme.

To - né - něč, to - jè tí - žepárja.

457 Dambòt e - biw svjět díwь, e éjnelè u - jè paršow bojə - pítuwan, ànc wsáko-ljèto bójə - nu - bójə; ú - je pítuwan svjět bojə - kùj dambòt, zwùj - taá, k ú - se - žvilupúa wsáko - ljèto.

458 Ja né - za - vjédát ěaà - rečì, mà wprášaŋ, je ná - je ěea - (ěá -) volontát, zá - povjédát, skót o - jè <sup>1)</sup>.

459 U' - žirà po - svètu z - niŋ - kràjaŋ nù (anù) s - ti - drúziŋ zá - živít. U' - ma wsákь swùj - mьštjèr: dà on - xòdь komoduŋ loncè, te - drùb lambrène, te - drùb kotlè, te - drùb lunike, te - drùb plá - dьne.

460 Te ràt - rečì za - pràvьt.

461 Ú - je - šow kùravaŋ nótru - klánac, ú - je - šu bràt jžèstь kù - gávaŋ.

гороху, ни рѣны, ни моркови, ни брюквы (колраби), ни пшеницы, ни орѣхов, ни дерена (ни дереновых ягод), ни можжевельных (?) ягод (орѣшков), ни одного фрукта. Ничего нѣт, точно в январѣ.

457 Нѣкогда свѣт был дикій, а теперь он сдѣлался болѣе образованным (культурным), и из году в год все болѣе и болѣе, свѣт [теперь] болѣе образованный, чѣм нѣкогда, и это потому, что он развивается из году в год.

458 Не потому, чтобы знать ваши дѣла, но я прошу, если вам угодно, сказать, откуда вы <sup>1)</sup>.

459 Наш брат странствует по свѣту с одного конца в другой, чтобы питаться (чтобы заработать на пропитаніе). У каждого свое ремесло: один ходит чинить горшки, другой — зонтики, третій (другой) — котлы, четвертый — гребенки, пятый — тазы.

460 Довольно вещей чтоб рассказывать (для рассказа). (Будет с меня столько рассказывать).

461 Он пошел к коровам на гору, он пошел набрать ѣсть (корма) для коров.

<sup>1)</sup> Вопрос, обращенный ко мнѣ.

462 Já - ne - móreŋ prebrátь, tò - je zavjówzno. <sup>1)</sup>

463 Sьmò - požèli žito s - sàrpaŋ, mà to - njèbo mása - ljépo žito ljéto.

464 Nu - djéju Làxь <sup>2)</sup>.... nu - nējeju štabylítь ufcixe od - nášaa - længáča; nu - djéju Làxь, kè naš - længáč u - sè - ne - pišúa, kè ne

465 - vejá - něč. Mà intànt Krájncь, oné nù - pišúaju swòj - længáč. È intànt Krájncь nú - majò drùb slavéŋ, kuj - mì: ěex je bojè, ěex je wòs z - ni - špràxa, e náš u - jè povít, to - jè taljana mjès, to - è slovénca, to - è láxa, te súwse zamjèšano.

462 Я не могу прочитать, это неразборчиво (запутано) <sup>1)</sup>.

463 Мы сжали пшеницу серпом, но в этом году пшеница не будет слишком красива.

464 Фурланы <sup>2)</sup> говорят.... они не хотят основать (завести) присутствій с нашим языком; они, Фурланы, говорят, что наш язык не пишется (не годится для письменнаго употребленія), что он ничего не стóит. Но между тѣм Крайнцы пишут на своем языке. А между тѣм Крайнцы имѣют другой славянскій язык, не тот что мы: их [язык] лучше, их весь из одного языка (цѣльный язык), а наш запутан (смѣшан), в нем имѣется и итальянскій, и словенскій, и фурланскій, это все смѣшано.

<sup>1)</sup> О моих записях.

<sup>2)</sup> В этом мѣстѣ слово Laxi значит собственно «Итальянцы».

## IX. Музец (Múzac) (Musi).

Тексты, записанные в 1873 г.

Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte.

Главный рассказчик: Петр Лендер по прозв. Камилес (Pjèri Lénder Kamilès, tàpar Kamilèsu), 15 лѣт, из приселка Товьеля (tàna Товјѣли, *Tanataviele*). В разговорах и мелких сообщениях принимали участие тоже другіе мѣстные жители.

В 1901 г. я был в Музцѣ, но успѣл там внести в свои записи нецѣльные рассказы или же сообщенія, а только отдѣльныя фразы, выраженія и слова.

### 1. Сказка. (Märchen).

466 Dam - bòt dàŋ - ojà e - mjèw trí - sine. Azàt te - sínuvь nú - ni  
- su - tjéli stàtь vèj ž - nèŋ. Zàt su - đàlь, k - ò - jiŋ - dàj nъx - pàrt.  
467 Azàt pòtьŋ è - jiŋ - dàw. Tè - jim - parslò trí - sòwte po - mòš. Azàt  
onè - su - šlè tàpo - ni - pòti.

466 Однажды у одного отца было три сына. Затѣм эти сыновья  
не хотѣли болѣе жить (оставаться) с ним. Затѣм они сказали, чтоб  
467 он им дал их надѣл. Послѣ этого он им дал. Тогда им пришлось  
по три сольда на человѣка. Затѣм они пошли по одной дорогѣ.

468 Daŋ - kòs su - šlè kùp, azàt suw - sè - raspartìlь, dàŋ z - ni  
- krájan, te - drúv s - ti - drúziŋ.  
469 Azàt dàŋ, te - pàrvь, e - srjètu nú - ženó. Zád ne - mu - đála,  
470 k - ó - j - storì keretàt. Azàt - (Zàt -) pòtiŋ e - đàw, k o - njéma kuj  
trí - sòwte: j u - dá šce ti, ne - bò - mjèw jédnaa vèj. Anò e - šù,  
tí e - šù.  
471 Zàt e - pàršù te - drúv. Zàt nè - prosìla šce - táā (- taá), k ú - j  
- storì keretàt. Šce tí e - šù.  
472 Zàt e - paršù te - drúv. Nè - prosìla šce - táā, k ó - j - storì ke-  
473 retàt. Tí - je - j - dàw dàŋ - sòwt. Zàt e - šù spèka. Zàt nè - mu  
- đála, tà - žènà, k ú - jь - obrjèstь nu - miš (- miš), ka ná - je - pìs-  
kàtь. Zàt e - šù, e - nèsu tu - miš.  
474 Əzàt e - šù, e spèka «srjètu tú - ženù. Ne - đála, k ú - jji-  
spèk «storì keretàt. Ōŋ - e - đàw, k u - njéma, kúj dva sòwta: j  
u - dá šce ti za - bóa - jíme, ú - ne - bo - mjèw kuj dàŋ vèj.

468 На извѣстном разстоянii они шли вмѣстѣ, затѣм раздѣли-  
лись (разстались), один пошел в одну сторону, другой в другую.  
469 Затѣм один из них, первый, встрѣтил какую-то женщину. За-  
тѣм она ему сказала (его просила), чтоб он ей подал милостыню.  
470 Тогда он сказал, что у него только три сольда: если он отдаст  
и их, не будет имѣть ни одного болѣе. И он ушел.  
471 Затѣм пришел (подоспѣл) другой. Затѣм она просила тоже  
этого, чтобы он подал ей милостыню. Тоже этот ушел [не дав  
ей ничего].  
472 Затѣм пришел другой (третiiй). Она просила тоже этого, чтоб  
он подал ей милостыню. Он ей дал один сольд. Потом он опять  
473 шел. Затѣм она ему сказала, эта женщина, это он найдет (встрѣ-  
тит) мыш, которая будет нищать. Затѣм он шел и понес с собою  
эту мыш.  
474 Послѣ он шел и опять встрѣтил эту женщину. Она сказала,  
чтоб он ей опять подал милостыню. Он отвѣтил, что у него только  
два сольда: если он отдаст Христа ради еще этот (еще один), у  
него останется только один.

- 475 Zàt e - šù spèka s - tú - ženó. Əzàt ne - đála, k u - púj, u - hé - obrjéstь dnaá - škorpjóna, šče tí u - jè - piskàtь. Əzàt e - šù spèka.
- 476 Əzàt spèka srjétu tu - ženu. Zàt nè - mu - đála, k ú - ji - daj za - bóa - jíme. Zàt e - đaw, k un - njéma, kúj daŋ sòwt: j u - dá šče
- 477 tí, k ú - ne - bo - mjèw jédnaa vèj. Azàt nè - mu - đála, k ú - ji - daj šče tè, kà na - je - mú - dorò «povjèdatь onà, kàku u - má - sè - žìvìt.
- 478 Zàt ne - đála, ke tá - re - po - strán k u - jé - obrjéstь nu - mráwje. Azàt e - šù z - mišju ánu škarpejónaŋ ánu z - mráwjaŋ. Zàt e - se - žìvuw jitáko, e - mjèw pòwno sòwte.

Pjèrь Lénder Kamilès, tá - par Kamilèsu.

## 2. Краткія сообщенія. (Kurze Mitteilungen).

- 479 Mí - ne - zledúamo po - slovjèskeŋ, zledúamo po - furlájskeŋ.
- 480 Pojemó *per - latin*.

- 475 Затѣм он опять шел с этою женщиной. Затѣм она сказала, чтоб он пошел, и что он найдет (встрѣтит) скорпиона, и что он тоже будет питать.
- 476 Затѣм он опять встрѣтил эту женщину. Она ему сказала, чтоб он ей дал Христа ради. Затѣм он сказал, что у него только один сольд: если он отдаст и этот, тогда у него не будет ни одного болѣе. Затѣм она ему сказала, чтобы он ей отдал и этот, что она ему точно (на вѣрно) расскажет (объяснит), как он должен добывать себѣ пропитаніе.
- 478 Затѣм она сказала, что там наверху в сторонѣ он найдет (встрѣтит) муравья. Послѣ этого он шел с мышью, со скорпионом и с муравьем. Тогда он питался таким образом и у него было полно денег.

Петр Лендер Камилес.

- 479 Мы не считаем по словѣнски, мы считаем по фурлански.
- 480 Молимся по-латыни.

- 481 Mí - je - pojьmó po - láškiŋ, po - latískiŋ, vjè.
- 482 Nú pojò šče po - láškiŋ tlè.
- 483 Té nu - pojò, nu - pojò po - láškiŋ.
- 
- 484 Si - bìw kósti mudrásave, nu - sú že dvjé - ljèti, kàr to - príde pétnàst - bandímjaka.
- 485 Màŋ ferídu; si - daržù špèx tàna - nõb.
- 486 Smo - kúpili trávu, smo - sjéklь sjèno. Zá si - bi - je - jèw kósti, kè to - me - boljèlo.
- 487 Tí - ne - bóš màj fránaк z - noó.

## 3. «Отче-наш» по латыни с началом перевода на мѣстный язык. («Paternoster» lateinisch, mit dem Anfange einer Uebersetzung in die Lokalsprache).

- 488 Páter - nõšter, kvís - in - céli, sánta - ficétu nómen - túŋ, odvèj - jat réguŋ - túŋ, fijat volóntaš - túa, síkut in - céli ét in - téra; páne
- 
- 481 Мы молимся по-фурлански, по-латыни, как прійдется.
- 482 Здѣсь молятся тоже по-фурлански.
- 483 Если молятся, молятся по-фурлански.
- 484 Я разбивал змѣиные кости, пятнадцатаго октября будет [как раз] около двух лѣт тому назад.
- 485 У меня рана; я держал шпик (сало) на ногѣ.
- 486 Мы купили траву, мы косили сѣно. Затѣм я их схватил эти кости, так что у меня болѣло.
- 487 Ты никогда не будешь владѣть свободно ногою.

- nóstru - kwojtidjáne dá - nobiš ódje, démita nóbiš débita - nóštra,  
síkut - in - nós demítimus debitóriboš nóstrъ; én - de - nós indúkaš  
íпn - tentacjone, líbera - nós málo, ámen.

Попытка рассказчика переводить:

Ója - náš — njési kopàп — ví - ste neběсах, to - bōдь - santifi-  
káno vášo - jíme.

Отче наш . . . я не в состоянii [переводить] . . . вы на  
небесах, пусть святится ваше имя.

## Х. Тер (Тѣр) (Pradielis).

Образцы языка, записанные в 1901 г.

Die im J. 1901 niedergeschriebenen Sprachproben.

Рассказчица: Марья Кулета по прозв. Будюкья (Marija Ku-  
léta Buđúkja, tà-рґ-Buđúках), 27-и лѣт, с сухою ногою (см. ЖЭЛ:  
496—500, 502—504, 509).

### 1. Краткіе рассказы и сообщенія. (Kurze Erzählungen und Mitteilungen).

- 489 Mátère njмап, jě - umárla, k so dvjé - ljéti; oja je stàr, kí má  
sesánte - dōje - áп.
- 490 Màп dva - brátra, dàп e - umár; màп no - sèstró, na - mà dō-  
diš - áп.
- 491 Brátar e - umár, e - mjèw trénta - kwátре - áп.
- 492 Já - мап úпce - sjét - áп.

- 489 Матери нѣт у меня, она умерла два года тому назад; отец  
стар, ему 62 года.
- 490 У меня два брата, один умер; у меня одна сестра, ей 12 лѣт.
- 491 Брат умер, ему было 34 года.
- 492 Маѣ 27 лѣт.

- 493 Smo sùsi od - naà - ofò ano od - ni - mâtə̀ə.  
 494 Si láčına.  
 495 Ja - jəkə̀rə̀n šklə̀f, po - slovjeskiŋ.  
 496 Tàna - láštre, tàpret - kíšo. Si - sə - udáрила tu - kwóst. To - mə  
 497 - boljélo pòwno. Si - bíla tàpar - mjédixu, mi - tjèw - presjéji nóu,  
 498 mi - tjèw - presjéji kwóst (kwóst); nísi - tjéla, nísi - tjéla. Si - đála:  
 «se maŋ - umrjéti prez - nóə, jòŋ - rájši - umrjéti z - nóŋ». Si - tjéla  
 bíti umárla.  
 499 Nà - ə súxa anu zatə̀ŋəna.  
 500 Ta - dóra - nóa. Ta - čámpna, ta - drúa na - ə zdráva; ta - drúa  
 (- drúwa) nóa nə - zdráva.  
 501 Nə, nič; to - njéblo škwólə, kadà si - mjéla ljéta za - xodíti tu  
 škwólə; nə - zná(ŋ) - nič (ne - zná - nič).  
 502 *Simpri* bolí, éje bolí. Kadà to - bolí viŋ, kadà to - bolí máəko.  
 503 Éje to - mə - bolí viŋ; éjelə mə - bolí.  
 504 Nə, nə, kuj sedin, stojin posédŋəna.

- 493 Мы всё от одного отца и от одной матери.  
 494 Я голодна.  
 495 Я говорю по словѣнски.  
 496 На ступеньках, перед домом (перед избой). Я ударилаь в  
 497 кость. У меня очень болѣло. Я была у врача, он хотѣл отрѣзать  
 мнѣ ногу, хотѣл отрѣзать мнѣ кость; я не хотѣла, я не хотѣла.  
 498 Я сказала: «если я должна умереть без ноги, так лучше умру с  
 ногою». Я хотѣла быть мертвою (Я хотѣла умереть).  
 499 Она суха и натянута.  
 500 Правая нога. Лѣвая, другая — здорова; другая нога здорова.  
 501 Нѣт, ничего; тогда не было школы, когда мнѣ шли года, чтоб  
 ходить в школу (когда я была в школьном возрастѣ); я ничего  
 не знаю.  
 502 Всегда болит, теперь болит. Иногда болит больше, иногда  
 503 болит меньше. Теперь у меня болит больше; как раз теперь у меня  
 болит.  
 504 Нѣт, нѣт, только сижу, остаюсь в сидячем положеніи.

- 505 Maŋ dvá - brátra; te - pàrvi ə - umár, te - drúu u - ə žiw, anu te  
 zádŋi brátar. Póti tí - za - ti - pàrviŋ te drúu, póti to - sə - rə̀čə̀ te  
 - zádŋi brátar.  
 506 Tò - ə vŋc - ljét, kə - mamə kapə̀lána; prej somə - xodíli ùm  
 - Bardo májši. Si - ba mála já, njési - xodila májši ùm - Bardo, sí  
 - bíla mála.  
 507 U - má nə - trí - četíri nívicə, nívə málə anu kíšicə.  
 508 Brátri su vénči, sùsi vénči ku já; jédaŋ, jédaŋ ə ožə̀ŋə.  
 509 Tòŋ - jo - nesti z - manó tòw - jámo.  
 510 Mjèw palmóne də̀ŋəna.  
 511 Nù - nə - bolé rókə.  
 512 No - jòw - bití pét - ljét.  
 513 Û - ə daŋ - Làx, u - jè taz - Vídna, blízu - Vídna, tóde - ókuw ə,  
 blízu - Vídna.  
 514 Ə aŋ - dóbar kapə̀láŋ; naš - kapə̀láŋ ə dóbar, ə brúmaŋ.

- 505 У меня два брата; первый умер, другой жив, и это послед-  
 ний брат. Затѣм слѣдующій за первым это второй, затѣм гово-  
 рится (его зовут) «последний брат».  
 506 Это [уже] много лѣт, как у нас капелян; прежде мы ходили  
 к обѣднѣ в Бердо. Я была мала, я не ходила к обѣднѣ в Бердо,  
 я была мала.  
 507 У него каких-нибудь три-четыре нивицы, малыя нивы и до-  
 мик (избушка).  
 508 Братья больше (старше), всё старше меня; ни один, ни один  
 не женат.  
 509 Я унесу ее [, больную ногу,] с собою в могилу.  
 510 У него легкія были повреждены.  
 511 Руки не болят.  
 512 Будет пять лѣт.  
 513 Он Фурланин, он из Удине, близь Удине, оттуда гдѣ-то,  
 близь Удине.  
 514 Он добрый капелян; наш капелян добрый, вѣжливый.

- 515 Nə, nə, kùj po-láškiŋ kapí. \*) Ё, u-djéla pər-furlán prédijə, po-láškiŋ. Ú - jəkərà árdə.
- 516 Náš - šjór - kapəlàn; tlə nə - právimə - nič ku «náš kapəlàn» \*\*).
- 517 Tas - pod - Bárda nu - xodé májši tləu - Tər. Náš - kapəlàn u - ré: dam - bət po - mjéscu pjét májšu orə.
- 518 Já, nu - pléšəjə tazíme; təj - ke nu - škáčəjə.
- 519 Pàs u - má várvati kíšo, dà nu - nə - pridítə lárini tù - kíšo, záki nu - nə - pridítə lárini tu - kíšo.

- 
- 515 Нѣт, нѣт, он понимает только по фурлански \*). Да, он читает проповѣдь по фурлански. Он говорит скверно (гадко).
- 516 Наш господин капелян; здѣсь не говорим иначе, как только «наш капелян» \*\*).
- 517 Из Подбѣрда ходят к обѣднѣ сюда в Тер. Наш капелян один раз в мѣсяц ходит туда читать обѣдню.
- 518 Да, танцуют зимою; точно прыгают (скачут).
- 519 Собака должна сторожить (караулить) дом (избу), чтобы не пришли (попали) воры в избу.

\*) Отвѣт на мой вопрос, понимает-ли их капелян тоже по словѣнски.

\*\*) Отвѣт на мой вопрос, не называют-ли священника «јего».

## XI. Подбердо (Podbardo) (Cesariis).

Нѣсколько фраз, записанных в 1901 г.

Einige im J. 1901 aufgezeichneten Phrasen.

Со слов разных лиц, главным образом женщин. Между ними один слѣпой и ужасно грязный старик, ок. 65—70 лѣт.

- 520 Ljétoš mámo pokáženo razdòwjə.
- 521 To - njé mužé, to - njé mužé, su - wsi šli po - svjéto verbúwat sòwtə; rúde žəné.
- 522 Stùj - sálda, Gráčja; te - nùn te - jé - nestì.
- 523 ¡Pajáj a!
- 524 Pénäst - ljét, kì saŋ - sljép.

- 
- 520 В этом году виноград испорчен.
- 521 Нѣт здѣсь мужчин, нѣт мужчин, всё пошли (разошлись) по свѣту зарабатывать деньги; [остались] однѣ только женщины.
- 522 Смирно, Грація; этот кум унесет (похитит) тебя.
- 523 ¡Веди его!
- 524 Пятнадцать лѣт, как я слѣп.

## ХП. Брѣг (Brjex, tòw Brjèyu) (Pers).

Образцы языка, набранные в 1901 г.

Die im J. 1901 gesammelten Sprachproben.

Разсказчица: Трактирщица Регина Саботич по прозв. Нелич (Sabótij Ređina Njéčj), ок. 35 лѣт, в приселкѣ Жгарбаны (Žgarbān, Žgarbāni, tàrag Žgarbāna, Sgarban). Одна-двѣ фразы в началѣ происходят от другой женщины, ок. 60-и лѣт, из другого приселка, из Подлопаты (Podlopáta, borgo Molinari).

### Краткія сообщенія. (Kurze Mitteilungen).

- 525 Nə - me - dála Tərézja.  
 526 ¿A kó ni - majo - djélat s: tami róžami?  
 527 Xódimo májše tu - cjérkwo svétə - Marijə - Mardalénə: Žgarbáne anu Brjéžane anu Podlopáto, Podlopáfane, tàna - Fipláne, Fiplàn, ti - júde čjè - na - Fipláne, Frátice, tùw - Ówšax, Wówšane, tùw - Ówšax ti - orépe nu ti - doléje, tàz - gorè anu tàz - dolè.

- 525 Дала мнѣ Терезья.  
 526 ¿А что они должны дѣлать с этими цвѣтами?  
 527 Мы ходим к обѣднѣ в церковь святой Маріи Магдалины: Жгарбане и Брѣжане, и Подлопатяне, и Флайпанцы, Фратичи, Ольшане, верхніе и нижніе.

- 528 Brjéžane smo wsè kompáge.  
 529 Wówša sò te - zádŋi Slovjeni komúna čjè - Montenárax. Óne - u - Štélaŋ Slovèni (Slovèni), tij - mí. «Óne - u - Štélaŋ» djémo - mí.  
 530 Nə - obrénjatə nèč ŋelə; bəj - pózno jitə - obrjésti.  
 531 Verđŋjja tə ŋe - máti.  
 532 Fijòč: — si - daržála par - véškulju; si - daržála par - kárstu. Fijóča: — momò - karstítè no - xjərático; màŋ - karstítè no - xjərático.  
 533 Məŋ - pošlušátě za - vjédatě; momò - prebrátě.  
 534 Mwoj - móš ə - šòw tù - Todəsk.  
 535 Mljéko — njémaŋ - γà, ¿màŋ - kupítě? Kráwjə mljéko.  
 536 ¿Ma - rát ùŋ? — ¿Móreŋ loštè - tà?  
 537 ¿Móreŋ loštè - tà, ŋelə kə tə - snjédow?

- 528 Мы Брѣжане всѣ одинаковы (Мы всѣ Брѣжане).  
 529 Ольша — это послѣдніе Словѣне здѣшней Монтенарской волости. В Штелях тоже Словѣне, как мы. Мы говорим «там в Штелях».  
 530 Ничего теперь не найдете; позднѣе найдете.  
 531 Виргинія это ея мать.  
 532 Крестник: — я его воспринимала при муромозаніи епископом; я его воспринимала при крещеніи. Крестница: — мы должны крестить дѣвочку, я должна крестить дѣвочку.  
 533 Я должна послушать, чтобы знать; мы должны прочесть.  
 534 Мой муж отправился в Австрію.  
 535 Молоко — у меня его нѣт, ¿должна-ли я его купить?  
 536 ¿Довольно-ли вам? (¿довольно-ли вы кушали?) — ¿Могу-ли я прибрать?  
 537 ¿Могу-ли я прибрать (принять), теперь, когда вы уже скушали?

### XIII. Флайпана (Fijplána, Flipána) (Flai-pana).

#### А. Тексты, записанные в 1873 г.

#### А. Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte.

Главным рассказчиком является мѣстный понамарь (múnъх, по словински méžnar), Иван Моро по прозв. Штель (Žwáŋ Móro Štel), 50-и лѣт. Ему я обязан сказкою (№№ 538—562) и большею частью мелких сообщений (№№ 563—589). Впрочем, в разговорах, рассказах и мелких сообщениях принимали участие тоже другіе мѣстные жители.

#### 1. Сказка. (Märchen).

538 Su - blě dam - bôt tárjě - rěx, su - šlě po - ni - pòtě, anu nu - njěsu  
539 - mjěls jédnaa sówta. Anu sù - paršlě tá - dnemú. Anu ú - je - ju  
- prosòw, kàŋ nu - redó. Anu oné - su - đálě, kà nu - redó po  
540 - svétu. Anu oně - su - đálě, kè su - imbrojáně, za - twó - ke nu  
- njémaju jédnā sówta.

538 Однажды было их трое, и они шли по дорогѣ и не имѣли ни  
539 одного сольда (ни гроша). И пришли к одному. И он их спросил,  
куда они идут. И они сказали, что идут по свѣту (что стран-  
540 ствуют). И они сказали, что они в затрудненіи (в стѣсненных  
обстоятельствах), ибо не имѣют ни одного сольда.

541 Те - mòš e - jyn - đaw, kè, jè nu - stórju tí - k u - reče òŋ, k ú - je  
542 - jé - naučitě. Ezát e - jin - đaw: «Kòr - de vi - resté tùw - uštariju,  
uštír u - jé was - prosítě, e ví dan mate - rejè «pér - formádi», è te  
- drúb mate - rejè «pér - režón», è te - drúb máte - rejè «pér  
- dutjis - trej», za - wsé - trì».

543 Anò, kòr so - šlě tana - uštariju, uštír u - è - u - prosùw, kuó ni  
- uprášaju; dúje dan e - rišpondòw «pér - formáde», te - drúb e - riš-  
pondòw «pér - režón», te - drúb e - đaw «za - sèr», è te - drúb e - đaw:  
544 «za - wsé - trì». Anu uštír (Anu te - uštír) je - parněsu sèr anu  
545 kròx anu víno, anò oné - su - pili nu jédly. Óndo - ke su - (Ondó - ke  
su -) mjéli - rāt, ezát oné - su - tówkly tana - táolu, so - klícalě uštírja,  
546 zá - k oŋ stori - kònt. Uštír e - đaw: «čkó vi - wprášate?» Anu,  
sekóme - ke ŋí - e - biw - ovizù te - mòš, kè nu - njémaju rejě jédne  
besjéde máj, kuj twò, ka óŋ - je - réku ŋŋ, — oné, kór de uštír  
e - uprášuw, kó - e - no - tó, dan e - đaw «za - sèr», te - drúb «zá - ra-

541 Этот человек сказал им, что, если они сдѣлают то, что он им  
542 скажет, то он их научит. Затѣм он сказал им: «Когда вы придете  
в гостинницу, хозяин спросит вас, а вы должны сказать, один  
(и тогда один из вас должен сказать) «per formadi» (за сыр),  
другой должен сказать «per rezon» (справедливо), а третій дол-  
жен сказать «per dutjis trej», «для всѣх троих».

543 И когда они пришли в гостинницу, хозяин спросил их, чего  
они желают; слѣдовательно один отвѣтил «per formadi», другой  
отвѣтил «per rezon», другой сказал «за сыр», а третій сказал  
544 «для всѣх троих». И хозяин принес сыр и хлѣб и вино, и они  
545 пили и ѣли. И вот когда им было довольно (когда насытились),  
тогда они стучали по столу, звали хозяина, чтобы он составил  
счет. Хозяин сказал (спросил); «чего вы требуете?» («что вам  
546 угодно?»). И, так как тот человек им приказал, что они никогда  
не должны сказать другого слова, как только тѣ, которыя он им  
сказал, они, когда хозяин спросил их, чего они хотят, один ска-  
зал «за сыр», другой «за резон» (справедливо, как слѣдует), а



547 žoŋ», è te-drúb «za - sùse - trì». Anò ušti<sup>o</sup>r e-biw w-štičb (velepàn),  
 za - twó-k e-mjèw parnestí, ŋiŋ - parnestí sèr anu kròx anu víno;  
 anu je- spēka -parnésu nu - drúu porbəcjón; anu su - snjédb sèr nu  
 548 kròx, ánu -popibb víno. Nu-zát onè su- spēka -tówkbb tana-táolu;  
 549 anu je - paršòw ušti<sup>o</sup>r wprášat, kwó - nu - tò, kwó - no - tòju. Anò  
 onè so- spēka -klícalb: dàŋ e - klícu «za - sèr», te-drúb je -klícu «zá  
 550 -ražón», è te - drúb «za - wsé - trì». Ezát ušti<sup>o</sup>r e - sè - wstičù anu  
 e - džaw, kè nu - wzomíte lúč anu ke nu - alínte spàt, «zájtra bómo  
 -stórlí la - rèsť, drúo». Énu onè - su - šlb spàt.

551 Anu ušti<sup>o</sup>r e - džaw swóji - ženè: «Kwó mómò-stortè, ke tjézy  
 nu - tòju májkuj sèr, a míj - a - njémamo vèš? — já, nančwój já  
 - man - zdrjéť wráta od - butége, anu máŋ - wkrástb sèr zá - jyn  
 - dátb pèŋ zájtra».

552 Énu - zát drúb - dàŋ, k ú - je - pàršù ospodèŋ od - botége, o - ní  
 553 -obrjétu síra, kè so - a - ukràdłb. Anò óŋ ú - je - šòw lédat fárcu,  
 554 dát notícju. Anò sú - paršlb pulicija pprášat ušti<sup>o</sup>rja, j ú - ma fo-  
 555 rešte. Ušti<sup>o</sup>r e - džaw, ké ma trí, ké nu - spòju. Anu pulicija

547 третій — «для всѣх троих». И хозяин сердился, так как он должен  
 был принести им сыр, хлѣб и вино; и опять принес другую пор-  
 548 цию; и они съѣли сыр и хлѣб, и выпили вино. Затѣм опять они  
 549 стучали по столу; и хозяин пришел спросить, чего они хотят. И  
 они опять кричали: один кричал «за сыр», другой причал «за ре-  
 550 зон» (как слѣдует), третій — «для всѣх троих». Тогда хозяин раз-  
 сердился и сказал, чтобы они взяли свѣчу и чтобы шли спать,  
 «завтра мы сдѣлаем остальное». И они пошли спать.

551 И хозяин сказал своей женѣ: «Что нам дѣлать, если они хо-  
 тят только сыру, а у нас его нѣтъ болѣе? — да, сегодня ночью я  
 должен взломать дверь в лавкѣ и украсть сыр, чтобы им дать  
 завтра».

552 Затѣм на слѣдующій день, когда хозяин лавки (лавочник)  
 553 пришел, он не нашел сыра, ибо его украли. И он отправился в  
 554 полицію, дать знать об этом. И полиція пришла спрашивать хо-  
 555 зяина гостинницы, есть ли у него чужіе. Хозяин сказал (отвѣ-

556 só - pprašalb, ké nu - spòju, k óm - pokáže númer. Anu pulicija  
 557 su - šlb ta - jámerb, anò su - tówkbb tu - wráta. E tjézy ta - nótre  
 dàŋ je - džaw «za - sèr», anu pulicija ne - džala: «za sèr, za sèr, já».  
 558 Anu te - drúb e - džaw «zá - račón»; é te - drúb e - džaw «za - wsé - trì».  
 559 Jínsúme pulicija nà - ni - vjédala, kó na - ma - stortè; oní nu - njésu  
 560 -tjéyb oprjéť, e pulicija né - udárla wráta. Anu su - je - zvezalb,  
 ánu su - je - nàlb tùw-tribunàl, pretúri tuw - pèst, tuw - ròke.  
 561 Anò pretór e - ežəminù, é - je - uprášu, káko so - storlb; anu  
 onè njésu - mjéyb jédne besjéde máj, kuj símpri: dàŋ «za - sèr»,  
 562 te - drúb «zá - račón», é te - drúb «zá - vse - trì». Žzát pretór é - jŋ  
 - džaw: «e! pójta, pójta, kè ste norè, kè ste - od - láve, kè ni - vesté  
 - nèč, kwój právte, kwój djélate».

Žwán (Žwán) Móro Štél, tá-par Štèlo, múnxb.

тил), что у него трое, что они спят. И полиція спросила, гдѣ они  
 556 спят, пусть он покажет нумер. И полиція пошла (направилась) к  
 557 этой комнатѣ и постучалась в дверь. А эти там внутри один  
 558 сказал «за сыр», и полиція сказала: «за сыр, за сыр, да». А дру-  
 559 гой сказал: «за резон» (по справедливости), третій же сказал «для  
 560 всѣх троих». В концѣ концов полиція не знала, что ей дѣлать;  
 560 они не хотѣли отпереть и полиція взломала дверь. И их связали  
 и повели их в трибунал (в суд), передать их в руки претуры  
 (справедливости).

561 И претор (судья) допрашивал, спросил их, как они [это] сдѣ-  
 лали; и они не имѣли никогда ни одного другого слова, как только  
 всегда: один «за сыр», другой «за резон» (по справедливости), а  
 562 третій «для всѣх троих». Наконец судья сказал им: «э, убирай-  
 тесь, убирайтесь, вѣдь вы дураки, вѣдь вы без головы (сумасшед-  
 шіе), вѣдь вы не знаете, что говорите».

Иван Моро Штель, попамарь.

## 2. Разказы; сообщения; разговоры. (Erzählungen; Mitteilungen; Gespräche).

- 563 Tó - je - bitě vèj kuj tridesjèt - ljét, kè ni - njésu - plesále, kè to - ni - plesálo tu - Fijpláne.
- 564 Te réju na - ká - krèj, tù - Umín, ní - so nawájěň zá - plesátě tá - pèr - nás.
- 565 Prjé sьmo - plesálь: Naš - plés je - biv táko, kó po - njémšken ta - nwótre; a tléle táko so - plesálь; pó - rozyjájnsken nè, ní - ne - znáju pó - rozyjájnsken tlé - par - nás (tá - par - nás).
- 566 Čjéu - Montьnáraх nu - pléseju tá - púste; tà - par - nás, tù - Fijpláne, sú - prejubiwale jéruvé, kè to - ne - móre plesátě.
- 567 Četirь prjésme mí - jь - pojěmó (mi - jé - spojьmó) po - latínskьkь: *Pátanóšter* e - spojьmó, ja - spojьeň po - latínskьkь, *Ávemariju* po - latínskьkь, *pèr - latín*, *Krédó*, *Sálverežinu*; è te - drúe po - farjulájskьkь,
- 568 po - lášкьkь. Té - ke - spojьmó po - lášкьkь, é - vьmó wsé; té - *pèr - latín* nè, májkuj kaku besjédu.

- 563 Будет болѣе тридцати лѣт, как не танцовали во Флайпанѣ.
- 564 Если они идут (отправляются) куда нибудь, в Джемону (*Gemona*) [напримѣр], они умѣют танцовать у нас (наши Флайпанцы).
- 565 Раньше (В прежнія времена) мы танцовали. Наш танец был какъ в Германіи, там далеко; и здѣсь так танцовали; по резьянски нѣт, они не умѣют [танцовать] по резьянски здѣсь у нас.
- 566 В Монтенаре (*Montenars*) танцуют на масляницѣ; здѣсь у нас, во Флайпанѣ, запрещали попы (священники), [говоря,] что не слѣдует танцовать.
- 567 Четыре пѣсни (молитвы) мы поем (читаем) по-латыни: *Pater noster* («Отче наш») мы поем (читаем), я пою (читаю) по-латыни, *Ave-Maria* («Богородица Дѣва радуйся») по-латыни, *Credo* («Вѣрую»), *Salve regina* («Здравствуй, царица»); а другія [молитвы]
- 568 по-фурлански. Тѣ, которыя читаем по-фурлански, понимаем их всѣ; эти по-латыни нѣт, [развѣ] только какое-нибудь слово.

- 569 Šè - (Šèè -) Furláň nù - pojò ti - mĭ.
- 570 Tělь kapeláň, kè - a - momó njelè, ú - učí wsè pò - furlájskьkь, twó - kè - to - jè, racjòňь.
- 571 Jón - itě wòt. Nu - jó - se - bàť, kè sь - spádu, kè - bódyň - spádu, kè bódy - perešòw züwój - tá - ke - đaw kapeláň, k ó - je - me - čakaty *infin* - tana - dèsat nancwój. <sup>1)</sup>
- 572 Lóžě tòw - kótow wódò. ¿Kó momo - skúfatə? ¿kó bomo
- 573 - skúfale? Poljéntò. — ¿Kí to - íma - kúfatə? — Já, já - jo - (joň -) skúfatə. — Ne - kúfana; pújte jjest.
- 574 Njèlè bómo - prosili (mómo - prosíte) ospodíga, kó momo - djé - late. Twó - ko nan - ukwáze - óň tjémo - djélate mí.
- 575 Njèlè sòmó - šlè, sòmó - storlè twó, ka ste - ukwazálè ví; ¿kó
- 576 momo - stortě njelè? twó - ka ukwázate ví, ospodèň. — Njèlè ste
- 577 - stórli wse - twó, kь si - ukwázow - já. — Njèlè momó - rejí njelè,

- 569 И Фурланы поют (читают молитвы) так как мы.
- 570 Этот капелян, который у нас теперь, он учит все по-фурлански, все что придется, молитвы.
- 571 Я пойду рано. Они будут бояться, что я упал (свалился в пропасть), что я погиб, потому что сказал капелян, что сегодня вечером он будет ждать меня до десяти. <sup>1)</sup>
- 572 Налей воды в котел. ¿Что мы должны стряпать (готовить)?
- 573 ¿Что будем готовить? Поленту. — ¿Кто должен готовить? Я, я буду готовить. — Она уже готова; идите ѣсть (ступайте кушать).
- 574 Теперь спросим хозяина, что нам дѣлать. Мы будем дѣлать то, что он нам укажет.
- 575 Теперь мы пошли, мы сдѣлали то, что вы указали; ¿что нам
- 576 теперь дѣлать? то, что вы укажете, хозяин. — Теперь вы сдѣлали
- 577 все то, что я указал. — Теперь мы должны сказать, что мы кон-

<sup>1)</sup> Причинная связь не ясна.

- 578 kà sьmo finišáli wsé - twó, kь ste - ukwázow ví. Njèlè momó - úpčnétь (- počnétь); vídimo, ké momo - stortè.
- 579 Njèlè sečьmó sjéno. Njèlè, kь tè - posjéčeno, momó - parnestí dimóј.
- 580 Ja - níman ráčəga [\*rát - šegə\*] sjéna, já - man - sjéje sjéno; níman čegə ràt (rà).
- 581 Njèlè ja - jón - finišáte satjédna storté mo - sjéno.
- 582 Já - ren sjéf.
- 583 Tš dan - drúь rečé: «kэ si - biw?», twóть se - móre - rejь: «já - si - biw sjéf sjéno». «Kэ si - biw?» «Tòw - senožète».
- 584 Já njèlè si - paršòw òŋ - z - Montanaréј, sàŋ - z - Montənarja, pó - ni - pòть, ke nəŋje kozé ne - xodí po - njéј, ma já - si - mórow - prítь, kòr si - biw tana - njéј, tana - pòть, za - prítь sàŋ - u - Fijplán.
- 585 Ščé za - kozé njé ta - pòt, áno mi, ké - smo krištjánь, mómo - xodítь pó - ть - pòть.

- 578 чили все то, что вы указали. Теперь мы должны отдохнуть; посмотрим, что нам дѣлать.
- 579 Теперь мы косим сѣно (траву). Теперь, когда покосено, мы должны принести его домой.
- 580 Я не имѣю еще довольно сѣна, я должен косить сѣно (траву); мнѣ еще не достаточно.
- 581 Теперь я кончу готовить сѣно на этой недѣлѣ (за эту недѣлю).
- 582 Я иду косить.
- 583 Если другой скажет «гдѣ ты был?», тогда слѣдует сказать (отвѣтить): «я был косить сѣно». — «Гдѣ ты был?». «На лугу».
- 584 Теперь я пришел из Монтенарс (*Montenars*) по дорогѣ, по которой даже козы не ходят, но я должен был прийти, когда я
- 585 был на ней, на дорогѣ, чтобы прийти сюда во Флайпану. Даже для коз не годится эта дорога, а [однакож] мы, христiane, должны ходить по этой дорогѣ.

- 586 Óŋ je - paršòw sá - nat - krásjo, ké jь - biw - spádow dó - pot - krás, e - biw mártow; má je - pasów ljépo, azát je - obrjétow dám - patòk, daŋ - flòm wódə.
- 587 Tó - je málo jére, ké nu - mjéjte doró sárce, za - pomátь tikáj nému - (dnému -) bózemu, ánu kuj nému - znáncu, ánu kúj nému - fo - réštu, k - ú - ne - vjé, káŋ u - ma - wljèсть.
- 588 Ú - je dorə sárca tikáj za - ná - bózá, kúj za - na - znánca, ánu kúj na - foréšta, k - ú - ne - vjé, káŋ wljèсть.
- 589 Tó - бь - tjélo, k - ó - бь - mjéw intrádu veliku, tí daŋ - véškol; úŋ бь - tjew - ljépo stàть šè - te - bòь.

#### В. Образцы языка, записанные в 1901 г.

#### В. Die im J. 1901 niedergeschriebenen Sprachproben.

Этими сообщениями я обязан Ивану Доминиковичу (сыну покойного Доминика) Моро по прозв. Якоп (Móro Đováŋi fu Domeniko tàpъ Jakópo) (*Moro Giovanni fu Domenico*), 51 года. Он

- 586 Он пришел сюда над пещерой [по такой дорогѣ], что если бы упал под пещеру, убил бы себя до-смерти; но он прошел (миновал) хорошо, и затѣм встрѣтил поток, течение воды.
- 587 Мало попов (священников), у которых доброе сердце, чтобы помогать как бѣдному, также точно приятелю и [даже] чужому, незнающему куда пойти (идти).
- 588 У него [, у нашего капеляна,] доброе сердце, как для бѣднаго, также точно для приятеля и [даже] для чужого, не знающаго куда пойти (попасть).
- 589 Нужно бы (слѣдовало бы), чтобы он имѣл большie доходы, как епископ; [тогда] хорошо жил бы [при нем] даже бѣдный.

работал тогда на лугу при собираніи и укладкѣ сѣна вмѣстѣ с своею невѣсткой и дочерьми, которыя иногда вмѣшивались в наш разговор. С ним вмѣстѣ я провѣрял тоже и исправляя нѣкоторые отрывки, внесенные в мои записи в 1873 г., между прочим №№ 580—583.

### Краткія сообщенія. (Kurze Mitteilungen).

- 590 Mi - momo daŋ - kwàrt - úrə, kì sōmo blížji; Òwšani nu - majò vùŋc - minùt. Kanónika ə tlə, pŋ - nas.  
 591 To bən, k jə γárdo.  
 592 Nu - pléšəjə málo - málo, kwázi - nèč, ŋelə. Nu - proibíwajə  
 593 plesátě oštírjə, nu - néfəjə nātě (naáte). Jero nə - mórə proibit, ma  
 nu - proibíwajə juštəs. Uštír ə árdo - vídəŋ od - jərə, j ú - naá ple-  
 sātě.  
 594 Mi - jantámo nóme po - láški, po - sloviéjski nič.  
 595 Žwàŋ. ¿Káko jímə ti-máš? Tə - drúč rəčə «Pjər», «Žwàŋ», tí - k  
 u - ma jímə; «já - maŋ jímə Pjəri».  
 596 Tò - me - bolí tàna - štómise. To - prídə orə xúdo.

590 Мы имѣем (Нам нужно употребить) четверть часа, [чтоб  
 прійти в церковь,] так как мы близкіе; Ольшане (жители *Cretto  
 di sotto*) имѣют двадцать минут. Приходскій дом здѣсь у нас.

591 Конечно, гадко.

592 Они танцуют теперь очень мало, почти ничего (почти вовсе  
 не танцуют). Запрещают танцевать хозяева [гостинницы] (ка-  
 593 батчики), они не хотят позволить. Поп (священник) не может  
 запретить, но они все таки запрещают. Кабатчик на дурном счету  
 у попа, если он позволит танцевать.

594 Мы поем (молимся) только по-фурлански, по-словѣнски вовсе  
 не поем.

595 Иван. ¿Какое имя у тебя? Другой скажет (отвѣтит) «Петр»,  
 «Иван», смотря по тому, как его зовут; «мое имя Петр».

596 У меня болит в желудкѣ. Прійдется скверно.

- 597 Mamò škwólo, nà sə əžáme. Škwólo nà - učí mašštra. Sùwsə  
 kanáə nu - mórjo itì w - škwólo; je nə, nu - jə - bitì multáni.  
 598 Û - nə - vjè, k - u - ma - stortè te - témpli: mo dèš, mo sònə. Əj-  
 táko tə - jimbroyàŋ za - šušítě sjéno.  
 599 «Nevjésta» djémo - mi žənà sínowa. Nevjésta na - djé «tást» oŋə  
 sínowu. Ə jì - oja, na - djé: «ofà» mu, jé na - jəkərà ž - ŋiŋ. Šče siŋ  
 u - djé «tást» ŋé - oŋə.  
 600 «Dət» mi - djémo təmu - stáramə, ženè «bába».

597 Имѣем школы, сегодня экзамен. В школѣ учит учительница.  
 Всѣ дѣти обязаны посѣщать школу; если нѣт (не ходят), штра-  
 фуются.

598 Эта погода не знает, что ей дѣлать: то дождь, то солнце.  
 Таким образом трудно (все что то мѣшает) сушить сѣно.

599 «Невѣстой» называем жену сына. Невѣста говорит «тесть»  
 отцу сына (парня) (т. е. ея мужа). Если ея [родной] отец, она  
 говорит ему «отец», разговаривая с ним. Сын (Парень) (Ея муж)  
 он тоже говорит «тесть» ея отцу.

600 «Дѣд» мы говорим старику, женщинѣ (старухѣ) «баба».

XIV. Нижнее Ольше. (Tò Doléne 0wsə,  
0wsə) (Cretto di sotto).

Нѣсколько фраз, записанных в 1901 г.

Einige im J. 1901 aufgezeichneten Phrasen.

Со слов ок. 40-а-лѣтняго мужчины.

- 601 Nə - kójejo - nə čələ.  
602 Já - ə - rən, ə - rən. Ja - foŋ - jitè (jitè), ja - foŋ - tè, ja - foŋ - jitè.  
603 Nu - mǎrkajɔ anu nu - jò vídatě.  
604 Wrét - wrét orə - pujtə.

- 601 Пчелы не колют.  
602 Я иду. Я пойду.  
603 Они смотрят и хотят видѣть (увидят).  
604 Все-все (Безпрестанно) идите вверх (подымайтесь на гору).

XV. Седили (Sedile) (Sedilis).

Тексты, собранные в 1873 г.

Die im J. 1873 aufgesammelten Texte.

Всѣ эти №№ записаны в приселкѣ Велин (Vilín, *borgo Velin*), кажется, со слов Доминика Балота (Méni Balòt) или же его сына. В другом приселкѣ, в приселкѣ Кьярон (Čarón, *borgo Chiaron*), из разговоров прежде всего с Петром Тизином (Pjéri Tizín), ок. 40 лѣт, мною получен только матерьял для словаря, т. е. отдѣльные слова, выраженія и отрывочныя фразы.

1. Историческое преданіе. (Historische Sage).

- 605 Na - blà wéra deŋ - bòt *pér-jentik*. Azàt so - sè - disfàl  
júdjь, azàt sò - paršli, deŋ tlè, deŋ čjèle, popoláwat svjèt; té-štra-  
606 njérjь nú - so - paršli tlè. Atlè na - Vilínь è - pāršow deŋ - Ròš anu  
deŋ - Dalmatín, kè nu - so - blè dvi sóli faméji tlè, kò - to - bìw te

- 605 Однажды в древнія времена была война. Затѣм люди разош-  
лись, пошли один сюда, другой туда, населять свѣт; иностранцы  
606 (чужіе) пришли сюда. И сюда в Велинь пришел (прибыл) один  
Русскій и один Далматинец, так что были только двѣ семьи здѣсь,

607 - Ròš anu te - *Dálmato* (-Dalmatin). Anzàt so - sè - razdelili, k ù - paršow bòrk volòk od - rěx, od - dvéx - faméj; tó - pāršlò *úndiš* jéx.

## 2. Сообщения; разговоры. (Mitteilungen; Gespräche).

608 Nú - ne - kapjajò, kwó to - príde réjě, kwo xóдите dīluc  
609 xókūw - ví; rěč ne - wljéže - rěč tūw - làu. Nú - ne - vidò; nú - su tárđ, júdjь tárđ. Tò nibujšu ně - čakaràt, kàr nu - ne - kapjajò <sup>1)</sup>.

610 *Sáj - ke* nu - znájò náše - kanàz pó - slavijski, *má* nu - znájò šé po - làški, za - tó - kě jè - učmó rěle po - làški.

611 Mí - zledūamo *nóme sín* - dēsàt pó - slovijski; azát to - wljéže tūw - làški, *pér furlán, pér - furlán* per - plúj.

612 Mí - mamó *nóme furlájske ánu taljájske cánte*, slavijski ní - mamó - ně.

---

607 то-есть был этот Русский и этот Далматинец. Затѣм они раздѣлились (размножились), так что произошел большой приселок от них, от двух семей; явилось их одиннадцать [семей].

608 Они не понимают, что это значит, что вы ходите дѣлать около (по какому дѣлу вы так странствуете); им это никак не лѣзет (не входит) в голову (они никак не могут сообразить).

609 Они не знают; они тверды (туги на соображеніе), люди твердые. Лучше всего ничего не говорить, так как они не понимают <sup>1)</sup>.

610 Конечно наши дѣти знают по-словѣнски, но они знают тоже по-фурлански, потому что теперь мы их учим по-фурлански.

611 Мы считаем только до десяти по-словѣнски; затѣм это переходит в фурланскій, по-фурлански большею частью.

612 Пѣсни у нас только фурланскія и итальянскія, словѣнских у нас вовсе нѣт.

<sup>1)</sup> «Non giova niente parlare, quando non capiscono».

613 Še - tlè jérj nu - bránijò plēs, *ma* mí - plēsemo *istès, ké* ne 614 - xódimò za - rěmь. Té, k o - ma - wòjò plesàt, nè - pošlūšamo jére.

A té, k o - ma - stràx, ú - ne - rè; a té, k o - ma - stràx jětè tà - zlū'dju, 615 ú - ne - rè plésat. Ú - se - derè té, k u - ne - rè plésat, ú - se - derè ókuw - tà (-tā), k u - šow plésat.

616 Sté - fьньšow za - lítas, á u - lì\*tu bómo - se - vídaly spèk, éé ne - morjemò. Pújtə z - būač, s - svéto - Marijo, ée restè.

---

613 И здѣсь попы (священники) запрещают танец, но мы все 614 равно танцуем, ибо не идем за ними (не повинемся им). Тѣ, кто желают танцевать, не слушаемся попов. А тот, кто боится, тот не идет; а тот, кто боится идти к черту, тот не идет танцевать.

615 Он кричит (ругает) тот, кто не идет танцевать, он кричит на того (ругает того), кто пошел танцевать.

616 Вы кончили в этом году, а через год мы опять увидимся, если не умрем. Идите с Богом, со святой Маріей, если пойдете.

## XVI. Чернея (Černea) (Čerņeu).

А. Тексты, записанные в 1873 г., проверенные же и исправленные в 1901.

A. Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten und korrigierten Texte.

Главным и почти единственным рассказчиком является Иван Падьо Мена (Žwáñ Páđo Měna, tǎrag Měň), 16 лѣт. Во всяком случаѣ я ему обязан сказкою (№№ 617—623) и значительным большинством остальных отрывков (№№ 624—735). В 1901 г. мнѣ называли еще двух лиц, а именно Ивана Данзуля по прозв. Арбита (*Giovanni Danzul Arbit*), находившагося в 1901 г. в Австрiи, и покойнаго Ивана Тўльѣ (*Giovanni Tuglio*), как моих вѣроятных рассказчиков 1873 г.; но в моих записях от того времени я не нашел их имен. Проверял же я и исправлял эти тексты с двумя моими чернейскими рассказчиками 1901 г.: Людовиком Штурмою по прозв. Дьерважином и Людовиком Пиконей по прозв. Сигуром.

### 1. Сказна (Märchen).

617 ¿Кó момо повјѣдаты? Повјѣдомо тó (\*twó\*) òt-Katrjánca (\*ot Kotrjánca\*).

617 ¿Что мы должны (Что нам) рассказать? Расскажем о Котрьянцѣ.

- 618 Ó-je-bìw dam-bòt dañ-siñ, k o-njé-tow dobrò ñaà-mǎ-  
619 tǎrǎ; ó-jǝ-otòwkwǝw. Anzàd na-jokàla; na-bà oñǝ-pòk umèrta,  
škwáź na-bà-umèrta; anǝtǎnt nà-rešošitǎla (\*na-s-oživila, na  
-s-ozdrávilá\*) za-dolòrjeñ (\*za-dolòrje\*). Anzàd na-oščǝpàla  
ǎñ na-njé-mola (\*ní-molá\*) máj mu-[\*nèč\*]-kwazàtǝ.  
620 O-šòw ró-nej-póť. Anzàt o-spáďǝw, ò-se-udáǝw tòw-no  
-nóo, ríščo-k o-sǝ-jǝ-zlomè ǎñ k o-umǝjè (\*k o-mǝjè\*) sulǝ-  
621 štǎnt. Anzàt ò-(\*o-jè-\*) oščǝpòw, ǎñ o-paršòw mǝdǝx ǎñ o-mu  
-dǎw nò-medezǝno, k ó-umǝru (\*-umǝru\*) sóbat.  
622 Anzàt so-à-podložlè ǎñ so-pǝjèľ rékǝwje (\*rékvje\*) za-pǝñ,  
žok o-(\*oñ-, om-\*) pòj tow-svétǝ-rǝj. Anzàt o-pǝjèw šè-òñ  
623 (\*še-òñ\*) za-tǎa, k-o-pǝjèw pǝj zǎñ (\*zǎñ\*). Anzàt sò-sǝ-tjèľ  
-dobrò símprǝ.

- 618 Однажды был сын, не любивший своей матерю; он ее поко-  
619 лотил. Затѣм она плакала; она чуть не умерла, почти что умерла;  
тѣм не менѣе она «воскресла» (пришла в себя) (ожила, выздоровѣла) от боли. Затѣм она излѣчилась (выздоровѣла) и никогда не могла ничего ему приказывать.  
620 Он шел по дорогѣ. Затѣм он свалился, он ушибся (ударился)  
621 в ногу, рискуя сломать ее и сейчас же умереть. Затѣм он выздоровѣл, и пришел врач и дал ему лѣкарство, так что он немедленно умер.  
622 Тогда уложили его и распѣвали по нем *requiem* (служили по нем панихиду), чтоб он пошел в святой рай. Затѣм он пѣл  
623 тоже он по том, кто пѣл раньше по нем. Послѣ они всегда любили друг друга (оставались в хороших отношенiях).

2. Разказы; сообщенія; объясненія; разговоры. (Erzählungen; Mitteilungen; Erklärungen; Gespräche).

- 624 Sam - vidъw nò - ženò, kè - na - šlà po - wòdò s - éerjò; nà - je - kwāzàla šéerè (\*xferè\*), ma nà - njé - tjéla (\*-ni - tjéla\*) éjtè (\*jetè\*) po - wóde.
- 625 Tlè je dan, kè - o - ma dóue zòbe aṅ krátke barèse. Te - zòp  
626 ò - je - dòx tèj na - lopàta. Àṅ o - xití - xití jjestè bürjè; òṅ - ma zòbe dobrè, k o - jé - rasklàtè, - razjéstè, šè - nu - péjĵ.
- 627 Já - san - stòwkow néa nas; sàṅ - a - bütow, kè na - mò - šè - vi - ljèzla kri.
- 628 Pòwx o - jè tòw - xósty, an ò - dostè búrij - dišipà. Kòr o - jè  
629 tòw - čòndərjè, ò - gergerà, k ò - je - razjéstè. Oṅ - jəkəṛà ró - nea  
630 - ləṅgàču (-jeziku), k ò - me - je - oklàtè. Tè to - a - naà, oṅ - mowčì;  
a jè to - a - típa z - njén - (\*z nín - \*) xlódaṅ, ò - gergerà, [\*ò - udè\*].
- 631 Tè to - a - naà, òṅ - ne - stóṛ - ně. Tlečjè ò - je dan - kostàṅ, k - ò - ma wsáko - ljéto n̄x - čènt pòwxè; òṅ - se - klíčè «peròṅ».

- 624 Я видѣл одну женщину, шедшую за водой вмѣстѣ с дочерью; она приказала дочери, но она (, доч,) не хотѣла идти за водой.
- 625 Здѣсь есть один, у котораго длинныя зубы и короткія штаны.
- 626 Этот зуб длинен как лопата. Он торопится (успѣвает) ѣсть каштаны; у него зубы хорошіе, так что он расколет, разгрызет даже камень.
- 627 Я поколотил одного сегодня; я его оттрепал [так крѣпко], что у него даже показалась кровь.
- 628 Соня (Суслик) живет в лѣсу, и она истребляет много каштанов.
- 629 нов. Когда она в дуплѣ, она бормочет (ворчит), что укусит. Она
- 630 говорит на своем языкѣ, что она меня укусит. Если ее оставить в покоѣ, она молчит; а если ее тыкать (трогать) палкой, она бормочет (шумит). Если ее оставить в покоѣ, она ничего не сдѣ-
- 631 лает. Здѣсь имѣется каштановое дерево, в котором ежегодно около ста соней (сусликов); его зовут «перон» (вилка).

- 632 Vínò tò - je dobrò, mà to - jè mása dráo, màsa; to kòšta dan - frànk pòw - (\*pò - \*) bokàlu. Twó to - è (-jè) fūr - dal - (\*-di - \*) mùt.
- 633 Oštjér ò - jè - razliw nò - óto, anzá to - mú - se - xúdo - zdjélo. Pótiṅ k - ò - razliw, anzá ò - pomə̀tòw z - mətlo (\*-mətlo\*), ò - zlomòw šè - nò - mətlo; pótiṅ o - jókow.
- 634 Já - saṅ obrjétyw dan - líbrè, o - bèw aurèṅ; anzá sàṅ - a - spēk - zúbw.
- 635 Já - saṅ - jèw nò - mòwxo; na - j - s -, na - ə - sè - (\*nà - jej - sè - \*) ulomila na - nóa. Anzá na - spē - ūbježàla, [\*-ūtəklà\*]. Anzá njésaṅ - vidw jednè vèj.
- 636 Já - mən dan - kostàṅ, k - o - djéla dabólè bürjè, aṅ já - jè - po - bəṛəṅ wsáko - ljéto. Tò - m̄ - sə - zdì, k̄ nə - pustìṅ jednè. Tè pustìṅ kàko, ò - viljéze dan - pulínčĵ, [\*dan - pidál\*], aṅ o - pride valik<sup>1)</sup>.
- 638 Anzá à - ucjépiṅ, am - pótiṅ o - stóri bürjè. Ma ò - ma - prítè préj valik, òṅ - ma - pojèty nò - málo fwárčə. À je [\*oṅ - \*]sə - wšúšì, pò

- 632 Вино хорошо, но оно слишком дорого, слишком; бокал стоит
- 633 один фравк. Это уж через-чур. Кабатчик (Хозяин) разлил каплю, и тогда он огорчился (ему жалко стало). Послѣ того, как разлил, он подметал метлою, и сломал даже метлу; затѣм он плакал.
- 634 Я нашел одну книгу, она была золотая (позолоченая), и затѣм я ее опять потерял.
- 635 Я поймал муху; но у нея сломалась нога. Затѣм она опять убѣжала. Послѣ этого я уже больше ни одной не видѣл.
- 636 У меня каштановое дерево, производящее (родящее) толстыя (крупныя) каштаны, и я их ежегодно собираю. Мнѣ кажется, что
- 637 я ни одного не оставляю. Если я оставлю какой либо, [из него] выходит росток, и он становится большим<sup>1)</sup>. Затѣм я его привью,
- 638 и послѣ этого он дает (производит) каштаны. Но он должен раньше сдѣлаться (стать) большим, он должен получить немного силы (окрѣпнуть). А если он засохнет, тогда у меня нѣтъ

<sup>1)</sup> Ср. №№ 731—733.



639 *njéman* - (\**njàj níman* -\*) *něč*. *Ma mān* *simprv* *šéjdo* (\**šédo*\*), k  
 640 *ò - sè - nè - ušúš* (\**ušúše*\*). A *j ò - sè - ušúš*, *à - usječèŋ* (\**šječèŋ*\*);  
 641 *aŋzàt a sažgèŋ* [\**tàna - oŋo*\*]. *Aŋzàt sè - stórjo bõrə*, *zàt o - sè - stóri*  
 642 *pəpɔw*; *aŋzàt a - pɔdɑŋ mwój* - (*mwójj* -) *tətè Žnidarəj*. *À ona*  
 643 *pòtiŋ nà - a - dà Karnjèlaŋ*. *Karnjèl* *pòtiŋ ni - a - lòžjə* *tòw - rāt*,  
 644 *žòke to - pride vèj trávə*. *Am - pòtiŋ jə - posjekó aŋ jó - wšúš*.  
 645 [\**Kàr šušé*, *to - pridə sèno*\*]. *Aŋzàt jə - lòžjə* *tòw - toblāt*. *Aŋzàt*  
 646 *ni - jə - dadó blàŋ*, *kè - to - snèj*. *Aŋzàt, kè to - šè - vesərjè*, *aŋzàt*  
 647 *nɔ - stórjo nwój*, *kè ni - lòžjə* *tòw - (tɔw -) ŋiwo*. *Aŋzàt o - veljéze*  
 648 *sjérak aŋ o - stórjə panòlə* (\**panòlo*\*). *Pòtiŋ, k o - stóri panòlə*, *ni*  
 649 *- wzómajə káko panòlə*, *kè ni - jó - špèčó* (\**spekó*\*) *tòw - oŋo*.  
 650 *Pòtiŋ, kè na - è - pəčènà* *tòw - oŋo*, *ní - jə - šé snjedó*.  
 651 *Tlè Žwaniŋ ó - je* (\**o - jə*\*) *bólaŋ, ma - tànt* *ò - bɔ - ne - tòw rádo*  
 652 *murjèť*. *Ò - ma skúlo* *par - kràj* *od - ūst*, *ò - štantà jjestě*, *ma*  
 653 *- tànt* *ò - se - inžyrà*.

639 ничего. Но я всегда надѣюсь (думаю), что он не засохнет. А если  
 640 он засохнет, я его срѣжу; затѣм я его сожгу на огнѣ. Тогда  
 641 сдѣлаются (останутся) угли, а послѣ сдѣлается (останется) зола,  
 642 и тогда я ее продам моей теткѣ Жнидареѣ. Она же даст ее Кар-  
 643 нелям. А Карнели положат (посыплют) ее на лугу (на узкой по-  
 644 лосѣ луга между двух полей), чтобы пришло (выросло) болѣе  
 645 травы. И послѣ они ее (т. е. траву,) порѣжут и усушат. Когда  
 646 они сушат, дѣлается сѣно. Затѣм они кладут ее (траву) на сѣно-  
 647 вал. Затѣм они дают ее скоту, чтобы он сѣл. И затѣм, когда  
 648 он высерет, тогда они дѣлают навоз, который они кладут на поле.  
 649 Затѣм показывается (вырастает) кукуруза и производит кійки.  
 650 Затѣм, когда она произведет кійки, берут какой-либо кіек  
 651 и жарят его на огнѣ. Затѣм, когда он уже зажарен на огнѣ,  
 652 ѣдят его.  
 653 Бог здѣсь Жванич болен, а все таки он не хотѣл бы уме-  
 654 реть. У него царапина на краю рта, и он с трудом ѣст, но все  
 655 таки он себѣ помогает.

650 *Náša wóda nà - ə dobrà*, *ná - ə fráska*, [\**ə mārzla*\*]. *Né - jə*  
 651 *- nòsijə tòw - jaldjèrjə*. *Kák o - spadó š - jaldjèrjə*.  
 652 *Reštàť zà - kwalínaku rjèč*.  
 653 *Òr - na - Subide o - bėw kolèro*, *pótiŋ ò - paršòw* (\**šòw*\*) *dòw*  
 654 *- Malino*. *Dòw - par - Wékaco so - storlè kazòŋ pàr - pəa - brájď*,  
 655 *aŋzàt so - razdərɔ - á*; [\**aŋ*\*] *só - kudàl* *Áxfəŋ*, *k o - nòsi*, *kè ni*  
 656 *- nòsijə Subjèŋ ànu Malínɔ*, *kè ni - nòsijə - dòw bòw*, *dòw - Wáxtaŋ*.  
 657 *Invéce to - je wšə pàr - volè - di - dijə* (\**od - Bóa*\*). *Éjjełə ni - umar -*  
 658 *jó* (\**mərjó*\*) *po - štjèri* (\**štjèrě*\*) *- pèt pò - zornàď* (\**pó - dne*\*);  
 659 *ní - jə - podlòžijə čénce - zwoŋjèť* (\**zwoŋjèť*\*).  
 660 *Ò - se - udárɔw tòw - làŋ*. *Aŋzàt ò - obézɔw* [\**o - jə - obézow*\*]  
 661 *làŋ, žòkə nà - mò - oščerpjé* (\**oščerpjé*\*). *To - è dam - pjèč*, *daŋ - čàs*,  
 662 *k ò - je bólaŋ*.  
 663 *So - spjèl* *rožàre*, *ma já - saŋ - zúbɔw rožàrɔw zawòj - wàs*; *za*  
 664 *- twó - tànt o - jé - mɔ* (\**za - twó - tànt o - me - jé*\*) *Bwóx pòmáť*;  
 665 *za - twó to - bò*, *kár - bo - tu Bwòx*.

650 Наша вода хороша, свѣжа, холодна. Ее носят в котлѣ. Лю-  
 651 бой падает (сваливается) с котлами (неся котлы).  
 652 Рисковать во что-бы то ни стало.  
 653 На Субидѣ была холера, затѣм она пришла в Малину (*Fo-*  
 654 *rame*). У Векаца сдѣлали (выстроили) избу (дом) рядом с его  
 655 участком (хутором), а затѣм ее сломали (снесли); Аттимцы (жп-  
 656 тели *Attimis*) же думали, что Субидцы и Малинцы носят болѣзнь  
 657 к ним, в Аттимис (*Attimis*). Между тѣм это все по Божьей волѣ.  
 658 Теперь они мрут (умирают) по четыре, по пяти ежедневно; их  
 659 хоронят не звоня.  
 660 Он ушибся в голову. Затѣм он обвязал себѣ голову, чтобы  
 661 она ему выздоровѣла. Прошло довольно много времени с тѣх  
 662 пор, как он захворал.  
 663 Пропѣли (Прочитали) уже «рожанец» (вечернюю, сумероч-  
 664 ную молитву), но я прозѣвал «рожанец» изза вас; однакож Бог  
 665 мнѣ поможет; итак будет то, что Бог захочет.

- 658 Já - saŋ - žujòw àŋ saŋ - wodijòw štjéři čentèzime; àŋ *jinvéce*  
 659 ò - mь - dàw dàŋ - Subijəŋ *nóme* trí. Anzát saŋ - štwórɔw šè nò  
 - partíðo; anzát o - saŋ - zúbɔw, àŋ smo - bl̃ pàčè.  
 660 Ò - jə tle - dôle dàŋ, k ò - šɔvɔl̃à, mà o - ne - znà šɔvɔl̃àt̃. O - njé  
 - kopàŋ jèt̃ jédnə senícə bó ku (\*bwój kuj\*) daŋ - mārč. Oŋ *nóme*  
 661 šɔvɔl̃á àŋ o - njé - (\*ni - \*) kopàŋ jjét̃ jédnə. Ò - sə - braũɔ (\* - xwále\*)  
 wsák̃ - dàŋ za - tэмь senícamь, anzát o - njé - kopàŋ jédnə jèt̃.  
 662 Tlè Pьkóŋa ò - sə - smeje (\* - smə́\*) *čéncə* - jédnə - ražwònə,  
 [\**čéncə* - vjédat̃ za - kwó\*].  
 663 Preberítə sówse - twó, kè ste - písɔw práj.  
 664 Žnidər čàsi o - šiwa ljépo (\*ljépo\*), a čàsi o - šiwa árdə, a čàsi  
 štrámpo (\*kriwo\*), jé o - móre lè utakàt̃ - (\*takàt̃ - \*) òr zá - ujét̃  
 (\*za - jét̃\*) sòwt̃.  
 665 Tàna - mùšu ónijə žákjə tòw - máliŋ; a mwóla nà - saméjə sjé -  
 666 ràk. Anzát ni - lóžijə spé žákij òr - na - mùša; anzát né - ženó dimwój,  
 667 ta - těj - kišɔ, ke sò - wzél̃ žákj. Anzát so - skúxalɔ polénto,

- 658 Я играл и я выиграл четыре чентезима; вмѣсто этого один  
 659 Субидец дал мнѣ только три. Затѣм я устроил еще одну партію  
 (игру); затѣм я ее проиграл, и мы сквитались.  
 660 Здѣсь находится один, который вабит (приманивает) [птиц],  
 но он не умѣет вабить. Он не в состояніи поймать ни одной сѣ-  
 ницей болѣе, чѣм какой-либо слабоумный (болван). Он только  
 661 вабит (приманивает), но он не в состояніи поймать ни одной. Он  
 хвастает каждый день этими синицами, но он не в состояніи пой-  
 мать ни одной.  
 662 Здѣсь Пиконя смѣется без всякаго повода, не зная почему.  
 663 Прочитайте все то, что вы равьше написали.  
 664 Портной шьет иногда красиво, а иногда он шьет гадко, а  
 иногда криво (на выворот), лиш бы только как нибудь ему уда-  
 лось получить деньги.  
 665 На осла возят мѣшки в мельницу; а жернов смелет кукурузу.  
 666 Затѣм кладут опять мѣшок на осла; затѣм они везут домой, к  
 667 тому дому, откуда взят мѣшок. Затѣм сготовили (сварили) по-

- só - jo - snjedl̃, *ma čéncə* - kompanádxə njésə - mol̃ jé - jjést̃;  
 so - lwóžl̃ tàza - zàt, zá - daŋ - drũb - bòt, (\*so - ložl̃ tàza - daŋ  
 668 - drũb - bòt, \*) za - kòr bójə - láčnɔ. Kor bójə láčnɔ ràt, fejò - snjést̃,  
 à je ne - né - fejə jé - snjést̃, nəj - naájə stàt̃.  
 669 Sam - bèw tjé - u - Wáxne anzát saŋ - šòw dòw - Ravòzə.  
 670 Ja - réŋ - tjéu - Wáxtaŋ anzát ji - prídəŋ sàŋ. Obrénfəŋ kúxaŋ  
 671 - obòt; a j ò - mь - nè - plažà, j - á - pustɔŋ. O - prídə zàt té - k - o - a  
 - snjè: óli prásaç, óli svígà, óli pàs, óli máčàk, óli kè (\*alè kè\*)  
 672 dadó za - bóa - jime. Té - bóžac, k - o - prídə, k - ò - poš (\* - poš\*)  
 za - tə - dušícə tòw - ti - pènaç òt - prekatòɔɔxə. Anzát, kór so - sít̃,  
 ní - ne - peŋsàjə (\* - márajo\*) vėj pjèt̃.  
 673 Ò - jə dàŋ tlélə (klélə), k - ò - jə kosmàt, těj - romèt (\*t - aŋ  
 - remít\*), k - ò - stojí t̃ɔw - xóst̃ tòw - jàmé.  
 674 SÓ - kudàl̃ Áxfəŋ, kè ne - nòsijə - dòw bòw, Subjəŋ anù  
 Malíncɔ.  
 675 ¿Kí o - a - razdérú té - (\*tè - \*) kazòŋ?

- ленту, съѣли ее, но без приправы (без сдобы) не могли ѣсть ее;  
 668 оставили ее на послѣ, на другой раз, когда будут голодны. Когда  
 будут достаточно голодны (проголодаются порядком), съѣдят; а  
 если не хотят ѣсть, пусть оставят.  
 669 Я был в Аттимис и затѣм я пошел в Равозу.  
 670 Я иду в Аттимис, а послѣ я прийду сюда. Я найду готовый  
 671 обѣд; а если он мнѣ не понравится, я его оставлю. Послѣ прий-  
 дет тот, кто его съѣст: или боров, или свинья, или собака, или  
 672 кошка, или [тот, кому] дают милостыню (нищій). Бѣдный (Нищій),  
 который прийдет, поет (молится) за души в муках чистилища.  
 Затѣм, когда они сыты, они не думают (не стараются) болѣе  
 пѣть (молиться).  
 673 Здѣсь находится один, косматый, какъ отшельник, живуцій  
 в лѣсу в пещерѣ.  
 674 Аттимцы думали, что Субидцы и Малинцы носят къ ним бо-  
 лѣзнь.  
 675 ¿Кто сломал (разрушил) этот «казон» (дом)?

- 676 O - njé - vjédɔw, kwó o - djèla tó - bot (\*tá - bot\*); kɛ so - a - djèlaɔ, to - blò - bwój, jé so - blé - šlè spàt (\*spàt\*).
- 677 Daŋ Áxɔŋ ò - a - jè - razdóru. *A'ncɛ* Tónɔ Kaburiŋ, té - kɛ - mà botègɔ àncɔ oštarijɔ, ò - razdóru, žokè ò - jə - vidɔw, ké na - paršlà bòw jùstès tòw - Wáxtaŋ.
- 678 Sàŋ - finòw stwórtɔ mo - djèlo; éjɔ njə jó - jɔtɔ dimwój jžest po-  
679 léntɔ. Saŋ - stàw ót - pouná - or, jiskrə poléntə, *nánje* - ni - márɔvə;  
saŋ - sujédɔw *nóme* daŋ - kòš razdówja; aŋzàt sàŋ - a - tòw šɔŋè jèstɔ,  
680 má sam - bèw *mása* - sèt; njé - saŋ - mòw vɛj jèstɔ. Á je - sam - bèw  
- jédɔw šè, saŋ - tjèw pókniɔ, téj - na - búrja.
- 681 Z - linčínɔ tò - sə - wlječé (\* - wlječə\*) *dòŋje* - (\*səbə, blízu\*)  
- warxə, aŋzàt tò - sə - pobərə čarjèšɔ.
- 682 Linčínɔ sə - narédijɔ wòs - xlòda, wòz - željéza šə; ni - so  
683 dóub, so krátɔ, wsáki sórtə. Tò - jə pláno wòz - željéza. A té  
wòs - ljésu (wòs - ljésu) òŋ - sə - sám stòrɔ [,\*sam zrastə\*] táko;  
ò - spoženə daŋ - wàrx (\* - wòrx\*), - waršij; zát o - pride dabòw, *segònt*

- 676 Он не знал тогда, что он дѣлает; когда они его дѣлали (строили), было бы лучше, еслиб они пошли (отправились) спать.
- 677 Один Аттимец сломал (разрушил) его. Именно Антон Кабурич, тот, у котораго лавка и гостинница, он сломал, так как видѣл, что болѣзнь все таки пришла в Аттимис.
- 678 Я окончил (довершил) свою работу; теперь я пойду домой  
679 ѣсть поленту. [Вѣдь] я оставался [за работой] с самаго полудня,  
[у меня не было во рту] ни куска поленты, даже ни одной крохи;  
я съѣл только корзину винограда; затѣм я хотѣл еще его ѣсть, но  
680 я был слишком сыт; я не мог болѣе ѣсть. А если бы я еще ѣл,  
я лопнул бы, какъ каштан.
- 681 Баграми (Крюками) притягивают к себѣ верхушки [деревьев],  
и тогда собирают (срывают) черешни.
- 682 Багры дѣлаются из дерева, а также из желѣза; они бывают  
683 длинные, короткіе, всякаго рода. Это согнуто из желѣза. А тот из  
дерева он сам дѣлается, сам вырастает таким; он выпускает из себя  
верхушку; затѣм он становится толстым, сообразно стѣм как его

- 684 - kò to - à - naà. Tò - a - mòreɔ tɔkəj nəàtɔ no ljéto, ko dvjé, *òlipòr*  
*maɔgàrɔ* (\**magàrɔ*\*) *símprɔ*, *sínk* (\**sínəke*, *fínəke*\*) o - sə - ušúšɔ.
- 685 Kòkoš na - djèla jájca. Petelèŋ ò - kikirfka; ò - jindalà jájca.
- 686 Aŋzàt ní - jə - lòžijɔ pot - klwòjɔ; aŋzàt pot - klwójɔ stojé trí  
687 - tjédnə. Aŋzàt veljézəjɔ píščata àŋ zapíwkajɔ. Àŋ to - ma - jin  
- dàtɔ jèstɔ ànu pítɔ ànu tɛsto. Šə nə, ni - jé - krepàtɔ za - lákotjɔ  
688 àŋ za - žejó. Kòr so sítɔ, neɔ šə sɛrjəjɔ aŋ ne - ščé.
- 689 Tòw - Skálɔ, kè na - jə jáma, éjtu ni - djélajɔ pústa. Ò - jə Ba-  
690 šjàŋ<sup>1)</sup> anu plískə, kè ni - djélajɔ njézda. Sáka plíska na - djéla pét  
- šst tíjə, tíjacə. [\*Z - jájc prídajɔ tíjə\*].
- 991 Óro - u - (\*Óre - u - \*) Bànu smo - wzéɔ mí kostàŋ. Àn to  
- wstrelilo dòw - čez daŋ - kostàŋ, nà - ustrelila saèta, àŋ o - sə - usú-  
692 šɔw kostàŋ. Aŋzàt so - a - usjéklɔ, aŋzàt májɔ - à - rasklàtɔ àŋ  
majɔ - loštɔ tòw - kwóɔtɔw; aŋzàt májɔ - užgàtɔ, aŋzàt májɔ - warstɔɔ

- 684 оставить. Можно его оставить как один год, так и два, или же, пожалуй, на всегда, до тѣх пор пока он не усохнет.
- 685 Курица несет яйца. Пѣтух «кукуричет» (поет); он оплодо-  
686 творяет яйца. Послѣ кладут их под насѣдку; затѣм под насѣдкою  
они остаются три недѣли. Послѣ вылѣзут (выйдут) цыплята и  
687 запищат. И тогда нужно им дать ѣсть и пить и тѣсто. Если цѣт,  
688 они околѣют от голода и жажды. Когда они сыты, они еще се-  
рют и спат.
- 689 В Скалѣ, гдѣ пещера, устраивают масляницу. [Там] нахо-  
690 дится Башьян<sup>1)</sup> и трясогузки, которыя дѣлают гнѣзда. Каждая  
трясогузка производит пять-шесть птичек (У каждой трясогузки  
бывает пять-шесть дѣтей). Из яиц выходят (появляются) птицы.
- 691 На Банѣ мы собрали каштаны. И в одно каштановое дерево  
692 гром ударил, и оно усохло. Затѣм его срѣзали, и затѣм имѣют  
(хотят) его расколоть (разрубить) и положить в котел; затѣм

<sup>1)</sup> Слово непонятное; трудно даже опредѣлить, собственное ли это имя, или же нарицательное, bašjàn.

- 693 (\*worstě\*) pulviŋ -γòr<sup>1)</sup>. Anzàt, kór to-э-kúxano, ni-a-raspá-  
rajɔ, anzàt ni-a-lóžjɔ tòw-košə; anzàt ni-a-pródajɔ kowáčɔ,  
694 k-oŋ- (k-o-) željézo purgáwa ànu djèla. O-djèla lopátə wòž  
-željéza; anzàt ó-je-mjéty štíri zvánikə óli štíri fráekə za-dnó  
-lopátɔ; — ànu rykònə ànu matikə anu spíjakə. Tò-jə twó, kè  
695 ni-wórtajɔ dáskə (\*xlódə\*). Ne-zwártajɔ (\*zwórtajɔ\*) čàsi;  
anzàt ne-lóžijɔ ždrébjj, šə kák cvekèj, kòr to-njé (\*ni\*) ždrébjja.  
696 Anzàt né-zatowčɔ (\*zatowkɔ\*) z-màjaŋ. Aŋ gwáj je ne-dadč  
dòw-myz-dàŋ (\*dam\*)-pálac; jé-a-sfrakujàty (\*zméckaty\*)  
ólipòr zmúškaty.
- 697 Mòš o-jíme dostě legàt. Majó dàm-bakèt (\*xlót\*) drenòw òli  
wòz-drjéna, anzàt ne-mu-petájɔ (\*petáwajɔ\*) dòw-myz-úxa,  
698 [\*olipàj dòw-myz-xrbát,\*] olipàj a-xréstajɔ. Čàsi o-úli, kòr  
o-ré po-póty; čàsi o-pazdì zá-fadíjɔ, óli k o-ma màsa pèza  
[\*téško\*] óli ko o-učì màsa, óli za-káko-rjèč.

693 имѣют его зажеч и посыпать порохом<sup>1)</sup>. Затѣм, когда это сва-  
рится, его распарывают (раздирают) и кладут его в корзины; за-  
тѣм продают его кузнецу, который желѣзо чистит и дѣлает (приго-  
694 товляет). Он дѣлает лопаты из желѣза; затѣм он получит четыре  
«дванцики» или четыре франка за одну лопату; — и [дѣлает тоже]  
кирки, мотыки и буравы. Это то, чѣм просверливают (пробурав-  
695 ливают) доски (деревья). Иногда пробуравливают; затѣм кла-  
дут (вколачивают) гвоздь, даже какой-нибудь гвоздочек (гвоздик,  
696 штифтик), если нѣтъ гвоздя. Тогда заколачивают молотом. И бѣда,  
если ударят по пальцу; это его раздавит (сплющит) или же раз-  
можжит.

- 697 Осел получает довольно (много) палок (ударов). Берут па-  
лочку дереновую, то-есть из дерена, и тогда бьют его по ушам,  
698 или по спивѣ, или же хлещут его. Иногда он ржит, когда идет по  
дорогѣ; иногда он бздит от утомленія, или когда у него слишком  
много тяжести, или когда он бѣжит слишком скоро, или по какой  
нибудь другой причинѣ.

1) Не совсѣм ясно.

- 699 Nancwój maŋ-jytě-spát aŋ je-maŋ pjěty aŋ sə-rakomandàty  
700 Bóo ànu světě-Marijě. Zjútra maŋ-wstàty zwóda aŋ má-(\*maŋ-\*)  
jytě tòw-xóst; šè k-o-bódi mràs, antànt maŋ-jytě.  
701 Já-saŋ-viděw nəa-zèca z-úxe, ànu pàs ó-učěw za-ŋeŋ.  
702 Ànu ó-sə-wstáwěw čàsi aŋ o-sə-oléděw, f-oŋ-ré pàs [\*za-ŋeŋ\*];  
á f-o-viděw, kè o-ré pàs, o ó-učěw (\*ò o-úcow, o-bjéžow\*),  
kè jě-(\*sě\*) to-bó šè trižinte ryčè-aŋ-ryčè (\*ryčè ale ryčè\*),  
703 ni ní-so-a-jěly. Néj-sə-a-jíme aŋ nej-s-a-snjě (\*nej-sə-a-  
704-snjě\*), kè ja a-nə-mérkaŋ tòw-zòbə. Mě-nə-stórijɔ gólə, šè  
k-o-by-béw ròšt, obéjəŋ špwójɔ áninu z-gràsaŋ ot-pòwxa òli  
od-míše òli ot-pautijàŋə.  
705 Jázbac o-jjé panòla, anzàt ò-jə šə vesérjə (\*vesérjə\*); čàsi  
šə pazdì, čàsi ò-šə-spì, a čàsi ò-ležì; anzàt to-bježì.  
706 Lesica aŋ lesják ni-xòdijɔ té-za-tjěŋ. Lesíca na-xòdè za  
-zècaŋ.  
707 Pàs o-óně rěp, kór o-vidě ryčico.

699 Сегодня вечером я должен идти спать и я должен молиться  
700 и поручить себя Богу и пресвятой Богородицѣ. Завтра я должен  
встать рано и идти в лѣс; хотя бы был мороз (хотя бы было  
холодно), все таки я должен идти.

- 701 Я видѣл одного зайца с ушами, и собака бѣжала (гналась) за  
702 ним. И он останавливался по временам и оглядывался, бѣжит-ли  
за ним собака; и когда он видѣл, что собака бѣжит, он гнался так  
быстро, что еслиб было даже тридцать кобелей и сук (кобелей или  
703 сук), они бы его не поймали. Пусть его поймают и пусть его  
704 съѣдят, если мнѣ он не попадет на зубы. Он не возбуждает во  
мнѣ аппетита (алчности), еслиб даже он был зажарен и приправлен  
с маслом или же с жиром сони (суслика) или мыши или крысы.  
705 Язвец (Барсук) ѣст кійки кукурузы, затѣм он их высерет;  
иногда он бздит, иногда спит, а иногда лежит; затѣм бѣжит.  
706 Лисица и лиса-самец ходят одво за другим. Лисица ходит за  
зайцем.  
707 Кобель «гонит» («везет», подымает) хвост, когда видит суку.

- 708 Čep<sup>1)</sup> ò - o - wláči máčko za - rěp.  
 709 Pádo<sup>1)</sup> ò - se: *símpř* dāja korádo; o - ma nò - kozò, ke ò - jej - odletòw daŋ - sēs.  
 710 Éjje na - ré na - mláda po - wódo, kì na - sь - perè (\* - perè\*)  
 nóə. Aŋ *símpř* nà - jə - perè, aŋ spé na - pride kráŋa òr - mьz - nóə.  
 711 Lumìŋ oŋ - mà daŋ - iŋvìt, k - o - óni wòkъw; tò - sə - užgə z - niŋ - folmináŋtaŋ.  
 712 Já - saŋ - stàw òt - pownš - (\*ot - powná - \*) òr fi - ŋelà; éjje nà - paršlà nwòjj, só - užgàlь lumìŋ oli (\*àle\*) lúč.  
 713 Ospodiŋa na - mà - osolìtь obèt anu večərjə ànu júžino, *kwa - lúak*o - rjèč - kè - si - sáj, kè na - bódy slána (\*aŋ wsák - rjèč, kè - na - koventá, kè - na - bódy slána\* ).  
 714 Xrústatь zobàmbь. O - xrústa polénto aŋ koràŋ aŋ oblícə aŋ oràxə (orjéxə), tьkəj dnò, koj drúo.  
 715 Tjé - u - Karnícax o - jə daŋ - nòr, kè - so - a - zvezàlь wráta z - nó - jedènc; nì - mo - néfejə: *máj* naàtь veljéstь - wòŋ.

- 708 Чеп<sup>1)</sup> тащит кошку за хвост.  
 709 Падо<sup>1)</sup> всегда храбрится; он имѣет козу, у которой отпал один сосок.  
 710 Нынче идет за водой одна молодая, которая моет себѣ ноги. И всегда она их моет, и опять дѣлается грязна на ногах (между ног).  
 711 Фонарь имѣет фитиль, который вертится кругом; он зажигается спичкою.  
 712 Я стоял (сидѣл) с полудня до сих пор; нынче пришла ночь, зажгли фонарь или свѣчу.  
 713 Хозяйка должна осолить завтрак и ужин и обѣд, всякую вещь, всякое кушанье, которому слѣдует быть соленым.  
 714 Хрустѣть (разгрызать) зубами. Он хрустит (грызет) поленту и морковь и рѣпу (?) и орѣхи, как то, так и другое.  
 715 В Карницах живет сумасшедшій, котораго привязали к дверям цѣпью; не позволяют ему никогда выйти из дому.

<sup>1)</sup> Собственныя имена, прозвища или фамилии.

- 716 Éjjelə o - šòw čelòŋ, bròncěj, [jə - òwčow, k jə - bìw xút,\*] wòŋ - mьz - òro, k o - šòw djéluj - šunšur, tej - bòt; azàt o - šòw (ə - šòw) obùt. <sup>1)</sup>  
 717 Tělə ó - daŋ - (\*o - jə daŋ - \*) dóbar ləpš.  
 718 Šéznast - ljét (\*sédiž - áŋ, sédiž - ljét\*) jə - màŋ. Znàŋ bràtь, *ma nóme* tó - štampánc; ne - znàŋ pisàtь, ne bràtь té - kor - jš - (\*tè - k - jə - \*) písaŋ. Saŋ bwóžac (\*bwóžac\*) ta - dóma (\*tàpř - xíše\* ).  
 719 Ò - kapì kəj po - slovějske, *ma sówse* nə. Te - stàrь Doléŋənь ní - so - jəkəràlь po - slovějskeŋ, *ma pótiŋ* nì - so - čùlь jəkəròj lā - ške, só - sə - nazábьlь jəkərátь po - slovějskeŋ.

### В. Тексты, записанные в 1901 г.

#### В. Die im J. 1901 aufgezeichneten Texte.

№№ 720—741 записаны мною со слов Людовика Штурмы по прозв. Дьерважино (Štúrma (Štúrma) Luđi dèto Đervážno), 40 лѣт, при участии Валентина Матвѣевича (сына покойнаго Матвѣя) Мауро по прозв. Чеп (*Mauro Valentino fu Matija detto Čep*), 66 лѣт. №№-ами же 742—745 я обязан Людовику Пиконѣ

- 716 Нынче пошел (полетѣл) шмель, жужжа; он быстро летѣл, потому что был сердит; [он поднялся, взлетѣл] вверх, он летѣл дѣлая шум (шумя), как пугач (Филин, сирин); затѣм он шел обутый (?). <sup>1)</sup>  
 717 Это хорошій карандаш.  
 718 Мнѣ шестнадцать лѣт. Я умѣю (могу) читать, но только печатное; не могу писать, ни читать писанное. Я бѣдняк дома (Я от бѣдных людей).  
 719 Он понимает кое-что по-словѣнски, но не все. Старые (Прежніе) Доленяне (жители нижняго приселка, нижней Чернеи) говорили по-словѣнски, но послѣ они слышали рѣчь фурланскую и забыли говорить по-словѣнски.

<sup>1)</sup> Во всем этом мало смысла; может быть, здѣсь игра слов: čelòŋ «шмель» и Čelòŋ «Челон» (собственное имя). Ср. № 739.

по прозв. Сигур (Pikòḡa Viđi Suúr) (*Picogna Luigi detto Sigur*), 43 лѣт, из приселка Поддубье (Podóbjə, *Sotto Peccole*). Раньше он был волостным совѣтником волости Нимис (*Nimis*) (коңсэјəг тѹ комѹне Njémske), но сложил с себя эту должность по болѣзни (см. №№ 744—745).

**Разныя сообщенія и разговоры. (Verschiedene Mitteilungen und Erzählungen).**

- 720 Svéta - Marija - Madaléna jè u - ti - doléji - Černéi, svéta - Troíca tòw - Dóbjə, svéti - Jákop tòw - Černée.
- 721 Dvje úre xódà (xodà, xóda) za - itè òrŭ - (òrŭ -) Platíséa.
- 722 Komùḡ Njéme: I. Fracjòḡ Černéa oréḡa — bòrke: 1) Otòk = Atòk = Ótok (Ótòk), 2) tápr - Cjérkve, táza - Cjérkve, 3) Oríca, 4) tàna - Frúskuje, 5) tjé - par - Šimónax, òr - par - Šimónax, 6) zàt bòrgo Láze, 7) tàna - Rúpe — jè na - sáma xíša, se - klíče Rúpa, 8) aḡzàt je Oréḡina (*Nongruela*), 9) tàna - Kráse — òr - za - Rjéke, òr - za - Rekámь, tàḡ - za - Rjéke, 10) tàna - Bòrkò, 723 11) tàna - Burjáçò. Djémo kuj táko, kuj sáko: tikəj tàza - Rjéke, tikəj tàza - Rekámь.

- 720 Святая Марія Магдалина находится в нижней Чернеѣ, святая Троица в Дубьях, святой Иаков в Чернеѣ.
- 721 Два часа ходьбы чтобы прийти в Платища.
- 722 Волость (комун) Нѣмы (*Nimis*): I. Фракцион (община) верхняя Чернея — приселки: 1) Оток, 2) у Церкви, за Церковью, 3) Гориаца, 4) на Фрушковьѣ, 5) у Шимона, у Шимонов, 6) затѣм приселок Лазы, 7) на Рупах — одна только хата (только один дом), называется Рупа, 8) затѣм Горѣньяна, 9) на Красѣ — за Рѣкою, за Рѣками, 10) на Боркѣ, 11) на Бурьячѣ (на Каштановьѣ). Говорим и так и сяк: как за Рѣкою, так и за Рѣками.

- 724 II. Fracjòḡ Pekòle = Dóbjə: 1) te - pàrvi bòrk jè Pòddóbjə, Podóbjə, 2) zàt je Dóbjə, 3) zàt je Potkobílica.
- 725 III. Fracjòḡ Konolèj (*Vallemontana*) — jè daḡ - sámi bòrk.
- 726 IV. Fracjòḡ Doléja - Černéa (— *borghi*): 1) Viřawnica, Viřawnica (*Guancis*), 2) tu Málne (*Mulino*) = tòw - Bróðò, bòrk tu - Málne, 3) tréḡji — doléja Černéa, 4) tàpo - Cřkuju.
- 727 ¿Kòj - za - na komùḡ ò?
- 728 Tòw - Doléji - Černéi jakarájò sòws'i (sòwsji) láške; t'è - na - Viřawnici jakarájò no - málo láške anu málo slovéjske; tòw - Bróðò 729 je wsè láške. Tòw - Konolíju nè - řakərájò sòws'i láške; tò - jix - jè, 730 ke - znájò šè slovéjske. T'è - u - Torláne řakərájò sòws'i láške; t'è - u Romándule řakərájò tekəj láške, kò slovéjske, těj pr - nàs.
- 731 Kar pride wsjéceḡ, réřta čúřka, a čúřka zàt řpožèḡ wěj mé- 732 nulə alpəj wěj xlòdė; aḡzàt sə - klíčə àrm. Daḡ - sàm xlòt sə - klíčə pidàl, nej bo té - ljes k - o - řə; àrm, k - o - řpožèḡ wěj, zàt sə - klíčə
- 
- 724 II. Община Пеколе = Дубье: 1) первый приселок Поддубье, 2) затѣм Дубье, 3) затѣм Подкобылица.
- 725 III. Община Каналич — один только приселок.
- 726 IV. Община Нижняя Чернея: 1) Витявница, 2) в Мельницѣ — в Бродѣ, приселок в Мельницѣ, 3) третій — нижняя Чернея, 4) под Церковью.
- 727 ¿Что это за волость (комун)?
- 728 В Нижней Чернеѣ всѣ говорят по-фурлански; на Витявницѣ говорят немного по-фурлански и немного по-словѣнски; в Бродѣ 729 все фурланское. В Каналичѣ всѣ говорят по-фурлански; есть 730 там и такіе, что знают тоже по-словѣнски. В Торлано (*Torlano*) всѣ говорят по-фурлански; в Романдулѣ (*Romandulo*) говорят как по-фурлански, так и по словѣнски, как у нас.
- 731 Когда его [, росток,] срѣжут, остается пенъ, и затѣм пенъ выпускает из себя болѣе (нѣсколько) стебельков или деревьев; 732 и тогда он называется кустом. Одно дерево (Один росток) называется стволом (побѣгом, стеблем), все равно какого лѣса (какого вида деревьев); куст, когда выпустит из себя больше, тогда

- 733 arm. Valik, zrasté-šə, zrástə. Zrastə, kar jə-finòw; rastə. O-rastə, k-ò-ženə; a zdrástow to-pridé đátʲ, k-o-nòw, aŋ k-o-jə-pršòw valik<sup>1)</sup>.
- 734 Ne - bódem - mòw nič.
- 735 Tò - kə - (ke -) réšta od - bór, kàr uásnejə, sə - klíčə wòwjə.
- 736 Тькəj táko, kəj sáko.
- 737 Mí - zledúwamo po - láško, mà známo šə slovějsko, krájnsko zledúwaty.
- 738 Pojemó láško, wsè láško pojemó.
- 739 Béštja brunčí, ma nə človək; nə - brunčí človək. Brunčí tavàŋ aŋ čəlòŋ.<sup>2)</sup>
- 740 Maŋ stràx, kə na - prídə slába - úra.
- 741 Svjət jə dóbər: tlè pride razdòwja, pridə búrja aŋ sjérak.
- 
- 733 называется кустом. Большой, выростет еще, выростет. Выростет, когда уже кончил [рости]; ростет. Ростет, когда выпускает из себя; а вырос значит, когда он «гнал» (поднялся вверх) и когда сдѣлался большим<sup>1)</sup>.
- 734 Не буду имѣть ничего.
- 735 То, что остается от жара (от раскаленных углей), когда он потухнет, называется уголья.
- 736 И так и сяк.
- 737 Мы считаем по-фурлански, но умѣем считать тоже по-словѣнски, по-крайнски.
- 738 Поем (Молимся) по-фурлански, все поем по-фурлански.
- 739 Животное жужжит, но не человек; человек не жужжит. Жужжит слѣпень (овод) и шмель.<sup>2)</sup>
- 740 Боюсь, что прійдет гроза.
- 741 Почва хороша; здѣсь родится виноград, родятся каштаны и кукуруза.

1) Ср. №№ 636—647.

2) Ср. № 716.

- 742 Žétŋaka, avóšta àn o - páske pojó májšo, sə - pojə májša tòw - cjerkve ot - šantíšimi - Trinitádi.
- 743 Nèš šə kapí «tróica», ma nà - njé náša besjéda.
- 744 Prjét - ku - ŋelə ò - je - biw fabricjér ot - čárnějskix - cjerkow: ò - počŋəw z - nóviŋ - ljétaŋ òd - otànta - sjèt àŋ o - veljézow (- pús-tow) dəl - nanánte - sis, — aŋ wsə kòlpa, k o - jə - zabolòw.
- 745 Sàŋ - sə - stwóru dal - čínkwàntə - vòt, te - dāŋ na - svéti - Bar-nabà, k o - pride aj - úndiš di - jòŋ (- jòŋŋ).
- 
- 742 В июлѣ, в августѣ и на Пасхѣ поют (читают) обѣдню в церкви Святой Троицы.
- 743 Понимают здѣсь еще слово «троица», но это не наше слово.
- 744 Раньше он был старостой чернейских церквей: он начал (вступил в должность) с новым годом 1887 и вышел (оставил должность) в 1896 г., — и единственно только по причинѣ болѣзни.
- 745 Я родился в 1858 г., в день святого Варнавы, одиннадцатаго июня.

## XVII. Чянеболя. (Tanebola) (Canebola).

Тексты, собранные в 1873 г.

## Die im J. 1873 aufgesammelten Texte.

Разказчик: кажется, Иосиф сын покойнаго Антона Конт по прозв. Бортоль (*Giuseppe Cònt fu Antonio detto Bòrtol*). Рядом с ним значится в моих записях еще двое других: Иоан Иосифович Файдутти (*Fajdùtti Giovanni di Giuseppe in Canebola*) и Иосиф Иоаннович Сукко (*Succo Giuseppe di Giovanni*) («с рыжею бородой»). О №№-ах 746—754 сказано в моих записях: «до сих пор все сомнительный говор».

## Анекдотические рассказы. (Anekdotische Erzählungen).

1.

746 Óŋ - je - pŕšù téle človèk tù - Černiwŕx, óŋ - jŕx - jè - űprašù, al  
747 - jímajo dóbre skjère, dè - bi - wsjèkli no - búkwo dów - xòst. Kàr  
so - wsjèkli téle - xlòt, óŋ se - njému od - pŕex «odločít; ón - wŕ - je

746 Этот человек пришел в Черный Верх, он их спрашивал,  
есть-ли у них хорошие топоры, чтобы срубить в лѣсу один бук  
747 (буквое дерево). Когда они срубили это дерево, он не мог от-

748 - stwóru wréj - dów tíst - xlòt. Óŋ - jŕx - jaw: «pújmo na - drúgo  
749 - mèst». Ón - è - réku: «pújmo - dól na - tó - sŕnažèt». Tàm je - ušáfu  
nó - kopó senà; àŋ je - wsácmo «wbdŕu nu - málo senà, dèb - bli  
750 - lwóžli - làu «nótr. Kàr so - lwóžli - làu «nótr, óŋ - je - šù po - pŕeŕa  
751 - pòt. Je - biw aŋ - tàt, aŋ - lári. Antadà s - je - stwóru - dàt ot - télix  
- mladénču nò - oblačílo gwánta nóveŕa, de bó - mu mwóf, zá - se -  
752 s - xudífaŋ «máŕat, nóve šwólne aŋ cjélo oblačílo gwánta. Ón - jŕ  
- je narédu jámo tù - kopó, àŋ jŕx - je - stwóru stàt, tí kogéŋ tù - pŕ  
753 - jàslŕx, z - lawó nótr - w - sèni. Aŋ so - stàli sàlt tùw - sèni òt  
- prednéŋ do - desétŕ - űre. Àb - deséti on - njéso - móŕli - vij «stàt  
754 nótrŕ - w - sèni, k íx - è - sònce «žŕàlo. Kòr so - wŕteŕnlŕ - űlàw - wòŋ,  
njéblo nè sówde, njéblo nè možá, nè xudífa.

2.

755 Je - biw - pàršù an - mùš s - Subída tù - Teŕébolo, je - pàršù tù  
- Teŕébolo pŕéd - no - kíšo nè - dŕwónè, kŕ tále - dŕwówa je - mjéla dvje

дѣлиться от них (он не мог их оставить); он их заставил опустить  
748 (бросить) вниз это дерево. Он им сказал: «Пойдем-те на другое  
749 мѣсто». Он сказал: «пойдем-те вниз на этот луг». Там он добыл  
(нашел) копну сѣна; и каждому из них вырвал немного сѣна,  
750 чтобы они воткнули туда голову. Когда воткнули туда голову,  
751 он пошел своей дорогой. Это был вор. И тогда (И вот) он велѣл  
этим юношам дать ему пару новаго платья, чтобы он имѣл силу,  
бороться с чертом, [он велѣл дать себѣ] новые башмаки и цѣлую  
752 пару платья. Он им сдѣлал яму (дыру) в коннѣ и велѣл им стоять  
753 (оставаться), как лошадям у яслей, с головою в сѣнѣ. И они  
оставались так спокойно в сѣнѣ с разсвѣта (с ранняго утра) до  
десяти часов. В десять часов они не могли больше оставаться в  
754 сѣнѣ, так как их жгло (жарило) солнце. Когда они вытащили го-  
ловы, не было ни денег, не было ни человекá, ни черта.

755 Пришел-было осел из Субида в Чянеболю, он пришел в Чя-  
неболю перед избу одной вдовы, у которой были двѣ дочери не-



- 756 -xř̥ri na - ž̥mbo. Sò - p̥ř̥li tr̥i - pwóbi zá - jiti - uwás tú - tole - kišo.  
 757 Potlè ušáfajo pret - kišo téleɣa - múša, ke - ɣléda nót - u - kišo, k̥  
 758 - ɣléda čes - práx nót - u - kišo z laó. Ádaŋ télx - pwóbu se palwòž  
 zá - ɣa - n̥st po - ljésɣax w - sjéno nótɣ - u - tablàt téle - dwóve.  
 759 Potlè staji na - viljo svétyɣa - Jürja, na - dáŋ pret - svétiŋ - Jürjaŋ.  
 760 Potlè cjélo - nwòj je - biw nótɣ tú - tablàde, je - s̥no ɣjèdu.  
 761 Z - jútra na - dáŋ - svétyɣa - Jürja tále - dwówa ɣa - jè - ušáfala  
 762 téleɣa - múša, kí - jedu s̥no. Onà - mo - jè - jála: «Sòn - te - zadòst  
 ɣredíla da - svétyɣa - Jürja jàst; s̥àdà se - previd̥, kjer móreš».  
 763 Potlè ženà njè - moɣlà ɣà - v̥nàt s̥ama.

756 вѣсты. Пришло три парня волокитствовать (ухаживать за дѣ-  
 757 вушками) в этой избѣ. Затѣм они нашли перед избой этого осла,  
 как он глядѣл в избу, как он глядѣл (торчал) головою через по-  
 758 рог в избу. Один из этих парней взялся снести его (этого осла)  
 по лѣстницѣ на сѣно в сѣновал этой вдовы.

- 759 Послѣ он [там] стоит на канунѣ святого Юрья, в день перед  
 760 святым Юрьем. Послѣ всю ночь он был в сѣновалѣ, ѣл сѣно.  
 761 Утром в день святого Юрья эта вдова нашла (попала) его,  
 762 этого осла, как он ѣл сѣно. Она ему сказала: «Я тебя довольно  
 кормила до святого Юрья; теперь ты хлопочи о себѣ, гдѣ  
 можеш».  
 763 Затѣм женщина не могла одна его выгнать.

## XVIII. Мажароли (Mažarwóla) (Masarolis).

Тексты, записанные в 1873 г.

Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte.

Главный и почти единственный рассказчик: слѣпой и хромо́й,  
 67-и-лѣтний старик, Матвѣй Дорболо по прозв. Буцилай (Matija  
 Dorboló, D̥boló, tápɣ - Buciłájo, Buciłáj). Впрочем нѣкоторые  
 №№ в «Рассказах, сообщеніях, объясненіях и т. д.» (№№ 873—  
 1025) происходят тоже от нѣскольких других лиц.

### 1. Миѣ о пяти пальцах. (Mythus über fünf Finger).

- 764 P̥ř̥st: páwac, mazínac, te - s̥ř̥ěň - p̥ř̥st.  
 765 Téle э - jàw: «jéjmo kí». Téle э - jàw: «ɣkí émo - j̥jèst?» Téle  
 э - jàw: «mátyre skr̥iŋo zder̥imo». Téle э - jàw: «p̥áji te - mál povjé».  
 766 Te - mál э - jàw: «čè povjéŋ, mári (maɣári) máj vénč na - biw».  
 Za - twó э míckaŋ, zák э - biw povjédu mátyre.

- 764 Палец: большой палец, мизинец, средній (третій) палец.  
 765 Этот сказал: «съѣдим-те кое-что». Этот [второй] сказал:  
 «что будем ѣсть?» Этот [третій] сказалъ: «взломаем-те материн  
 ящик (сундук)». Этот [четвертый] сказал: «но этот малый ска-  
 766 жет (выдаст)». Малый сказал: «если скажу, так пусть я не буду  
 больше (пусть я не выросту больше)». Потому он и маленькій, что  
 сказал матери.

## 2. Шутка в стихах. (Scherz in Versen).

767 Komàr aṅ múxa stá-plesàla; komàr sà-ujézu, mùx koljéno  
768 otrúplu; múxa sà-steṅnila, bábe loncè pobila. Múxo so-potkopàl,  
aṅ wsi judjè so-jó-jokàl. \*)

## 3. Рассказы-анекдоты. (Erzählungen-Anekdoten).

## 1.

769 Э-biw эṅkràt dàṅ, э-biw-šù kràst wóje.  
770 Aṅzàt sà-šù-spojèdat; aṅ téle spovednik ṅà-э-biw-obdužiw,  
771 dè mo-jíma-dàt an-tóler, če jé, de ṅà-ošólva. Téle-tàt э-uzèw  
aṅ-tóler wòn-z-ṅajófe aṅm mo-ṅa-э-začèw-dajàt skwózy  
772 tiste željézo, kě é-predjto, kь sь-spojéda skwózy ṅwò. Zàt tóler  
ṅjému-pasàt skwóze. Téle spovednik mò-э-jàw, de «okwóle dém  
773 tóler». Téle tàt mò-э-jàw, dè «če sam-biw-šù-okwóle, sam

767 Комар и муха танцевали; комар разсердился, мухѣ колѣно  
768 переломил; муха растянулась, бабѣ горшки разбила. Муху по-  
хоронили, и все люди по ней плакали.

769 Однажды был нѣкто, он пошел красть гусей.  
770 Затѣм он пошел исповѣдываться; и этот исповѣдатель (ду-  
ховник) потребовал с него, чтобы он дал ему талер, если хочет,  
771 чтобы он его разрѣшил (ему отпустил грѣхи). Этот вор взял  
талер из кармана и начал ему подавать его сквозь то желѣзо  
772 продырявленное, сквозь которое исповѣдываются [т. е. через рѣ-  
773 исповѣдатель сказал ему: «кругом дай мнѣ талер». Этот вор ска-

\*) Этот отрывок (№№ 767—768) был помѣщен мною во «Фриульскіе Сла-  
вяне. И. И. Срезневскаго. С.-Пб. 1878», стр. 58.

774 -biw= túde èst «ukràdu wóje». An tóler э-lwózu spè tù-ṅajòfo,  
aṅ э-šù damù.

## 2.

775 Sta-blà dwá-tatü əkràt, aṅ sta-blà-ukràdla ṅorjéxe, aṅ  
776 sta-šlà tjé-u-nò-éjèrku, kь njesó-še-bli-šli spàt judjè. Sè  
-ṅodilo, dè-pršù téle mžnar zwanít no-úro nofí. Э-ču télega,  
kə э-jjèdu ṅorjéxe tàṅ-u-éjèrkve; э-šù fámoštro pràvvt, dè  
777 tàṅ-u-éjèrkvè jjé kostí nьkí. Zàt téle fámoštr э-biw čwótast,  
aṅ mžnar ṅà-э-klícu, dè nej-ṅré ž-ṅiṅ, dè bó-vidu, ká э tiste.  
778 Téle-drux-tàt э-biw-šù pó-aṅ-špèx. Prjét-ka э-prṅèsu špèx  
779 tàt, э-prṅèsu mžnar fámoštra. Te-drux, kə-э-jjèdu ṅorjéxe,  
kàdr э-ču, dè nьsè, э-peṅsù, dè-nьsè spèx; mò-э-jàw: «ṅál-ṅa  
780-nesèš? ṅál-э debù?» Tiskrt fámoštr э-skočù dú-z-mžnarja, aṅ  
sta-letjéla dàṅ-buj-ku-te-drux, aṅ ṅjébiw vij čwótast tènčas.

774 зал ему: «еслиб я обошел кругом, я бы тоже украл гусей». И, по-  
ложив талер обратно в карман; ушел домой.

775 Однажды были два вора, и они украли орѣхи, и пошли в  
776 церковь, когда люди еще не ложились спать. Случилось, что по-  
намарь пошел (отправился) звонить (отзванивать) час ночи; он  
услышал того, что ѣл орѣхи в церкви, и пошел сказать [приход-  
скому] священнику (батюшкѣ), что в церкви кто-то ѣст кости.  
777 Затѣм этот священник был хромым, и понамарь звал его, чтобы  
778 он пошел с ним посмотреть, что это такое. Тот другой вор от-  
правился за салом (за ветчиной). Прежде чѣм вор принес сало  
779 (ветчину), понамарь принес священника. Тот другой, ѣвшій орѣхи,  
когда услышал, что несет, подумал, что несет сало; он сказал  
780 ему: «несеш-ли его? ṅтолст (жирен) ли он?» Тогда священник со-  
скочил (спрыгнул) с понамаря, и они бѣжали один лучше другого,  
и тогда он не был болѣе хромым.

## 3.

781 No - ljéto sam - biw tànm - ù - Bernàse, èst an še - dàñ, àñ sma  
 782 - blà ob - nwóf tà - pr - dni - xiš, añ náj so - djél spàt. Potlè - kь smo  
 - povčěrjala, mo - prìde mújmu - kompàno tjé - po - nojè zá - jiti  
 783 sràt, añ njému kàñ ití. Sañ - γa - poslù dù - xíšniñ - wràtañ, dè nej  
 - γré - wòn; àñ njému otrpjèt wràt, è - pršù γór - x - menè àñ è - jàw  
 784 upàš: «çki jón - stwòrt? na - móreñ otrpjèt wràt». Èst - mo - sèñ  
 - jàw, dè «tù - klabùk póserji - se». È - mù añm - pìjast klabùk.  
 785 Zàt è - začèw mučàt, èñ sè - è - posrù tù - facòw. Añzàt mè - pršù  
 786 pràvùt, dè jo - è - iñzeñù. Mò - sèñ - jàw, dè kakwó. È - jàw, dè «sañ  
 787 sè - posrù tù - facòw». An drúγa, kàr sma - ustàla, γà - ь - nèsu tjé  
 - u - patòk, ko nó - sjèršče, tu - pèst, tù røkàx tà - ot sebè.

## 4.

788 Añkràt smo - blí - γnàl nò - pràsè dùw - Čidàt γóre(?) Púpla - Matij.  
 789 Àn doljè smo - bli - šli táx - ráncemo - Čwòto ob - nwóf. Àt smo

781 В одно лѣто я был в Бернасѣ, я и еще один, и мы остались  
 782 почевать в одном домѣ, и нас уложили спать. Послѣ ужина ночью  
 моему товарищу захотѣлось идти срать, и не имѣл куда идти (не  
 783 мог найти выхода). Я его послал к дверям дома, пусть идет  
 вон; и (но) он не мог отпереть дверей, пришел (вернулся) ко мнѣ  
 и сказал шепотом: «что мнѣ дѣлать? не могу отпереть дверей».  
 784 Я ему сказал: «высерись в шляпу». У него была горшкооб-  
 785 разная (?) (?глубокая) шляпа. Затѣм он замолк и высрался в пла-  
 ток. И тогда пришел мнѣ рассказать, что помог себѣ (придумал  
 786 средство, как выйти из затрудненія). Я его спросил, как. Он ска-  
 787 зал: «я высрался в платок». На слѣдующій же день, когда мы  
 встали, он понес его к потоку, точно кукурузную солому, в горсти  
 (в кулакѣ), в руках проч от себя.

788 Однажды мы повели поросенка в Чивидале, [поросенка] Пупла  
 789 Матвѣя (?). И там мы пошли почевать к покойному Чоту. Здѣсь

- povčěrjal àñ potlè nàs - so - pejàl spàt γorije u kàmbre; è - blwó šè  
 790 pastěj. Añ só - mjèl wadó napràwjeno za - pìt àñ za - se - umìt druγ  
 791 - dàñ. Smò - pršli - γór. Tàñ - u - tísteñ - bokalóne è - blà wadà, añm  
 792 Púpel - Matija sè - poscàw tù - tísto - wadó. È - pršù dan - drùx, làx,  
 è - pokúsu tísto - wadó, è - začèw prekliñàt àñm bleštemàt. Èst - sèñ  
 793 - sè - smejàw. Potlè mò - se - tjélo spè scàt télemo Matij; è - šù àñ  
 794 è - otrpù škùre tà - na - woknè, àñ sè - poscàw dú - na - bòrx. È - šù  
 añ - làx γór - po - bòrze, àñ mo - sè - è - poscàw dú - po - γlàv. Añ -  
 zát téle - làx è - šù bleštemàje γór - po - bòrze.

## 5.

795 È - bìw añ - fámòstr, kè - bìw añm - vèlèk - wóχγnyk, àñ è - mù  
 796 no díklo, kè γa - è - učila stàt brez - jjèst. Àñ mo - è - začéla - dajàt  
 wsák - dàñ po - málo jjèst, añ wsák - dàñ màñ, dè tákwo è pršlwò,  
 797 dè mo - njé - dajàla - nèč. Èñ tákwo нь - málo - dni è stàw; potlè

мы поужинали, и послѣ этого нас повели на верх в спальни;  
 790 были еще [свободныя] кровати. И у них была вода приготовлена  
 для питья и для мытья на слѣдующій день. Мы пришли туда.  
 791 Там в этом кувшинѣ была вода, и Пупел Матвѣй высцался в эту  
 792 воду. Пришел другой, фурлан (фурлянин), попробовал этой воды  
 793 и начал браниться и ругаться. Я смѣялся. Послѣ ему опять за-  
 хотѣлось спать, этому Матвѣю; он пошел, открыл оконныя жа-  
 794 люзы (ширмочки, ставни) и высцался на двор. По двору шел один  
 фурлан, и он насрал ему на голову. И тогда этот фурлан шел по  
 двору ругаясь.

795 Был один приходскій священник, который был большой  
 скупец, и у него была служанка, учившая его оставаться без  
 796 ѣды. И она начала каждый день давать ему все меньше ѣсть, и  
 каждый день меньше, так что наконец дошло до того, что не да-  
 797 вала ему ничего. И так он оставался нѣсколько дней; послѣ ли-

798 э-zúbu besjédo, njému: vij γwarit. Tiskrát díkla э-šlà pó-možè,  
799 dè -ji -stòr teštament. Kàr so - pṛšli možjé, э - začéw - kazàt tjé-u  
800 -díklo, dè onà -э káwža, kè na -móre γwarit. Tiskrát díkla  
э-jála, dè «sèda мь - púšča menè ηεγά - blaγwó». An tákwo so  
801 stwórlb teštament díklb. An fámoštrj э - umrù za lákoto, potlè - kè  
γα - э - blà - nawádbla stàt brez - jjèst.

## 6.

802 Э - biw dàñ, kè - jimù dneγà - koγà, àñ γa - э - tù - nawádbt stàt  
brez - jjèst. Dь tákwo donàs mo - njédaw - jjèst, jútre mo njédaw  
803 jjèst. Kòñ sè - э začéw - smejàt tám - pṛ - jàslx. Dь tákwo mo - э - j  
804 - živìw (mo - э - živìw) ósañ - nì; potlè mo - э - krepù. Potlè mòš  
э - jàw: «sèdà, kè sè - biw - nawádu stàt mwoj - kòñ, э - ukrepù». \*)

798 шился слова, не мог болѣе говорить. Тогда служанка отправилась  
799 за людьми, чтобы он ей сдѣлал завѣщанье. Когда люди пришли,  
он начал показывать на служанку, что она виновата в том, что  
800 он не может говорить. Тогда служанка сказала: «теперь он остав-  
ляет мнѣ все свое имущество». И так составили завѣщанье в  
801 пользу служанки. Священник же умер от голода, послѣ того как  
она приучила его оставаться без ѣды.

802 Был один, имѣвшій лошадь, которую хотѣл приучить оста-  
ваться без ѣды. И так сегодня не дал ей ѣсть, завтра не дал ей  
803 ѣсть. Лошадь начала смѣяться [, стоя] у яслей. И вот таким  
804 образом она жила у него восемь дней; послѣ околѣла. Послѣ этот  
человѣк сказал: «как раз теперь, когда моя лошадь привыкла  
оставаться без ѣды, она околѣла».

\*) Этот отрывок (№№ 802—804) помѣщен мною раньше во «Фриульскіе Славяне. И. И. Срезневскаго. С.-Пб. 1878», стр. 58.

## 7.

805 Э - biw dàñ - oγà, kà - э - jimù no - xjèr. An tále xfi njé - tjela  
806 nič - djélat. Anñ э - biw - pṛšù am - pwóp na snúbco; ma ηé - oγà mò - jo  
807 - njétu - dàt; э - jàw, dь jima no - pèfo. Pwóp γa - э - uprašù, dè  
808 kbtéro pèfo jima. Né - oγà э - jàw, dь nife djélat. Pwóp э - jàw, dь  
«èst - jo - wzámьñ, èe njéma drúγe pèfe». An jè - wzèw àñ jo - è  
pejù damù.

809 Jó - э - pṛpejù damù, àññ njé - tjéla djélat nič.  
810 Ne - mòš э - šù na - djélo; àñ э - pṛšù damù, kàr э - blwò nwój,  
811 an э - póuprašù ηεγà mátrj, dь kš - э - djélala. Mát mo - э - povjédala:  
812 «səñ - djélala twóle àñ to - drúγe. Óñ - э - pouprašù, dь «çké - djélala  
moà - ženà?» Néγa māt э - povjédala, dь njé - djélala - nič ηεγa - žena.  
813 Potlè э - jàw: «èst àñ ví, māt, bóma - jjédla àñ moà - ženà nič».   
814 Druγdàñ э - šù spè na - djélo, àñ э - pṛšù damù, àñ э - pouprašù ηεγa  
815 - mátrj, dь kè - э - djélala. Mo - э - povjédala za - ηé - djéla. An э

805 Был один отец, имѣвшій одну доч. И эта доч не хотѣла ни-  
806 чего дѣлать (не хотѣла вовсе работать). И пришел-было один  
парень свататься; но ея отец не хотѣл отдать ее ему, говоря,  
807 что у нея недостаток (порок). Парень спросилъ его, какой такой  
недостаток у нея. Ея отец отвѣтил, что она не хочет работать.  
808 Парень сказал: «я ее возьму, если у нея нѣтъ другого недостатка».  
И он взял и повел ее домой.

809 Он привел ее домой, и она вовсе не хотѣла работать.  
810 Ея муж пошел на работу; и он вернулся домой, когда была  
811 ноч, и спросил {свою} мать, что она дѣлала. Мать ему сказала:  
812 «я дѣлала то-то и то-то». Он спросил: «что же дѣлала моя жена?»  
813 Его мать сказала, что его жена ничего не дѣлала. Послѣ он ска-  
зал: «я и вы, мать, будем ѣсть, а моя жена ничего [не получит]».  
814 На слѣдующій день он опять пошел работать, и вернулся домой  
и спросил {свою} мать, что она дѣлала. Она ему рассказала про  
815 свои работы. И тогда он спросил, что дѣлала его жена. Мать

- pouprašù, dь kə - ə - djélala ηεγά - žena. Māt ə - povjédala, dè - bla  
816 - šlà pó - wadó. Mòš ə - jàw: «béη» ə - jàw, «bóma - jjédla èst - aη - ví,  
817 aη mój - ženè dejté - ji nimrú - màlo». Tréř - dáη ə - šù na - djélo, aη  
ə - pṛšù damù, aηη ə - pouprašù ηέγα mátr, dь kə - ə - djélala.  
818 È - uprašù, dь kə - ə - djélala ηεγά - žena. Māt mo - ə povjédala, dэ  
- bla - šlà pó - wadó, dэ - pomьdlà xířo aη ə - blà - šlà tjé - u - xljéw  
daját kráwaη jjèst.

819 Èηm potlè ə - blà - rákala brúna aηη djéluna aηη ə - xodíla z  
- móžan, k ə - xodù z - wózan.

820 Málo - cájta potlè jɔ ə - pṛšù γlédat ηέ - ofà aη jó - ə  
821 - vídu, kə - djélala. Potlè se - začúdu ηέ ofà, kə jɔ - ə - vídu  
djélat.

822 Potlè mòš ə - šù z - wózan damù, aη onà sə - ə - wstávila tà - pṛ  
- ofé aη mo - ə - jála: «ofà! mórtь nējst kí - damù; če nè, wáη - na  
823 - dajó jjèst. Aη tákwə sə - blà - nawádila bit brúna.

816 сказала, что она ходила за водой. Муж сказал: «ладно», сказал,  
817 «мы будем ѣсть, я и вы, а моей женѣ дайте немножко». На тре-  
тий день он пошел работать, и вернулся домой и спросил  
818 {свою} мать, что она дѣлала. Спросил [тоже], что дѣлала его  
жена. Мать ему сказала, что ходила-было за водой, что подмела  
комнату и что ходила в хлѣв (на скотный двор) давать ѣсть ко-  
ровам.

819 И послѣ этого она стала (сдѣлалась) прилежною (порядочною)  
и работающею (трудолюбивою), и сопровождала мужа, когда он  
ходил (отправлялся) с возом.

820 Мало времени спустя пришел навѣстить ее ее отец и видѣл,  
821 что она работала. Тогда удивлялся ее отец, когда видѣл ее рабо-  
тающею.

822 Послѣ муж отправился с возом домой, а она осталась  
[гостить] у отца, и сказала ему: «отец! вы должны нести кое-  
823 - что домой; если нѣт, вам не дадут ѣсть. И так научилась (при-  
выкла) быть прилежною (порядочною).

824 Aη jjést nawàd wsácěγα bit brúnemo, nawàd wsácěγα bit  
825 brúneγα, nawàd wsácěγα bit brúneγα človjéka. Brúneγα človjéka  
stòr lákot; kàr ə sit, sè - na - bojí obédněγα nìč.

4. Разсказы и подробности о пресловутом, в то время уже по-  
нойном, Проснидском капелянѣ. (Erzählungen und Einzelheiten  
über den berüchtigten, damals schon verstorbenen, Kapellan in  
Prosenicco).

826 Túča ə - potúkla wšenico, potlè ə - blwò málo, jó - ə - blwò málo  
827 potlè. Mó - so - jàl od - zàt potíxo. Čè ə - biw - domà, njéblo - potú-  
828 klo, ə - dàw - zastopít. È - blwó wse sjérče zasjéčeno. Gá - ə - blà -  
díkla - zakleníla tù - kámbrɔ, ə njému branít tùč.

829 Kaplāη Prosnìskь ə - dàw - zastopít judəη, dь brān tùč, dь na  
príde, dь jí - (dь jь - ə -) brānù, ma njému - branít, zák γa - ə - blà  
830 - zakleníla díkla. Sь - bó - mšdu aη žeγnāu, aη dajāw zastopít. Sè

824 И ѣда научит каждого быть прилежным, научит каждого  
825 быть прилежным (работающим) человекѣм. Прилежным дѣлает  
человѣка голод; когда он сыт, он совсѣм никого не боится.

826 Градом выбило пшеницу; послѣ было ее мало. Затѣм ему ска-  
827 зали (сообщили) потихоньку [о случившемся]. Он же давал понять,  
что, еслиб он был дома, не выбило бы градом. Вся кукуруза была  
828 выбита (смята). Служанка [дескать] заперла его в комнатѣ, и  
[он] не мог защищать от града.

829 Проснидскій капелян давал понимать людям, что защищает  
от града, чтобы он не пришел, что он ему запрещал, но [в то  
830 время] не мог запретить, потому что служанка его заперла. Бу-  
дет метаться (ломаться, кривляться) и благословлять, и [это он]

- medè aṅ žeyṅāwa aṅ križe-djéla aṅ wadó máta, ampotlè dajé  
831 - zastopìt, de bràn tūč, de - γλίx na - mòre. Kù na - móre škòf  
ubranìt, še - màṅ ubràṅ kapelàṅ.  
832 Prosnískъ kapelàṅ è - oboγátu, zawój - k è - dajàw - zastopìt teṅ  
- naúmniṅ - judàṅ, dè óṅ - jeṅ - wzàme tiste, kè jíṅ: Bwóγ «dà;  
833 boljézne jemáu - jéṅ. Potén, kь tiṅ - drúziṅ zdráwje dajàw, sàṅ è  
boljézne «kupàu za - sè.  
834 So - γwarìl, dè mè - è - oštrγù túdi menè; ma èst - se - njésàṅ  
- nǐč - bàw, an túdi njésàṅ - šú māj γ - žèγnu, za - twó - kè mu njésàṅ  
- vjèru - èst.  
835 Ténčas, kár sam - biw mlàt, so: búj «vjérwal ná - štrijóne, kú  
836 sǔdà. Gaspwódy so - tjèl, dè nej - bójo - γwarìl, dè so štrijòny, dè  
jǔx - zdrávejo γaspwódy, če - γlíx (dè - γlíx) njéso - zdráveli obéd-  
837 neγa, ná - ozdrávejo: obédneγa «onǐ. Tiste na - dajó kú zastopìt,

- давал понять. Он мечется и благославляет и кресты дѣлает (кре-  
стит) и кропит водою, и затѣм дает понять, что запрещает граду,  
831 хотя [конечно] не может. Если епископ не может запретить [граду],  
еще менѣ запретит [ему] капелян.  
832 Проснидскій капелян разбогатѣл, потому что давал понять  
(внушал) неразумным людям, что он отнимает у них то (освобожд-  
дает их от того), что Бог им дает; болѣзни у них отнимал.  
833 Послѣ того, как другим давал здоровье, сам для себя покупал  
болѣзни.  
834 Говорили (Разсказывали), что он заколдовал тоже меня; но  
я вовсе не боялся, и тоже никогда я не ходил под благословеніе,  
потому что я ему не вѣрил.  
835 Тогда, когда я был молод, болѣе чѣм теперь вѣрили в  
836 колдунов. Священники хотѣли, чтобы [люди] говорили, что суще-  
ствуют колдуны, что священники их исцѣляют (излѣчивают),  
837 хотя они никого не исцѣлили, не исцѣляют они никого. Это они  
только дают понимать (только внушают), чтобы богатѣть, чтобы

- de bójo-onǐ - boγàtel, dè jim - bójo: šéake «nosìl ti - naúmni - judjé,  
dè bójo - xodìl γ - žéγno.  
838 Njé - žéγnu zastój obédnemu, se - stwóru: dobrò «plajàt, ke njé  
- nǐsu - nǐč damù <sup>1)</sup>.  
839 Tíst - ke vjérje γór - na - štrije aṅ γór - na - štrijóne, tíst è na-  
vjérnyk, krivavjérac, prot - krìv - vjèr.  
840 Tiṅ - drúziṅ - fárjeṅ, k sò - spovedàl ób - vèlik - nojè aṅ o - bo-  
žije aṅ o - svétiṅ - Lénarte, kè - majó - sxót tú - Prosníde, è díkla  
«jim: búrje «dajála zá - vǐčérjo ám batúdo; è - pekjála po - wasí  
841 zawój - teγà, kь njému kràw za - mjét batúdo. Kár so - šli damú,  
so - mórli jiti prosìt pó - tix - drúzix - xíšax, k so - bli lǎčṅ, njéso  
842 - moyli (- móγl) itì damù. È - biw - ušáfu no - pést γorjéxu tà - pǔ  
- ni - xíš; àn če nè, njébi - mù itì - damù.  
843 È túdi boγè «prodáju tíst kaplàn tú - Prosníde, è boγè  
«prodáju.

неразумные люди приносили им подарки, чтобы ходили под  
благословеніе.

- 838 Никого он даром не благословил, он велѣл себѣ хорошо пла-  
тить, так как ничего не нес (не уносил) домой (?) <sup>1)</sup>.  
839 Тот, кто вѣрит в колдуней и колдунов, это и есть «невѣр»,  
«кривовѣр» (еретик), «сторонник» (?) «кривой вѣры» (ереси).  
840 Другим понам (священникам), исповѣдывавшим на Пасхѣ, на  
Рождествѣ и на святого Леонгарда, прислуга давала к ужину  
каштаны и пахтанье; нищенствовала (выпрашивала) в деревнѣ,  
потому что у него не было коров для того, чтобы имѣть (при-  
841 готовить) пахтанье. Когда они отправлялись домой, должны были  
просить в других домах, потому что были голодны и не могли  
842 идти домой. [Такой голодный поп] получал пригоршень орѣхов в  
какомнибудь домѣ (в какойнибудь хатѣ); без этого он бы не мог  
идти домой.  
843 Тоже богов продавал этот капелян в Проснидѣ, богов продавал.

<sup>1)</sup> Связь послѣдняго предложенія с двумя предшествующими непонятна.

- 844 Kár ə umrù, so z - brjémanaŋ sówde ɤpɤnesli damù tiste, kʲ mɔ - so - bli - ostál, čes - fôwš - priče, k jʲx - ə - kupāu.
- 845 Kár se - potkupāwa, se: lə ɤɣlíxa; ma kár se - kùp, se - kùp ejeleyà, ejeló - pričo.
- 846 Će lə prebrāw písma, sé - ə - mórlo plajád - ɣa.
- 847 An čè njébiwɤ tʲkəj tožbè kərvíčnɤx ɤmù, so - bliɤ z - wózaŋ ɤpɤrejəl sówde damù.
- 848 Ə - biw Slovèŋ.
- 849 Takwð ə rát mɔ dát tʲkélə áto je - bit stwórt; — aŋ ámiŋ alpàj ecétera. <sup>1)</sup>
- 850 Prosnicu nikól dáŋ jʲx - na - lǝžɤ na - pòt ɤviŋ - jʲx <sup>2)</sup>; ɤ wšè ɤvǝdǝrbu tíst kaplāŋ.
- 851 Túkłə ə - djélu - oŋ. Ćè so ŋeɣá - djéla (čè ŋeɣá - djéla sò) dobrè, ɣa stwórijo svéteɣa, bo svét; čè so slábe, bóɤ te - drúx ɤvídu.

- 
- 844 Когда он умер, принесли цѣлую охапку денег, оставшихся послѣ него, благодаря ложным свидѣтелям, которых он покупал.
- 845 Когда подкупают, только условливаются (договариваются); но когда покупают, покупают цѣлаго (всего), цѣлаго свидѣтеля.
- 846 Если только прочитал письмо, нужно было платить ему. (Брал деньги за прочтеніе письма).
- 847 И еслиб у него не было столько несправедливых процессов (тяжебных дѣл), привезли бы деньги домой возом (на возу).
- 848 Он был Словѣнец.
- 849 Так рад (? довольно) имѣл (? ему) дать ..... (?); — и амин или и так дальше. <sup>1)</sup>
- 850 Проснидцам (жителям Проснида) никто болѣе не довѣряет (?); всѣх их испортил (деморализовал) этот капелян.
- 851 Так он дѣлал (поступал). Если его дѣла (поступки) хороши, они сдѣлают его святым, он будет святым; если они скверны (плохи), другой увидит (?).

<sup>1)</sup> Непонятно.

<sup>2)</sup> Мало понятно.

- 852 Krístuša ə - prodáju aŋ napoleóne ə - xránu.
- 853 Ŋeɣà - díkla ə téj - na - ščina, - trjèskà.
- 854 Djélala prej sówde tãŋ, k njé - dajála - bwóɣijmè - nǝč; njé - tjélaɤ šè wadé dāt - jín za - pít, kʲ so pʲšli ró - korcé za - cǝrku.
- 855 Njé ku dàŋ - pakù, dne - víca aŋ dnè - nebèsa. Tù - pakù jʲx - ə nárviŋ.
- 856 Kapelãŋ Prosníkí ə - oznajãu, dè se - njéma dajãt pétjarjaŋ bóɣimè, dè se - ma - dāt za - màše, dè mò - pride wšè ŋemò tù - ɣajófo.
- 857 Jʲx - ə nárviŋ tù - nebèsex, za - twó - kʲ xudíŋ njéma - mjèt viŋ, ku bwòx.

##### 5. Личныя воспоминанія рассказчика. (Persönliche Erinnerungen des Erzählers).

- 858 Ték ma dúɣo ofʲ - ŋ - màtyr, tíst mòre kí - znàt. Tíst - kʲ zubi ofʲ - aŋ - màtyr májxaŋ, ɤkadwó ɣa - jé - nawàdtʲ?
- 
- 852 Христа продавал, а наполеондоры хранил (припрятывал).
- 853 Его прислуга (кухарка) точно длинное полѣно, точно щепка.
- 854 Она копила там раньше деньги, так как ничего не давала нищим (не давала вовсе милостыни); даже воды для питья не хотѣла дать тѣм, что пришли покрывать черепицами церковь.
- 855 Существует только один ад, одно чистилище и одни небеса (один рай). В аду их больше всего.
- 856 Проснидскій капелян провозглашал, что не слѣдует давать нищим милостыню, но что слѣдует давать на обѣдни (покупать обѣдни), чтобы все попадало ему в карман.
- 857 Больше всего [душ умерших] в небесах, так как черт не должен имѣть больше чѣм Бог.

- 
- 858 Тот, у кого долго отец и мать (в живых), тот может кое-что знать. Тот, кто потеряет отца и мать маленькими, ɤкто его научит?

- 859 Kár sam - mü devét - deset ljét, sañ - mwóru xodít petjàt po  
 860 - svjète. Sàñ - xodù po - Kránskeñ àñm po - Kràškeñ àñm po - Trstè  
 zá - živjèt. Nj tãñ me - sò - wjèl àñm me - sò - prpejàl sàñ - Polmàdo.  
 861 Əñ tãñ - w - ɣradíšč nan - sò - dàl móčpək rjédak, k e - bìw málo buj  
 - ɣòst kù žùpa, añ málo ə: máñ əpěku kù - ɣojñ (kù - ɣojbñ); añ  
 862 smo - ɣa - mwórlb jjest. An tá - s Polmàde sèm - pɣšù damù ɣór - w  
 863 Mažerwóla. Əñ sàñ - nalwóžu añ - kɣznénik pepéla, añ sañ - ɣa  
 864 - nèsu w - Čbdàt. Sàñ - potēɣnù štír - sówde zãñ. Añ sàñ - kùpù  
 no - líbrco krùxa bobóveɣa, añ s - tístiñ - krùxañ sɣñ - šù spè tjé  
 865 - u - Trst. Əñ tãñ sɣñ - stãw tiste ljéto. Əñzãt sãm - pɣšù damù,  
 866 njésañ - ušãfu nè ofb, nè mãtr. Añ kakwó móreñ - tjèt znãt - kì,  
 kãr njésañ - mú teɣà, kɣ mə - bìw - učiw, táko ku tíst, kɣ majó  
 ofb - añ - mãtr do - dwójst - tridesèt - štírdesèt ljét, añ na - znájo  
 móre - bít še - màñ, kù - əst (ku - əst). <sup>1)</sup>

- 859 Когда мѣ было девять-десять лѣт, я должен был ходить по  
 860 міру нищим (просить милостыни). Чтобы жить, я ходил по  
 Краинѣ, по Красскому краю и по Триесту. И там меня поймали  
 861 и привели сюда в Польмаду (*Palmanuova*). И там в крѣпости да-  
 вали нам мучную похлебку, столь жидкую, что она была немного  
 гуще бульона и жгла немного меньше, чѣм огонь; и мы должны  
 862 были ѣсть ее. Из Польмады же я пришел домой в Мажароли.  
 863 И я навалил (взял на плечи) «казненик» (большой мѣшок) золы и  
 864 понес его в Чивидале. Я получил за него четыре сольда. И я  
 купил фунт бобоваго (гороховаго) хлѣба (хлѣба из бобов, из фа-  
 соли), и с этим хлѣбом я пошел опять туда в Триест. И там я  
 865 оставался весь этот год. Затѣм я вернулся домой, и не застал [в  
 866 живых] ни отца, ни матери. И как же я могу хотѣть знать кое  
 - что, когда у меня не было того, кто бы меня учил, как тѣх, у  
 которых отец и мать до двадцати-тридцати-сорока лѣт, и ко-  
 торые [все таки] знают, быть может, еще менѣе чѣм я.

<sup>1)</sup> Этот отрывок (№№ 858—866) напечатан мною раньше во «Фриульскіе Славяне. Статьи И. И. Срезневскаго и приложения. С.-Пб. 1878», стр. 58.

- 867 Smó - xodil - prjet z - ofãñ - añ - z - mãtrjo.  
 868 Takwó, kɣ sañ - jéñ - povjèdu àt, tiste túdi nje - nìč, vjedò.

## 6. Остроты. (Witze).

- 869 Mólmo pò - slovénsko, prídɣo mamó pò - slovénsko, dotrino  
 mamó pò - slovénsko, dawké plaɣújemo po - láško, añ trudimó - sè  
 po - slovénsko, añ pjàñimo - se po - láško, zawój - teɣà - kɣ Slovèy  
 njémamo vína.  
 870 Kumèt majó málo sòwdu, njémajo ku blaɣà, zá: nebèsa kùpít.  
 871 Te - bít - mjét dostb - sòwdu za: mãše kùpuàt.  
 872 Kumèt na - mórgjo kùpít nebèš, zak njémajo sòwdu. <sup>1)</sup>

- 867 Мы ходили раньше с отцом и с матерью.  
 868 И так, то, что я вам («им») здѣсь говорил (разсказывал), это  
 тоже ничего не стоит (не надо к этому серьезно относиться), это  
 знаете.  
 869 Мы молимся по словѣнски, проповѣдь у нас словѣнская,  
 церковное ученіе у нас словѣнское, подати платим по фурлански  
 (по итальянски), работаем (трудимся) же по словѣнски, а пьян-  
 ствуем по фурлански (по итальянски), потому что у нас, Сло-  
 вѣнцев, нѣт вина.  
 870 У крестьян мало денег, — у них только вещи (движимое  
 871 имущество), — [мало денег] чтобы купить небо. Нужно имѣть  
 много денег для того, чтобы покупать обѣдни.  
 872 Крестьяне не могут купить неба, так как у них нѣт денег.

<sup>1)</sup> Эта фраза (№ 872) помещена мною раньше во «Фриульскіе Славяне И. И. Срезневскаго. С.-Пб. 1878», стр. 58.



7. Разсказы; сообщенія; объясненія; разговоры с остротами и т. п. (Erzählungen; Mitteilungen; Erklärungen; witzige Gespräche u. ä.).

- 873 Sàm - bi - šù jigràt nacó tu - fàrte àñ səñ - zúbu əñ - cváncer; əñ kàr sam - pʁšù damú ró - nofè spàt, e - blà jézna žéna, mé - vɤɣnála wón - s - pastéje, əñ cǰéw mjésac njé - ɣwaríla z - mǎncə potlè. <sup>1)</sup>
- 874 Donàs sañ - šù kráwo mùst, àñ mə - dála no - cabádo, ké - me - wɤɣla tjé - po - xljéve.
- 875 Tlè - pɣ - nàs ə nawáda takwó ɣwarít ɣospwódañ: jím - ɣwarmó «ví», ne «òny».
- 876 Jix - ə dostè Slavénu, kè - ɣwarjó po - láško, kè po - slovénsko nà - vjedó, kí fe - réjǰ kéjśna besjéda.
- 877 Tánemśak mə - bi - wzèw ucè, àñ se - sma - túkla, kè mə - jɤx - njétu - wɤnit; ə - jàw, k mò - so - snjédlə pòw - kopé sená.

- 873 Сегодня вечером я пошел играть в карты, и я проиграл «цванцигер» (20 прежних крейцеров, лиру, итальянский франк); и когда я вернулся ночью домой спать, жена сердилась, прогнала меня вон из постели, и потом целый мѣсяц не говорила со мною. <sup>1)</sup>
- 874 Сегодня я пошел доить корову, и она лягнула меня [так крѣпко], что повалила (опрокинула) меня в хлѣвѣ (на пол скотнаго двора).
- 875 Здѣсь у нас обычай вот так говорить священникам (? господам): мы им говорим «вы», не «они».
- 876 Имѣется много Словѣнцев, которые говорят по фурлански, которые по словѣнски не знают, что значит какое-нибудь слово.
- 877 Танемсак (?) похитил у меня овец, и мы дрались, потому что он не хотѣл мнѣ их вернуть; он говорил, что онѣ съѣли у него пол-копны сѣна.

<sup>1)</sup> Хронологія хромает: это случилось «сегодня вечером», стало-быть в день разсказа, а между тѣм послѣ этого жена целый мѣсяц сердится.

- 878 Mò - ženà mə - jála: «Na - xód jigràt; ĉe rújďš jigràt, tè - za - 879 klónen wráta, kè na - príděš spàt. Ol ɣéni - xedit jigràt, alpàj rújďn tá - ót - to - xíše, dè - na - bóñ - špárala (é<sup>s</sup> - špárala) (ést - špárala), an tí dè - zajigráš wsè. Mě - sɤ - prodaw no - ucó əñ s - jó 880 - zajigrà». — Àñ mučè, sè - na - kréɣɤj z máno, kè na - bóñ - xódu vɤj. —
- 881 Àñ mórš - wzét tísto alpàj obédne, ĉe jš - bit ožəgen. Tísta 882 ə brúna am pámetna àm bɤkó dóto jíma. Tále ə ɣrdà, jíma ɣɤt 883 nwòs, èst - jo - nífoñ, ɣa - mà kə nò - kopito. ĉe wzámən tísto, mə - sɤ - bójo - wsi - jdjé (-jídjé) - smejàl; əñ èst jo - nífoñ, ĉe njémañ 884 - bit məj ožəgəñ. Onà - djé, dɤ njé rjès; «é<sup>s</sup> - sam brúna àñ lepà, àñ dobró dóto jímañ».
- 885 Téle - mòš ə ko m - mùš, na - vjé - nèč, kí ɣwarí əñ kí djéla.
- 886 Zà - təbè - tə - vídet, kí pensáš.

- 878 Моя жена сказала мнѣ: «Не ходи играть; если пойдеш играть, я запру дверь (ворота) перед тобою, так что не прийдеш 879 спать (не попадеш в кровать). Или перестань ходить играть, или я пойду проч из твоего дома, чтобы мнѣ не приходилось беречь, а тебѣ все проигрывать. Ты мнѣ продал одну овцу и ты 880 ее [т.-е. полученные за нее деньги] проиграл». — Молчи же, не ссорься (не бранись) со мною, так как я не буду больше ходить. —
- 881 И ты должен взять эту [дѣвушку] или никакой, если хочеш 882 данное. Та же дурна собою (некрасива), у нея некрасивый нос, я ее 883 не хочу, нос у нея как копыто. Если я эту возьму (женюсь на этой), всѣ люди станут надо мною смѣяться; и я ее не хочу, еслиб даже 884 мнѣ пришлось никогда не жениться. Она говорит, что это неправда; «я, [дескать,] порядочна и красива, и у меня хорошее приданое».
- 885 Этот человек точно осел, он вовсе не знает, что говорит и что дѣлает.
- 886 Чтобы видѣть тебя, что ты думаеш. (Чтобы посмотреть, как ты думаеш).

- 887 Sàŋ - na - woknò nà - se - pršlâ γlédât nà - čečâ, ki djélamo tlè.  
Jó - ə - špòt, ə - uteklâ, aŋ spé ə - pršlâ, aŋ smeje ə - pršlâ.
- 888 Sàŋ - jo - vídu smeje, anzát potlè ə - jokála, kè sь - na - móre  
889 oženit. Zbjéra tjé - aŋ - sàŋ páj dneγα - pwóba, páj teγα drūzeγα;  
aŋ zdâ ə - jála, dè sь - na - bó - ženila vif, če - jè ne - pride bwózac,  
890 če - jè boγât. «Maŋ - wójo molit zá - dobrò - djélat zá - nə - nebása  
891 - jiti. Àŋ mɔ - mát aŋ muj - ofâ jjó pr - síle, nej - sè - ožnm, aŋ èst  
- na - máraŋ - nèč zá - možâ, sàŋ - se - wštufála wsəγâ xodít plèsât,  
àŋm po - séme xodít, tù - k so γòcè po - drúzix - wasjèx».
- 892 Saŋ - šù na - trí - seme, aŋ tàŋ u - tísteŋ - sejmò sam - vídu nò  
- lepò - čečò; saŋ - jo - tù takwó ràt, k saŋ - tū krepát zawój - ŋè,  
ə - blâ takwó ljépa. Ə blâ kè svizγála.
- 893 Recè, dь nèj - postrój pastèjo, kè mь - sь - jé - spât. Anzát - napréj.

- 887 Сюда на окно пришла смотреть одна дѣвушка, что мы здѣсь  
дѣлаем. Ей стыдно, она убѣжала, и опять пришла, и смѣясь  
пришла.
- 888 Я видѣл ее смѣявшейся, и затѣм она плакала из-за того, что  
889 не может выйти за-муж. Она выбирает себѣ здѣсь и там то  
одного парня (жениха), то опять другого; а теперь сказала, что  
не будет болѣе выходить за-муж, все равно прійдет ли [свататься]  
890 бѣдный, или же богатый. «Мнѣ хочется [только] совершать  
891 добрыя дѣла, чтобы попасть на небеса (в рай). И моя мать и мой  
отец хотят непременно, чтобы я вышла за-муж, а я не забочусь  
вовсе о мужѣ (о женихѣ) (я вовсе не дорожу тѣм, чтобы выйти  
за-муж), мнѣ совсѣм надоѣло ходить танцевать, и ходить по  
праздникамъ (по балам), туда гдѣ есть музыканты в других  
деревнях».
- 892 Я ходил на три праздничных бала, и там на этом балу я ви-  
дѣл красивую дѣвушку; она мнѣ так понравилась, что я хотѣл  
околѣть ради нея, так хороша (красива) она была. Она свистала.
- 893 Скажи, пусть приготовит постель, ибо мнѣ хочется спать. И  
так далѣе.

- 894 Nwój - əŋ - dán fájfa Péri - Dubé; nímr fájfa tabák, kár γa - má;  
kár γa - njéma, paj γléda w - ájr zá - γa - udobit.
- 895 Pómo - tífe lovít; aŋ ucè poženemò pást.
- 896 Twóle ə nò - štrámbasto - djélo, kú sь - na - vjé, kakwó sь - γa  
- djèla.
- 897 Wsí - dolínь sь - djé «tú - Nedížь», «Nedíška dolína». Táŋ - u  
- Nedíški - dolín γwaríjò búj - lepwó, kú tu - Mažarwólьx.
- 898 Mamó málo živéŋa, ¿kí bomo - jédьь?»
- 899 Tú - montáŋax ə vélíka štánta zá - živít, kú sь - njéma vélíke  
boγatíje, vélíсьγa premožéŋa. Mámo mása vélíko plaŋuwáŋe.
- 900 Níje nèč povjédât Tóna Parón, zá - k e - bi jéza, za twó - ke  
njé - súbot právu, k è - pršū tù - kámbro.
- 901 Níje učít (?) maŋč - ku te - drúγe γwarít, an óŋ na - zná nèč.

- 894 Ночью и днем (Днем и ночью) курит трубку Петр Дубѣ; он  
постоянно курит табак, когда он его имѣет; когда же не имѣет,  
смотрит (глядит) на воздух, чтобы его достать.
- 895 Пойдем ловить птиц; и погоним овец пасть (на пастбище).
- 896 Это запутанная (?неуклюжая, ?мудреная) работа, когда не-  
извѣстно, как ее дѣлать.
- 897 Всю долину называют «в Недижѣ», «Недижская долина»  
(*Valle di Natisone*). Там в Недижской долинѣ говорят лучше,  
чѣм в Мажаролях.
- 898 У нас мало пищи (содержанія), ¿что же мы будем ѣсть?».
- 899 В горах можно жить только с большим трудом (очень  
трудно содержать себя), когда нѣтъ большого богатства, большого  
имущества. У нас очень много приходится платить (громадные  
налоги).
- 900 Ничего не хочет говорить Антон Парон, потому что он  
сердился, так как не сразу стал рассказывать, как только при-  
шел (явился) в комнату.
- 901 Он не хочет учить (?) менѣе других (менѣе чѣм другіе) го-  
ворить, а (между тѣм) он ничего не знает. Ибо вѣдь всякая

Záke wsáke djélo, kè sé - podjéla, ma - bit za kéjšeñ nūc: ál za - slábo, ál za - dobrò.

- 902 Dañ - za - drúziñ ɣwarít, nè wse ɣnàde, za - twó - kè wčāsix mórejo stwórt nó - vəliko - wekáne, - xodobino, ku wsè ɣnàde  
 903 ɣwarijó. Tán - wūnè tiste - čečè šé - onè jyjó radè kí - povjédát, má sè - bojijó prít tlé - u - kámbro, zá kè búj - mladè sójo, víj jix  
 904 - znájo, víj pwóbu snúbijo. Za - kè pɣ - téliñ - svjetò znájo víj te - mláde, kú te - stàre, víj icè, kù kakwóš. Zá - kè sójo pɣ - téliñ  
 905 - svjetò *mása* kùštne zá - jyx pràvvt po - ɣyx - kràj. *Má*, če jyjó kí - povjédát, wse - ɣlix nej - prídejo nòtra, nej se - naněč - bojijó télix - jidi, kè sójo tlé - u - kámbri.  
 906 Prasica ɣré po - ɣoric, nife - stát tù - kulšto. Nalé so - jь - dàl jést pomijè añ otrèp.  
 907 Žé añ - cájt počiwate o - púdañ.

работа, которую дѣлают, должна же быть для какой-нибудь пользы: или для скверной [цѣли], или же для хорошей.

- 902 [Слѣдует] говорить один за другим, не всё вмѣстѣ, потому что иногда могут произвести большой шум, суматоху (?), когда  
 903 всё вмѣстѣ говорят. Там снаружи (на дворѣ) эти дѣвушки онѣ тоже охотно бы кое-что говорили (разсказывали), но онѣ боятся прийти в комнату, ибо чѣм онѣ моложе, тѣм болѣе их знают,  
 904 [тѣм болѣе] парни за ними ухаживают. Ибо в нынѣшнем поколѣнии (в теперешнее время) молодые знают больше, чѣм старики, больше яйцо, чѣм курица. Ибо нынѣшнее поколѣние отличается в своих разговорах (разсказах) слишком вычурными  
 905 приемами (?). Но, если хотят нѣчто говорить (разсказывать), все равно пусть придут сюда, [в комнату,] пусть не боятся вовсе тѣх людей, которые находятся здѣсь в комнатѣ.  
 906 Свинья идет по площади, она не хочет оставаться в хлѣву (?). Вот (? Теперь) дали ей ѣсть помои и отруби.  
 907 Уже нѣкоторое время отдыхаете в полдень.

- 908 ¡Díkla! bo - cájt ɣnàt kráve pít, kè njé - sò žè od wčéra pìle. — ¡Ténita!  
 909 Čečè añ ženè njémajo - cájta za - tjé - ni - sañ xodít; nèj - ɣredó - damú añ nej ɣojèñ parařájo za júžino kùxat, añ krampjér, do-  
 910 nàs ke nedèja, zá - vьčəřjo. Tè - bit tà - odrjézat te ɣnil, né - ɣa - kùxat z - owsiñ - tíñ - dóbriñ.  
 911 Añ nèj - povlédajo tjé - u - pìño, al - è batūda; án če nè, nèj uberejò ni - mŕu jidrika, zéja, za - jjést s krampírjañ. Añ za - jútro nèj - xitijó parařàt batūdo.  
 912 Ta - drúɣa - ženà ə - jála, dè na - ɣré kùxat júžine, kè jo - ə  
 913 - biw stūku wčéra ɣe - mòš. Añ nej - xitijó dát kakwóšañ sjérak,  
 914 dè bójo - neslé jèjca. Bládo momó - skúxat zá - kosilo jútrè am bòp. Nasláne añ nabéjene mamó snjèst.

- 908 ¡Дѣвка (прислуга)! пора гнать коров пить, так как онѣ не пили еще со вчерашняго дня. — ¡Перестаньте (оставьте)!  
 909 У дѣвушек и женщин нѣтъ времени ходить (шляться) туда и сюда; пусть отправляются домой и пусть приготавливают (разводят) огонь для готовленія (стряпанія) полдника (паужинка) и [кромѣ того] картофеля, сегодня, когда воскресенье, к ужину.  
 910 Надо отрѣзать (срѣзать) гнилой, а не варить его вмѣстѣ со всѣм хорошим (здоровым).  
 911 И пусть посмотрят в маслобойку (в маслобойную кадку), есть-ли пахтанье; а если нѣтъ, пусть наберут (нарвут) немножко цикорія (салата из цикорья), зелья, чтобы ѣсть его с картофелем. И пусть торопятся приготовить пахтанье к завтраму.  
 912 Другая женщина сказала, что не идет готовить полдник, по-  
 913 тому что ея муж вчера ее поколотил. И пусть торопятся дать курам кукурузу, чтобы онѣ клали яйца. Кукурузу мы должны сготовить завтра к обѣду и фасоль. Мы должны съѣсть несоленое и без приправы (без сдобы).

- 915 Kanája tíst - e, je-réf, am - pwóbij mîckan; k ú - nife bówγat, mu djéjo «kanája».
- 916 Štrámbasto, kriwo só - γwarîl. Kár boš tí - písù, na - pride obèdaŋ γlèdat; aŋ kar bóŋ - písù èst, kè saŋ sljép, túdi na - pride obèdaŋ γlèdat.
- 917 Èst - b̄ - tú - wáγat, d̄ tél̄x - č̄č̄ - mlád̄x b̄ - na - blwò obédne
- 918 tlè, kè b̄ - blí dn̄ - γōc̄. Ws̄euse f̄j̄j̄o letjét adnà prèt to dr̄ūγo plēsàt; aŋ osàŋ - dn̄i kè bo - γōdl̄, še - lè j̄iŋ - se - f̄é - zdjét, dè ə málo te - záŋi - dán, k̄ γéŋajo γōst.
- 919 Mrjéze f̄ijo - bit̄ γór - na - woknò, d̄ na - p̄újdijo m̄iš nòt̄
- 920 sjeràk jést. Aŋ kár s̄ l̄òš sjeràk γór - na - j̄àšt, je - bit̄ wse - j̄àme zaflekàt z - máwto, d̄ na - bójo - xodíle jést, aŋ máče zaŋnát nòt̄r̄, d̄ m̄iš - uj̄ime.
- 921 Sàŋ - kopù kramp̄r, aŋ sàm - ušáfu v̄ij̄ γnileγà, ku zdráveγa. Aŋ saŋ - rú br̄okulne, aŋ so - blí - wse m̄iš - snjédle.

- 915 «Каналья» значит маленький мальчик; когда он не хочет слушаться, ему говорят «каналья».
- 916 Неуклюже, невѣрно говорили. Когда ты станешь писать, никто не придет смотреть; и когда я, слѣпой, стану писать, тоже никто не придет смотреть.
- 917 Я бы держал пари (?), что ни одной из этих молодых дѣвушек не было бы здѣсь, если бы были [гдѣнибудь] музыканты
- 918 (если бы была музыка). Всѣ одна через другую убѣгут танцевать; и если бы [музыканты] играли даже восемь дней, еще бы им казалось, что этого мало в послѣдний день, когда перестают играть.
- 919 На окнѣ должны быть рѣшетки, чтобы мыши не ходили
- 920 туда ѣсть кукурузу. И когда положат (насыпят) кукурузу в амбар, необходимо заткнуть (задѣть, залить) известью [с песком], чтобы онѣ (мыши) не ходили ѣсть, и котенка (кошку) вогнать, чтобы он поймал (она поймала) мыш.
- 921 Я копал картофель, и я достал болѣе гнилого, чѣм здороваго. И я рвал «броколи» (цвѣтную капусту), и все мыши съѣли.

- 922 Greŋ séj trawò, jo pr̄eŋe posjéceŋ.
- 923 È - jála nà - č̄eč̄a: «*μαγάρι* mjéla facòw ljép, židju». È - jála nà - č̄eč̄a, d̄ mjéla neγá - b̄γ̄eγá - pwóba, je - ráda - mjét.
- 924 ¡Tonín! bjéž - dam̄, t̄ə - nàt - klícala.
- 925 Toŋ bit̄ dobrò boγàt, á na - móreŋ bit̄, aŋ móreŋ djélat.
- 926 Mámo málo xòst p̄ - nàs, móγmo delèč xodít, it̄i po - v̄j̄j̄ (po - v̄j̄je).
- 927 Málne smó - j̄x - mjèl tr̄i, má j̄x - njémamo; móγmo nosít delèč u - m̄àleŋ.
- 928 Tála njéma zobè, aŋ mláda ə. È - uteklà, je - j - blwò špòt;
- 929 è - tišč̄ala - kúpe ūsta. Aŋ γóre nà - č̄eč̄a ma p̄ino - rokó p̄stanu. Góre tála j jézna, k̄ pr̄ávimo.
- 930 Tù - ni - x̄iš j̄x - è sédaŋ pwóbu, a ním̄ se - kréγajo, aŋ prez - máj - ne - žené, prez - obédne - žené.

- 922 Я иду косить траву, я ее вскорѣ покошу.
- 923 Одна дѣвушка сказала: «если бы я имѣла красивый, шелковый платок» («пожалуй, мнѣ пригодился бы красивый, шелковый платок»). Одна дѣвушка сказала, что у нея был хорошій парень, она рада имѣть.
- 924 ¡Автон! ступай домой, мать тебя звала.
- 925 Конечно, я хочу быть богатым, и не могу быть, и должен работать.
- 926 У нас мало лѣса, мы должны далеко ходить за вѣтвями (за сучьем, за хворостом).
- 927 У нас было три мельницы, но [теперь] их у нас нѣт; мы должны далеко носить в мельницу.
- 928 У этой нѣт зубов, хотя она молода. Она убѣжала, ей было
- 929 совѣстно (стыдно); она сжимала рот. А наверху (А там) у одной дѣвушки полная рука колец. Эта наверху (Эта вот там) сердится, что мы говорим.
- 930 В одном домѣ семь парней, и они постоянно ссорятся (бранятся), и нѣт вовсе ни одной женщины.

- 931 Tù - ni - xiš so trí - čečè, àn tu = obéniņ = škáfo njé wadé.  
 932 Dóle tista jé - povjédát, má jo - ə - špòt. ¿Kí - ə?  
 933 Nà - čečà ə - blà - zubíla čeréwje, an túdi - té jlx - ə - ušáfala.  
 934 Tà - pṛ - devic - Marí mólijo.  
 935 Smo - šlí no - debélo - úro xodà dòw - Čidàde; so - zwanil no - úro  
 nojí, smó - pṛšlí dòw - Čidàt.  
 936 Ə dnà, k sě - žèn, àñ ñe - pwóp se - piše Xṛbàt añ Tàkuš, añ  
 jíma sést - ṇ - dwújst pìstu.  
 937 Právíta - mo šə. Móř povjédát po - možársko. Móre povjédát,  
 má řa - ə - špòt, ñeřá řa - ə - špòt.  
 938 So - šlé - damú, so - šlé dojít otrokà; jóče domá otròk.  
 939 Tlə - tála ma - dát = kráwañ pít, ma jé - radà pošlušàt.  
 940 Zdéle řrésta dwá, dán řospwót àñ dwá pṛsà.

- 931 В одном домѣ три дѣвушки, и ни в одной лохавкѣ нѣтъ воды.  
 932 Эта внизу (Эта вот там) хочет говорить (разсказывать), но  
 оѣ совѣстно (она стыдится). ¿Что такое?  
 933 Одна дѣвушка потеряла башмаки, но тоже эти она их полу-  
 чила (нашла).  
 934 У Дѣвы Маріи (В церкви Богородицы) молятся.  
 935 Мы шли добрый («толстый») час {ходьбы} в Чивидале; зво-  
 нили час ночи, [когда] мы пришли в Чивидале.  
 936 Есть одна, которая выходит за муж, и ея парень (жених)  
 «пишется» (по фамиліи) Хрбат (Хребет) и Тякуш, и у него двад-  
 цать шесть пальцев.  
 937 Говорите (Разсказывайте) ему еще. Надо говорить по-мажа-  
 рольски. Он может говорить, но ему совѣстно.  
 938 Онѣ пошли домой, онѣ пошли кормить [грудью] ребенка; ре-  
 бенок дома плачет.  
 939 Эта вот здѣсь должна дать коровам пить, но она рада (ей хо-  
 чется) слушать [как мы здѣсь говорим].  
 940 Здѣсь вот идут двое, один господин (священник) и двѣ со-  
 баки.

- 941 ¡Núnac! nà - buxà mǎ - ə - oklála.  
 942 Əñkràt mə = mət = ostrířla řoló - řolò.  
 943 Əñkràt mə - blà - oklála na - úš.  
 944 Añkràt dàm - pastír ə - biw - oklù nò - čečò, kṛ sə - ə - blà - ože-  
 nílà.  
 945 Əñkràt sə - ə - blà - oženíla níkína čečà (nà - čečà), ə - mjéla  
 neřà = mládeřa = možà.  
 946 Əñkràt mṛ - sə = nōřà = zoríla; àñ ə - šù = řnwój = wòn, k sè  
 - predříla.  
 947 Ə - řàla: ří - se - zòř nōřà.  
 948 Řlìx - kár - řtè povjédítə - mò, wsè napíše.  
 949 Njéma kàdà, njéma cájta.  
 950 Oñ - zná púno reči.  
 951 Əst - úpañ, dṛ so štúřb tǔkəř twóle písàt wṛs - dán.

- 941 ¡Дядя! блоха меня уколола (укусила).  
 942 Однажды мать остригла меня голым-голо (совершенно меня  
 остригла).  
 943 Однажды вош меня укусила.  
 944 Однажды один пастух уколол-(укусил-) было дѣвушку, вы-  
 шедшую за-муж.  
 945 Однажды вышла за-муж нѣкая дѣвушка, она имѣла молодого  
 мужа.  
 946 Однажды нога у меня гноилась; и вышел гной, когда проп-  
 валось (лопнуло).  
 947 Она сказала: нога у нея гноится.  
 948 Ровно что хотите (Ровно что вам угодно) говорите ему, он  
 все запишет.  
 949 Некогда, нѣтъ времени.  
 950 Он знает полно (много) вещей.  
 951 Я надѣюсь (полагаю), что вы утомились, пища {это} столько  
 цѣлый день.

- 952 Njex - ɣwarene tũ - ve, náše tu - ú. <sup>1)</sup>  
 953 Ženà njé človèk.  
 954 Sèš na - móre =wɣnít. Njéš še =oščepũ. Móre oščepát prjèt, če  
 jé - prít po - sówde sãŋ.  
 955 S̄da znájo wse láške bleštãmy; ɣwarijó, bleštemájõ po-láško,  
 má na - vjedó, kí bleštemájõ.  
 956 Sé - učijó lášk s - tístiŋ, kar prídɣa fámoštr, aŋ, kãr finí, na  
 - znájõ - nič.  
 957 ¿Ál - majó dostã - dnì še pisãt, prjèt - k se - utrudijó?  
 958 Gredé - kè - saŋ - šũ, sãŋ - ɣwariw ž - ŋiŋ, sãŋ - se - oɣlèdu.  
 959 Tístè ə nič, tíst ə nič.  
 960 Èst-saŋ-trúdaŋ, na - móreŋ vjɣ djelat, se - mwóreŋ - opočít. Šej  
 se - móre - bít trúdaŋ. Šej waŋ - sãŋ - jãw.

- 
- 952 Их произношение «на «вэ», наше на «у». <sup>1)</sup>  
 953 Женщина не человек.  
 954 Нельзя вернуть (возвратить) (Он не может вернуться). Он  
 еще не выздоровел. Он должен прежде выздороветь, если хочет  
 сам прийти за деньгами.  
 955 Теперь знают всю фурланскую ругань (ругательные слова);  
 говорят, ругаются по фурлански, но не знают (не понимают),  
 чѣм ругаются.  
 956 Учатся по фурлански через то (тогда), когда [приходский]  
 священник говорит проповѣдь; но, когда он кончат, ничего не  
 знают.  
 957 ¿Много-ли еще дней придется вам писать, прежде чѣм вы  
 утомитесь?  
 958 Когда я иду (по пути, попутно) говорил с ним, я оглянулся.  
 959 Это ничего.  
 960 Я утомлен, не могу больше работать, должен отдохнуть.  
 Вѣдь можно быть утомленным (утомиться). Вѣдь я вам сказал.

<sup>1)</sup> Так объяснял рассказчик различие произношения недижского (свято-петровского) от мажарольского.

- 961 ¿Má kakwó se - móre nimɣ pisãt aŋ ɣwarit? ¿ál se - njéma - bít  
 trúdaŋ alpãj sè štuřãt?  
 962 Na rjéc, kɣ zazdrjéje prãš, se - djé «ráno», «twóle ə ráno»,  
 te p̄ve rečí. Mámo málo tɣx - rányx - rečí.  
 963 Sádje, póma; žito mi - djémo, wsemò - temò djémo žito. Kãr  
 964 se - mēje (- mējje), djémo žito. Wsjen tísten rečãŋ djémo žito. Aŋ  
 potlè dnò ə wšenica, to - drúɣe ə jicmèn, to - drúɣe ə řš, to - drúɣe  
 djémo tà - debála wšenica, potlè sjerãk.  
 965 Se - mwóre obrjèst tisto rjéc, kãr zna - bít. «Bjèži obréji tisto  
 966 rjéc» alpãj se djé «ušãf». Obréji alpãj ušãfij. Ga - njésmo - šè  
 obrjèdly, ma ɣã - obréfemo.  
 967 Tjãcit. Potjãč tisto - rjéc. Na - mórm potjãčyt, ə trdwó. Grén  
 tjãcit, ə mása mexnwó, na - móreŋ tjãcit, mɣ - ɣré tjé - aŋ - saŋ.  
 968 Saŋ - čũ Ržjáue ɣwarit, ma njésãŋ - zastõpũ. Sè - na - móre  
 - ɣwarit ž - ŋim, zãk se - na - zastõp.

- 
- 961 ¿Но как это можно постоянно (все) писать и говорить?  
 ¿развѣ не приходится утомиться или развѣ это не надоѣст?  
 962 О вещи, которая быстро созревает, говорится «рано», «это  
 рано», первые вещи. У нас мало ранних вещей.  
 963 Фрукты; жито (хлѣб) мы говорим, все это мы называем жи-  
 964 том. То, что мелется, называем житом. Всѣ эти вещи называем  
 житом. И затѣм одно пшеница, другое ячень, другое (третье) рож,  
 другое (четвертое) называем толстою пшеницей, затѣм куку-  
 руза.  
 965 Надо найти ту вещь, какую угодно (? о которой идет рѣчь).  
 966 Ступай найди эту вещь, или же говорится «достань». Найди или  
 достань. Мы его не нашли, но найдем его.  
 967 Давить (Жать). Придави (Прижми) эту вещь. Не могу при-  
 жать, оно твердо. Иду жать (давить), [но это] слишком мягко,  
 не могу жать, «идет мнѣ» (поддается) то туда, то сюда.  
 968 Я слышал, как Резьяне говорили, но я не понял. Нельзя  
 говорить с ними, потому что не понятно.

- 969 Sàṅ - ɣa - ču - ɣwarit, ma njé - sən zastópu nɛč. Sàṅ - ɣa - čú pjèt.
- 970 Làn ə - blwò dobró - ljéto, ma ljéto bó xudwó - ljéto, ljéto
- 971 paj bó xudwó - ljéto. Ə - blwò šuš, àṅ še kí - túče; an tákwo bómo - mjèl málo kí - jjèst, àṅ zawoj - tisteɣa sè - nawádimo kí - pàmet.
- 972 Njé obédna - rjéč tákwo dobrà za - nawàdɛt pàmet, ká làkot (kə - ə làkot).
- 973 Tù - vilážne ə - blwò xudwò, kè se - njé - moylò uwsjät, kàr se
- 974 -mjélo - sjät. Xúda vblážna, vblážny (vblážn) ə - blá xudà. Ə - pršlà jesəṅ, tù - jésen smo sɛda (sɛdà). Pasá jesəṅ, prídymo tù - zimò; pasá zimà, prídymo tù - vblážny, potlè kè nàs - nawàt zimà lepwó z - mràzaṅ aṅ s - snjèɣaṅ. Zá - vblážny ə ljéto.
- 975 Čsle majó dostè medú ljéto.
- 976 Sàṅ - prpejù zèt; muj zèt. Moà xjí ə - prpejála zèt. Njé ženè,
- 977 ə - umɽla. Tákwò potlè, kè sàṅ - zrédú xjèr, onà - jima xišo aṅ

- 969 Я слышал, как он говорил, но я ничего не понял. Я слышал, как он пѣл.
- 970 В прошлом году было хорошее лѣто, но в этом году будет
- 971 скверное лѣто. Была засуха, и еще кое-что (нѣсколько) града; и так будем имѣть мало чего ѣсть, и вслѣдствие этого научимся
- 972 уму-разуму. Нѣт ни одной вещи столь хорошей (пригодной) для того, чтобы научить уму-разуму, как голод.
- 973 Весною было скверно, ибо нельзя было засѣять то, что нужно
- 974 было сѣять. Скверная весна, весна была скверная. Пришла осень, в осени мы теперь. Пройдет осень, придем в зиму (придет зима); пройдет зима, придем в весну (придет весна), послѣ того как зима прочит нас хорошо (как слѣдует) морозом и снѣгом. За весною слѣдует лѣто.
- 975 У пчел много меда в этом году.
- 976 Я привел зятя; мой зять. Моя доч привела зятя (т. е. мой зять приженился в мой дом). Жены [у меня] нѣт, она умерла.
- 977 И так затѣм, когда я воспитал доч, у нея дом и муж, а у меня,

- možà, aṅ èst, kè - sən - jèx zrédú, njémaṅ - nɛč ku twó - k - mè
- 978 - óny - dajò. Ə səṅ - jo - zrédú. Stojin ta - pr - zèt; sàṅm - prjèw od - zèt téle kòs krúxa, kè - mɛ - ɣa - ə - dāw; stojin zétaṅ aṅ, kàr - mɛ - dà, jimaṅ.
- 979 Sàṅ - dāw tatú moè - blaɣwó.
- 980 Tè - trjebúse maṅ púno wadè; je - bit popit àṅm - bokāw vína, dè vɛženè wadó wòn - s - trjebúxa.
- 981 Ə - umrù tù - ɣrjesè, če sè - njé - spovjédu. Bit tu - ɣrjesè ə dnà,
- 982 umrjèt tu - pèṅ ə ta - drúɣa. Od - ɣrjèxà je - bit ɣòr - wstāt, če se - jè lepwó živjèt; če - ɣlix njé dobrò, je - bit poživit, kàr se - mà.
- 983 Téle mjésac ə do - wāxt té. Ženār, mál - mjésac, mārč, obriv,
- 984 māj, júj, žetɽak, avòšt — za žetɽakan, bəndimjak. Téle - sɛda ə do - wāxt, wāxtny aṅ svéteɣa - Štándɽa. Əṅzát božičny mjésac.
- 985 Rudwó zlatwó. Čisto ə lè - zúna čisto; rudwó pride stāt wsè;

- воспитавшаго их, нѣт ничего, как только то, что они мнѣ дают.
- 978 А я ее воспитал. Я живу у зятя; я принял (получил) от зятя тот кусок хлѣба, который он мнѣ дал; живу с зятем и, что он мнѣ даст, имѣю.
- 979 Я отдал вору мое имущество.
- 980 В животѣ у меня полно воды; надо попить стакан вина, чтобы оно прогнало воду вон (проч) из живота.
- 981 Он умер в грѣхѣ, если не исповѣдывался. Быть (Оставаться)
- 982 в грѣхѣ одно, а умереть в нем другое. От грѣха слѣдует воз-стать (освободиться), если хотим хорошо жить; хотя и не хо-рошо [живется], надо довольствоваться (?) тѣм, что имѣется.
- 983 Это мѣсяц до-всѣх-святых (октябрь). Январь, «малый мѣсяц» (февраль), март, апрѣль, май, июнь, июль, август — послѣ июля,
- 984 сентябрь. Этот теперь до-всѣх-святых (всѣх святых) (октябрь) и [послѣ мѣсяц] святого Андрея (ноябрь). Наконец рождественскій мѣсяц (декабрь).
- 985 Безпримѣсное (чистое) золото. Чистое только сваружи чистое; безпримѣсное значит все (цѣликом); сваружи и внутри —

- zúna aṅ nòtɪ ɛ rudwó, čísto se - víd, aṅ wsè sè - na - víd, aṅ ɛ rudwó.
- 986 Wràna ɛ tísta, kɛ ɣré w - àjɣr, fɪka. Tlé - tje ɣré aṅ tròp kɪrwk. Jìx - ɛ - blwò trí tropé, trí - tropé kɪrwk ɛ - pasálo tlétje donàs.
- 987 Fɪfolì se - djé tístemo, kè na - móre wtèj; fɪka tíst kɛ w - àjɣr.
- 988 Tù - žákjo ɛ - nèsu mòkò (mòko).
- 989 Sɣnà ɛ na - žvína, kè ɛ jézna.
- 990 Tlè se - na = máj = finí, ɛ - finíta.
- 991 Tíste só robwónv, ki jímajo snožèta Možèrɣ ɣòr - po - ɣèx.
- 992 ɛ - rát sɣdà.
- 993 Tà - na - Subíde aṅ dól - u Melín sò Slovèj.
- 994 Tà - na Purčígo sanm - biw.
- 995 Kówa se - djé pásji pastèj. Zá - se - pokrìt ɛ plaxúta, aṅ če se

без примѣси, чистое — на вид; всего нельзя видѣть, а [однакож] оно безпримѣсное.

- 986 Ворона та, которая идет (летит) по воздуху, машет крыльями. Вот там летит стая галок. Их было три стаи, три стаи галок прошло здѣсь сегодня.
- 987 «Трепещется» говорят о том, что не может убѣжать; машет крыльями тот, что в воздухѣ.
- 988 В мѣшкѣ понес муку.
- 989 «Серна» (Тигр) — это такое злое животное (такой злой звѣрь).
- 990 Здѣсь никогда нельзя кончить [говорить], — и конец (и баста).
- 991 Это все горы (холмы), на которых Мажарольцы имѣют луга.
- 992 Довольно теперѣ.
- 993 На Субидѣ и в Мелинѣ живут Словѣнцы.
- 994 Я был на Пурчинѣ (Porzus).
- 995 «Кова» говорят о собачьей постели. Для прикрытія имѣется

- jíma kóltro, se - lòž ɣòr - na - plaxúto, aṅ če nè, àto se trèšè člo-  
996 vèk. Štramàč se - djé tístemo žákjo, kè pastèja.
- 997 Buj - lácaṅ kɛ bòš, búj poletíš, dɛ bòš = prjèt ɛjžèdu.
- 998 ¿Sɛ = žéj = pršù?
- 999 Tjédan. Šaz - dní tjédna, aṅ nedéja sòdan. Pandéjak ɛ začétak tjédna, aṅ nedéja fɪnì. Toràk, srjéda, četrtàk, pètàk, sabòta.
- 1000 Senwó príde òt - travé; tù - sjéne ɛ wsàke - sòrta tráwa.
- 1001 Núnac se - djé, če - ɣlìx nje núnac; a bótrɣ se - na - móre - rèj, če njé.
- 1002 ɛs - kášjaṅ, núnà, maṅ - káši.
- 1003 Bjéš s - staklànco pò - wadó, bómo - pil. Bjéš po - wadó, kjer tɛčé.
- 1004 Stjéka, kjer se - stjéka; kɛ príde od - vij - kràju, príde u - kùpe, se - stjéka.

простыня; а если имѣем одѣяло, кладем его на простыню, а если  
996 нѣтъ, тогда [от холода] трясется человек. Тюфяком называют тот мѣшок, на котором постель.

- 997 Чѣм болѣе будешь голоден, тѣм быстрѣе побѣжишь, чтобы прежде поѣсть.
- 998 ¿Ты уже пришел?
- 999 Недѣля. Шесть дней недѣли, а с воскресеньем семь. Понедѣльник составляет начало недѣли, воскресенье же заканчивает. Вторник, среда, четверг, пятница, субота.
- 1000 Сѣно происходит от травы; в сѣнѣ имѣется всякаго рода трава.
- 1001 «Дядя» говорится, хотя он и не дядя; а «кум» нельзя сказать, если он не кум.
- 1002 Я кашляю, тетушка, у меня кашель.
- 1003 Ступай с графином за водой, мы будем пить. Ступай за водой [туда], гдѣ она течет.
- 1004 Стекается, гдѣ стекается; когда приходит с разных мѣст, — приходит вмѣстѣ (собирается), [тогда] стекается.



- 1005 Nardíte tiste kosílo, kè səŋ - štùf. Túdi ženà ə - štúfa kosílo kúxat.
- 1006 Ə *mása* ɣostwó; tiste ə *mása* ɣostwó. Plénta ə ɣostà.
- 1007 ¿Ə - bɪw - Zanút - doljé? ¿Zanút ə - bɪw - doljé?
- 1008 Tu - sjéncə sè - dobrò - stojí po - ljéte, če njé lácaŋ človèk. Če lácaŋ, stojí slábo tu - sjènc àn ta - pɾ - sònc.
- 1009 Səŋ - ɣa vídu jjedé, kə - jjedú kròx, má mo - ə - bɪw dóbrɔ, zawój - teɣà - kə - bɪw lácaŋ.
- 1010 Žej dàvɔ na - taščè ɣa - ə - zapísu (- zapísù).
- 1011 Te - bít bówɣat té - k je - bít brúmaŋ.
- 1012 Gòr - u - kámbrɔ se - spíje tána - pastèj.
- 1013 Əst - njesàŋ podlóžnik obédnəɣa, kú Bwóɣa. ¿Čí - podlóžnik saŋ əst?
- 1014 ¿Òt - koɣá ɣwaríš? ¿kí - práviš, kí - ɣwaríš?

- 1005 Сдѣлайте этот обѣд, так как я уже утомлен (мнѣ уже надоѣло). Тоже жена (женщина) утомляется, готова обѣд (Тоже женѣ надоѣдает готовить обѣд).
- 1006 Слишком густо; это слишком густо. Полента густа.
- 1007 ¿Был-ли здѣсь Ваня? ¿Ваня был здѣсь?
- 1008 В тѣни хорошо лѣтом, если человек не голоден. Если он голоден, ему скверно и в тѣни и на солнцѣ.
- 1009 Я видѣл, как он ѣл, как ѣл хлѣб, но он (хлѣб) был для него хорош (но он находил его вкусным), потому что был голоден.
- 1010 Уже (Еще) сегодня утром на тощах он его записал.
- 1011 Должен слушаться (повиноваться) тот, кто хочет быть порядочным (честным).
- 1012 В комнатѣ наверху спят на постели.
- 1013 Я ничей подданный, кромѣ Бога. ¿Чей я подданный?
- 1014 ¿О чем ты говоришь? ¿Что ты рассказываешь, что ты говоришь?

- 1015 Tále - ženà ə šarokà, páji téle - mòs ə šaròk. ¡Ó, kokwó ə debù téle - móš! ¡Ó, kokwó ə debála tála - ženà! Na - djélata nič - drú - zəɣa, ku píata - sè. ¡Ó! kokwó ə debála tista prasica, kokwó ə opítana.
- 1016 Tústa je - réf ód - dostì - objéle, ne - míɣo dostì - mesà. Túšca se - stéje (? - štéje) objéla, k sè - tustì.
- 1017 Sé - ɣa - mwóre - ovzàt. Gà - ovzà. ¿Ál - sɔ - ɣà - ovzú? Já, saŋ - ɣà - ovzú. Bén, sɔ - pɾ - stwóru, kɔ sɔ - ɣà ovzú. Sèda saŋ - ɣà
- 1018 - ovzú; *máku* stòr tiste djélo, kə ɣà - ə - mù - stwórt. «Gá - ovzàŋ» — páji twóle odɣwarí tíst, k - mo - djéjo: «ovzáj - ɣa»; oŋ - djé: «ɣá - ovzàŋ». Óŋ - ɣa - ovzà.
- 1019 Tu - wsáki - wasè (Tu - wsáci - wasè) ə adàŋ, kə povjé, ti viš pravíc (?), kí se - ɣája tú - wasè. ¿Káj - sə - ɣodílo? ¿káj - sɔ - ə - ɣodílo?
- 1020 ¿Ál - na - vjedó, dè saŋ - trúdaŋ?

- 1015 Эта женщина широка, и тоже этот мужчина широк. ¡О, как широк этот мужчина! ¡О, как широка эта женщина! Они [вдвоем] ничего другого не дѣлают, как только питаются (кормятся, жрут). ¡О! как толста эта свинья, как она откормлена.
- 1016 «Жирная» значит от лишней приправы (сдобы), а вовсе не от лишнего мяса. Жиром считается приправа, когда приправляется маслом.
- 1017 Надо ему дать знать (его предупредить). Дает ему знать. ¿Дал-ли ты ему знать? Да, я ему дал знать. Ладно, ты хорошо сдѣлал, дав ему знать. Теперь я ему дал знать; по крайней мѣрѣ он сдѣлает ту работу (справится с тою работой), которую должен был сдѣлать. «Я дам ему знать» — так именно отвѣчает тот, которому говорят: «дай ему знать»; он говорит: «я ему дам знать». Он ему даст знать.
- 1019 В каждой деревнѣ имѣется (найдется) один (субъект), который расскажет [о том],.....?....., что происходит в деревнѣ. ¿Что случилось?»
- 1020 ¿Развѣ вы не знаете, что я утомлен?»

- 1021 Kár э ni - mrù zemjé, ni - mrù teγá - kə - è, se - djé «ni - mrù zemjé» alpàj «γrjéba». Će u - cjełiŋ, Će u - kosò, se djé γrēba. Će vólka, э γrēba; Će níckana, э γrēpa (γrēbica).
- 1022 Сь - Ćúje na - dúziŋ, delèĉ, tíste pride - stàt wse - dnò; twó na - dúziŋ, twó na - deleĉŋ — э wse - γlix, э wse - dnò.
- 1023 Grája; twó - bod žíwa, twó - bod mřtwà, wse - γlix djémo
- 1024 takwó: «γrāja». Žíwa tá - k - rāstè; an tá - k - è wsjéĉena, э mřtwà.
- 1025 tístemo. Pasí tjé - Ćes - tísto «γrājo alpàj djéso.

- 1021 Когда имѣется немножко земли, немножко чего бы то ни было, говорится «немножко земли» или же «глыба». Если в цѣлом, если в одном кускѣ, говорится глыба. Если большая, [тогда] она глыба; если маленькая, — глыбка.
- 1022 Слышно «на долгом» (на большом разстояніи), далеко, это значит все одно и тоже; на долгом-ли (на большом-ли разстояніи), издалека-ли, это все равно, все одно и то же.
- 1023 Изгорода (Ограда); будь она живая (самородная), будь она
- 1024 мертвая, все равно говорим так: «изгорода». Живая это та, что растет; а отрубленная мертва. Живая растет; это мы здѣсь называем «перелаз» («пролаз») или же «изгорода» — тоже это. Проходи через эту изгороду или же через этот перелаз.

## ЧАСТЬ II.

### Чужіе матеріалы.

Образцы языка и напѣвы, записанные другими лицами.

## II. THEIL.

### Fremde Materialien.

Die von anderen Personen aufgezeichneten Sprachproben und Volksweisen.

## I.

## Памятник языка терских Славян.

Пособіе для духовника (исповѣдателя).

## Ein Sprachdenkmal der Slaven von Torre.

Ein Hilfsbüchlein für den Beichtvater.

Эту рукопись (в видѣ тетрадки из обыкновенной почтовой бумаги, т. е. in-8°), составленную, как кажется, в половинѣ прошлаго, XIX-го, столѣтія, я нашелъ въ 1873 г. у одного из священниковъ Тарчентскаго дистрикта (*distretto di Tarcento*), можетъ быть, в Тайпанѣ (*Taipana*), но теперь, к сожалѣнію, забыл, там-ли именно. Тогда я ее списалъ весьма тщательно, но самый оригиналъ оставилъ на мѣстѣ, хотя, по всей вѣроятности, мнѣ было бы не трудно приобрести его в полную собственность. В 1901 г. я спрашивалъ про него у всѣхъ священниковъ этого дистрикта, но никакъ не могъ добиться какихъ бы то ни было свѣдѣній. Рукопись пропала безслѣдно, так какъ ея владѣльцы ею вовсе не дорожили.

Эта потерянная рукопись состояла преимущественно из цѣлаго ряда вопросовъ исповѣдателя и отвѣтовъ исповѣдывающихся «грѣшниковъ», равно какъ и из отдѣльных словъ и разныхъ фразъ, на италіанскомъ языкѣ с переводомъ на мѣстный славянскій. Здѣсь я печатаю ее по имѣющемуся у меня списку, в которомъ я старался сохранить всѣ ошибки, неточности и поправки списываемаго подлинника.

Звуки славянскаго языка передаются здѣсь италіанскимъ правописаніемъ, и къ тому же не всегда одинаково.

Два вида рукописныхъ буквъ *z* и *s*, т. е. *z* и *z*, *s* и *f*, оставлены мною здѣсь безъ различенія.

- 1026 *Che nome hai!*  
*Che nome ha tuo padre!*  
*e tua madre!*  
*e tua sorella,*  
*e tuo fratello!*  
*e tuo nono!*  
*e tuo zio!*  
*e tuo nipote!*
- 1027 *Qual è il tuo cognome!*  
*e sopra cognome!*  
*Di che paese sei!*
- 1028 *Quanti siete in famiglia!*  
*è vivo tuo padre!*
- 1029 *Quanti hanno hai!*  
*E tua madre come si chiama di*  
*cognome!*
- 1030 *Quanto tempo è che non sei con-*  
*fessato*  
*Un anno!*  
*un mese!*  
*quindici giorni!*  
*una settimana*  
*tre giorni — o jeri*
- 1031 *Hai fatta la penitenza?*  
*Hai procurato di far bene l'e-*  
*same di coscienza!*
- 1032 *Dopo l'ultima confessione in che*  
*hai offeso dio*
- 1033 *Raconta, con sincerità il tutto*  
*al tuo Padre Spir. 3)*
- Che ti mas sano ime  
Comà sano ime tuii okià!  
a tua mati!  
a tua sestrà  
a tuoi bratar  
a tuoi testari okià  
a tuoi barba  
a tuoi nevout  
Che ti mas san cognon  
a sure cognon  
Tas cheha paisa ti si  
Al to uas jè dosti tou fameje  
al è sziu tui okhià  
Dosti liet masti  
A tua mati cako se clize 1) di  
cognon  
Al jè dosti timpa che ti se nie-  
ssi spovieduu  
No lieto  
Dan miessaz  
Petnast dni 2)  
Dan tiedan  
Tri dni, — ali (ucera) uh-cera  
al si sturuh penitinzu  
Al si procuruh storti lipo esam  
od coscienza  
Po tuoi ti sadnie spovede al si  
kriessuu  
Poviedej, con sinceritat souse  
tvemu spovednicu

1) Над конечным е этого слова написано *ie*.2) Сначала было написано *gni*, затѣм *g* перечеркнуто и поправлено на *d*, а может быть и *d* зачеркнуто, так что осталось одно только *ni*.3) T. e. *spirituale*.

- 1034 *Abbi confidenza nella bontà e*  
*miserisordia di Dio*
- 1035 *Ho disobedito i miei genitori*  
*Li ho strapazzati, e fatti pian-*  
*gere*  
*Ho fatto loro incontro?*
- 1036 *Ho battuto mio fratello! o mia*  
*sorella!*  
*Ho disobedito mio zio*
- 1037 *Non ho dette le orazioni la mat-*  
*tina!*  
*Ne la sera ho detto il rosario,*  
*ne le orazioni*
- 1038 *Ho mancato di santificar le feste*  
*Non sono stato a Messa*  
*non a Vespri*  
*Non alla predica, ne al Cat-*  
*techismo*
- 1039 *Ho parlato in Chiesa fra le fun-*  
*zioni,*  
*Sono stato di scandalo ai miei*  
*compagni.*
- 1040 *Ho guardato una persona con*  
*compiacenza*
- 1041 *Ho parlato male con una gio-*  
*vane*  
*Ho procurato di sedurla*
- 1042 *Ho detto che non è peccato quel-*  
*la licenza!*
- Mej confidenzu tou bontat anu  
misericordiu Bosiu  
San disobeduu Okhie anu mater  
San je strapazuu, anu sturûu 1)  
jocati  
San jen sturâu 2) quintri  
San toucû meha bratra, anu mu  
sestrû  
San disobedu meha barbe  
Niesan spieu orazion sjutra  
Ne svezar san spieu rosariha,  
ne orazion  
San mankiuh santificate fieste  
Niessan biu par maisce 3)  
Ne par vicernize  
Ne par predighie, ne par ca-  
techisme  
San chiacherou tou cirque par  
funzione  
San bi sa scandou moim com-  
pagnan  
San mercou dnu personu sgustan  
San chiacherou hardo snu mladu  
San procurou ju ingianate  
San giàu che to nie riech ta li-  
bertat

1) Сначала было, кажется, *sturou*, но затѣм поправлено на *sturûu*.2) Сначала было *sturou* и затѣм поправлено как будто на *sturâu* (со знаком французскаго «облеченнаго» акцента, *accent circonflexe*, над обѣими буквами, т. е., собственно, сверху между обѣими буквами, *au*).3) Сверху, между *s* и *c*, написано еще одно *c*.

- 1043 *L'ho persuasa a non andar tanto a confessarsi* San ju persuaduu ne hoditi kaj spuvede  
*Gli ho detto che sono invenzioni de' preti!* San jei giau che so invenzione tech farie  
1044 *La confessione basta una volta in vita?* Ta spuvedt al bastà dna in vite?  
1045 *Ho persuasa ad aspettarmi al tal luogo alla tall' ora!* San ju persuadou me càcate tien lugu, tej ure  
1046 *Gli ho promesso di sposarla, e con giuramento,* San jej prometou ju usete, enu<sup>1)</sup> szuramentan  
1047 *Gli ho portati regali gli ho spedito il mio ritratto Gli mandai lettere amatorie* San jej nessou regale  
San jej poslou muoj ritrat  
San jej poslou lettere  
1048 *Era mia parente in terzo grado di consanguin.,<sup>2)</sup>* Teba ma parentad u tiarzen gradu  
*l'assicurai che penserò per la dispensa* San ju assigurou che bon pensou sa dispensu  
1049 *mi fermai in casa sua, tra solo e sola,* San se stāvou tou gne kisce, samou  
*la consigliai a lasciar aperta la camera di notte* San ju consejou nahate odpertu chiameru  
1050 *Ho usate sforzatamente violenze Per voler contentar mie passioni gli minacciai la morte* San ju sforzavou  
zSa contentati me passioni san giaou ju ubite  
1051 *Ho chiamati i miei amici a seguirmi* je san clizzov moie<sup>3)</sup> snanaze smano  
*Ho loro palesato le mie sciaguragini* san giau gnen — moai<sup>4)</sup>  
1052 *Ho insegnata a piccoli la malizia* San na uzou ten malin tu maliziu

1) Трудно разобрать на вѣрно, стоит ли в моем спискѣ еси или же апи.

2) Т. е. *di consanguineità*.

3) Написано, кажется, и в подлинникѣ, весьма нечетко: moii? moie? moie?

4) Эти двѣ фразы в переводѣ (№ 1051) были вписаны послѣ карандашом.

- Ho mandato a rubare* San poslou crast  
1053 *Anche io sono stato a far un furto in Chiesa* Se jà san bisou crast tou Cirkou  
1054 *Spesso pecco d'intemperanza nel bere* Doste crat rescin sa massa pite  
*Frequento l'osteria, ed i giuochi* Frequentauan<sup>1)</sup> ostarie anu zughe  
1055 *Sono stato in maschera, ed al ballo* San biu smaschere<sup>2)</sup> anu na plesse  
1056 *le feste non le santifico* Niessan santificou fiest  
*Ho fatti lavori servili.* San dielou  
1057 *Ho trascurati i doveri di genitore* San trascurou dove di Okhià o di Mate  
1058 *Non ho insegnato le orazioni ai figli* Niessan uzou orazion otrocan  
*Non li ho mandati ai sacramenti* Niessan jech poslou sacramentan  
*Non alle prediche —* Ne predigian<sup>3)</sup>.  
1059 *Non ho proibiti loro i giuochi* Niessan proibiu jen zughe  
*Li ho lasciati in cattive compagnie* Sen je nahau slabemi compagnie  
1060 *Non ho usata fedeltà con mia moglie* Niessan biu fidel muoj senè  
*Ho amate altre persone —* San amou drusigh person.  
1061 *Ho data libertà alla lingua — di imprecare di maledire di Bestemmiare di parlare scandalosamente* San dan libertat temù isicu imprecate maledite blestemate Chiacherate scandalosamente

1) Сначала было написано Frequentauam, затѣм конечное m перечеркнуто и надписано n.

2) Начальное s слова smaschere зачеркнуто.

3) Сначала стояло predigian, но затѣм h перечеркнуто; кромѣ того пред- послѣдняя буква вышла кляксом, так что неизвѣстно, predigian ли это, или же predigien.

1062	<i>agli occhi — di guardare immodestamente</i>	Ten ozan Mercate <i>idm</i> <sup>1)</sup>
1063	<i>alle orecchie — di sentire — discorsi, inonesti, e di andar in cerca di sentir fatti cattivi</i>	Ten uhan Sa zute discorse dioneste anu iti in cergie sa zuti fatte harde
1064	<i>alle mani — di toccare cose proibite — o sacre</i>	Ten rocan tipate reze proibide, o sacre.
1065	<i>ai piedi di portarsi, in mille oc- casioni peccaminose ....</i>	ten nohan jete tou mil ocasion ricsne. <sup>2)</sup>
1066	<i>Ho letto i libri proibiti Ho fatti canti impuri Ho composte canzoni immorali</i>	San brau librine proibide San dielou chiante impure
1067	<i>Ho applaudito e lodato il male</i>	San confermou anu lodou to harde
1068	<i>Sono stato a parte di quella ru- beria.</i>	San biu se ja in companie tou tej robarie
1069	<i>Ho mangiato di grasso i giorni proibiti Ho messo in ridicolo le leggi della Chiesa Ho dubitato nelle cose di fede <sup>4)</sup></i>	San jedou di gras zornadah proibideh
1070	<i>Ho mormorato di Sacerdoti e di persone sacre</i>	San mormorou od Farie, anu od person sacrih
1071	<i>Ho scritto contro la verità Ho detto il falso in testimonio</i>	San pissou quintri veritade San sturou no bausiu
1072	<i>Ho comprati falsi testimonii Ho tenuto mano ai ladri —</i>	San cupou false testimonihe San darsou rocu tin larinan
1073	<i>Ho tolto l'onore e la stima</i>	San useu onor anu stimu

<sup>1)</sup> *idem*, «то же самое», значит, что слѣдует повторить соответствующее слово итальянскаго текста: *immodestamente*.

<sup>2)</sup> *ricsne* очевидно вмѣсто *ricsne*.

<sup>3)</sup> Черта означает повтореніе предыдущаго перевода.

<sup>4)</sup> Эти двѣ фразы оставлены без славянскаго перевода.

	<i>Ho inventata una calunia in disonore d'una giovane</i>	San inventou nu caluniu in di- sonor dne zovine
1074	<i>Ho invidia del bene altrui Vorrei essere stimatō</i>	Man invidiu drusigh foritune <sup>1)</sup> Desideran betè stiman
1075	<i>Mi dispiace che altri sieno più fortunati di me.</i>	To mi se displasà che ti drusi bodite boi fortunani
1076	<i>Ho bramata la morte de miei genitori per essere libero, as- soluto padrone Mi sono bramata la morte —</i>	San bramou smert muoien ge- nitorian sa bitè liber anu assolut ospodàr San si bramou smert.
1077	<i>Ho avuti desiderii di persone sacre Mi sono compiaciuto di quella occasione.</i>	Samou desiderihe od person sacrih San se complasou te occasioni
1078	<i>Ho strapazzato il nome di Dio invanamento <sup>2)</sup> Il nome della B. Vergine dei Santi — — —</i>	San strapazou <i>il non di Dio</i> nome Bosie <sup>3)</sup> invano Ime sveti Marie Svetiche
1079	<i>Ho avvelenata una persona, una bestia. Ho desiderata la roba altrui</i>	San avvelenou dnu personu, dnu bestiu San desiderou roubu tih drusigh
1080	<i>Non ho digiunato Non ho pagato i miei sudditi</i>	Nissan se postou Niessan plagiou muoih sudite.
1081	<i>Il Capo — i capelli — la fronte le tempie, gl'occhi — le guance le orecchie, il naso, la bocca le labbra, i denti — la lingua</i>	Hlaua, lasse, musich čelò, oze, lante uha, nues, usta Subeze, zube, isich
1082	<i>il palato, — il cuore, — il petto</i>	— serze — <sup>4)</sup>

<sup>1)</sup> Конечно, описка вм. *fortune*.

<sup>2)</sup> Очевидно описка вм. *invanamente*.

<sup>3)</sup> В строкѣ стоит *il non di Dio*, а над ним написано поме *Bosie*.

<sup>4)</sup> Слово *serze* вписано карандашом, а два других слова той же строки вовсе не переведены.

<i>le spalle, le braccia, le mani</i>	ramana, braçe, ruche
<i>le dita, i piedi, i ginocchi,</i> <i>le coscie</i>	pauzi, nuhe, collina, bedre,
<i>il fegato, i polmoni, i nervi,</i> <i>le ossa</i> <sup>1)</sup>	
<i>le vene — le arterie, le cartila-</i> <i>gini</i>	com. precedenti etc. <sup>2)</sup>
<i>i muscoli, le membra, il pelo</i>	
<i>i mostacci, la barba, il mento,</i> <i>éarbat</i>	
<i>la nucca, il filo della schiena,</i> <i>le coste</i>	
<i>il tessere od ano —</i>	
1083 <i>Pane — polenta — focacia</i>	Cruh, pulenta, pinza
<i>Croste — suf — fagioli —</i>	Scorie — muznich, fasou
<i>Riso — Orzo — formentone —</i>	Ris, juzmen <sup>3)</sup> , formenton
<i>Fava, patate — ceci —</i>	Bob, crampir, ceseron
1084	Taizze
<i>Brovada — Carote — Zucche</i>	Bruada, coragnè, mulone <sup>4)</sup>
<i>Radichio — Salata — Bleda</i>	Ledrich, salata, bleda
<i>Erba — Aglio — prezemoli — se-</i> <i>lino.</i>	Trauà ( <i>vatela in cerca</i> ) <sup>5)</sup>

<sup>1)</sup> Эта строка оставлена без перевода, вместо которого стоят какія то произвольныя каракули.

<sup>2)</sup> Этим «com. precedenti etc». писавшій хотѣл сказать, что в говорѣ мѣстных Славян эти слова (в № 1082) звучатъ точно такъ же, какъ по италіански, что, конечно, не вѣрно, и поэтому оставилъ ихъ безъ перевода. Только над словом *schiena* написано карандашомъ: éarbat (гдѣ é замѣняетъ собою h или ch).

<sup>3)</sup> Сначала было написано jut, затѣмъ i переправлено на z и приписано шен.

<sup>4)</sup> Сначала написано чернилами mulene, затѣмъ первое e переправлено карандашомъ на o, да кромѣ того над словом mulone написано, тоже карандашомъ, Taizzo или Taizze.

<sup>5)</sup> Другія слова этой строки не переведены. Поставленное в скобках «*vatela in cerca*» (вм. правильнаго «*andate cercarla*» или «*andate in cerca di lei*») является какою-то остротой.

1085 <i>menestra — battude — latte</i>	mignistra, battuda — mleco
<i>formaggio — scutta — Buttiro</i>	ser, scutta — spuiha
1086 <i>Sir</i> <sup>1)</sup> — <i>Cerese — castagne</i>	— Cerisgne, — burie
<i>Pomi — Peri — Noci — susine.</i>	Iabuca — hrusche — lisneche, cispe.
<i>fichi — verze — broccoli</i>	fihe — brosqe — broccoli
1087 <i>uova — carne — galina — co-</i> <i>lombi —</i>	jaiza <sup>2)</sup> , messò — cocos, <sup>3)</sup> —
<i>ucelli — cane — lepre — gatto</i>	Tigie, Pas <sup>4)</sup> . Sez <sup>5)</sup> — mazac <sup>6)</sup> .
<i>volpe — tasso — sangue —</i>	Lessizza <sup>7)</sup> — <sup>8)</sup> — Cri <sup>7)</sup>
1088	<i>uauze</i> <sup>9)</sup>
<i>pesce — cotto — crudo — corvo</i>	Pesc — cuhan — sierou — cro- covaz <sup>7)</sup>
<i>rana — lucertola — vipera</i>	Crote <sup>7)</sup> — <sup>10)</sup> lipara <sup>7)</sup>
1089 <i>bue — vacca — vitello</i>	uolé, craua, telèto <sup>11)</sup>
	jare <sup>12)</sup> ouzza — <i>pioire</i> <sup>13)</sup>

<sup>1)</sup> Трудно угадать, что это за италіанское или же фурланское слово; оно и осталось безъ перевода. А можетъ быть это славянское *sir*, какъ второй, рядомъ с *ser*, переводъ италіанскаго *formaggio* предшествующей строки.

<sup>2)</sup> Очевидно вмѣсто *uova* спрашиваемый услышалъ *uva* (виноград) и соответственно этому перевелъ. Ибо первоначально было написано карандашомъ Hrasdouje, и только при послѣдовавшей проверкѣ Hrasdouje зачеркнуто и надъ нимъ написано карандашомъ jaiza.

<sup>3)</sup> Подъ словомъ сососъ приписано в скобкахъ слово, весьма нечеткое и которое чрезвычайно трудно разобрать: ? rangiagalli? rangiazalli? gangiazalli? . . . . .

<sup>4)</sup> Сначала было написано чернилами (сераго), затѣмъ это слово зачеркнуто и написано карандашомъ Pas.

<sup>5)</sup> Сначала написали карандашомъ sgi (т. е. кровь) и затѣмъ по этому слову проведено карандашомъ Sez (заяц).

<sup>6)</sup> Это слово приписано карандашомъ.

<sup>7)</sup> Слова, непечатанныя разрядкою, в рукописи изображены карандашомъ.

<sup>8)</sup> Слово *tasso* оставлено безъ перевода.

<sup>9)</sup> Слово *uauze* написано карандашомъ надъ словомъ *corvo*.

<sup>10)</sup> Слово *lucertola* вовсе не переведено.

<sup>11)</sup> Конечное o имѣетъ видъ d; знакъ акцента, ^, надъ вторымъ e написанъ карандашомъ.

<sup>12)</sup> Слово jare написано карандашомъ надъ *agnello*.

<sup>13)</sup> Слова *ouzza — pioire* написаны надъ *uozonigh; pidre* по фурлански, *pecora* по италіански.

<i>capra — capretto — agnello</i>	Cosà, coslig — uozonigh — jarta <sup>1)</sup>
<i>maschio, o maschia, uomo, o femina</i>	maschio — maschia — mòs—o, <sup>2)</sup> szenà
1090 <i>legno — frasca — ramo — foglia</i>	Daruà, frasze, ramaz, — listie
<i>fieno — fenile — camera — granajo — casa — stalla</i>	seno — toblat, chiamera
<i>lana —, brottola — canape</i>	chiast — kissà <sup>3)</sup> — klieu <sup>4)</sup>
1091 <i>cesto — grande — piccolo — fanciullo, — fanciulla —</i>	ouna — brotula — conopie
	Zej <sup>5)</sup> — velige — mau
	otroch — ceciza <sup>6)</sup> kchiere <sup>1)</sup> dobar <sup>7)</sup>
<i>bello — buono — brutto <sup>8)</sup> — cattivo</i>	liep — bruman — hardo <sup>9)</sup> — tresto <sup>10)</sup>
<i>largo — lungo — stretto — corto</i>	soroch — douh — tessan — cratag
1092 <i>primo — secondo — terzo — quarto</i>	parve, te druhe — tiarze — quarte
<i>bianco — Rosso — verde — giallo — torchino.</i>	bieu <sup>11)</sup> — russo — szellen — zal — turchin
1093 <i>biava — frumento — segala</i>	Sirag — ceniza <sup>12)</sup> — hars

1) Разрядка обозначает, что в рукописи слово написано карандашом.

2) Это o, вписано или, точнѣе, надписано карандашом.

3) Сначала было написано hissà, и затѣм начальное h передѣлано карандашом в k.

4) Сначала было написано hliu и затѣм карандашом передѣлано в klieu.

5) Сначала было написано Sej, затѣм перечеркнуто и вслѣд за ним выставлено Zej.

6) Сначала стояло zeziza, но два первых z передѣланы карандашом в s.

7) Слово do bar надписано карандашом над bruman.

8) Второе t с конечным o образуют в рукописи одну слитную букву.

9) Конечное o этого слова приписано карандашом.

10) Конечное o имѣет вид d.

11) Это bieu переписано в bielš, т. е. по конечному u прописано карандашом l и прибавлено š.

12) Сначала было написано zeniza, затѣм нижняя, подстрочная часть начального (в рукописи продолговатаго) z карандашом перечеркнута и по верхней проведено с.

<i>Alto — basso — giovane — vecchio.</i>	Velich — bas — mlat — star <sup>1)</sup>
	ja sse smejen <sup>2)</sup>
<i>allegro — disperato, ridere,</i>	allegri, disperat — смеjate — je jocen <sup>3)</sup>
<i>piangere</i>	jocate
1094 <i>mangiare — bere —</i>	ja je jen <sup>4)</sup> ja je pien <sup>4)</sup>
	jesti — pite
<i>lavorare — dormire</i>	dielu <sup>5)</sup> nas je spien <sup>5)</sup>
	dielati — spatì
<i>caminare — sedere</i>	ja san hodou <sup>6)</sup> sedia <sup>7)</sup>
	hoditi — sedieti
<i>star in piedi — star sdrajato</i>	jo stoin na nuhu <sup>8)</sup> stoin <sup>8)</sup>
	stati na nuhu — stati po-lehgnen
1095 <i>guardare — nascondere</i>	jo je mercan <sup>8)</sup> ja je scriuan <sup>8)</sup>
	mercate — scriuate
	ja isan <sup>8)</sup> ja je man <sup>8)</sup>
<i>essere — avere —</i>	bete — miete —
	je san parsou <sup>8)</sup> jo san sou <sup>8)</sup>
<i>venire — andare</i>	prite — jete
1096 <i>amare — temere — leggere</i>	ja aman <sup>8)</sup> se boin <sup>8)</sup> je poien <sup>8)</sup>
	amate, se bate — piete — je zujen <sup>8)</sup>
	zute
	— sentire

1) Сначала стояло ztar, затѣм по начальному z проведено карандашом s.

2) Слова ja sse smejen надписаны карандашом над смеjate.

3) je jocen (? je josen) надписано карандашом над jocate.

4) Слова ja je jen и ja je pien надписаны карандашом над jesti и pite.

5) Слова dielu nas je spien надписаны карандашом над dielati—spati.

6) Ja san hodou надписано карандашом над hoditi, при чем san (? sen)

весьма неразборчиво.

7) sedia надписано карандашом над sedieti.

8) Надписаны сверху карандашом.



	ja je virien <sup>1)</sup> finissou <sup>1)</sup>
<i>credere — finire —</i>	virvate — finite —
	parnessite deruà <sup>1)</sup>
<i>portare</i>	nossite
1097	asti tipu <sup>1)</sup>
<i>Aprire — chiudere — toccare</i>	odprite — zaprite — tipate <sup>2)</sup>
<i>cantare — portare —</i>	chiantate — nossite —
	asti scascù <sup>3)</sup> braessa <sup>1)</sup>
<i>cucire —</i>	scivate
1098	asti stourü <sup>1)</sup> a te usgau o-
<i>fare — impizzare <sup>4)</sup> —</i>	storte — usgate —
	ongh <sup>1)</sup>
<i>chiudere</i>	zaprite
	ubuite <sup>1)</sup>
<i>cucire — ferire — ammazzare</i>	Scivate — ferite — ubite
1099 <i>Santo — Dio — Madona —</i>	Svetig — Būh — Sveta Maria
<i>Angelo custode</i>	Agnul custode
1100 <i>Pater noster</i>	Okhia nas
<i>Ave Maria</i>	Ave Maria (ovvero Cescena se Maria)
<i>Credo — De profundis. Miserere</i>	Viera — De profundis — mif
<i>Salve Regina —</i>	idm <sup>5)</sup>
1101 <i>Cielo — terra — mare — stelle —</i>	Nebessa — zemia — morie, svi-
<i>firmamento.</i>	sde — <sup>6)</sup>
<i>Strada — bosco — campagna —</i>	Put <sup>7)</sup> — bosch — poje
<i>Prato — Orto —</i>	urat — uart
1102 <i>Chiesa — Altare — Tabernacolo</i>	Circou — altar — Tabernacul

<sup>1)</sup> Надписаны сверху карандашом.

<sup>2)</sup> Сначала было написано rotipate, затѣм начальное ро перечеркнуто.

<sup>3)</sup> Вѣроятно вм. sasceu.

<sup>4)</sup> Необыкновенное итальянское слово.

<sup>5)</sup> Idem, т. е. по словѣнски так же, как и по итальянски.

<sup>6)</sup> Слово firmamento не переведено.

<sup>7)</sup> Между P и u вставлено карандашом o, так что выходит Pout.

	<i>Sagrestia — Confessionale — idm <sup>1)</sup></i>
	<i>batistero</i>
	<i>brac <sup>2)</sup></i>
	<i>pratica — costume — superbia <sup>3)</sup> idm <sup>1)</sup></i>
1103 <i>farsi santo — farsi dannato</i>	Se salvati — se dannati
<i>vivere pel inferno, vivere pel</i>	szivieti <sup>4)</sup> sza pacou — szivieti
<i>Paradiso.</i>	za Nebessa
<i>pensare all' anima, pensare al</i>	Pensate za duscizu — pensate
<i>mondo.</i>	za sviet
1104 <i>Quanti anni hai! quanti giorni.</i>	Al ti mas dosti liet! dosti dni?
<i>Quante ore — quanti minuti.</i>	Dosti ur — dosti minude
<i>Per chi li hai impegnati fin ora!</i>	Sa cheha se je impegnou tiedo egne.
1105 <i>Hai tu da continuare nel pec-</i>	Masti continuate tou grisse.
<i>cato.</i>	
<i>Se muori in tale stato qual sarà</i>	Se ti muerjes tou ten stade,
<i>la tua sorte</i>	caco bū <sup>5)</sup>
1106 <i>Sei tu creato pel Inferno, o pel</i>	Al se ti crean sza pacou, alli
<i>Paradiso.</i>	sza Nebessa
<i>Quanto hai fatto pel Paradiso.</i>	Al si dosti sturou za Nebessa
1107 <i>Se muori in peccato ti perderai</i>	Se ti umeries tou riesse se usu-
<i>per sempre</i>	bis sa simpri
<i>Se muori in grazia, viverai per</i>	Se ti umeries uhrazie, ti bos
<i>sempre in Paradiso</i>	zivou sa simpri — <sup>6)</sup>
1108 <i>Sei contento <sup>7)</sup> di darti oggi a</i>	Al si content se dati nas Bohu <sup>8)</sup>
<i>Dio!</i>	

<sup>1)</sup> Idem, т. е. по словѣнски так же, как и по итальянски.

<sup>2)</sup> Слово brac надписано карандашом над superbia.

<sup>3)</sup> В словѣ superbia конечное a передѣлано карандашом в o: superbio.

<sup>4)</sup> Сначала стояло szivete, затѣм между v и e вставлено сверху i, а конечное e передѣлано в i.

<sup>5)</sup> bū? bie. Слова la tua sorte не переведены.

<sup>6)</sup> Слово in Paradiso не переведено.

<sup>7)</sup> Очевидно описка вм. contento.

<sup>8)</sup> Конечное u подписано снизу карандашом.

- Hai tu da perseverare nel tuo proposito.* Al mas stati salt, tui promesse
- 1109 *Pensa che domani puoi esser morto.* Pensej che szaitra mores biti martou
- E se avesse di essere cosi, non desideresti d'esser stato visuto in grazia.* E balto sucedalo <sup>1)</sup> taco al te be ne desiderou bete tou hrazie
- 1110 *Rifletti, e domanda perdono al Signore.* Pensej, amu prascej pardon Bohu

1) Сочетаніе букв се походит в рукописи на а и все слово на suadalo.

## II.

### Образцы языка на говорѣ Чянебольском

(ср. №№ 746—763), записанные въ 1877 г. Иваном Вогричем (итальянским Словѣнцем родом из Св.-Петровскаго дистрикта), отлученным католическим священником, профессором Удинскаго лица (гимназіи), автором нѣскольких полемических антиклерикальных и др. брошюр, редактором журнала *Esaminatore Friulano*.

### Sprachproben im Dialekte von Canebola.

(cf. №№ 746 — 763), aufgezeichnet im J. 1877 vom Herrn Giovanni Vogrić (*Vogrig*) (italienischem Slovenen, gebürtig aus *distretto di San Pietro al Natisone*), suspendirtem katholischen Priester und Professor am Lyceum (Gymnasium) in Udine, Verfasser einiger polemischer antiklerikaler u. and. Broschuren, Redakteur der Zeitschrift *Esaminatore Friulano*.

В письмѣ от 8 ноября 1877 г. г. Вогрич так объясняет происхождение этих текстов:

«Qui Le mando alcune cose nel dialetto di Canebola. Ho scritto dietro quello, che un uomo carbonaro di quel paese mi raccontava».

Объясненія под текстом и подстрочныя примѣчанія (перевод на итальянскій, словенскій и нѣмецкій) сдѣланы самим г. Вогричем.

1111 1. So umiel<sup>1)</sup> med sabo uk, mš an lesica. Mš je jala, de bo dš; lesica je jala, de ga bo na plašica; uk je jau, de ga bo an klabuk.

uk = volk.

mš *pronunciato con una vocale muta che ha un suono medio appena sensibile fra i ed e.*

an = ino.

jala = rekla.

dš *come* mš.

na = ena.

plašica *invece di* plošica, *diminutivo di* ploha.

jau = jal = rekel.

1112 2. Kobilca je prašala mrujico an kos, ki je bila lačna. Mruja  
1113 pa je prašala kobilco, kuò je dielala ta poliete.—Zdrava sam bla, vesela sam bla, poskakvala sam.—Ki si poskakvala an bla vesela, tuò poskakvanje in tuò veselje jej.

prašala = uprašala.

kos — *accento lungo dall' alto al basso.*

ki = zarad ki.

kako.

ta = tam.

tuò è *un articolo to.*

1114 3. Dva Vidančanja<sup>2)</sup> sta bla pršla na čačo<sup>3)</sup> tu Činiebolo, an  
sta cieu<sup>4)</sup> dan hodila od sjutra do noći za dujačno, an niesta ma-  
1115 là<sup>5)</sup> nič ubit, še<sup>6)</sup> negà<sup>7)</sup> tića, de 'b biu<sup>8)</sup> uriedan an sòd<sup>9)</sup>. Za večer sta ušafala dua čačadorja<sup>10)</sup> Činieboca, sta kupila dvie pi-  
čoće<sup>11)</sup> od njih an nega zeca<sup>12)</sup> za se storti videt ta domà, de  
1116 uonà duà sta ubila, an so dal pet fiorine. — An drug je biu pršu  
1117 u drugo tam z Vidna sám, je biu u čači osan dni. Tu osam dni je ponucu stuò an šestdeset franku, an devet dan je muoru ku-

1) *consigliavano.* 2) *Udinesi.* 3) na lov. 4) celi. 5) moglà. 6) *neppure.* 7) enega. 8) bil. 9) sold. 10) dva lovca. 11) kljunači, Schnepfen. 12) enega zaica.

pit nega zeca, de je stuoru<sup>1)</sup> figuri tam domà, de ga je on bu<sup>2)</sup>, an je dau pet franki z'anj.

onà dvà

dni — *accento lungo disteso egualmente.*

devet — *l'ultimo e lungo, perchè abbreviato da deveti.*

kupit — *accento lungo sulla i dall' alto al basso.*

1118 4. Tretjo nedejo junja imamo senjàn<sup>3)</sup>. Osan dni prej škomp-  
1119 najo<sup>4)</sup>. Na tist dan, ki je naš senjàn, usàk buozac će jest njegà  
1120 mesò, če ima kišo<sup>5)</sup> prodät. Tist dan puobe ćejò imiet njih godce,  
1121 magar če imajo<sup>6)</sup> kožo prodät. Čeče<sup>7)</sup> ćejò imiet njih abanco<sup>8)</sup>,  
1122 če imajo kotlo<sup>9)</sup> prodät. Kapelàn polada tiste sorte, ki se pačajo<sup>10)</sup>  
1123 oku godce nič<sup>11)</sup>. Prot tistim ki imajo godce, jih darži s' pridgo  
po dvie an po tri ure u cierkvi, pr maši trie ure, pr večerenci paj  
1124 dvie. Če vije<sup>12)</sup>, de so šli godce gledat, nič manj ko jih tratà ško-  
1125 munikat. Kar se gredò spavjedat, jim<sup>13)</sup> da po duà miesca pokuo-  
re<sup>14)</sup> na duzim<sup>15)</sup>.

1126 5. Pr nas imajo uraže na štrijamente le kake ženè. Nesejo no  
1127 srakco<sup>16)</sup>, če je mož, pa an facolet<sup>17)</sup>, če je ženà. Pa so hodil  
h' žegnu tje u Subit h pre Baluhu<sup>18)</sup>; on je žegnu, pa uselih je  
ozdraveu le tisti, ki bi bitu ozdraveu brez žegna.

1128 6. Pr nas imamo dost krav. An kmet (kumèt)<sup>19)</sup> bogat jih ima  
1129 do petnaist, do osanaist. Na dobrà krava da štier bokalu mlieka.

1) storil. 2) ubil.

3) semin. 4) tonkajo, *scampanotare.* 5) hišo. 6) *a costo che dovessero.* 7) *le ragazze.* 8) gubanico. 9) *cotola, kikjo.* 10) *intrigano.*

11) Kapelàn polada tiste sorte, ki se pačajo oku godce nič. *Il cappellano invita a pranzo questa sorte di persone, che non s'intrigano niente coi suonatori da ballo.*

12) zavedeti. 13) *Si sente a pronunciare jim e più comunemente jin (illis).*

14) *penitenza.* 15) *Più comune è na duzin.*

16) *una camicia.* 17) *fazzoletto.* 18) *al pret Baluh.*

19) *Si sente fra k ed m una vocale, che non è nè u nè i, ma è più vicina alla u.*

Kar je usè vasi mlieka dno zornado <sup>1)</sup>, dajò našemu gaspuodu <sup>2)</sup>,  
 1130 an on ser nardi. Usaka kiša dviè libarce an pou <sup>3)</sup> špuoige <sup>4)</sup> mu  
 1131 da, sjera pa nič; soudu <sup>5)</sup> mu damó stuo an petdeset slāt <sup>6)</sup>. Berè  
 učenico <sup>7)</sup> an usè druge reč <sup>8)</sup>. On, ki nič na djela, stoji buiš <sup>9)</sup> ku  
 mi družì.

1132 7. Dol pod vasjò prdielajo uon do petdeset starjù <sup>10)</sup> burji ti  
 dobri kumete; nad vasjò neče rast od burji zavoj mraza.

uon do = *fino a*.

burja *vuol dire castagna*; burji *genitivo plurale*.

rast = *rasti*.

od burji = *di castagne*.

1133 8. U Cìniebol sada petdeset liet nije blo nič ku sedandeset  
 kiš, in sada jih je stuò in dvanast.

1) *tutto il latte della villa d'una giornata*. 2) *qui vuol dire al nostro prete*.  
 3) *due libbre e mezza*. 4) *di butirro fresco*. 5) *soldov*.

6) *Soudu mu damó stuo an petdeset slāt* [очевидно опаска *вм. zlāt*]. *Di danari gli diamo cento e ciquanta ducati*. (*Un ducato equivale ad un fiorino d'oro antico. Poscia slāt fu conservato anche pei ducati d'argento, dei quali uno valeva dalle tre alle quattro lire italiane, circa un rublo*).

7) *pšenico*. 8) *cose*. 9) *bolš*.

10) *stajo*.

## III.

Напѣвы и тексты, записанные г-жею Э.  
 Шульц-Адаевски.

Die vom Fräulein Ella de Schoultz-Adaiewski  
 aufgezeichneten Volksweisen und Texte.

Французскія и италианскія объясненія, примѣчанія и переводы происходят от г-жи Шульц.

В записях г-жи Шульц нѣкоторыя мѣста совершенно непонятны, так что я должен был оставить их без толкованія и перевода. Язык почти всѣх этих пѣсен смѣшанный, т. е. не одного говора. Текст 2-го напѣва (II. 1), т. е. 1-й напѣв из Лужеверы или Бърда (стр. 199 — 200) — фурланскій. Краткія веселья пѣсенки II. 4, II. 5, II. 6, II. 7, II. 8 и II. 9 (№№ 1137, 1138, 1139, 1140, 1141, 1142) очевидно словенскаго (горичко-крайнскаго) происхожденія, и их язык носит на себѣ отпечаток этого источника.

## I.

«*Berceuse slovène de la Haute Italie, chantée par Uassaz*<sup>1)</sup>  
 Teresa, 35 ans, mariée à Battoja, domiciliée à Vedronza, native

1) Эту фамилію г-жа Шульц въ письмах ко мнѣ изображает тоже через Uassaz.

de Taïpana, commune de Platischis, district de *Tarcento*, prov. de *Udine* (Friuli slavo).

*Moderato.*

1

Poj-mu spat Zbo-gu rad své-tin kri-žan pre-bi-vat.

Kor je z Bo-gan, Bug je z nin: Je-zus je Ma-ri-jen sin.

Sve-ti Pe-tar i-ma ne-bes-ke klu-če i-ma,

sve-ti raj ot-per-ja. Ot-pri-te tu-di nan, le pri-de-mu či vanj.

«De retour d'une excursion à Luzévera, un de ces petits *paësi* slaves, pittoresquement perchés sur quelque rocher ou enfouis dans une gorge des montagnes du haut Frioul, le long d'un torrent «blanc», j'entraî pour me reposer dans une auberge, tenue par le menuisier du village de Vedronza, district de Tarcento, et je priai sa femme—jeune encore—de me chanter une berceuse de son pays natal, Taïpana, petit village là-haut sur le versant du Monte Maggiore, au confin austro-italien. Et elle me fit entendre, après les préambules d'usage, la mélodie ci-dessus, qu'elle avait, me dit-elle, entendu chanter par sa mère».

E. de Schoultz *Adaïewsky*: La Berceuse Populaire. (Estratto dalla Rivista Musicale Italiana. Torino. t. II. fasc. 3, 1895, pg. 422(== 3) <sup>1</sup>).

Словѣнскій текст этой пѣсни г-жа Шульц передает слѣдующим образом:

1184

Pojmu spat,  
(z) Bogu rad (? s Bogu rad)<sup>2</sup>;  
svétin križan prebivat.  
Kor je z Bogan, Bug je z nin.

1) Цыфра в скобках указывает страницу отдѣльнаго оттиска.  
2) Неясно; какое-то исковерканное словосочетаніе.

Jesus je Marijen sin.  
Sveti Petar ima  
nebeske kluče ima,  
sveti raj otperja.  
Otprite tudi nan,  
le pridemu ci vanj (? uvanj).

В переводѣ на итальянскій:

*Andiamo a dormire,  
contenti con Dio,  
santa croce presente.  
Chi è con Dio, Dio è con lui.  
Jesu è il figlio di Maria.  
Santo Pietro ha  
i chiavi del Cielo,  
apre il santo paradiso.  
Apri anche a noi altri,  
e così andiamo anche noi da voi.*

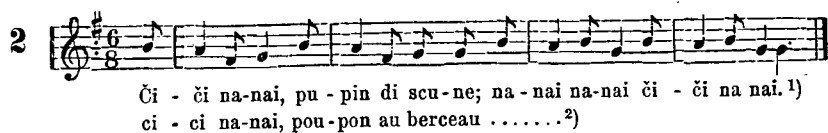
Во французском же переводѣ, в статьѣ «La Berceuse Populaire», pg. 422 (3):

Allons dormir — contents en Dieu — en présence de la Sainte Croix. — Qui est avec Dieu — Dieu est avec lui. — Jésus est le fils de Marie. — St. Pierre a les clefs du Ciel — il ouvre le Paradis. — Ouvrez-nous-le aussi — et alors nous y entrerons.

## II.

*Chants et mélodies slaves, notés a Luzévera (Lusevera) 27 Sept. 1894.*

1) *Berceuse slovène-frioulane*, chantée par une femme paysanne de 86 ans à Luzévera (district de Tarcento).



Une autre traduction: Dors, dors, enfant du berceau — či či nanai, či či na nai.

*Ambitus mélodique* — restreint, quatre notes.

*Tonalité* majeure (sol), avec note sensible (fa #).

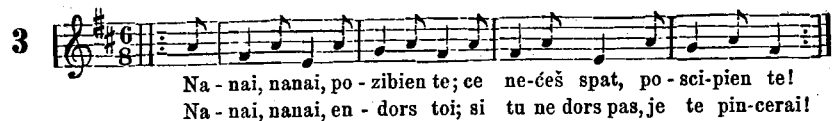
*Rythme* uniforme  $\frac{6}{8}$  monométrique iambique.

*Architecture* régulière. Période carrée.

*Traits particuliers*: a) *mesure initiale* avec anacrouse (temps levé, Auftakt) d'une croche; b) *mesure finale* — acatalectique, féminine.

*Observations*. Le *nai-nai* (ou *nenai nanai*) se trouve aussi chez les Slaves du Natisone. Ce vocable est parent évidemment au *ninna-nanna* italien, mais il a changé sa nature métrique, en déplaçant l'accent, qui chez les Italiens repose sur la première syllabe: *nîn-na*, chez les Slaves sur la seconde: *na-nâi*. Par conséquent ces derniers endorment leurs enfants avec un motif rythmique avec anacrouse  $\text{N} \mid$ , tandis que les premiers emploient le motif opposé:  $\text{N} \text{N} \text{N}$ , ayant l'ictus au commencement! Le Slave se sert du mètre iambique  $\sim -$ , l'Italien du mètre trochaïque:  $- \sim$

Cette mélodie est à comparer avec la mélodie d'une *berceuse slovène*, entendue et recueillie à *S.-Pietro al Natisone*.



(Cf. E. de *Schoultz-Adaiewsky*: La Berceuse Populaire. Estr. dalla *Rivista Musicale Italiana*, t. II, fasc. 3, 1895, pg. 424(=5)<sup>3)</sup>.

2) *Il Cane morto* (o *il Cane del prete*), cantato da una donna di 45 anni, Slava, Giovanna.

1) Le texte frioulan.

2) Traduction française.

3) См. примѣчаніе в выноскѣ 1-ой на стр. 198.



Cette chanson est toute une histoire et se rapporte à un fait réel, qui s'est passé à Luzévera il y a 30—40 ans.

Un prêtre avait un chien, qui rôdait la nuit dans le village et mangeait les poules et les oeufs des paysans. Ceux-ci protestèrent et menacèrent de tuer le chien. Le prêtre répondit en menaçant de mort celui qui toucherait à son chien, et celui-ci continuait de jouir de sa liberté et de ses petites entrées dans les poulaillers. Alors les paysans mirent un piège devant le petit trou carré par où les poules faisaient leur «exit» et leurs «entrances». Le chien se prit la tête dans le lacet et fut trouvé un beau matin mort, étranglé. Alors deux paysans, dont la chanson retient les noms, Eunufrío et Falcong, portèrent le chien dans la cour du prêtre et composèrent la chanson ci-dessus, qui exprime d'une manière ironique les regrets du prêtre et lui jette un défi, en se moquant de sa menace de mort: «nous, Eunufrío et Falcong, bien vivants comme tu vois, nous voilà».

Voilà le sous-entendu du dernier vers; et c'est par ironie qu'ils chantaient: «nous sommes crevés, nous sommes morts». Mais trois jours après, me dit ma chanteuse, on porta l'un des deux moqueurs à l'hôpital où il mourut d'une mort subite.

Cette mélodie donne lieu à plusieurs observations au point de vue du rythme.

1) La *mesure*  $\frac{6}{8}$  est peu usitée chez les Slaves de la Russie, elle se trouve souvent chez les Slaves méridionaux, confinant à l'Italie et l'Allemagne.

2) Le premier et le dernier vers sont tronqués.

3) Le second vers a une mesure initiale diverse, pourvue d'anacrouse, tandis que les 3 autres vers ont l'ictus au commencement: il y a métabole rythmique.

Liepi moi pesetj  $\sim - \sim$ , -  $\sim$ , -  $\sim$  Trimètre trochaïque tronqué.

Ti ne boš jedo krucha vetj,  $\sim - \sim - \sim - \sim - \sim - \sim$ , Tetramètre iambique complet.

Jo se crepan, jo se mertu  $\sim - \sim - \sim - \sim - \sim - \sim$  Tetram. troch. complet.

Jo Nufirin eno Falcong,  $\sim - \sim - \sim - \sim - \sim - \sim$ , Tetram. troch. tronqué.

4) Il faut encore noter que ces derniers deux vers sont calqués sur l'ottonario frioulan. C'est évidemment une mélodie mixte.

La *tonalité* est majeure moderne. Cependant la note sensible n'y figure pas, c.-à-d. elle n'entre pas dans l'*ambitus*, qui est d'une sixte: *re—si*.

*Traits caractéristiques*:

*Mesures initiales* protéiformes (voir observation 3-e).

*Mesures finales*: acatalectique, féminine, dans les 3 derniers vers, catalectique dans le premier.

Structure: irrégulière,



Текст словѣнскій этой пѣсни передается г-жей Шульц слѣдующим образом:

Ljepii moi pezetj,  
ty ne bosh jedo krucha vetj.  
Ja se krepan, io se mertu,  
ja Enufrin eno Falkong.

В принятом мною научном правописаніи это примет приблизительно слѣдующій вид:

1135

Ljepi moj pesej,  
ti ne boš jedu kruha vej.  
Ja si krepan, ja si mertu,  
ja Enufrin eno Falkon.

В переводѣ г-жи Шульц на итальянскій язык:

*Il Cane morto.*

*Bello mio cane,  
tu non mangierai più del mio pane.  
Io son crepato, io son morto,  
io Nufrin (Eunufrio) e anche Falkong.*

3) *La Légende de St. Isidore*, chantée par Giovanna, 45 anni, mariée.

5 
  
(Oh) Sve-ti Da-raz u-či-ca pâ-su po pla-nitsach ze-le-nich.

U - či-ca me se je presto pustu, spodau si je soldaš-ke stan(u)

On voit que la mesure initiale est précédée tantôt de deux, tantôt de 3 notes, dans cet ordre: 2, 2, 3, 2. J'incline à penser qu'il y ait éclipse dans le premier vers, et qu'il convient de lui restituer une croche, en disant: «O Sveti Daraz», — ce qui établirait la symétrie des mesures initiales, c.-à-d. du motif rythmique de l'anacrouse, qui s'entrelacerait alors d'une manière régulière: 3, 2, 3, 2.

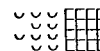
Du reste la mélodie est régulièrement formée, en période carrée, les mesures finales sont alternativement féminines et masculines, en finissant par une de ces dernières.

Tonalité majeure, sans le 7-e degré.

Ambitus d'une sixte.

Traits caractéristiques:

Anacrouses mélangées: ternaires et binaires.



4 Tétramètres réguliers.

Quant au texte, la cantatrice évidemment manquait de mémoire, car il y a des lacunes sensibles, notamment entre le 6-e et le 7-e vers. Ensuite elle ne savait même pas que cette chanson se rapportait à St. Isidore: elle traduisait «Sveti Daraz» — «Eterno padre, o eterno vecchio!» Voici le texte tel quel: <sup>1)</sup>

Canzone di Chiesa a mezzogiorno.

- 1) Sviete Dàraz ucitza pâsu
- 2) Po planičach zelenich;
- 3) Ucitza me se ie presto pustu,
- 4) Spodał se je soldaishki stan(u).
- 5) Soldaishke stanu tu bu živo
- 6) Dvenu tridesette liet.
- 7) Če za zùtra sio presto pusto
- 8) Če za svèčer ie vurshla blàg.
- 9) Če tant in kraju so spuske pàrin
- 10) Je na cirkvetchach malana
- 11) Tuti cirkvetze so tarje utaritze.

1) В письмѣ ко мнѣ от 16 марта 1903 г. г-жа Шульц-Адаевски выражается о данных в мое распоряженіе напѣвах между прочим так:

«Die wertvollste Melodie ist die «Sviete Daraz» (Hymne an den heil. Isidor), die ich aus dem Gedächtniss für Sie aufschrieb».

- 12) Siue ty tarje so liepo zenany  
 13) Te no pisantze te no pribrantze  
 14) Che to pisantze to cuo gori.

В моем правописании приблизительно:

1136

Sveti Darac j učica pàsu  
 po planicax zelenix;  
 učica ? je *presto* pustu,  
 spodaw se je w soldajški stan.  
 W soldajšken stanu tu bu živo (?)  
 dvenutridesete ljet.  
 Če za zutra si jo *presto* pustu,  
 če za zvečer je ? ?  
 Če w tantin kraju so ? ? ,  
 je na cirkveca malana,  
 tuw ti cirkveci so tarje utarice,  
 wse ti tarje so ljepo ženani;  
 te no pisance, te no pribrance (?).  
 Ke to pisance to, kwo gori (?).

В италянском переводѣ г-жи Шульц:

1. *L'eterno vecchio padre, ho pastorà le pecore  
 per le pianure verdi,  
 le go perse e poi le ho trovato.*
2. 1) *Santo Isidoro pascolava le pecore  
 2) sulle montagne verdi;  
 3) le sue pecore le ha lasciate presto,  
 4) si ha dato alla carriera militare.  
 5) Nella carriera militare visse  
 6) trenta due anni.  
 7) La mattina le ha lasciate presto,  
 8) e la sera le ha trovate più grandi.  
 9) Di quell'altra parte sono una quantità di preti,*

- 10) *C'è una chiesa pitturata,  
 11) In questa chiesa son tre altari,  
 12) tutti tre sono bene benedetti.  
 13) Queste scritture queste letture.  
 14) ? 1).*

4) *Chanson de jeune fille.*

*Allegretto sostenuto.*

6

Snoj-ka ma - ma - te ne sku - cha - la meš - to

snoj - ka ma - ma - te ne sku - cha - la meš - to 2) Ne

- 1) Snoica mamàte ne skùchala mèsto |.  
 2) Ne tè posabila, mi dàte sée mène |.  
 3) Mance ti mance edaise coraggio  
 chèta Bohtuà, che Bòh tu buàch.  
 T. e. вѣроятно:

1137

Snwojka mamate (?) ne skuxala mešto,  
 na je pozabila mi dati še mene.  
 Manče (?) ti, manče (?), e daj se korađo;  
 ke to bo to, ke bo, tu bo (?).

В переводѣ же это значит приблизительно слѣдующее:

Вчера вечером мамаша сварила поленту,  
 она забыла дать тоже и мяѣ.

1) Cette traduction me fut faite, séance tenante, par la *maestra de Luzèvera*, native de Gorizia, une dame très aimable et instruite.



? ? ? ты ? ? ?, и крѣпись (мужайся);  
что будет, то будет (?).

5) *Chanson de jeunes filles.**Moderato.*

7

Na bou - cha me kó - ie, ta dru - ga me jé; moi  
lu - batz me snu - bi, ko je - dan ne vié.

Na boucha me koie,  
ta druga me ie;  
moi lu-batz me snubi,  
coie-dan ne vié.

T. e.

1138

Na bowxa me koje  
ta druḡa me je;  
moj lubac me snubi,  
ko jedan ne vje.

Одна блоха меня колет,  
другая меня ѣст;  
мой милый сватается на мнѣ,  
когда никто не знает.

8

6) \*)

Cieu tiè - dan cieu tiè - dan tar - ti - ce san viú; 2) Ne  
- par - šla ne - die - ja, san sou - ze za - piu.

\*) ou

Comme les 2 précédentes mélodies, celle ci est à 3 temps, formant un période carré régulier. Le caractère est le même: il reproduit celui des *Landler* ou *Schnaderhupfel* cragnolins.

Tsieu tiédang, tsieu tiédang  
tartitze san viú;  
ne parsla nedieja,  
sang souze zapiu.

T. e.

1139

Cjew tjedaḡ, cjew tjedaḡ  
tartice saḡ viw;  
ne paršla nedjeja,  
saḡ sowze zapiw.

Перевод:

Всю недѣлю, всю недѣлю  
я виl винную лозу;  
пришло воскресенье,  
и я напился слез.

7)

Son chodu Goritzu,  
son sritu cicitzu;  
mi dala ručitza,  
mi djala: «ja, ja».

T. e.

1140

San xodu w Goricu,  
san sritu čičicu;  
mi dala ručicu,  
mi djala: «ja ja».

*Sono andato a Gorizia,  
ho incontrato una ragazza;  
mi ha dato la mano,  
mi ha detto: «si, si».*

8) *L'istessa melodia.*

1141

Le pride, le pride,  
san sama doma,  
ne mati, ne vuoča  
gabedna ne bo.

*Vieni, vieni,  
son sola a casa,  
nè madre, nè padre,  
nessun non sarà.*

9) *L'istessa melodia.*

Mariantza san snubo,  
Mariantzu san seu;  
Mariantza me nechiè,  
za braiterja ren.

T. e.

1142

Marjancu san snubu,  
Marjancu san wzew;  
Marjanca me neje,  
za brajterja ren.

*Colla Marianna ho fatto l'amore,  
colla Marianna voglio sposarmi;  
la Marianna non mi vuole,  
vado in un'altra casa (?).*

10) *Il Rosario.*

- 1) Na kischitza slieberna, zlata, ormèna,
- 2) tu tte kischitze ne na míshetza,
- 3) tana ti míshitze su tàriè jogri,
- 4) chi no dar же meroke kleči.
- 5) ne peršla et na duša san šliške ore.

- 6) ta pret te preklenska peūrata
- 7) druge dial Lucifer ime tu dušu lè
- 8) che è mi me ie neitzemo to de le
- 9) ne ja, ne ja che ie ne imen
- 10) Druga ia la se na zna te Božie molitvice
- 11) tou sin svietu tu tin drusin o majo snate
- 12) O bode star o bodi mlat.

T. e. в моем правописаніи:

1143

Na kišica sljebarna, zlata, ormena,  
tuw te kišice je na mizica,  
tuna ti mizici su tarje jogri,  
ki no darže me (?) roke klečé.  
Ne paršla na duša san š Liške (?) ore  
ta pret te peklenska wrata.  
Druge (?) djal (?) Lucifer: «ime tu dušu le,  
ke e mi me je nejtemo to dole;  
ne ja, ne ja, ke je ne imen».  
Druga jala: «se na zna te božje molitvice  
tow sin svjetu, tu tin druzin o majo znate,  
o bode star, o bode mlat».

Италианскій перевод г-жи Шульц.

*Il Rosario*

in dialetto misto.

- 1) *Una casetta di argento d'oro giallo,*
- 2) *in questa casetta è un tavolino,*
- 3) *su questo tavolino sono tre cacciatori*
- 4) *che stanno in ginocchioni colle mani giunte.*
- 5) *È venuta un'anima da la montagna*
- 6) *davanti la porta infernale.*
- 7) *L'altro (il secondo) Diavolo Lucifer dice: prendi questa anima qui;*

- 8) noi non la vogliamo qua giù,  
 9) nè io, nè io, non la prendo!  
 10) Quella che sa (?) questa preghiera di Dio;  
 11) se in questo mondo non la sa, nell'altro ha da saperla,  
 12) che sia vecchia, che sia giovane.

Отношение отдельных номеров печатного текста к тетрадам и страницам моих  
 подлинных диалектологических записей.

Verhältnis der einzelnen Nummern des Drucktextes zu den Heften und  
 Seiten meines Originalmanuskriptes.

№№ печатного текста.	Мои подлинныя записи.		№№ печатного текста.	Мои подлинныя записи.	
	Тетрадь.	Страница.		Тетрадь.	Страница.
1—14	XIX	187—190	92—105	XLIV	108—112
15—16	—	232	106—119	XIX	260—262
17	—	233	120—127	—	263—264
18	—	233, 234	128—129	—	270
19—40	XLIV	71—76	131	—	244—245
41—54	—	100—103	132	—	275
55	—	71	133—134	—	275—276
56—57	—	79	135—136	(особыя прибавления в 1901 г. на приготовлен- ном к печати списке)	
58—60	—	87—88	137—139	XIX	276—277
61—62	—	78	140	(особое прибавление в 1901 г.)	
63—64	—	90	141—143	XIX	275
65	—	99	144—145	—	274—275
66—67	—	77	146—150	—	267—269
68—70	—	77—78	151—154	—	264—265
71—78	XIX	117—119	155—173	—	56—60
79	—	173	174—193	—	100—105
80—84	—	174—175	194—216	—	29—32
85	—	124	217—224	—	17—18
86—87	—	171	225	—	19
88	—	173			
89—90	—	140—141			
91	—	140			

№№ печатного текста.	Мои подлинныя записи.		№№ печатного текста.	Мои подлинныя записи.	
	Тетрадь.	Страница.		Тетрадь.	Страница.
226—233	XIX	28—29	421—432	XVIII	156—158
234—235	—	19	433—444	—	180—182
236—238	—	20—21	445	—	160
239—245	—	22—24	446—450	—	159
246—249	—	24—25	451—456	—	160—161
250—255	—	25—26	457—458	—	171
256	—	26	459—463	—	175—176
257—258	—	53—54	464—465	—	179
259—260	—	54—55	466—478	—	123—126
261	—	66	479—480	—	114
262—272	—	60—64	481—483	—	116—117
273—275	—	69—70	484—487	—	128
276—279	—	71—72	488	—	116
280—283	—	74—75	489—492	XLIV	12—13
284—290	—	75—77	493, 494	—	13
291	—	77—78	495	—	14
292—295	—	78—79	496—501	—	14—15
296	—	80	502—511	—	16—18
297	—	82	512, 513—516	—	13—14
298	—	83	517	—	18
299—301	—	87	518	—	13
302—308	—	90—92	519	—	16
309—310	—	92—93	520—524	—	18—19
311—312	—	94	525—526	—	20
313	—	99	527—529	—	22—23
314—333	XLIV	132—135	530—531	—	26
334—345	—	125—127	532—536	—	29—30
346—354	—	143—144	537	—	33
355—363	—	121—122	538—562	XVIII	117—123
364	—	128	563—565	—	71—72
365—369	—	123—124	566	—	73—74
370	—	125	567—571	—	1—2
371—373	—	118	572—573	—	30
374	—	145	574—583	—	34—35
375—377	—	112—113	584—585	—	39
378—381	—	142—143	586	—	40—41
382—385	—	147—148	587—589	—	188
386—401	—	139—142	590—591	XLIV	34
402—404	—	120	592—595	—	36—37
405—407	—	114—115	596	—	38
408—412	—	116—117	597—600	—	39—40
413—416	XIX	3—4	601	—	41
417	XLIV	67	602—604	—	43
418—420	XIX	10—11	605—607	XIX	339

№№ печатного текста.	Мои подлинныя записи.		№№ печатного текста.	Мои подлинныя записи.	
	Тетрадь.	Страница.		Тетрадь.	Страница.
608—609	—	337	805—825	XX	48—52
610	—	343	826—839	XIX	380—383
611	—	344	840—846	—	384—386
612	—	345	847—851	—	386
613—616	—	346—347	852—854	—	387
617—623	—	291—292	855—857	XX	11—12
624—631	—	289—290	858—868	—	5—8
632—664	—	292—296	869—872	—	39—40
665—677	—	298—300	873—874	XIX	358—359
678—680	—	301—302	875—876	—	359—360
681—688	—	302—304	877—893	—	362—366
689—717	—	305—309	894—920	—	367—372
718—719	—	311	921—939	—	374—377
720—739	XLIV	46—51	940—950	—	378—380
740—741	—	56	951—952	—	383
742—745	—	54—55	953	—	386
746—754	XX	81—83	954	—	387
755—763	—	88—90	955—957	—	389
764—766	—	38—39	958—967	XX	18—21
767—768	—	1—2	968—985	—	22—28
769—774	—	8—9	986—989	—	29—31
775—780	—	9—10	990	—	34
781—787	—	12—14	991—999	—	35—38
788—794	—	14—15, 18	1000—1009	—	43—45
795—801	—	45—47	1010—1025	—	52—61
802—804	—	47			

Хронологическая очередь номеров I-ой части (стр. 3—176, №№ 1—1025), т. е. очередь их последовательного записывания, — вмѣстѣ с соответствующими им тетрадями и страницами моих подлинных записей.

Die chronologische Reihenfolge der Nummern des I-en Teiles (pg. 3—176, №№ 1—1025), d. h. diejenige Reihenfolge, in welcher sie ursprünglich von mir aufgezeichnet worden sind, — sammt den ihnen entsprechenden Heften und Seiten meines Originalmanuskriptes.

## 1873 г.

№№ печатного текста.	Мои подлинныя записи.		№№ печатного текста.	Мои подлинныя записи.	
	Тетрадь.	Страница.		Тетрадь.	Страница.
572— 573	XVIII	30	413— 416	XIX	3— 4
574— 583	—	34— 35	418— 420	—	10— 11
584— 586	—	39— 41	217— 225	—	17— 19
563— 566	—	71— 74	234— 235	—	19
479— 480	—	114	236— 256	—	20— 26
488	—	116	226— 233	—	28— 29
481— 483	—	116—117	194— 216	—	29— 32
538— 562	—	117—123	257— 260	—	53— 55
466— 478	—	123—126	155— 173	—	56— 60
484— 487	—	128	262— 272	—	60— 64
421— 432	—	156—158	261	—	66
446— 450	—	159	273— 279	—	69— 72
445	—	160	280— 296	—	74— 80
451— 456	—	160—161	297— 298	—	82— 83
457— 458	—	171	299— 301	—	87
459— 463	—	175—176	302— 312	—	90— 94
464— 465	—	179	313	—	99
433— 444	—	180—182	174— 193	—	100—105
587— 589	—	188	71— 78	—	117—119
567— 571	—	1— 2	85	—	124

№№ печатного текста.	Мои подлинныя записи.		№№ печатного текста.	Мои подлинныя записи.	
	Тетрадь.	Страница.		Тетрадь.	Страница.
91	XIX	140	613— 616	XIX	346—347
89— 90	—	140—141	873— 876	—	358—360
86— 87	—	171	877— 920	—	362—372
79	—	173	921— 950	—	374—380
88	—	173	826— 839	—	380—383
80— 84	—	174—175	951— 952	—	383
1— 14	—	187—190	840— 846	—	384—386
15— 18	—	232—234	953	—	386
131	—	244—245	847— 851	—	386
106— 127	—	260—264	954	—	387
151— 154	—	264—265	852— 854	—	387
146— 150	—	267—269	955— 957	—	389
128— 129	—	270	767— 768	XX	1— 2
144— 145	—	274—275	858— 868	—	5— 8
132	—	275	769— 780	—	8— 10
141— 142	—	275	855— 857	—	11— 12
133— 134	—	275—276	781— 794	—	12— 18
137— 139	—	276—277	958— 989	—	18— 31
624— 631	—	289—290	990— 999	—	34— 38
617— 623	—	291—292	764— 766	—	38— 39
632— 664	—	292—296	869— 872	—	39— 40
665— 717	—	298—309	1000—1009	—	43— 45
718— 719	—	311	795— 825	—	45— 52
608— 609	—	337	1010—1025	—	52— 61
605— 607	—	339	746— 754	—	81— 83
610— 612	—	343—345	755— 763	—	88— 90

## 1901 г.

489— 492	XLIV	12— 13	537	—	33
518	—	13	590— 591	—	34
493	—	13	592— 601	—	36— 41
512	—	13	602— 604	—	43
494	—	13	720— 739	—	46— 51
513— 516	—	13— 14	742— 745	—	54— 55
495— 501	—	14— 15	740— 741	—	56
519	—	16	135, 136, 140	(особня дополненія на пригготовленном к печати спискѣ).	
502— 511	—	16— 18			
517	—	18			
520— 526	—	18— 20			
527— 529	—	22— 23	417	XLIV	67
530— 531	—	26	55	—	71
532— 536	—	29— 30	19— 40	—	71— 76

№№ печатного текста.	Мои подлинныя записи.		№№ печатного текста.	Мои подлинныя записи.	
	Тетрадь.	Страница.		Тетрадь.	Страница.
66— 70	XILV	77— 78	402— 404	XLIV	120
61— 62	—	78	355— 363	—	121—122
56— 57	—	79	365— 370	—	123—125
58— 60	—	87— 88	334— 345	—	125—127
63— 64	—	90	364	—	128
65	—	99	314— 333	—	132—135
41— 54	—	100—103	386— 401	—	139—142
92— 105	—	108—112	378— 381	—	142—143
375— 377	—	112—113	346— 354	—	143—144
405— 412	—	114—117	374	—	145
371— 373	—	118	382— 385	—	147—148

Алфавитный перечень поименованных здѣсь рассказчиков и рассказчиц.

Alphabetisches Verzeichnis aller hier genannten Erzähler und Erzählerinnen.

Имена, фамилии и прозвища.	Мѣстности.	Стр.
<i>Arbit: Giovanni Danzul Arbit.</i>	Cernea.	122
Balot: Meni Balot.	Sedile - Vilin.	119
Baw: Men Mikalica Baw.	Viskorša.	68, 40
Baw: Mina Mekelica Baw.	»	68
Bera см. Ričot.		
<i>Bortol: Giuseppe Cont fu Antonio detto Bortol.</i>	Janebola.	140
Bucilaj: Matija Dorbolo Bucilaj.	Mažarola.	143
Buđukja: Marija Kuleta Buđukja.	Ter.	101
Cont см. Bortol.		
Čep: <i>Mauro Valentino fu Matija detto Čep.</i>	Černea.	135
Čušij см. Dwovij.		
Čušij см. Pirij.		
Danzul см. Arbit.		
Debeliš см. Pantok.		
Debeloņ: Žef Šturma Debeloņ.	Brezja.	17
Dorbolo см. Bucilaj.		
Dwovij: Žvaņ Čušij Dwovij.	Viskorša.	39, 40, 67
Đervaziно: Šturma Luiđi Đervaziно.	Černea.	135, 122
Đusta см. Kos.		

Имена, фамилии и прозвища.	Мѣстности.	Стр.
<i>Fajdutti: Fajdutti Giovanni di Giuseppe.</i>	Tañebola.	140
<i>Giovanna</i>	Lusevera (Bar- do).	200, 202.
Јакоп: Moro Dovaņi fu Domeniko тапг Јакопо.	Flaipana.	115
Камилес: Pjeri Lender Kamiles.	Muzac.	96
Кампанел = Кобajes.	Karnaxta.	82
Кобaj: Кобaj Zef.	Viskorša.	68
Кобajes: Žwaņ Tomažinј Kobajes.	Karnaxta.	82
Конт см. Bortol.		
Кормоњс: Kormoņs Anton kondom Dovaņi.	Plastišča.	3, 7
Кос: Tunina Dusta, жена трактир- щика Tiņ Roginј detto Kos.	Vizont.	86
Кос см. Piguč.		
Kuleta см. Buđukja.		
Lender см. Kamiles.		
Мауро см. Čep.		
Medi см. Profet.		
Mekelica см. Baw.		
Мена: Žwaņ Pađo Mena.	Černea.	122
Mikalica см. Baw.		
Моро см. Јакоп.		
Моро см. Štel.		
Munix: Nadal Paskul Unix.	Viskorša.	39
Negro см. Sabotij.		
Њелиј: Sabotij Ređina Њелиј.	Breg.	106
Pađo см. Mena.		
Pantok: Debeliš Pjeri Pantok.	Viskorša.	67, 40
Paskolo v. Paskul см. Solt.		
Paskul см. Solt.		
Paskul см. Unix.		

Имена, фамилии и прозвища.	Мѣстности.	Стр.
Perinј: Strojac Matija deto Perinј.	Viškorša.	67, 40
Pikoņa см. Suur.		
Piguč: Žwaņ Kos Piguč.	Taipana.	28
Pirinј: Žef Čušinј Pirinј.	Brezja.	17
Pizonij: Menac Pizonij Siniko, Menac Šinik Pizonij.	Bardo.	88
Profet: Wiđi Profet del Medi.	Bardo.	88
Ričot: Tiņ Bera Ričot.	Taipana.	28
Roginј см. Kos.		
Sabotij: Negro Anželo Sabotij.	Zavarx.	87
Sabotij см. Њелиј.		
Siniko см. Pizonij.		
Solt: Pauli Paskul v. Paskolo Solt.	Viskorša.	39
Solt: Žwan Paskul Solt.	»	39
Succo: Succo Giuseppe di Giovanni.	Canebola.	140
Suur: Pikoņa Viđi Suur.	Černea.	135—136, 122
Šinik см. Pizonij.		
Škovert: Matija Škovert Tomažinј.	Brezja.	17
Štel: Žwaņ Moro Štel.	Flaipana.	108
Štrojac см. Perinј.		
Šturma см. Debeloņ.		
Šturma см. Dervažino.		
Tizinј: Pjeri Tizinј.	Sedile-Čaroņ.	119
Tomažinј см. Kobajes.		
Tomažinј см. Škovert.		
Tomažinј см. Tonij.		
Tonij: Tiņ Tomažinј Tonij.	Brezja.	24, 17
Tuglio: Giovanni Tuglio.	Černea.	122
Tunina.	Vizont.	84
Wasac: Uassaz Teresa, mariée à Battoja.	Taipana.	197—198.

## Предметный указатель.

## Sachregister.

Цифры указывают не на страницы, но на номера текстов.

Ад см. Религія.

**АНАТОМІЯ.**

Ср. Біялогія, Ботаніка, Зоологія, Паталогія, Фізіялогія.

Части тѣла: 1081—1082.

Без ѣды обходиться см. Фізіялогія-Приучать.

**БИОЛОГИЯ.**

Ср. Анатомія, Ботаника, Зоологія, Паталогія, Психологія, Фізіялогія, Эстетическія удовольствія, Этика.

Возрасты человѣка: 141—143.

Воскресеніе из мертвых: 619, 622.

Бог см. Религія, Мисіологія.

Богов продажа см. Экономическія данныя-Утилизация суевѣрій.

Богородство см. Этика.

Богословіе см. Религія.

Богѣзни см. Паталогія.

Боснія см. Быт.

**БОТАНИКА.**

Ср. Анатомія, Біялогія, Зоологія, Метеорологія, Фізіялогія.

Растенія: 174, 175, 177—185, 187—192, 203, 448, 456, 463, 520, 631, 636—647, 681, 683—684, 691—693, 731—733, 735, 741, 921, 963—964, 1000, 1023—1025, 1083—1084, 1086, 1090, 1093, 1131, 1132, 1139.

Боязнь наказанія за грѣхи см. Религія-Грѣх.

Брань см. Лингвистика-Лексикологія.

**БЫТ.**

Ср. Ботаника, Зоологія, Личныя данныя, Паталогія, Педагогика, Психологія, Религія, Семья, Экономическія данныя, Эстетическія удовольствія, Этика, Юридическія данныя.

Боснія: 19—40.

Занятія людей: 459, 641—645.

Игра в карты: 658—659, 873.

Любовь, любовныя похождения: 290, 1138, 1140—1142.

Матримоніальныя отношенія: 87, 94. Супружескія ссоры и недоразумѣнія: 314—316, 318, 873, 878—880.

Матримоніальныя соображенія: 881—884, 888—891, 903.

Обычай и обряды: 1118—1125.

Свадьба: 194—216.

Одежда (народный костюм и т. п.): 63—64, 79—83, 199—203, 217—225, 365, 418—420, 751.

Орудія, инструменты: 56, 57, 151—154, 411, 681—683, 694—695.

Охота: 405—407, 1114—1117.

Пища (яства, напитки): 212, 226—233, 245—248, 255, 263, 288, 302—303, 304—306, 308, 311—312, 364, 544, 547, 572—573, 632—633, 667—668, 678—680, 713, 840—842, 861, 864, 909—914, 1005—1006, 1009, 1016, 1083—1089, 1119, 1121. Молоко и молочныя издѣлія (молочныя скопы): 42—48, 51—52, 535, 1085, 1129—1130.

Время ѣды: 297, 381. Ср. Животныя, растенія.

Постройки, жилища и домашній обиход: 36—37, 39, 1090. См.

Церкви.

Посуда домашняя: 711.

Праздники: 1118, 1125.

Пути сообщенія: 384.

Работы домашнія, хозяйственныя:

240—245, 249, 261, 264, 305—306, 408—410, 412, 448, 452—453, 463, 579—583, 641—645, 815, 818, 874, 908—914, 922, 939.

Ремесла, промыслы: 664, 671—672, 693—696, 863.

Танец: 88, 137—139, 195, 196, 214, 215, 518, 563—566, 592—593, 613—615, 917—918.

Священники воспрещают танцевать: 613—615, 1122—1125.

Учрежденія общественныя, государственныя: 58—62, 31. Священники: 90, 587—589, 795—801, 826—856, 875, 1122—1125. Отношеніе к священникам со стороны народа: 613—615. Солдат: 421—432. Судьбы: 77—78, 561—562. Таможенная стража: 18.

Взгляд на женщину см. Этика-Этическія міровоззрѣнія.

Власть милостыни см. Мисіологія-Вѣрованія.

Возрасты человѣка см. Біялогія.

Воры см. Этика.

Воскресеніе из мертвых см. Біялогія.

Воспитаніе см. Педагогика.

Времена года см. Лингвистика-Лексикологія.

Времена скверныя см. Метафизика-Пессимизм.

Время ѣды см. Быт-Пища.

Вши см. Зоологія.

Выдумки см. Психологія-Юмор-Остроты.



Вѣдмы см. Мифология-Вѣрованія.  
Вѣрованія см. Мифология, Религія.  
Вѣчныя муки см. Религія-Ад.

## Географія.

Ср. Ботаника, Быт, Зоология, Исторія, Лингвистика, Метеорологія, Экономическія данныя, Юридическія данныя.

Мѣстности (города, села и т. п.).

Attimis: 674. Bargin = Brgin = Bergogna: 71—73. Breg = Pers: 528. Brezja = Montemaggiore: 71, 73, 84, 131, 283. Canebola = Čaŋébola = Čaŋébola: 131, 755, 1114, 1133. Cergneu = Čerŋéa: 131, 720—728. Cesariis = Podbardo. Ciseriis: 334. Cividale: 788, 863, 935. Cretto = Olše. Crosis = Kroža: 334. Flaipana = Flipana = Fijplana: 563, 566. Forame = Malina. Gorica: 1140. Gradisca 74. Karnica = Monte di Prato: 131. Kroža = Crosis. Malina = Forame: 674. Masarolis = Mažarola: 862, 897. Monte di Prato = Karnica. Monteaperto = Viskorša. Montemaggiore = Brezja. Montenars: 566, 584. Musi = Muzac: 454. Natisone = Nediška dolina: 897. Olše = Owše = Cretto: 529, 590. Oskorša = Viskorša. Palmanuova: 860, 862. Pers = Breg. Platišča = Platišča = Platischis: 31, 57—62, 67, 283, 721. Podbardo = Cesariis: 517. Porzus = Purčij: 994. Prosenico = Prosnid: 65, 69—70, 829, 832, 840, 843, 850, 856. Purčij = Porzus. Resia = Rezja: 64, 565. Subid =

Subit: 131, 674. Taipana = Tirana: 84, 106, 120, 131, 146—150, 271, 285. Tarcento: 266, 343, 384. Tirana = Taipana. Tolmino = Tolmin = Tumin: 74. Triest: 860. Čaŋébola = Canebola. Udine: 42—44, 52, 252, 564, 1116. Viskorša = Oskorša = Monteaperto: 64, 131, 284.

Разныя мѣстности (города и др.): 291.

Глаголы см. Лингвистика - Лексикология.

Говоры, их сходства и различія см. Лингвистика.

Года времена см. Лингвистика - Лексикология.

Голод, как воспитательное средство см. Педагогика - Укрощеніе лѣнливой голодом.

Гоненіе языка см. Этика - Международная этика.

Горб см. Патология - Болѣзни и увѣчья.

Города см. Географія - Мѣстности, - Разныя мѣстности.

Государственныя учрежденія см. Быт - Учрежденія.

Гражданская свобода см. Психология - Чувство гражданской свободы.

Границы языковых областей (славянской и фурлано-романской) см. Лингвистика.

Грубья шутки см. Психология - Юмор - Остроты.

Данныя личныя см. Личныя данныя.

Деревья см. Ботаника - Растенія.

Дикія птицы и животныя см. Зоология-Животныя.

Дич см. Зоология-Животныя.

Дни недѣли см. Лингвистика - Лексикология.

Домашній обиход см. Быт - Постройки.

Домашнія животныя см. Зоология-Животныя.

Домашнія работы см. Быт - Работы, Экономическія данныя.

Домашняя посуда см. Быт - Посуда.

Душеспасеніе, участіе в нем священников см. Религія - Спасеніе.

Дѣло судебное см. Юридическія данныя - Процесс.

Дѣти см. Семья.

Жалобы па скверныя времена см. Метафизика - Пессимизм.

Желудка испражненіе см. Физиология - Испражненіе.

Женщина, взгляд на нее см. Этика - Этические міровоззрѣнія.

Животныя см. Зоология.

Животныя говорят см. Поэзія.

Животныя в сказках или в народной поэзіи см. Поэзія.

Животныя чудесныя см. Мифология.

Жилища см. Быт - Постройки.

Загадки см. Психология.

Занятія людей см. Быт.

Затверженныя поговорки см. Лингвистика - Лексикология.

Здоровье общественное, проступок против него см. Юридическія данныя - Проступки.

## Зоология.

Ср. Анатомія, Біология, Ботаника,

Быт, Мифология, Патология, Педагогика, Психология, Физиология.

Вши: 21—22, 26—30, 38.

Животныя: 628—631, 635, 689—690, 701—707, 716, 739, 895, 920, 921, 941, 943, 986—987, 989, 1087—1089, 1111, 1112, 1138. Дич, дикія животныя и птицы: 405—407, 1114—1117. Домашнія животныя: 36, 42, 56, 177, 178, 260, 261, 266, 276—279, 292—293, 295, 301, 313, 316—333, 448, 461, 519, 584—585, 643—644, 665—666, 671, 685—688, 697—698, 701—702, 707, 708, 755—763, 769, 773, 802—804, 877, 895, 906, 908, 913, 920, 940, 1087, 1089, 1128—1129, 1135. Охотничья собака: 407.

Куры: 40.

Пауки: 375.

Пчелы: 601, 975.

Игра в карты см. Быт.

Изреченія в проповѣдях см. Религія - Проповѣди.

Имущественныя отношенія см. Экономическія данныя.

Инструменты см. Быт - Орудія.

Искуситель см. Религія.

Исповѣдь см. Религія.

Испражненіе желудка см. Физиология.

## Исторія.

Ср. Быт, Географія, Лингвистика, Личныя данныя, Мифология, Педагогика, Поэзія, Психология, Религія, Семья, Экономическія данныя, Эсте-

- тическія удовольствія, Этика, Юридическія данныя.
- Историческія преданія и рассказы: 57—58, 174—193, 605—607, 1135.
- Этногенія, Происхождение племени, народа (в данной мѣстности): 605—607.
- Капелян пресловутый проснидскій *см.* Личныя данныя.
- Капелян в Терѣ (Pradielis) *см.* Личныя данныя-Третьи лица.
- Капелян во Флайпанѣ *см.* Личныя данныя-Третьи лица.
- Колдовство, колдуны и вѣдьмы *см.* Мифологія-Вѣрованія, Экономическія данныя - Утилизация суевѣрій.
- Костюм народный *см.* Быт-Одежда.
- Кража со взломом *см.* Юридическія данныя - Уголовныя преступленія.
- Критицизм *см.* Психологія.
- Культура, культурныя черты *см.* Быт.
- Культурное развитіе *см.* Метафизика-Мировоззрѣнія.
- Кумовья и кумы *см.* Лингвистика-Лексикологія.
- Куры *см.* Зоологія.
- Кухарки мѣстных священников *см.* Личныя данныя-Экономки мѣстных священников.
- Кушаніе экскрементов *см.* Физиологія.
- Лексикологія *см.* Лингвистика.
- Лжесвидѣтели *см.* Юридическія данныя.

**Лингвистика.**

- Ср.* Анатомія, Ботаника, Быт, Географія, Зоологія, Мифологія, Поэзія, Психологія.
- Говоры, их сходства и различія: 67, 131, 146, 283, 445, 528, 728—730, 952.
- Границы языковых областей (славянской и фурлано-романской): 529, 798, 993.
- Лексикологія. Брань, проклятія, ругательства: 86. Времена года: 973—974. Глаголы: 1094—1098, 1103. Дни недѣли: 999. Названія мѣсяцев: 983—984. Постоянныя, затверженныя поговорки: 542—543, 546, 549, 557—558, 561. Прилагательныя: 1091—1093. Сравненія, фразеологія: 85. Степени родства и свойствъ, родственники, свойственники, кумовья и кумы: 1001. Части тѣла: 1081—1082. Члены семьи, их названія: 599—600, 1141.
- Многоязычіе, разноязычіе: 89—90, 132—136, 235, 257—258.
- Различіе языков: 464—465, 495. Резьянская рѣчь непонятна: 968.
- Ср.* Говоры.
- Сербохорватскій языкъ: 29—30, 31, 34.
- Смѣшеніе языков: 299—300, 379, 465, 479—483, 507—568, 610—612, 719, 737—738, 743, 869, 876, 955, 956. Фурланизация: 719. Фурланцы (Фриуляне): 569. *Ср.* Говоры.
- Личности мифическія *см.* Мифологія-Мифическія личности.

**Личныя данныя.**

- Ср.* Быт, Патологія, Педагогика, Психологія, Религія, Семья, Эстетическія удовольствія, Юридическія данныя.
- Проснидскій капелян: 826—856.
- Рассказчики. Čušič Dwovij, Žwač: 262—264. Debeliš Panktok, Pjeri: 365—369. Dorbolo Bucilaj, Matija: 781—794, 858—867, 916, 960, 976—980, 1013, 1020. Kormočs, Anton: 15—18, 19—35, 41—54, 66. Kuleta Bujukja, Marija: 489—512. Mekelica (Mikalica) Baw, Mina: 355—363. Mikalica Baw, Men: 346—354, 371—374. Mogo Štel, Žwač: 571, 584. Pačo Mena, Žwač: 627, 634—640, 658—659, 669—670, 678—680, 699—701, 712, 718. Paskul Munix, Nadal: 236—237. Paskul Sowl, Pauli: 239—245, 250—255, 259—261. Paskul Sowl, Žwan: 273—281, 284—290, 292—295. Pikoča Suur, Viči: 744—745. Profet del Mjedi, Wiči: 446—450. Štrojac Perič, Matija: 334—345. Tomažič Kobajès (два брата): 405—406, 408—412. Tomažič Tonij, Tin: 95. Незвѣстные рассказчики: 297; (? Dorbolo Bucilaj, Matija) 873—874, 878—880, 892, 942.
- Собиратель диалектологическаго матеріала (я): 18 (подозрѣнія), 296, 298, 362, 385, 451, 458, 608—609, 616, 663, 916, 937, 948, 950—951, 957, 960—961, 990, 992, 1010, 1020.
- Третьи лица: 256, 267—268, 303, 624—626, 648—649, 660—662, 672, 676—677, 708—710, 715, 719, 781—794, 887—891, 894, 900, 923, 928—933, 936, 939, 1015. Капелян в Терѣ (Pradielis): 506, 513—517. Капелян во Флайпанѣ: 570, 587—589.
- Экономки (кухарки) мѣстных священников: 795—801, 828, 840, 853—854.
- Лѣсных укрощеніе голодом *см.* Педагогика.
- Любовь, любовныя похождения *см.* Быт.
- Матримоніальныя отношенія *см.* Быт.
- Матримоніальныя соображенія *см.* Быт.
- Метафизика.**
- Ср.* Мифологія, Психологія, Религія, Эстетическія удовольствія, Этика-Этическія мировоззрѣнія.
- Мировоззрѣнія. Прогресс, культурное развитіе: 457.
- Пессимизм. Жалобы на скверныя (нижншія) времена: 94, 96—100, 102—105, 904.
- Метеорологія.**
- Ср.* Ботаника, Зоологія, Лингвистика-Лексикологія, Экономическія данныя.
- Метеорологическія данныя: 65, 101, 454—455, 598, 740, 826—827.
- Милостыни власть *см.* Мифологія-Вѣрованія.

**Міеологія.**

- Ср.* Быт, Зоологія, Історія, Лінгвістика, Метафізика, Поезія, Релігія, Экономічныя данныя, Эстетычныя удовольствія, Этыка.
- Бог *см.* Релігія.
- Вѣдьмы: 433—437, 441; *см.* Колдуньы.
- Вѣрованія. Власть милостыни: 469—478. Колдовства: 435, 436, 438, 441, 444, 454, 622, 749—753, 827, 828—830, 832, 834, 836, 871, 1126—1127.
- Колдуньы и вѣдьмы: 835; *см.* Вѣдьмы.
- Міе о пяти пальцах: 764—766.
- Міеонскія (сказочныя) личности: 1134, 1136, 1143. Bartoldo: 370.
- Черт: 437—438, 443—444.
- Чудесныя животныя: 473, 475, 478.
- Міровоззрѣнія *см.* Метафізика, Этыка-Этычныя міровоззрѣнія.
- Многоязычіе, разнаязычіе *см.* Лінгвістыка.
- Молитвы *см.* Релігія.
- Молоко, молочныя издѣлія (молочныя скопы) *см.* Быт-Пища.
- Музыка *см.* Эстетычныя удовольствія.
- Муки вѣчныя *см.* Релігія-Ад.
- Мѣстности, разныя мѣстности *см.* Географія.
- Мѣсяцы *см.* Лінгвістыка-Лексікологія.
- Названія мѣсяцев *см.* Лінгвістыка-Лексікологія.
- Названія членов семьи *см.* Семья-Члены семьи.
- Наказанія за грѣхы боязнь *см.* Релігія-Грѣх.

- Напитки *см.* Быт-Пища.
- Народный костюм *см.* Быт-Одежда.
- Насиліе *см.* Этыка.
- Небеса (рай) *см.* Релігія-Ад.
- Недоразумѣнія (Qui pro quo) *см.* Психологія-Юмор.
- Недоразумѣнія супружескія *см.* Быт-Матримоніальныя отношенія.
- Недѣля *см.* Лінгвістыка-Лексікологія.
- Неизвѣстные рассказчики *см.* Личныя данныя-Рассказчики.
- Обиход домашній *см.* Быт-Постройки.
- Области языковыя *см.* Лінгвістыка-Границы языковых областей.
- Образованіе *см.* Педагогика.
- Обряды *см.* Быт-Обычаи, Релігія-Церковныя обряды.
- Обученіе уму-разуму голодом *см.* Педагогика.
- Обходиться без ѣды *см.* Физиологія-Приучать.
- Общественное здоровье, проступки против него *см.* Юридическія данныя-Проступок.
- Общественныя учрежденія *см.* Быт-Учрежденія.
- Обычаи *см.* Быт.
- Обѣдня *см.* Релігія-Церковныя обряды.
- Одежда *см.* Быт.
- Орудія *см.* Быт.
- Остроты *см.* Психологія-Юмор.
- Отношеніе к священникам со стороны народа *см.* Быт-Учрежденія.

- Отрицаніе подданства *см.* Психологія-Чувство гражданской свободы.
- Охота *см.* Быт.
- Охотничья собака *см.* Зоологія-Животныя.
- Пальцев пять *см.* Міеологія-Міе.
- Патологія.**
- Ср.* Анатомія, Біологія, Міеологія, Педагогика, Психологія, Релігія, Физиологія, Юридическія данныя.
- Болѣзни и увѣчья: 185 (и смерть), 337—343, 345, 355, 378, 484—487, 496—500, 502—504, 509—511, 524, 596, 618—621, 648—649, 652—656, 674, 715, 744, 777, 780, 832, 916, 946—947, 954, 1002. Горб: 438, 441, 443—444.
- Самоубійство: 193.
- Пауки *см.* Зоологія.
- Педагогика.**
- Ср.* Біологія, Быт, Личныя данныя, Патологія, Поезія, Психологія, Релігія, Семья, Физиологія, Экономічныя данныя, Эстетычныя удовольствія, Этыка, Юридическія данныя.
- Образованіе, школа: 15—17, 61—62, 136, 501, 597, 718.
- Обученіе уму-разуму голодом: 971—972. Укрощеніе лѣнливой голодом: 805—825.
- Пища *см.* Быт.
- Повѣрія *см.* Міеологія-Вѣрованія.
- Подданства отрицаніе *см.* Психологія - Чувство гражданской свободы.
- Подозрѣнія *см.* Личныя данныя-Собиратель.

- Подражаніе «господам» («аристократам») *см.* Психологія.
- Постоянныя затверженныя поговорки *см.* Лінгвістыка-Лексікологія.
- Постройки *см.* Быт.
- Похожденія любовныя *см.* Быт-Любовь.
- Поезія.**
- Ср.* Зоологія, Історія, Міеологія, Педагогика, Психологія, Релігія, Эстетычныя удовольствія.
- Животныя в сказкѣ или в народной поэмѣ; животныя говорят: 106—127; 318, 320—333, 767—768.
- Пѣснь и пѣніе *см.* Эстетычныя удовольствія.
- Праздники *см.* Быт.
- Преданія *см.* Історія.
- Преступленія *см.* Юридическія данныя - Уголовныя преступленія.
- Прилагательныя *см.* Лінгвістыка-Лексікологія.
- Привужденіе *см.* Этыка-Насиліе.
- Приучать к тому, чтобы оставаться без ѣды *см.* Физиологія.
- Прогресс *см.* Метафізика - Міровоззрѣнія.
- Продажа богов *см.* Экономічныя данныя-Утилизанія суевѣр'й.
- Происхожденіе племени, народа (в данной мѣстности) *см.* Історія-Этногенія.
- Проклятія *см.* Лінгвістыка - Лексікологія.
- Промыслы *см.* Быт - Занятія людей, - Работы, - Ремесла.
- Проповѣди *см.* Релігія.

Проснидскій капелян *см.* Личныя данныя.

Проступок против общественнаго здоровья *см.* Юридическія данныя.

Процесс *см.* Юридическія данныя.

### Психологія.

*Ср.* Біологія, Быт, Лингвистика, Личныя данныя, Метафизика, Міеологія, Патологія, Педагогика, Поэзія, Религія, Семья, Физиологія, Экономическія данныя, Эстетическія удовольствія, Этика, Юридическія данныя.

Загадки: 4—5, 12—14, 128—130.

Критицизм. Скептическое отноше-  
ніе к суевѣріям: 831, 833, 834,  
836, 837, 839, 870—872.

Недоразумѣнія (*Qui pro quo*):  
799—800.

Подраженіе «господам» («аристо-  
кратам»): 51—52.

Чувство гражданской свободы.  
Отрицаніе подданства: 1013.

Юмор. Остроты: 68—70, 370  
869—872. Выдумки: 44. Грубыя  
шутки: 784, 791, 793—794.

Птицы *см.* Зоологія-Животныя.

Пути сообщенія *см.* Быт.

Пчелы *см.* Зоологія.

Пѣніе и пѣсни *см.* Эстетическія  
удовольствія, Поэзія.

Пять пальцев *см.* Міеологія-Міе.

Работы домашнія, хозяйственныя  
*см.* Быт, Экономическія данныя,

Развитіе культурное *см.* Метафи-  
зика-Міровоззрѣнія.

Разговор с ребенком *см.* Семья-  
Дѣти.

Различіе говоров *см.* Лингвисти-  
ка-Говоры.

Различіе языков *см.* Лингвистика.

Разноязычіе *см.* Лингвистика-  
Многоязычіе.

Разныя мѣстности *см.* Географія.

Разсказчики *см.* Личныя данныя.

Разсказы *см.* Исторія-Историче-  
скія преданія.

Рай *см.* Религія-Ад.

Распредѣленіе времени *см.* Время  
ѣды.

Растенія *см.* Ботаника.

Ребенок, разговор с ним *см.*  
Семья-Дѣти.

Резьянская рѣчь непонятна *см.*  
Лингвистика-Различіе языков.

### Религія.

*Ср.* Быт, Зоологія, Метафизика, Ми-  
еологія, Патологія, Педагогика,  
Поэзія, Психологія, Этика, Юри-  
дическія данныя.

Ад, рай (небеса), чистилище: 309,  
855, 857, 672, 870—872.

Бог: 138—140, 162—163, 171,  
454, 653, 657, 699, 832, 1013.

Боязнь наказанія за грѣх (за та-  
нец): 614.

Грѣх: 138—139, 310, 981—982.

Искуситель (соблазнитель): 170.

Исповѣдь: 770—774, 981, 1026—  
1080, 1104—1110, 1125.

Молитвы: 89, 133, 257, 567, 738,  
1143.

Обѣдня *см.* Церковные обряды.

Проповѣди: 90, 133, 258, 515.

Изреченія в проповѣдях: 158,  
160, 1123.

«Святая Церковь»: 139—140.

Спасеніе души: 310. Участіе свя-  
щенников в душеспасеніи: 310.

Церкви: 84, 527, 720, 742, 934,  
1123; *ср.* Быт.

Церковные обряды: 532, 657.  
Обѣдня (*missa*) 156—158, 454,  
1123.

Черт *см.* Міеологія.

Ремесла *см.* Быт.

Родство, родственники *см.* Лингви-  
стика-Лексикологія.

Ругательства *см.* Лингвистика-  
Лексикологія.

Самоубійство *см.* Патологія.

Свадьба *см.* Быт-Обычаи и об-  
ряды.

Свобода гражданская *см.* Психоло-  
гія-Чувство гражданской сво-  
боды.

Свойствѣ, свойственники *см.* Лин-  
гвистика-Лексикологія.

«Святая Церковь» *см.* Религія.

Священники *см.* Быт-Учрежденія.

Священники воспрепятствуют танцо-  
вать *см.* Быт-Танец.

Священников участіе в душеспа-  
сеніи *см.* Религія-Спасеніе.

### Семья.

*Ср.* Быт, Лингвистика-Лексикологія,  
Личныя данныя, Педагогика, Пси-  
хологія, Экономическія данныя,  
Этика, Юридическія данныя.

Дѣти: 915, 938. Разговор с ре-  
бенком: 388—395, 399—400,  
522, 523.

Члены семьи, их названія *см.* Лин-  
гвистика-Лексикологія.

Сербохорватскій язык *см.* Лингви-  
стика.

Сказочныя личности *см.* Міеоло-  
гія-Міеическія личности.

Скверныя времена *см.* Метафи-  
зика-Пессимизм.

Скептическое отношеніе к суевѣ-  
ріям *см.* Психологія-Критицизм.

Скот *см.* Зоологія-Животныя-  
Домашнія животныя.

Скупцы *см.* Экономическія данныя,  
*ср.* Этика.

Словарный матеріал *см.* Лингви-  
стика-Лексикологія.

Смерть *см.* Патологія-Болѣзни.

Смѣшеніе языков *см.* Лингвистика.  
Собака охотничья *см.* Зоологія-  
Животныя.

Собиратель діалектологическаго  
матеріала (я) *см.* Личныя дан-  
ныя.

Соблазнитель *см.* Религія-Иску-  
ситель.

Солдат *см.* Быт-Учрежденія.

Спасеніе души *см.* Религія.

Сравненія *см.* Лингвистика-Лек-  
сикологія.

Ссоры супружескія *см.* Быт-Ма-  
тримоніальныя отношенія.

Степени родства и свойствѣ *см.*  
Лингвистика-Лексикологія.

Стража таможенная *см.* Быт-  
Учрежденія.

Судебное дѣло *см.* Юридическія  
данныя-Процесс.

Судьи *см.* Быт-Общественныя  
учрежденія.

Суевѣрій утилизація *см.* Экономиче-  
скія данныя-Утилизація су-  
евѣрій.

Суевѣрія *см.* Міеологія-Вѣрованія.

Суевѣрія, скептическое к ним отношение *см.* Психологія - Критицизм.

Супружескія ссоры и недоразумѣнія *см.* Быт - Матримоніальныя отношенія.

Сходства говоров *см.* Лингвистика - Говоры.

Таможенная стража *см.* Быт - Учрежденія.

Танец *см.* Быт.

Тѣла части *см.* Анатомія, Лингвистика - Лексикологія.

Увѣчья *см.* Патологія - Болѣзни.

Уголовныя преступленія *см.* Юридическія данныя.

Укрощеніе лѣнливой голодом *см.* Педагогика - Обученіе уму-разуму голодом.

Утилизация суевѣрій *см.* Экономическія данныя.

Участіе священников в душеспасеніи *см.* Религія.

### Физиологія.

*Ср.* Анатомія, Біологія, Ботаника, Зоологія, Патологія, Педагогика, Психологія.

Испражненіе желудка: 422, 782—786.

Кушаніе экскрементов: 423—427. Приучать к тому, чтобы обходиться без ѣды: 795—801, 802—804.

Фольклор *см.* Быт.

Фразеологія *см.* Лингвистика - Лексикологія.

Фурланцы = Фриуляне, Фурлани-

зація *см.* Лингвистика - Смѣшеніе языков.

Хозяйственныя работы *см.* Быт - Работы, Экономическія данныя. Хозяйство *см.* Быт - Орудія, Быт - Пища.

Христопродавство со стороны священников *см.* Этика - Богопродавство.

Хронологія *см.* Лингвистика - Лексикологія, Время ѣды.

Церкви *см.* Религія, *ср.* Быт - Постройки.

Церковныя обряды *см.* Религія.

«Церковь Святая» *см.* Религія - «Святая Церковь».

Части тѣла *см.* Анатомія, Лингвистика - Лексикологія.

Черт *см.* Мифологія, Религія.

Чистилище *см.* Религія - Ад.

Члены семьи *см.* Семья, Лингвистика - Лексикологія - Степени родства.

Чувство гражданской свободы *см.* Психологія.

«Чудеса» *см.* Біологія - Воскресеніе из мертвых.

Чудесныя животныя *см.* Мифологія.

Школа, школы *см.* Педагогика - Образованіе.

Шутки грубыя *см.* Психологія - Юмор.

Ѣда, без ѣды оставаться *см.* Физиологія - Приучать.

### Экономическія данныя.

*Ср.* Быт, Личныя данныя, Патологія, Педагогика, Психологія, Семья, Этика, Юридическія данныя.

Домашнія (хозяйственныя) работы *см.* Быт - Работы.

Имущественныя отношенія: 273—275.

Скупщи: 795—804, 833, 838, 840, 846, 852, 854, 856.

Утилизация суевѣрій. Продажа богов, колдовство и т. п.: 832—833, 837, 838, 843, 852.

Экономическія данныя, экономическія отношенія: 19—20, 23, 24, 33—35, 37, 42, 65, 94—96—100, 102—105, 174—192, 198—203, 295, 311—312, 336, 353—354, 521, 632, 863, 899.

Экономки мѣстных священников *см.* Личныя данныя.

Экскрементов кушаніе *см.* Физиологія - Кушаніе.

### Эстетическія удовольствія.

*Ср.* Ботаника, Быт, Зоологія, Мифологія, Поэзія, Психологія, Религія, Этика.

Музыка: 1120, 1122 — 1124, 1134—1139.

Пѣвие и пѣсни: 68—69, 134, 594, 612, 1134—1143.

### Этика.

*Ср.* Быт, Исторія, Личныя данныя, Метафизика, Мифологія, Педагогика, Психологія, Религія, Семья, Экономическія данныя, Юридическія данныя.

Богопродавство, Христопродавство со стороны священников: 843, 852.

Воры: 234, 519, 746—754, 769—780.

Международная этика. Гоненіе языка: 464.

Насиліе, принужденіе: 423—427. Этическія міровоззрѣнія. Взгляд на женщину: 953.

Этногенія *см.* Исторія.

Юмор *см.* Психологія.

### Юридическія данныя.

*Ср.* Быт, Личныя данныя, Педагогика, Психологія, Религія, Семья, Экономическія данныя, Этика.

Лжесвидѣтели: 844—845.

Проступок против общественнаго здоровья: 189—191.

Процесс, судебное дѣло: 71—78.

Уголовныя преступленія: 72—78.

Кража со взломом: 551—560.

Язык *см.* Лингвистика.

Языка гоненіе *см.* Этика - Международная этика.

Языков различіе *см.* Лингвистика.

Языков смѣшеніе *см.* Лингвистика.

Языковыя области *см.* Лингвистика - Границы языковых областей.

Языковѣдѣніе *см.* Лингвистика.

Яства *см.* Быт - Пища.

Attimis *см.* Географія - Мѣстности.

Bargin = Brgin = Bergogna *см.* Географія - Мѣстности.

Bartoldo *см.* Мифологія - Мифическія личности.

Bergogna=Bargin=Brgin.  
 Breg=Pers *см.* Географія-Мѣстности.  
 Brezja=Montemaggiore *см.* Географія-Мѣстности.  
 Brgin=Bargin=Bergogna.  
 Canebola=Caŋebola=Jaŋebola *см.* Географія-Мѣстности.  
 Cergneu=Āerċea.  
 Cesariis=Podbardo.  
 Ciseriis *см.* Географія-Мѣстности.  
 Cividale *см.* Географія-Мѣстности.  
 Cretto=Olše=Owše.  
 Crosis=Kroža *см.* Географія-Мѣстности.  
 Āerċea=Cergneu *см.* Географія-Мѣстности.  
 Flairana=Flirana=Fijrlana *см.* Географія-Мѣстности.  
 Fogame=Malina.  
 Gorica *см.* Географія-Мѣстности.  
 Gradisca *см.* Географія-Мѣстности.  
 Karnica=Monte di Prato *см.* Географія-Мѣстности.  
 Kroža=Crosis.  
 Malina=Fogame *см.* Географія-Мѣстности.  
 Masarolis=Mažarola *см.* Географія-Мѣстности.  
 Missa *см.* Религія-Церковные обряды.  
 Monte di Prato=Karnica.  
 Montearperto=Oskorša=Viskorša.  
 Montemaggiore=Brezja.  
 Montenars *см.* Географія-Мѣстности.

Musi=Muzac *см.* Географія-Мѣстности.  
 Natisone=Nediška dolina *см.* Географія-Мѣстности.  
 Olše=Owše=Cretto.  
 Oskorša=Viskorša=Montearperto.  
 Owše=Olše=Cretto *см.* Географія-Мѣстности.  
 Palmanuova *см.* Географія-Мѣстности.  
 Pers=Breg.  
 Platišča=Platišča=Platischis *см.* Географія-Мѣстности.  
 Podbardo=Cesariis *см.* Географія-Мѣстности.  
 Porzus=Purċiċ *см.* Географія-Мѣстности.  
 Prosenico (Prossenico)=Prosnid *см.* Географія-Мѣстности.  
 Purċiċ=Porzus.  
 Qui pro quo *см.* Психологія-Юмор.  
 Resia=Rezja *см.* Географія-Мѣстности.  
 Subid=Subit *см.* Географія-Мѣстности.  
 Taipana=Tirana *см.* Географія-Мѣстности.  
 Targento *см.* Географія-Мѣстности.  
 Taipana=Taipana.  
 Tolmino=Tolmin=Tumin *см.* Географія-Мѣстности.  
 Triest *см.* Географія-Мѣстности.  
 Jaŋebola=Canebola.  
 Udine *см.* Географія-Мѣстности.  
 Viskorša=Oskorša=Montearperto *см.* Географія-Мѣстности.

## ОГЛАВЛЕНИЕ. INHALTSVERZEICHNIS.

	Стр. (Pg.)
Предисловіе. Vorrede.	I—III.
Объясненіе приняенных мною сокращеній и знаков. Erklärung der von mir angewandten Abkürzungen und Zeichen . . .	IV—VI.
Объясненіе употребленных мною букв и других графических знаков. Erklärung der von mir angewandten Buchstaben und sonstigen graphischen Zeichen . . . . .	VI—XVIII.
Надстрочные и подстрочные знаки над буквами и под буквами . . . . .	XV—XVIII.
Систематическій перечень установленных мною здѣсь графически-фонетических ассоціацій. Systematische Uebersicht der von mir festgestellten graphisch-phonetischen Associationen . . . . .	XIX—XXVII.
Различіе постояннаго и индивидуальнаго или переходящаго в область произношенія. Рѣдкія фонемы и рѣдкія произношенія . . . . .	XXIV—XXVII.
Относительная достовѣрность моих текстов . . . . .	XXVII—XXIX.
Опечатки и поправки. Druckfehler und Berichtigungen.	XXX—XXXII.

### ЧАСТЬ I.

Образцы языка, записанные самим собирателем  
 со слов мѣстных жителей.

### I THEIL.

№№ Стр. (Pg.)

1—1025 1 —176

Die aus dem Munde der Lokalbewohner von dem  
 Sammler selbst aufgezeichneten Sprachproben.

	№№	Стр. (Pg.)
<b>I. Пластица (Платица) (Pləstišča, Platišča) (Platischis).</b>		
A. Тексты, записанные в 1873 г., свѣренныя же и исправленные в 1901 г.	1— 18	3— 6
A. Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten und korrigierten Texte.		
1. Сказка (Märchen) . . . . .	1— 14	3— 5
2. Разказы. Отрывки из разговоров (Erzählungen. Bruchstücke der Gespräche) . . . . .	15— 18	6
B. Тексты, записанные в 1901 г.	19— 70	7— 16
B. Die im J. 1901 aufgezeichneten Texte.		
1. Od Bòžjě. O Bosni . . . . .	19— 40	7— 11
2. Автобиографическій разказ. (Autobiographische Erzählung) . . . . .	41— 54	11— 13
3. Отдѣльныя сообщенія. Отрывки из разговоров. (Einzelne Mitteilungen. Bruchstücke der Gespräche) . . . . .	55— 67	13— 15
4. Пѣсни. (Lieder) . . . . .	68— 70	16
<b>II. Брѣзья (Brjězja, Montemaggiore).</b>		
A. Тексты, записанные в 1873 г., свѣренныя же и исправленные в 1901 г.	71— 91	17— 23
A. Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten und korrigierten Texte.		
1. Разказ (Erzählung) . . . . .	71— 78	18— 20
2. Краткіе разказы; отрывки из разговоров, отдѣльныя сообщенія. (Kurze Erzählungen; Bruchstücke loser Gespräche, einzelne Mitteilungen) . . . . .	79— 90	20— 23
3. Молитва Господня («Отче наш») (Pater noster) . . . . .	91	23
B. Тексты (образцы языка), записанные в 1901 г.	92— 105	24— 27
B. Die im J. 1901 aufgezeichneten Texte (Sprachproben).		

**III. Тайпана (Tirāna) (Tairana).**

	№№	Стр. (Pg.)
Тексты, записанные в 1873 г., свѣренныя же и исправленные в 1901 г.	106— 154	28— 38
Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten Texte.		
1. Сказка (Märchen) . . . . .	106— 119	29— 31
2. Разказ-анекдот (Anekdotische Erzählung) . . . . .	120— 127	31— 32
3. Нѣчто в родѣ загадки. (Eine Art Rätsel).	128— 130	32— 33
4. Отдѣльныя сообщенія; объясненія; отрывки из разговоровъ и т. п. (Einzelne Mitteilungen; Erklärungen; Bruchstücke der Gespräche u. ä.) . . . . .	131— 154	33— 38

**IV. Вискорша (Viskwōrša) (Montea-perto).**

A. Тексты, записанные в 1873 г., свѣренныя же и исправленные в 1901 г.	155— 313	39— 67
A. Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten und korrigierten Texte.		
1. Сказка (Märchen) . . . . .	155— 173	40— 42
2. Историческій разказ о неурожаѣ и голодѣ. (Historische Erzählung über Missernte und Hungernot) . . . . .	174— 193	43— 46
3. Свадьба, заключеніе брака. (Hochzeit, Eheschliessen) . . . . .	194— 216	46— 49
4. Одежда; Костюмы. (Tracht; Anzüge) . . . . .	217— 225	49— 50
5. Кушанье, блюда. (Essen, Speisen) . . . . .	226— 233	50— 51
6. Краткіе разказы; сообщенія; объясненія; отрывки разговоров. (Kurze Erzählungen; Mitteilungen; Erklärungen; Bruchstücke der Gespräche) . . . . .	234— 313	52— 67
B. Тексты, записанные в 1901 г.	314— 404	67— 81
B. Die im J. 1901 neu aufgezeichneten Texte.		
1. Сказка (Märchen) . . . . .	314— 333	68— 71
2. Автобиографическіе разказы. (Autobiographische Erzählungen) . . . . .	334— 363	71— 76
1) Štrojác Matija dēto Perin . . . . .	334— 345	71— 73

	№№	Стр. (Pg.)
2) Mèn Mikalisa Baw . . . . .	346— 354	73— 75
3) Mj̄na Mekelisa Baw . . . . .	355— 363	75— 76
3. Краткія сообщенія; объясненія; отрывки из разговоров и т. п. (Kurze Mittei- lungen; Erzählungen; Bruchstücke der Gespräche) . . . . .	364— 404	76— 81
<b>V. Карнахта (Karnaxta) (Cornappo).</b>		
Тексты, записанные в 1901 г. Die im J. 1901 aufgezeichneten Texte. }	405— 412	82— 83
<b>VI. Визонт (Vizònt) (Chialminis).</b>		
A. Тексты, записанные в 1873 г. A. Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte. }	413— 416	84— 85
Пѣсни . . . . .	413— 416	84— 85
B. Пѣсня, записанная в 1901 г. B. Ein im J. 1901 aufgezeichnetes Lied. }	417	86
<b>VII. Заверх (Zavàrx) (Villanova).</b>		
Нѣсколько образцов языка, записанных в 1873 г. Einige im J. 1873 niedergeschriebenen Sprachproben. }	418— 420	87
<b>VIII. Бердо (Brdò, Bardo) (Lusevera).</b>		
Тексты, записанные в 1873 г. Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte. }	421— 465	88— 95
1. Сказки (Märchen). . . . .	421— 444	88— 92
2. Рассказы; сообщенія; разговоры. (Erzäh- lungen; Mitteilungen; Gespräche) . .	445— 465	92— 95
<b>IX. Музец (Múzac) (Musi).</b>		
Тексты, записанные в 1873 г. Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte. }	466— 488	96— 100
1. Сказка. (Märchen) . . . . .	466— 478	96— 98
2. Краткія сообщенія. (Kurze Mitteilungen).	479— 487	98— 99
3. «Отче наш» («Pater noster») . . . . .	488	99— 100
<b>X. Тер (Tər) (Pradielis).</b>		
Образцы языка, записанные в 1901 г. Die im J. 1901 niedergeschriebenen Sprachproben. }	489— 519	101— 104

	№№	Стр. (Pg.)
Краткіе рассказы и сообщенія. (Kurze Er- zählungen und Mitteilungen) . . . . .	489— 519	101— 104
<b>XI. Подбердо (Podbárdo) (Cesariis).</b>		
Нѣсколько фраз, записанных в 1901 г. Einige im J. 1901 aufgezeichneten Phra- sen. }	520— 524	105
<b>XII. Брѣг (Brjex, tòw Brjé-yu) (Pers).</b>		
Образцы языка, набранные в 1901 г. Die im J. 1901 gesammelten Sprachpro- ben. }	525— 537	106— 107
Краткія сообщенія. (Kurze Mitteilungen) .	525— 537	106— 107
<b>XIII. Флайпана (Fijplána, Flipána) (Flairana).</b>		
A. Тексты, записанные в 1873 г. A. Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte. }	538— 589	108— 115
1. Сказка. (Märchen). . . . .	538— 562	108— 111
2. Рассказы; сообщенія; разговоры. (Erzäh- lungen; Mitteilungen; Gespräche) . .	563— 589	112— 115
B. Образцы языка, записанные в 1901 г. B. Die im J. 1901 niedergeschriebenen Sprachproben. }	590— 600	115— 117
Краткія сообщенія. (Kurze Mitteilungen) .	590— 600	116— 117
<b>XIV. Нижнее Ольше. (Tò Doléne òwšə, òwšə) (Cretto di sotto).</b>		
Нѣсколько фраз, записанных в 1901 г. Einige im J. 1901 aufgezeichneten Phra- sen. }	601— 604	118
<b>XV. Седили (Sedile) (Sedilis).</b>		
Тексты, собранные в 1873 г. Die im J. 1873 aufgesammelten Texte. }	605— 616	119— 121
1. Историческое преданіе. (Historische Sage).	605— 607	119— 120
2. Сообщенія; разговоры. (Mitteilungen; Ge- spräche) . . . . .	608— 616	120— 121



	№№	Стр. (Pg.)
<b>XVI. Чернея (Černjá) (Cernjeu).</b>		
A. Тексты, записанные в 1873 г., про- вѣренные же и исправленные в 1901 г. }	617— 719	122—135
A. Die im J. 1873 aufgezeichneten und im J. 1901 verifizierten und korri- gierten Texte. }		
1. Сказка. (Märchen) . . . . .	617— 623	122—123
2. Рассказы; сообщенія; объясненія; разго- воры. (Erzählungen; Mitteilungen; Er- klärungen; Gespräche) . . . . .	624—719	124—135
B. Тексты, записанные в 1901 г. }	720— 745	135—139
B. Die im J. 1901 aufgezeichneten Texte. }		
Разныя сообщенія и рассказы (Verschiedene Mitteilungen und Erzählungen) . . .	720— 745	136—139
<b>XVII. Чянеболя (Čaněbola) (Canebola).</b>		
Тексты, собранные в 1873 г. }	746— 763	140—142
Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte. }		
Анекдотическіе рассказы. (Anekdotische Erzählungen) . . . . .	746— 763	140—142
<b>XVIII. Мажароли (Mažarwóla) (Ma- sarolis).</b>		
Тексты, записанные в 1873 г. }	764—1025	143—176
Die im J. 1873 aufgezeichneten Texte. }		
1. Мис о пяти пальцах. (Mythus über fünf Finger) . . . . .	764— 766	143
2. Шутка в стихах. (Scherz in Versen) . .	767— 768	144
3. Рассказы-анекдоты. (Erzählungen-Anek- doten) . . . . .	769— 825	144—151
4. Рассказы и подробности о пресловутом, в то время уже покойном, Проснид- ском капелянѣ. (Erzählungen und Einzelheiten über den berühmigten, damals schon verstorbenen, Kapellan in Prosenicco). . . . .	826— 857	151—155
5. Личныя воспоминанія рассказчика. (Per- sönliche Erinnerungen des Erzählers). .	858— 868	155—157
6. Остроты. (Witze) . . . . .	869— 872	157
7. Рассказы; сообщенія; объясненія; разго- воры с остротами и т. п. (Erzählun-		

gen; Mitteilungen; Erklärungen;  
witzige Gespräche u. ä.) . . . . .

№№ Стр. (Pg.)  
873—1025 158—176

## ЧАСТЬ II.

### Чужіе матеріалы.

Образцы языка и напѣвы, записанные другими  
лицами.

## II THEIL.

1026—1143 177—210

### Fremde Materialien.

Die von anderen Personen aufgezeichneten Sprach-  
proben und Volksweisen.

### I. Памятник языка терских Славян.

Пособіе для духовника (исповѣдателя).

Ein Sprachdenkmal der Slaven von  
Torre.

1026—1110 179—192

Ein Hilfsbüchlein für den Beichtvater.

### II. Образцы языка на говорѣ Чяне- больском.

Sprachproben im Dialekte von Ca-  
nebola.

1111—1133 193—196

### III. Напѣвы и тексты, записанные г-жею Э. Шульц-Адаевски.

Die vom Fräulein Ella de Schoultz-  
Adaiewski aufgezeichneten  
Volksweisen und Texte.

1134—1143 197—210

Стр. (Pg.)

Отношение отдельных номеров печатного текста к тетрадам и страницам моих подлинных диалектологических записей. Verhältnis der einzelnen Nummern des Drucktextes zu den Heften und Seiten meines Originalmanuskriptes. . . . .	211—213
Хронологическая очередь номеров I-ой части (стр. 3—176, №№ 1—1025). Die chronologische Reihenfolge der Nummern des I-en Teiles (pg. 3—176, №№ 1—1025). . . . .	214—216
Алфавитный перечень поименованных здесь рассказчиков и рассказчиц. Alphabetisches Verzeichnis aller hier genannten Erzähler und Erzählerinnen. . . . .	217—219
Предметный указатель. Sachregister. . . . .	220—232
Оглавление. Inhaltsverzeichnis. . . . .	233—240

